

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ
Onthulling van de Joannes de Theoloog[, spreker van een god]

*- onthulling: als het openen van een bloem,
als het verwijderen van een sluier of als een deksel dat ergens vanaf gehaald wordt -*

KOPIE VAN WERKBESTAND MET ALLE AANTEKENINGEN
NIET BEDOELD VOOR PUBLICATIE

Titel afkomstig van de scans van de Textus Receptus van 1550 en Textus Receptus van 1894 en de tekst vertaald door middel van academische lexica (o.a. LSJ) en woordenboeken en determinatie/morphologie dankzij Perseus / Diogenes.

ἀποκάλυψις = “wegvan-onhulsel” en kan daarom als “onthulling” vertaald worden.
Had er φανέρωσις (verschijning/openbaarmaking) gestaan, dan had “openbaring” een passende vertaling kunnen zijn.

θεολόγος = *letterlijk: theoloog = godspraak / over de godheid of goddelijke dingen sprekend en onderwijzend / navorsing / ook: waarzegger niet zozeer een toekomstvoorspeller; maar iemand die vanuit een godheid spreekt*

Beste lezer,

Gefeliciteerd dat u dit document in handen heeft gekregen.

Het bevat een letterlijke vertaling van dat wat traditioneel de “Openbaring van Johannes” genoemd wordt.

In dit geval heeft u niet de traditionele vertaling van de profetie, maar een zéér letterlijke vertaling in handen gekregen. U heeft zelfs een kopie van het originele werkbestand.

Waarschijnlijk is dit één van de meest invloedrijke teksten binnen onze cultuur, zonder dat de meesten dat weten. Filmproducenten, politici en ordinaire sekteleiders putten eindeloos veel inspiratie uit traditionele vertalingen van deze tekst. Termen als: *Armageddon*, *666* en misschien zelfs de *Ruiters van de Apocalyps*, kunnen enige herkenning oproepen.

Bij mij, de vertaler van dit boekje, is deze tekst een interesse geworden, bij het horen over Nostradamus, Maya en andere profetieën over de eindtijd, of beter gezegd: de nieuwe tijd.

Een belangrijke waarschuwing voordat u zich aan deze tekst waagt...

De tekst is, zoals deze zelf beschrijft, magisch. Het is moeilijk in kort tijdsbestek uit te leggen hoe het werkt...

Wie de tekst leest, zal soms een onhandig gebruik van de “tijden” bemerken. De ene keer spreekt de schrijver in het verleden, dan in heden, vervolgens in toekomst, terwijl hij alles in het verleden heeft waargenomen. Dan spreekt de schrijver over zaken die voltooid zouden zijn, maar gebruikt een onvoltooid verleden tijd. Ik heb er als vertaler voor gekozen dit zo te laten. Traditionele vertalers kiezen ervoor dit rare gebruik van tijden te “corrigeren”, maar daarmee kiest men ervoor om niet alleen als vertaler, maar ook ongevraagd mede als auteur op te treden.

De vertaler heeft ieder Grieks woord telkens het zelfde vertaald, om dezelfde woorden in het Nederlands herkenbaar te maken. Dat is nodig om de profetie te begrijpen.

In deze kopie van het originele werkbestand, staan bepaalde zaken tussen [hoekige haakjes]. Dit behoort niet tot de vertaling van de tekst, maar behoren tot de verduidelijking van de tekst. De Griekse grammatica is rijker dan onze uitgekleepte Nederlandse grammatica, waardoor soms uitleg nodig is om samenhang van tekst te begrijpen. Bepaalde zinnen worden na vertaling in het Nederlands ook te lang, wat een reden is om zinnen op te delen, maar vervolgens moet wel terugverwezen worden naar zaken uit de eerdere zinnen. Tot slot worden er veel begrippen gebruikt die men tegenwoordig niet meer gebruikt. Soms kunnen deze met een paar woorden toegelicht worden. Mocht de toelichting te uitgebreid worden, dan heb ik ervoor gekozen aparte kadertjes te plaatsen. In deze kadertjes zijn ook aantekeningen te vinden en bepaalde vragen die bij mij als vertaler opkwamen. Soms met antwoord erbij.

De profeet had de opdracht om de tekst onversleuteld aan te bieden. Desondanks lijkt deze, zeker in de normale vertalingen, sterk versleuteld. Hij zal er zijn reden voor hebben gehad.

Ik raad u aan om tijdens het lezen pen en papier bij de hand te houden, maar deze ook veelvuldig te gebruiken! Bepaalde termen en woorden komen terug. Elk woord is met reden opgeschreven. Alle beeldtaal wordt met andere beeldtaal of met een goede toelichting uitgelegd. De opzet is dat u uw gezonde verstand dient te gebruiken.

Terugkomend op de waarschuwing vooraf...

Het zal beginnen als een soort bitterheid, zoet als honing in de mond, krijgt de profeet te horen. Geleidelijk in de loop van tijd uitvloeien als water, zegt Jehsoe elders. Sommigen zullen u beginnen na te jagen, schrijft de profeet. Laat u niet bezig houden door onnozele mensen en onbenullige zaken, schrijft ik. Hou vol en een lamp ontsteekt.

Het is bijna zover. Nog een huishoudelijke mededeling en een kort dankwoord en u kunt zich onderdompelen in de tekst van de profetie. Het is werkelijk de profetie onder de profetieën.

In verband met auteursrecht van de transcripties van de manuscripten – dat is de Griekse tekst – mag dit boekwerk niet online of als papieren boek gepubliceerd worden. Maar het delen of doorsturen kan ik als auteur niet tegenhouden. Voor de rest mag de vertaalde Nederlandse tekst zonder verdere toestemming gedeeld en gepubliceerd en gedrukt en uitgedeeld worden, zo lang dit kosteloos gebeurt. U kunt zelfs gebruik makend van al de informatie een eigen Nederlandse vertaling maken, zolang u maar naar streeft om andere woorden te gebruiken. In alle andere gevallen dient u contact op te nemen met de vertaler, met mij dus. Al zou u ten alle tijden contact met mij kunnen opnemen als u tips of handige informatie zoekt bij het begrijpen van de Griekse tekst of hertalen van de Nederlandse vertaling.

U mag ook contact met mij opnemen als u vragen, suggesties of verbeterpunten heeft. Ook wordt het enorm gewaardeerd als u eventuele misschrijvingen of tyfouten doorgeeft.

Deze vertaling zou er niet zijn gekomen, als mijn moeder met mijn niet-christelijke opvoeding, mij uit interesse voor eindtijd-profetieën als die van Nostradamus en Maya, niet een oude bijbel gegeven had. En ook niet als docente Grieks mevrouw Steylemans niet een goede introductie Grieks met name tot betrekking van de naamvallen gegeven had. Behalve mijn hartelijke dank, mag dit zeker nooit vergeten worden.

Nu, ik wens u als lezer de praktische slimheid en doorzettingsvermogen toe, en uiteraard het nodige puzzel-plezier.

een vriendelijke groet van Vertaler Vincent

*PS: Is er na het lezen van de profetie een behoefte om meer met de tekst te doen, in plaats van alleen het te lezen? Als u het **Engels** of **Spaans** of **Frans** of **Duits** als eigen taal of professioneel niveau machtig bent, maak dan een eigen vertaling van de profetie! Ook als u een **andere taal** goed machtig bent dan de bovengenoemde, maak dan een eigen vertaling en publiceer deze zelf. U kunt de tekst daarna geleidelijk verder uitbreiden met andere teksten die ik binnenkort vertaal en publiceer. Voor meer informatie en tips en hulp, neem contact met me op, zie: www.christos.nl*

Inhoudsopgave

Vóór 1550 kende de profetie nog geen indeling van hoofdstukken en versnummers. Deze zijn pas ná 1550 aangebracht door de Franse boekdrukker Robert Estienne, bekend als Stephanos. Hij is de samensteller van de Textus Receptus, wat niet alleen de Griekse grondtekst van deze zéér letterlijke vertaling is, maar ook de Griekse grondtekst van de oude Statenvertaling van de gouden eeuw in Nederland.

Verder kende de originele tekst van de profetie geen titels en subtitels in de tekst. In traditionele bijbelvertalingen van deze eeuw is men die gaan toevoegen. Deze zijn praktisch wanneer deze in het kort de gebeurtenis samen vatten en vervolgens in een inhoudsopgave zouden worden opgenomen, wat ook de keuze van de vertaler van déze vertaling is.

Doel van de profetie.....	6
hoofdstuk 1.....	6
Begin van de profetie.....	12
Boodschap aan de bijeenkomst in Ephesos.....	18
hoofdstuk 2.....	18
Boodschap aan de bijeenkomst in Smyrna.....	20
Boodschap aan de bijeenkomst in Pergamos.....	23
Boodschap aan de bijeenkomst in Thyatira.....	26
Boodschap aan de bijeenkomst in Sardis.....	31
hoofdstuk 3.....	31
Boodschap aan de bijeenkomst in Philadelpheia.....	34
Boodschap aan de bijeenkomst in Laodikeia.....	38
Troon in de Oeranos.....	42
hoofdstuk 4.....	42
Geschrift dat niemand openen kon.....	47
hoofdstuk 5.....	47
Eerste vier zegels: Ruiters van de Apocalyps.....	53
hoofdstuk 6.....	53
Vijfde zegel: Witte gewaden.....	58
Zesde zegel: Apocalyps.....	59
De 144.000 verzegelden van Israel.....	62
hoofdstuk 7.....	62
Gepeupel in witte gewaden.....	66
Zevende zegel: stemmen, bliksem, aardbeving.....	71
hoofdstuk 8.....	71
Eerste vier trompetten: opheffing van de hemel.....	73
Vijfde trompet: boodschapper uit de ruimte; eerste wee.....	76
hoofdstuk 9.....	76
Zesde trompet: vuur, hyacinth en zwavel.....	80
Biblaridion: de kleine geschriftenbundel.....	85
hoofdstuk 10.....	85
Zeven donderslagen.....	86
Einde van de wereld die we kenden.....	87
Eet de kleine geschriftenbundel!.....	88
Metten van de tempel.....	91
hoofdstuk 11.....	91
Twee getuigen; tweede wee.....	92
Zevende trompet: bliksem, stemmen, aardbeving.....	98
Vrouw en de draak.....	101
hoofdstuk 12.....	101

Beest opgaand uit de zee.....	108
hoofdstuk 13.....	108
Beest opgaand uit de Grond en het gegrifte merkteken 666.....	112
Lied van de 144.000.....	116
hoofdstuk 14.....	116
Eerste vliegende boodschapper: altijd-durend eu-angelion.....	118
Tweede vliegende boodschapper: Babyloon viel.....	119
Derde vliegende boodschapper: de gegriften.....	119
Vierde vliegende boodschapper: oogst van de mensenzoon.....	121
Vijfde vliegende boodschapper: tweede scherpe sikkel.....	122
Zesde vliegende boodschapper: tweede oogst voor de perskuip.....	123
hoofdstuk 15.....	125
Lied van de overwinnaars.....	125
Zeven gietschalen.....	127
Zevende vliegende boodschapper: giet de schalen uit.....	129
hoofdstuk 16.....	129
Eerste gietschaal: ontstaan van wonden.....	129
Tweede gietschaal: zee verandert in bloed.....	130
Derde gietschaal: bronnen veranderen in bloed.....	130
Vierde gietschaal: zon brandt met vuur.....	132
Vijfde gietschaal: koninkrijk van het beest verduisterd.....	132
Zesde gietschaal: uitdrogen van de rivier de Euphraat.....	133
Armageddon.....	134
Zevende gietschaal: stemmen, bliksem, aardbeving, hagel.....	135
Visioen van de grote ontuchtpleegster.....	138
hoofdstuk 17.....	138
Uitleg van het visioen van de grote ontuchtpleegster.....	140
Babyloon viel.....	147
hoofdstuk 18.....	147
Alleloeja.....	159
hoofdstuk 19.....	159
Aankondiging van het huwelijk van het lam.....	162
Legers op witte paarden uit de Oeranos.....	164
Maaltijd voor de vogels in het Zenit.....	166
Eindstrijd van het beest.....	167
Duizendjarige rust.....	169
hoofdstuk 20.....	169
Na de duizend jaar.....	172
Dag van het Oordeel.....	174
Nieuwe Oeranos, nieuwe Grond en de stad.....	176
hoofdstuk 21.....	176
De tempel in de stad.....	186
Het licht van de stad.....	186
Hout van het leven.....	188
hoofdstuk 22.....	188
Slot van de profetie.....	190

Doel van de profetie

Openbaring, hoofdstuk 1

¹ Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ, ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

onthulling \ (van) Jehsoe \ (van) Christos[, de Gezalfde] \
 die/dat (=enkelvoud, dus: onthulling) \ (die) gaf toen* \ (aan) hem \ de/het \ God \ nu tonen \ de/het \
 (aan/voor/met/door) slaven (=mannelijk/onzijdig meervoud) \ (van) hem \
 die/dat (=onzijdig meervoud, dus: slaven en slavinnen) \ (die) moet* (=onderwerp onzijdig meervoud dus dit
 werkwoord ook) \ nu geworden = nu in bestaan komen \ in \ (aan/voor/met/door) snelheid \
 en/ook \ (die) toonde toen door (voor)tekens* \ nu wegzendend (part.) \ door \ de/het \
 (van) boodschap(per) \ (van) hem \ de/het \ (aan/voor/met/door) slaaf \ (van) hem \
 (aan/voor/met/door) Joannes (=mannelijk enkelvoud) \

*die gaf toen: verleden tijd.

***die moet: tegenwoordige tijd.**

*die toonde toen door (voor)tekens: verleden tijd.

¹ Onthulling van Jehsoe Christos[, de Gezalfde],
 die God toen aan hem gaf
 [om] dan [te] tonen aan zijn slaven,
 die moeten geworden met snelheid.
 [– oftewel: die moeten snel in bestaan te komen –]

ιησοῦ < ιησοῦς χριστοῦ < χριστός

...δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ
 ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

[Een Christos, of een gezalfde, is iemand
 die voorbestemd is om koning te worden.]

En [God] die dan wegzond
 toonde toen door tekens
 door zijn boodschapper [of engel]
 aan zijn slaaf Joannes.

ἐσήμανεν
 ἀγγέλου < ἄγγελος *traditioneel: engel*
 δούλῳ < δοῦλος ἰωάννῃ < ἰωάννης

Wat is “geworden”?

Het woord geworden betekend dat iets van niet-bestaan in wel-bestaan komt. Een situatie van iets dat niet is in het “zijn” komt. Dit woord en het gehele concept daarbij wordt tegenwoordig bijna niet meer gebruikt. Er wordt in de plaats daarvan meestal voor gekozen om de originele betekenis weg te vertalen met andere werkwoorden met een andere betekenis.

Enkele voorbeelden:

Het kind is geworden > het kind is geboren
 De plant is geworden > de plant is ontstaan
 Dat ding is geworden > dat ding is gemaakt
 Het feest is geworden > het feest is gebeurt

In het Nieuwe Testament komt γίνομαι (*geworden / in-bestaan komen*) en zijn vervoegingen ruim 670 keer voor. Er is voor gekozen de originele betekenis in de vertaling weer te geven.

Een belangrijk stukje grammatica

Het volgende is niet moeilijk, maar neem de tijd om het eens goed te lezen.

In deze visioentekst wordt zéér vaak gebruik gemaakt zinnen die uit twee delen bestaan, maar verbonden worden met een *betrekkelijk voornaamwoord*. Dát is een woord, waarmee terugverwezen wordt naar een specifiek woord (een zelfstandig naamwoord) van het vorige zinsdeel.

Bijvoorbeeld:

...δείξει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, ᾧ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.
 ...om dan te tonen aan zijn slaven, die moeten geworden met snelheid.

In dit Nederlandse voorbeeld is het niet duidelijk waar die/dat naar verwijst. Maar in het Grieks is dit wél duidelijk.

Het Griekse betrekkelijke voornaamwoord verwijst altijd naar het zelfstandige voornaamwoord met het zelfde geslacht en zelfde getal in het vorige zinsdeel.

In dit voorbeeld staat het Griekse betrekkelijk voornaamwoord ᾧ (die/dat) dat in getal meervoud en in geslacht onzijdig is.

Het woord “slaven” is in meervoud en normaal ook een mannelijk woord, maar in de huidige datieve naamval is het behalve mannelijk ook onzijdig. Gezien er geen andere zelfstandig naamwoorden in onzijdig meervoud zijn, verwijst dit betrekkelijke voornaamwoord dus naar de “slaven”.

² ὁς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα τε εἶδε.

die/dat (=mannelijk enkelvoud = Joannes) \ (die) getuigde toen* \ de/het \ woord \ de/het \ (van) God \ en/ook \ de/het \ getuigenverklaring/getuigschrift \ (van) Jehsoe \ (van) Christos \ zo (groot/veel/lang/ver) als \ hoge “en” \ (die) nam toen waar* (=enkelvoud, maar onzijdig meervoud onderwerp, dus meervoud)

*die getuigde toen: verleden tijd.

*die nam toen waar: verleden tijd.

² [Joannes] getuigde toen

het woord van God

en de getuigenverklaring van Jehsoe Christos,

μαρτυρίαν < μαρτυρία

én zo veel als hij toen waar nam.

³ μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

gelukkig \ de/het \ (h)erkennend/(voor)lezend (part.) \ en/ook \ de/het \ woorden \ de/het \ (van) profetie \ en/ook \ wakend (part.) \ de/het \ in \ haar \ geschreven zijnd (part.) \ de/het \ want \ (juiste) moment (=kans om iets te doen) \ dichtbij \ (punt)

³ Gelukkig is die nauwkeurig (h)erkent en (voor)leest.

μακάριος

ἀναγινώσκων < ἀναγινώσκω

En [gelukkig zijn zij] die de woorden

van de profetie horen.

προφητείας < προφητεία = πρό + φημί

En [gelukkig zijn zij] die waken [– een zicht houden op –]

τηροῦντες < τηρέω

dat in haar geschreven [is].

want het (juiste) moment [is] dichtbij.

moment / kairos (nominatief)

[Profetie is een Grieks woord dat letterlijk betekend: “voor-zegging”, een uitspraak vooraf gegeven aan gebeurtenissen, door god(en).]

⁴ Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὄντος καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος· καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ᾧ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ·

Joannes \ de/het \ zeven \ (aan/voor/met/door) bijeenkomsten \ de/het \ in \ (aan/voor/met/door) Asia \ (uitwendige) genade = charisma \ (aan) jullie \ en/ook \ vrede \ (weg)van \ (van) de/het \ de/het \ zijnd (part.) \ en/ook \ (die) was* \ en/ook \ de/het \ komend (part.) \ en/ook \ (weg)van \ (van) de/het \ zeven \ (van) geesten (=onzijdig meervoud) \ die/dat (=onzijdig meervoud = de zeven geesten) \ (die/het/er) is* \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) troon \ (van) hem \

*die was: verleden tijd.

*die is: tegenwoordige tijd.

⁴ Joannes aan de zeven (ἑπτὰ) bijeenkomsten die in Asia[, nu het westen van Turkije]:

ἐκκλησίαις < ἐκκλησία

Charis(ma)[, een waarneembare gunst opwekkende genade,] ...en vrede van die is en die was en die komt, en van de zeven geesten. Die [zeven geesten] zijn in het zicht van zijn troon.

χάρις *genade, schoonheid, glorie, blijdschap*

ὄν < εἰμί *zijnd*

ἐρχόμενος < ἔρχομαι *komend*

πνευμάτων < πνεῦμα

θρόνου < θρόνον *Engels: throne*

⁵ καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλείων τῆς γῆς. τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς, καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ·

en/ook \ (weg)van \ (van) Christos[, de Gezalfde] \ de/het \ getuige \ de/het \ trouwe = als iemand die betrouwbaar is \ de/het \ (de) eerstgebaarde = (de) eerstgeborene \ uit \ de/het \ (van) doden \ en/ook \ de/het \ heerser \ de/het \ (van) koningen \ de/het \ Grond[, aardoppervlak] \ (punt) de/het \ (aan/voor/met/door) nu liefhebbend (part.) \ ons \ en/ook \ (aan/voor/met/door) nu badend (part.) \ ons \ (weg)van \ de/het \ zonden \ (van) ons \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) bloed \ (van) hem \

⁵ En van Jehsoe Christos[, de Gezalfde] de getuige die trouw [is], de eerstgeborene uit de doden. En de heerser van koningen van de Grond[, het aardoppervlak].

πρωτοτόκος *eerstgebaarde*

γῆς < γῆ

Die ons liefheeft en die ons nu baadt [en daarmee wast] van onze zonden [– die verkeerd gedrag veroorzaken –] in zijn bloed.

λούσαντι < λούω

ἁμαρτιῶν < ἁμαρτία *hamartia*

Goed vertalen van “zonde”: Verschil tussen “hamartia” ἁμαρτία en “hamarte-mata” ἁμαρτήματα

“Hamartia” ἁμαρτία is dat wat verkeerd gedrag blijft voortbrengen, de machten die schadelijk gedrag afdwingen. Dat zijn de machten die zich van God hebben afgezonderd: de zonde.

“Hamartemata” ἁμαρτήματα – dat eindigt op -mata – zijn de schadelijke gedragingen die deze machten opwekken en dwingen te doen. Het zijn de zaken die voortkomen uit die machten: zondig gedrag (voortgekomen uit de zonde). Zonder de hamartia geen hamarte-mata.

Het is te vergelijken met charis (gunst) en charis-mata (zaken die voorkomen uit de gunst = gunstbewijzen).

In het Grieks is dat eindigt met -ma of -mata het gene dat uit iets voortkomt.

⁶ και ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς και ἱερεῖς τῷ Θεῷ και πατρι αὐτοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα και τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

en/ook \ (die) maakte toen* \ ons \ koningen \ en/ook \ (offer)priesters \ de/het \ (aan/voor/met/door) God \ en/ook \ (aan/voor/met/door) vader \ (van) hem \ (aan) hem \ de/het \ doxa \ en/ook \ kracht \ naar/tot in \ de/het \ aionen = tijdperken \ de/het \ (van) aionen = tijdperken \ (punt) amen (*vanuit Hebreeuws: אָמֵן gebruikt als γένοιτο = (hopelijk geworden het) \ (punt)*)

*die maakte toen: verleden tijd.

⁶ En hij maakte ons toen koningen en (offer)priesters voor God en zijn vader.
Aan hem de doxa en de kracht tot in de aionen van de aionen.
[...tot in de tijdperken van de tijdperken, dat is oneindig lang...]

βασιλεῖς < βασιλεύς ἱερεῖς < ἱερεύς

δόξα
αἰῶνας < αἰών (*als "myriaden", zie verderop*)

Amen. [Laat het zo zijn.]

ἀμήν

Wat is "amen"?

Amen is een woord dat uit het Hebreeuws zou komen: אָמֵן

Na het bestuderen van het gebruik in het Hebreeuwse en Griekstalige Oude Testament (LXX), blijkt de betekenis afhankelijk van het gebruik te zijn. Het hangt er vanaf of het "amen" voor of na een bepaalde uitspraak gezegd wordt.

Traditioneel wordt door Nederlandse bijbelvertalers het "amen" in het Nieuwe Testament onvertaald vertaald met: amen. Dankzij het Griekstalige Oude Testament (LXX) is dit wel te vertalen, of in ieder geval een betekenis of gebruiksreden te vinden.

Waar in het Hebreeuwse Oude Testament "amen" (27 maal) staat, wordt dit in de Griekse Oude Testament (LXX) op drie manieren vertaald: ἀληθῶς (werkelijk), γένοιτο (hopelijk geworden het) en onvertaald ἀμήν (amen). De traditionele Nederlandse bijbelvertalingen kiezen ervoor het ook in het Oude Testament allemaal onvertaald te vertalen met "amen", waardoor het ook zonder kennis van het Hebreeuws eenvoudig te zien is in traditionele bijbelvertalingen van waar en hoe het gebruikt wordt:

1 maal als ἀληθῶς (*betekenis: werkelijk*),
– zie daarvoor het bijbelboek Jeremia 28:6.

Het ἀληθῶς is voorafgaand aan een uitspraak, als aankondiging van het gene dat gezegd gaat worden ook daadwerkelijk zo is.

24 maal als γένοιτο (*betekenis: hopelijk geworden het (optatief/wensende wijs)*),
– zie de bijbelboeken Numeri 5:22*2, Deuteronomium 27:15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 1Koningen 1:36, Psalmen 41:14*2, 72:19*2, 89:53*2, 106:48, Jeremia. 11:5.

Het γένοιτο (hopelijk geworden het) is altijd na een bepaalde uitspraak.

Het is in de wensende wijs (optatief) geschreven, maar kan ook gelezen worden als "laat het zo zijn!" of als een "zo is het!". Het "geworden" in "hopelijk geworden het" is een bijna in ongebruik geraakt woord in de tegenwoordige taal, dat wijst op een van niet-zijn naar wel-zijn komen of van een in-bestaan komen. Dit wordt vaak vertaald met: ontstaan, geboren worden, gebeuren, geraken, verschijnen.

3 maal als een onvertaald ἀμήν (amen).
– zie daarvoor 1Kronieken 16:36 en Nehemia 5:13, 8:6.

⁷ ἰδοῦ, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμός, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν· καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, ναί, ἀμήν.

let nu zelf op (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 (die) komt* \ met \ de/het \ (van) wolken \
 en/ook \ (die) zal (zich) zelf waarnemen* \ hem \ elk/ieder \ oog \
 en/ook \ ieder die \ hem \ uitgestoken \
 en/ook \ (zij) zullen (zich) zelf slaan* \ op/over \ hem \ alle \ de/het \ volksstammen \ de/het \
 (van) Grond[, aardoppervlak] \ (punt)
 zeer zéker \
 amen (*vanuit Hebreeuws*: יָמֵן gebruikt als γένοιτο = (hopelijk geword het) \ (punt)

***die komt: tegenwoordige tijd.**

***die zal zelf waarnemen: toekomstige tijd.**

⁷ LET NU OP!

ἰδοῦ < ὀράω (*imperatief, 2e persoon, enkelvoud*)

Hij komt met de wolken,
 en ieder oog zal hem zelf waarnemen.
 Ook ieder die hem toen uitstaken
 en alle volksstammen van de Grond
 zullen zich zelf slaan over hem.

Zeer zéker, amen.

ναί

...en LET NU OP!

De schrijver trekt aandacht door midden in zijn zin - ἰδοῦ - te zetten, dat "let op!" betekend. De tekst wordt werkelijk onderbroken door in de imperatief (gebiedende of bevelende wijs) en tweede persoon enkelvoud zich te richten tot de lezer of luisteraar dat deze nu extra moet opletten. Het is opmerkelijk hoe ineens in een andere persoon wordt gesproken en zo nadrukkelijk - midden in een zin - de aandacht van de lezer of luisteraar wordt geëist. Genoeg reden om de intentie van de schrijver op deze typografische wijze te benadrukken.

Het ἰδοῦ dat "let op!" of "neem waar!" komt van ὀράω dat vertaald wordt met "ik zie" of "ik hoor" of "ik ruik" "ik neem waar". Eerdere klassieke vertalers Grieks gunde zich deze vele mogelijkheden van vertalen, waarschijnlijk om de teksten aantrekkelijker te maken. Nu is het natuurlijk duidelijk dat het hier over het "waarnemen" gaat. De woordenboeken geven aan dat een imperatief (bevelende wijs) met "opletten" vertaald zou kunnen worden.

De traditie van bijbelvertalers is om te vertalen met "zie" of "en zie".

De schrijvers van de verhalen in het Nieuwe Testament - maar ook het Griekstalige Oude Testament - hebben hebben levendige manier van schrijven en mochten ze daarin te kort schieten, dan is het ἰδοῦ een prima middel om de aandacht weer van de lezer of luisteraar terug te krijgen.

⁸ Εγώ ειμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει ὁ Κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

ik \ (ik) ben* \ de/het \ de/het \ *letter: alpha* \ en/ook \ de/het \ *letter: omega* \
 kop *als begin(punt) of heerschappij* \ en/ook \ eindpunt (*of: uiteinde*) \
 (die) zegt* \ de/het \ Meester \
 de/het \ zijnd (part.) \ en/ook \ (die) was* \ en/ook \ de/het \ komend (part.) \
 de/het \ almachtige \ (punt)

***ik ben: tegenwoordige tijd.**

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

*die was: verleden tijd.

⁸ Ik ben de Alpha en de Omega...

[– De alpha als eerste letter

en Omega als laatste letter van het Griekse alfabet –]

...kop en uiteinde, [begin en eind,]
 zegt de Meester,

ἀρχή

τέλος

die is
 en die was
 en die komt,

...de almachtige.

παντοκράτωρ

Begin van de profetie

vervolg Openbaring, hoofdstuk 1

⁹ Εγὼ Ἰωάννης, ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ, διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ik \ Joannes \
 de/het \ en/ook \ verwant \ (van) jullie \ en/ook \ en/ook \ gezamenlijk aan (iets) deelhebbend \ in \ de/het \
 (aan/voor/met/door) druk [of onderdrukking] \ en/ook \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) koninkrijk \ en/ook \
 (aan/voor/met/door) ondergaan (van iets) \ (van) Jehsoe \ (van) Christos[, de Gezalfde] \
 (ik) gewerd toen* = (ik) kwam toen in bestaan \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) eiland \ de/het \
 (aan/voor/met/door) (aan)geroepen wordend (ook: genoemd wordend) (part.) \
 (aan/voor/met/door) Patmos[, ten zuiden van Samos en ten westen van Milete] \
 door \ de/het \ woord \ de/het \ (van) God \ en/ook \ door \ de/het \ getuigenverklaring \ (van) Jehsoe \
 (van) Christos[, de Gezalfde] \ (punt)

*ik gewerd toen: verleden tijd.

⁹ Ik Joannes,
 die en jullie verwant
 en die gezamenlijk deel heeft in de druk [of verdrukking]
 en in het koninkrijk,
 en in het geduldig verdragen
 van Jehsoe Christos[, de Gezalfde].

ἀδελφός
 θλίψει < θλίψις
 βασιλεία < βασιλεία

Ik gewerd toen [– verscheen toen –]
 op het eiland dat Patmos genoemd werd,
 [ten zuiden van Samos
 en ten westen van Milete,]
 door het woord van God
 en door de getuigenverklaring
 van Jehsoe Christos[, de Gezalfde].

πάτμῳ < πάτμος

¹⁰ ἐγενόμην ἐν Ἡνεῳματι πνεύματι ἐν τῇ Κυριακῇ ἡμέρᾳ· καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος.

(ik) gewerd toen* = (ik) kwam toen in bestaan \ in \ (aan/voor/met/door) geest \ de/het \ in \
 (aan/voor/met/door) van de meester \ (aan/voor/met/door) dag \
 en/ook \ (ik) hoorde toen* \ achter \ (van) mij \ (stem)geluid \ grote \ zo(als) \ (van) (krijgs)trompet \
 \

*ik gewerd toen: verleden tijd.

*ik hoorde toen: verleden tijd.

¹⁰ Ik gewerd toen [– verscheen toen –] in geest
 op de “dag van de Meester”.

“in geest” (geen hoofdletter)
 κυριακῇ ἡμέρᾳ dag (datief)

En ik hoorde toen achter mij een groot (stem)geluid
 zoals van een (krijgs)trompet.

φωνὴν < φωνή
 σάλπιγγος < σάλπη

In de Geest of in de geest?

Opvallend is het weergeven van ἐν Πνεύματι (in Geest) met hoofdletter bij diverse transcripties. Dit wijst op een toestand van het “in (de) Geest” zijn en gezien de hoofdletter doet dit verwijzen naar “de Heilige Geest”. Dat wekt het beeld dat Joannes door de Heilige Geest meegenomen zou zijn naar de “Dag van de Meester” en daar werkelijk als toeschouwer zou staan.

Na het raadplegen van diverse manuscripten van de Textus Receptus, blijkt dat die van 1550 bij ἐν πνεύματι (in geest) geen hoofdletter gebruikt. Bij latere edities wel. In de manuscripten die geraadpleegt zijn, staan notities van belangrijke wijzigingen. Ten aanzien van het gebruik deze hoofdletter, is voor alsnog geen notitie te bespeuren.

Ter vergelijking worden in de Textus Receptus van 1550 de woorden Apokalyps, Jehsoe, Christos, God, Joannes, Asia, Patmos, Kurios (Meester), de namen van de zeven bijeenkomsten, iedere eerste letter van een nieuw zin en zelfs doordringende uitspraken zijn allemaal wel met een hoofdletter begonnen. Het ἐν πνεύματι heeft dus geen betrekking op “de Heilige Geest” maar een waarneming in (de) geest, oftewel een geestelijke waarneming: een visioen. Zie: 1:10 en 4:2 en 17:3 en 21:10.

De Textus Receptus is het zelfde geschrift waarmee de Nederlandse Statenvertaling gemaakt zou zijn.

¹¹ λεγούσης, Εγώ ειμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος καὶ, ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἐφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτειρα, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

zeggend (part.) \

ik \ (ik) ben* \ de/het \ letter: alpha \ en/ook \ de/het \ letter: omega \

de/het \ eerste \ en/ook \ de/het \ uiterste \

en/ook \

die/dat (=zelfstandig gebruikt) \ (jij) ziet* \ schrijf nu (jij) (!) \ naar/tot in \ geschrift \

en/ook \ stuur nu (jij) (!) \ de/het \ zeven \ (aan/voor/met/door) bijeenkomsten \ de/het \ in \ (aan/voor/met/door) Asia \

<imperatief> = bevelend!

naar/tot in \ Epeze (*Latijn*: Ephesus) \

en/ook \ naar/tot in \ Smyrna (*betekenis*: mirre) \

en/ook \ naar/tot in \ Pergamos[, de burcht en stad van het oude Troje] \

en/ook \ naar/tot in \ Thyatira \

en/ook \ naar/tot in \ Sardis \

en/ook \ naar/tot in \ Philadelphiea (*betekenis*: broederliefde) \

en/ook \ naar/tot in \ Laodikeia (*betekenis*: geprobeerd door mensen) \ (punt)

***ik ben: tegenwoordige tijd.**

***jij ziet: tegenwoordige tijd.**

¹¹ zeggend:

Ik ben de Alpha en de Omega.

De eerste (πρῶτος) en de uiterste.

ἔσχατος

En:

Wat jij ziet, schrijf in een geschrift!

...en stuur aan de zeven (ἑπτὰ) bijeenkomsten,

die in Asia [zijn]!

Naar Ephesos,

en naar Smyrna,

en naar Pergamos,

en naar Thyatira,

en naar Sardis,

en naar Philadelphiea,

en naar Laodikeia,

[nu allen het westen van het vasteland van Turkije.]

γράψον < γράφο

βιβλίον

πέμψον < πέμπω

ἔφεσον < ἔφεσος

verlangen

σμύρναν < σμύρνα

mirre

πέργαμον < πέργαμος

burcht

θυάτειρα

σάρδεις

φιλαδέλφειαν < φιλαδέλφεια

broederliefde

λαοδίκειαν < λαοδίκηια

volksprobersel

Zeven steden en omgeving waaraan een boodschap verstuurd is geweest

Asia was een Romeinse provincie, dat tegenwoordig het westen van Turkije is. De term Asia wijst op het Oosten.

Ephesos met de Latijnse naam: Ephesus, Griekse betekenis: verlangen. Oude hoofdstad van de Romeinse provincie Asia, en plaats van de beroemde tempel van de godin Artemis. Tegenwoordig het Turkse Kusadasi.

Laodikeia betekent: geprobeerd door mensen, tegenwoordig het Turkse Denizli.

Pergamos is waar het tegenwoordige Bergama is. De naam betekent: burcht, en het betreft de gelijknamige plaats waar de burcht en de stad Troje was, bekend van de verhalen van schrijver Homeros. Troje werd toen na een lange strijd ingenomen door de Grieken, omdat daar een mooie vrouw woonde.

Philadelphēia betekent: broederliefde.

Sardis was de hoofdstad van Lydië.

Smyrna heeft als naamsbetekenis: mirre. Is het tegenwoordige Turkse Izmir.

Thyatira heet tegenwoordig Turkse Akhisar.

¹² και ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἐπὶ λυχνίας χρυσαῖς.

en/ook \ (ik) keerde toen* \ zien \ de/het \ (stem)geluid \ wat ook \ (die) praatte toen* \ met \ (van) mij \ (punt)
en/ook \ nu (naar iets/iemand) toegerend (part.) \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ lampenstandaarden \ gouden (dingen) \

*ik keerde toen: verleden tijd.

*die praatte toen: verleden tijd.

*ik nam toen waar: verleden tijd.

¹² En ik keerde toen [om] het (stem)geluid [te] zien
wat ook toen met mij praatte.

En er dan naar toegekeerd,
ik nam toen zeven gouden lampenstandaarden waar.

¹³ καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἐπὶ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη, καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσαῖν.

en/ook \ in \ (aan/voor/met/door) in het midden \ de/het \ zeven \ (van) lampenstandaarden \
(volkomen) gelijk = identisch dezelfde \
(aan/voor/met/door) zoon \ (van) mens \
(zich) zelf erin gedoken hebbend (part.) \ tot de voeten reikend (=adj.) \
en/ook \ omgord zijnd (part.) \ tegen \ de/het \ (aan/voor/met/door) tepels [of (de) borst] \ gordel \ gouden \

¹³ En in het midden van de zeven lampenstandaarden
een (volkomen) gelijk aan een zoon van een mens.

[Hij] had zich in [iets] gedoken
tot de voetenreikend,
en [hij] was omgord [met] een gouden gordel
tegen de tepels [of de borst].

ἐνδεδυμένον < ἐνδύω

¹⁴ ἡ δὲ κεφαλή αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡσεὶ ἔριον λευκόν, ὡς χιών· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός·

de/het \ maar/en/terwijl \ hoofd \ (van) hem \ en/ook \ de/het \ haren \ *kleur*: wit \ even als \ wol \ *kleur*: wit \ zo(als) \ sneeuw \ en/ook \ de/het \ ogen \ (van) hem \ zo(als) \ vlam \ (van) vuur \

¹⁴ Terwijl zijn hoofd en haren wit [waren], even als witte wol zoals sneeuw.

“hoofd” (is voor mens en dier)

En zijn ogen zoals een vlam van vuur.

¹⁵ καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι· καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν·

en/ook \ de/het \ benen met voeten \ (van) hem \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) “Libanees koper”[, fijn koper of licht koper] \ zo(als) \ in \ (aan/voor/met/door) oven \ gebrand zijnd (part.) (*ook wel*: gloeiend gemaakt zijnd) \ en/ook \ de/het \ (stem)geluid \ (van) hem \ zo(als) \ (stem)geluid \ (van) water(en) \ vele(n) \ (punt)

¹⁵ En zijn (benen en) voeten (volkomen) gelijk aan “Libanees koper”[, fijn koper of lichtkleurig koper] zoals dat in een oven gebrand is [of gloeiend gemaakt is].

πόδες < πούς (is voor mens en dier)
χαλκολιβάνῳ < χαλκολίβανος

En zijn stemgeluid [is] zoals een stemgeluid van vele wateren.

¹⁶ καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἑπτὰ ἀστέρας· καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὅξεϊα ἐκπορευομένη· καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ, ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ·

en/ook \ hebbend (part.) \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) rechter(zijde) \ (van) hem \ (aan/voor/met/door) hand \ sterren \ zeven \ en/ook \ uit \ de/het \ (van) mond (*ook*: monding/gezichtsopening) \ (van) hem \ groot breed zwaard (=substantief) \ “met dubbele monding” (=adjectief) \ scherp \ uitgaand (part.) \ en/ook \ de/het \ aanblik \ (van) hem \ zo(als) \ de/het \ zon \ (die) doet (ver)schijnen* \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) macht \ (van) hem \ (punt)

***die doet schijnen: tegenwoordige tijd.**

¹⁶ En [hij] heeft zeven sterren in zijn rechter hand.

δεξιᾷ < δεξιός

En uit zijn mond [of gezichtsopening of monding of uitgang] een groot breed zwaard “met dubbele monding” [is] scherp [en] dat gaat uit.

στόματος < στόμα
ρομφαία δίστομος

En zijn aanblik [is] zoals de zon doet schijnen in zijn macht.

¹⁷ και ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ, λέγων μοι, Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,

en/ook \ toen \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ hem \
 (ik) viel toen* \ (richting...) \ de/het \ benen met voeten \ (van) hem \ zo(als) \ dode \
 en/ook \ (die) plaatste er toen op* \ de/het \ rechter(zijde) \ (van) hem \ hand \ op \ mij \
 zeggend (part.) \ (aan) mij \
 geen/niet \ vrees (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 ik \ (ik) ben* \ de/het \ eerste \ en/ook \ de/het \ uiterste \

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*ik viel toen: verleden tijd.

*die plaatste er toen op: verleden tijd.

***ik ben: tegenwoordige tijd.**

¹⁷ En toen, ik nam hem toen waar,
 [en] viel toen bij zijn (benen met) voeten zoals een dode.
 En hij plaatste toen zijn rechter hand op mij, zeggend:

Vrees niet!

Ik ben de eerste en de uiterste.

¹⁸ καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρός, καὶ ἰδοῦ, ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν· καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ᾄδου καὶ τοῦ θανάτου.

en/ook \ de/het \ levend (part.) \
 en/ook \ (ik) gewerd toen* = (ik) kwam toen in bestaan \ dode \
 en/ook \ let nu zelf op (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 levend (part.) \ (ik) ben* \
 naar/tot in \ de/het \ naar/tot in \ de/het \ aionen = tijdperken \ de/het \ (van) aionen = tijdperken \
 amen (*vanuit Hebreeuws*: *אמן gebruikt als γένοιτο* = (hopelijk) geword het) \
 en/ook \ (ik) heb* \ de/het \ grendels = *alles wat afsluit* \ de/het \ (van) [dat] van Hades (=onderwereld) \ en/ook \
 de/het \ (van) dood (=niet-gepersonificeerd) \ (punt)

*ik gewerd toen: verleden tijd.

***ik ben: tegenwoordige tijd.**

***ik heb: tegenwoordige tijd.**

¹⁸ En die leeft,
 en ik (ge)werd toen een dode...
 ...en let nu op!
 ...ik ben levend
 tot in de aionen van de aionen.

En ik heb de grendels [– dat wat afsluit –]
 van [dat] van Hades[, dat is de onderwereld,]
 en van Thanatos[, de dood].

κλεῖς < κλείς

ᾄδου < ᾄδης (*als persoon en als begrip*)

θανάτου < θάνατος (*als persoon en als begrip*)

Amen.

¹⁹ γράψον ἃ εἶδες, καὶ ἃ εἶσι, καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα.

schrijf nu (jij) (!) \ die/dat (=zelfstandig gebruikt = wat) \ (jij) nam toen waar* \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ die/dat (=zelfstandig gebruikt of verwijst naar voorgaande onzijdig meervoudige betrekkelijk
 voornaamwoord) \ (zij) zijn* \
 en/ook \ die/dat (=zelfstandig gebruikt of verwijst naar voorgaande onzijdig meervoudige betrekkelijk
 voornaamwoord) \ (die) is van plan* (of: die is bestemd) (=onderwerp is onzijdig meervoud, dus werkwoord ook
 meervoud) \ geworden = in “bestaan” komen \ met \ deze (dingen) \

*jij nam toen waar: verleden tijd.

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

***die is van plan: tegenwoordige tijd.**

¹⁹ Schrijf nu wat jij toen waar nam!

...en die [dingen] [die] [er] zijn,

en die [dingen] die bestemd zijn [om] [te] geworden

[– om te verschijnen –] na deze (dingen).

²⁰ τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσαῖς.
 οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶ· καὶ αἱ ἑπτὰ λυχναὶ ἃς εἶδες ἑπτὰ ἐκκλησίαι
 εἰσὶ.

de/het \ mysterie[, een goddelijke verborgenheid,] \ de/het \ zeven \ (van) sterren \
 die/dat (=meervoud = sterren) \ (jij) nam toen waar* \ op \ de/het \ (van) rechter(zijde) \ (van) mij \
 en/ook \ de/het \ zeven \ lampenstandaarden \ de/het \ gouden (dingen) \ (punt)
 de/het \ zeven \ sterren \ boodschappers \ de/het \ zeven \ (van) bijeenkomsten \ (zij) zijn* \
 en/ook \ de/het \ zeven \ lampenstandaarden (=vrouwelijk meervoud) \
 die/dat (=vrouwelijk meervoud) \ (jij) nam toen waar* \ zeven \ bijeenkomsten \ (zij) zijn* \ (punt)

*jij nam toen waar: verleden tijd.

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

*jij nam toen waar: verleden tijd.

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

²⁰ Het mysterie[, dat is een goddelijke verborgenheid,]
 van de zeven sterren, die op de rechter(zijde) van mij,
 en de zeven lampenstandaarden, die gouden:

μυστήριον

De zeven sterren zijn boodschappers
 van de zeven bijeenkomsten.
 En de zeven lampenstandaarden
 die jij toen waar nam
 zijn zeven bijeenkomsten.

Boodschap aan de bijeenkomst in Ephesos

Openbaring, hoofdstuk 2

¹ Τῷ ἀγγέλῳ τῆς Ἐφεσίνης ἐκκλησίας γράψων, Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λαχνῶν τῶν χρυσῶν.

de/het \ boodschapper \ de/het \ (de) Ephezische (*bijvoorbeeld als streek*) \ (van) bijeenkomst \ schrijf nu (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!

deze/dit [dingen] (=meervoud) \ (die) zegt* \ de/het \ (be)heersend (over iets/iemand) (part.) \ de/het \ zeven \ sterren \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) rechter(zijde) \ (van) hem \

de/het \ rondwandelend (part.) \ in \ (aan/voor/met/door) in het midden \ de/het \ zeven \ (van) lampenstandaarden \ de/het \ (van) gouden \

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

¹ Schrijf aan de boodschapper van de bijeenkomst van het Ephezische!

ἐφεσίνης

Deze [dingen] zegt die (be)heerst over de zeven (ἑπτὰ) sterren in zijn rechter(zijde).

Die rondwandeld in het midden

van de zeven lampenstandaarden, die gouden:

² Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον σου, καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς,

[(ik) heb waargenomen en] (ik) weet* [daardoor] \ de/het \ werken *of* daden *of* zaken \ (van) jou \

en/ook \ de/het \ vermoeidheid [(van) jou \

en/ook \ de/het \ geduldig verdragen(=ondergaan) \ (van) jou \

en/ook \ (om)dat \ geen/niet \ (jij) kan* \ nu dragen \ slechte (mensen/mannen) \

en/ook \ (jij) deed toen zelf een proef* \ de/het \ bewegend (part.) \ zijn \ afgezanten \ en/ook \ geen/niet \ (zij) zijn \

en/ook \ (jij) vond toen* \ hen \ leugenachtige (mensen/mannen) \

***ik weet: tegenwoordige tijd.**

***jij kan: tegenwoordige tijd.**

*jij deed toen zelf een proef: verleden tijd.

*jij vond toen: verleden tijd.

² [Ik heb waargenomen en] ik weet [daardoor]

οἶδα < εἶδῶ

jouw werken [of daden of zaken],

en jouw vermoeidheid,

en jouw geduldig verdragen,

en dat jij de slechte mensen niet (ver)dragen kan.

En jij beproefde zelf

ἐπειράσω < πειράζω (*als: testen*)

die beweerden afgezanten [te] zijn

en niet zijn.

En jij (be)vond hen toen leugenachtige mensen.

³ και ἐβάστασας και ὑπομονὴν ἔχεις, και διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπίακας και οὐ κέκμηκας.

en/ook \ (jij) droeg toen* \ en/ook \ geduldig verdragen(=ondergaan) \ (jij) hebt* \
en/het \ door \ de/het \ naam \ (van) mij \ (jij) hebt moe(heid)* \ en/ook \ geen/niet \ (jij) hebt afgemat* \ (punt)

*jij droeg toen: verleden tijd.

*jij hebt: tegenwoordige tijd.

*jij hebt moeheid: voltooid tegenwoordige tijd.

*jij hebt afgemat: voltooid tegenwoordige tijd.

³ En jij (ver)droeg toen
en jij hebt geduldig verdragen.
En door mijn naam
heb jij moe(heid) [door hard werk]
en hebt niet afgemat.

⁴ ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας.

maar/behalve \ (ik) heb* \ tegen \ (van) jou \
(om)dat \ de/het \ (broederlijke) liefde [of liefdadigheid] \ (van) jou \ de/het \ eerste \ (jij) zond toen weg* \ (punt)

*ik heb: tegenwoordige tijd.

*jij zond toen weg: verleden tijd.

⁴ Maar ik heb tegen jou,
dat jij jouw liefde
die eerste (πρώτην)
toen weg zond.

ἀγάπην < ἀγάπη

⁵ μνημόνευε οὖν πόθεν ἐπέπτωκας, και μετανόησον, και τὰ πρώτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ, και κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσης.

herinner (je) (aan) (jij) (!) \ dus \ ergens vandaan/waar vandaan \ (jij) zal uitvallen \ <imperatief> = bevelend!
en/ook \ verander nu (je) denken (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
en/ook \ de/het \ eerste \ werken of daden of zaken \ doe nu (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
indien = onder voorwaarde dat (ei-partikel) \ maar/en/terwijl \ geen/niet \
(ik) kom* \ (aan) jou \ snel \
en/ook \ (ik) zal bewegen* \ de/het \ lampenstandaard \ (van) jou \ van \ de/het \ (van) plaats \ (van) haar \
indien (ei-partikel) (an-partikel) \ geen/niet \ laat (jij) nu (het) denken veranderen (conj.) \ (punt)

*ik kom: tegenwoordige tijd.

*ik zal bewegen: toekomstige tijd.

⁵ Dus herinner je[zelf er]aan waar jij zult uitkomen!
En verander nu je denken!
En doe nu de eerste werken [of daden of zaken]!

μετανόησον < μετανοέω

Maar zo niet,
ik kom snel voor jou,
en zal jouw lampenstandaard
van haar plaats bewegen,
indien jij nu het denken niet verandert.

⁶ ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καγὼ μισῶ.

maar/behalve \ die/dat (=bij jou) \ (jij) hebt* \
 (om)dat \ (jij) haat* \ de/het \ werken of daden of zaken (=onzijdig meervoud) \ de/het \ (van) Nikolaïeten \
 die/dat (=onzijdig meervoud) \ ook ik \ (ik) haat* \ (punt)

***jij hebt: tegenwoordige tijd.**

***jij haat: tegenwoordige tijd.**

***ik haat: tegenwoordige tijd.**

⁶ Maar jij hebt dit,

dat jij de werken [of daden of zaken]

van de Nikolaïeten haat,

die ik ook haat.

νικολαϊτῶν < νικολαίτης 325?

⁷ ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ Θεοῦ.

de/het \ hebbend (part.) \ oor \

hoor nu (die) (!) \ <imperatief> = bevelend!

wat? \ de/het \ Geest \ (die) zegt \ de/het \ (aan/voor/met/door) bijeenkomsten \ (punt)

de/het \ (aan/voor/met/door) overwinnend \ (ik) zal geven* \ (aan) hem \ eten \ van \ de/het \ (van) hout \

de/het \ (van) leven \ die/dat (=onzijdig enkelvoud) \ in \ (aan/voor/met/door) in het midden \ de/het \ (van) omsloten
 (plaats) [of paradijs] \ de/het \ (van) God \ (punt)

***ik zal geven: toekomstige tijd.**

⁷ Die een oor hebben...

Hoor nu!

...wat de Geest zegt aan de bijeenkomsten:

Ik zal aan hem die overwint

[te] eten geven van

het "hout van het leven",

dat is in het midden van

de omsloten (plaats) [of paradijs] van God.

"hout" (bouw materiaal, brandhout en boom)

παραδείσου < παράδεισος

Boodschap aan de bijeenkomst in Smyrna

vervolg Openbaring, hoofdstuk 2

⁸ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων γράψον, Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

en/ook \ de/het \ (aan/voor/met/door) boodschapper \ de/het \ (van) bijeenkomst \

(van) Smyrnioten[, dat zijn de inwoners van Smyrna] \ schrijf nu (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!

deze/dit [dingen] (=meervoud) \ (die) zegt* \ de/het \ eerste \ en/ook \ de/het \ uiterste \

die/dat (=mannelijk enkelvoud) \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ dode \ en/ook \ (die) leefde toen* \

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

***die gewerd toen: verleden tijd.**

***die leefde toen: verleden tijd.**

⁸ En schrijf aan de boodschapper

van de bijeenkomst van de Smyrnioten!

σμυρναίων < σμυρναῖος

Deze [dingen] zegt

de eerste en de uiterste.

Die toen een dode (ge)werd en toen leefde:

⁹ Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν (πλούσιος δὲ εἶ), καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.

[(ik) heb waargenomen en] (ik) weet* [daardoor] \ (van) jou \ de/het \ werken *of* daden *of* zaken \ en/ook \ de/het \ druk [of onderdrukking] \ en/ook \ de/het \ (het) bedelen \ (haakje openen) \ rijke \ maar/en/terwijl \ (jij) bent* (haakje sluiten) \ en/ook \ de/het \ blasfemie = (gods)laster (= zonder echte bewijzen schadelijke dingen over iets of iemand zeggen) \ de/het \ zeggend (part.) \ Joodse (mensen/mannen) \ zijn* \ zichzelf \ en/ook \ geen/niet \ (zij) zijn* \ maar/behalve \ vereniging \ de/het \ (van) Satanás \ (punt)

***ik weet: tegenwoordige tijd.**

***jij bent: tegenwoordige tijd.**

***zijn: tegenwoordige tijd.**

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

⁹ [Ik heb waargenomen en] ik weet [daardoor] van jouw werken [of daden of zaken] en de druk [of onderdrukking] en het bedelen, terwijl jij rijk bent.

En de blasfemie[, dat is roddel, laster, een “groeïend praatje”,] van die zeggen Joodse mensen zeggen [te] zijn [van] zichzelf, en niet zijn, maar een vereniging van de Satanás.

βλασφημίαν < βλασφημία = φημί + βλαστέω
 ἰουδαίους < ἰουδαῖος
 συναγωγὴ σατανᾶ < σατανᾶς

[Blasfemie of laster is dat er zonder bewijzen schadelijke dingen over iets of iemand gezegd worden, met als doel om het beeld, dat men van iets of iemand heeft, af te breken.]

¹⁰ μηδὲν φοβοῦ ἢ μέλλεις πάσχειν· ἰδοῦ, μέλλει βαλεῖν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῆτε· καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοὶ τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

(op)dat niemand (=onzijdig enkelvoud) \ vrees (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 die/dat (=onzijdig meervoud = zelfstandig = wat) \ (jij) bent van plan* (of: jij bent bestemd) \ lijden [of ondergaan] \ let nu zelf op (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 die/dat (=onzijdig meervoud) \ (die/het) is van plan* (of: die is bestemd) \ nu werpen \ uit \ (van) jullie \ de/het \ lasteraar [of kwaadspreker] \ naar/tot in \ (een) wachtpost \
 opdat = met het doel dat \ laten (jullie) nu beproefd worden (conj.) \
 en/ook \ (jullie) zullen hebben* \ druk [of onderdrukking] \ (van) dagen \ tien \ (punt)
 geword (jij) (!) = kom in bestaan (jij) (!) \ trouwe = als iemand die betrouwbaar is \ tot (...) toe \
 (van) dood (=niet gepersonificeerd) \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ (ik) zal geven* \ (aan) jou \ de/het \ (Latijn: corona = (ere)krans/kroon/kring) \ de/het \ (van) leven \ (punt)

***jij bent van plan: tegenwoordige tijd.**

***die is van plan: tegenwoordige tijd.**

***jullie zullen hebben: toekomstige tijd.**

***ik zal geven: toekomstige tijd.**

¹⁰ Vrees niemand!

[En] wat jij bestemd bent [om te] lijden [of ondergaan]...

Let nu op!

...Het is bestemd [om] dan uit jullie de lasteraar [of kwaadspreker] *διάβολος* *traditioneel: duivel*
 [te] werpen naar een wachtpost,
 Met het doel dat jullie beproefd zouden worden
 en tien (δέκα) dagen druk [of onderdrukking] hebben. *dagen* (*genitief*)

Ge(word) een trouwe tot [de] dood toe!
 ...en ik zal de “corona van het leven” geven.

στέφανον < *στέφανον* *Latijn: corona*

[Een corona is een (ere)krans, kroon, kring ook kruin,
 gegeven aan winnaars van strijd en sport
 en aan deelnemers van feesten en rituelen.]

¹¹ ὁ ἔχων οὐκ ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

de/het \ hebbend (part.) \ oor \
 hoor nu (die) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 wat? \ de/het \ Geest \ (die) zegt* \ de/het \ (aan/voor/met/door) bijeenkomsten \ (punt)
 de/het \ overwinnend (part.) \ οὐ μὴ = 2 *ontkenningen* = *sterke ontkenning*: echt niet \
 laat (die) nu onrecht gedaan worden (conj.) \ van/uit \ de/het \ (van) dood \ de/het \ (van) tweede \ (punt)
 <conjunctief met sterke ontkenning in de toekomst> = vertalen met: zal/zullen

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

¹¹ Die een oor hebben...

Hoor nu!

...wat de Geest zegt aan de bijeenkomsten:

Die overwint zal dan echt geen onrecht gedaan worden
 vanuit de dood, die tweede (δευτέρου).

ἀδικηθῆ < *ἀδικέω*

Boodschap aan de bijeenkomst in Pergamos

vervolg Openbaring, hoofdstuk 2

¹² Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγᾶμῳ ἐκκλησίας γράψων, ἴαδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·

en/ook \ de/het \ (aan/voor/met/door) boodschapper \ (van) de/het \ in \ (aan/voor/met/door) Pergamos \ (van) bijeenkomst \ schrijf nu (jij) (!) \ deze/dit [dingen] (=meervoud) \ (die) zegt* \ de/het \ hebbend (part.) \ de/het \ groot breed zwaard \ de/het \ “met dubbele monding” \ de/het \ scherp \

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

¹² En schrijf aan de boodschapper van de bijeenkomst in Pergamos!

Deze [dingen] zegt die het grote brede zwaard heeft die “met dubbele monding” die scherp [is]:

¹³ Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ’ ὑμῖν, ὅπου κατοικεῖ ὁ Σατανᾶς.

[(ik) heb waargenomen en] (ik) weet* [daardoor] \ de/het \ werken of daden of zaken \ (van) jou \ en/ook \ waar \ (jij) vestigt* \ waar(heen) \ de/het \ troon \ de/het \ troon \ de/het \ Satanas \ en/ook \ (jij) (be)heerst* (over iets/iemand) \ de/het \ naam \ (van) mij \ en/ook \ geen/niet \ (jij) was toen “bokkig”* (tegenover) \ de/het \ trouw = vertrouwen in (iemand) \ (van) mij \ en/ook \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) dagen (=vrouwelijk meervoud) \ in \ (aan/voor/met/door) die/dat (=vrouwelijk meervoud) \ Antipas \ de/het \ getuige \ (van) mij \ de/het \ trouwe = als iemand die betrouwbaar is (=mannelijk enkelvoud) \ die/dat (=mannelijk enkelvoud) \ (die) werd toen gedood* \ naar/vlakbij \ (aan) jullie \ waar(heen) \ (die) vestigt* \ de/het \ Satanas \ (punt)

***ik weet: tegenwoordige tijd.**

***jij vestigt: tegenwoordige tijd.**

***jij beheerst: tegenwoordige tijd.**

*jij was bokkig: verleden tijd.

*die werd toen gedood: verleden tijd.

***die vestigt: tegenwoordige tijd.**

¹³ [Ik heb waargenomen en] ik weet [daardoor] jouw werken en waar jij vestigt, waar de troon van de Satanas [is]. En jij (be)heerst [of handhaaft] mijn naam, en was niet “bokkig” tegenover mijn vertrouwen, [jij wees mijn trouw niet af,] ook in de dagen, in die [van] Antipas die mijn getuige [was], de trouwe, die werd toen gedood vlakbij jullie, waar de Satanas gevestigd is.

κατοικεῖς < κατοικέω

ἠρνήσω < ἀρνέομαι

dagen (datief)

ἀντίπας

¹⁴ ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκε τὸν Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

maar/behalve \ (ik) heb* \ tegen \ (van) jou \ klein/weinig \ (om)dat \ (jij) hebt* \ daar \ (be)heersend (over iets/iemand) (part.) \ de/het \ onderwijs \ Balaām \ die/dat (=mannelijk enkelvoud) \ (die) leerde* \ de/het \ Balak \ nu werpen \ valstrik \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) zonen \ Israel \ eten \ idolenoffers/afgodenoffers \ en/ook \ nu ontucht bedrijven \ (punt)

***ik heb: tegenwoordige tijd.**

***jij hebt: tegenwoordige tijd.**

*die leerde: verleden tijd.

¹⁴ Maar ik heb weinig [dingen] tegen jou:

dat jij daar [(een groep mensen)] hebt,

die het onderwijs [van] Balaām (be)heerst [of handhaaft],

die [Balaām] leerde de Balak [om] een valstrik [te] werpen

in het zicht van de zonen [van] Israel,

[om] idolenoffers [of afgodenoffers] [te] eten

en dan ontucht [te] bedrijven.

βαλαάμ

βαλὰκ

ἰσραὴλ

εἰδωλόθυτα < εἰδωλόθυτος

πορνεῦσαι < πορνεύω

σκάνδαλον (als: schandaal)

¹⁵ οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν· ὃ μισῶ.

op die manier \ (jij) hebt* \ en/ook \ jij \ (be)heersend (over iets/iemand) (part.) \ de/het \ onderwijs \ de/het \ (van) Nikolaïeten \ die/dat (=onzijdig enkelvoud) \ (ik) haat* \ (punt)

***jij hebt: tegenwoordige tijd.**

***ik haat: tegenwoordige tijd.**

¹⁵ Op die manier heb jij ook [(een groep mensen)]

die het onderwijs [van] de Nikolaïeten (be)heerst [of handhaaft],

die ik haat.

¹⁶ μετανόησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

verander nu (je) denken (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!

indien = onder voorwaarde dat (ei-partikel)) \ maar/en/terwijl \ geen/niet \

(ik) kom* \ (aan) jou \ snel \

en/ook \ (ik) zal strijden* \ met \ (van) hen \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) groot breed zwaard \

de/het \ (van) mond (ook: monding/gezichtsopening) \ (van) mij \ (punt)

***ik kom: tegenwoordige tijd.**

***ik zal strijden: toekomstige tijd.**

¹⁶ Verander nu je denken!

Maar zo niet,

ik kom snel voor jou,

en ik zal strijden met hen met het grote brede zwaard

van mijn mond.

¹⁷ ὁ ἔχων οὐδὲ ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

de/het \ hebbend (part.) \ oor \
 hoor nu (die) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 de/het \ Geest \ (die) zegt* \ de/het \ (aan/voor/met/door) bijeenkomsten \ (punt)
 de/het \ (aan/voor/met/door) overwinnend \ (ik) zal geven* \ (aan) hem \ eten \ (weg)van \ de/het \ “manna” \
 de/het \ (van) verborgen zijnd (part.) \
 en/ook \ (ik) zal geven* \ (aan) hem \ (tel- of stem)steentje \ *kleur*: wit \
 en/ook \ op \ de/het \ (tel- of stem)steentje \ naam \ nieuw \ geschreven zijnd (part.) \
 de/het (=onzijdig enkelvoud) \ niemand \ (die) leerde toen kennen* \ εἰ μὴ = behalve \ de/het \ (aan)nemend (part.) \
 (punt)

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

***ik zal geven: toekomstige tijd.**

***ik zal geven: toekomstige tijd.**

***die leerde toen kennen: verleden tijd.**

¹⁷ Die een oor hebben...

Hoor nu!

...wat de Geest zegt aan de bijeenkomsten:

Ik zal aan hem die overwint [te] eten geven
 van het “manna” dat verborgen is.

μάννα

[Manna, daarmee wordt een eetbare poeder bedoelt,
 zoals de Israëlieten dat voor veertig jaar in de woestijn
 dagelijks uit de Oeranos ontvangen hebben,
 waarmee ze iedere dag volledig verzadigd werden.
 In het Grieks betekent het: poeder of granulaat (korrels),
 of het gom (van de libanon-harsboom).]

En ik zal aan hem een wit (tel- of stem)steentje geven.

ψῆφον < ψῆφος

En op het (tel- of stem)steentje

καινὸν < καινός

is een nieuwe naam geschreven.

Die [naam] leerde niemand toen kennen

behalve die het aanneemt.

Boodschap aan de bijeenkomst in Thyatira

vervolg Openbaring, hoofdstuk 2

¹⁸ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ.

en/ook \ de/het \ (aan/voor/met/door) boodschapper \ (van) de/het \ in \ (aan/voor/met/door) Thyatira \ (van) bijeenkomst \ schrijf nu (jij) (!) \ deze/dit [dingen] (=meervoud) \ (die) zegt* \ de/het \ zoon \ de/het \ (van) God \ de/het \ hebbend (part.) \ de/het \ ogen \ (van) hem \ zo(als) \ vlam \ (van) vuur \ en/ook \ de/het \ benen met voeten \ (van) hem \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) “Libanees koper”[, fijn koper of licht koper] \

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

¹⁸ En schrijf aan de boodschapper van de bijeenkomst in Thyatira!

Deze [dingen] zegt de zoon van God, die heeft zijn ogen zoals een vlam van vuur, en zijn (benen en) voeten (volkomen) gelijk aan “Libanees koper”[, fijn koper of lichtkleurig koper]:

¹⁹ Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν, καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου, καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

[(ik) heb waargenomen en] (ik) weet* [daardoor] \ (van) jou \ de/het \ werken of daden of zaken \ en/ook \ de/het \ (broederlijke) liefde [of liefdadigheid] \ en/ook \ de/het \ dienst \ en/ook \ de/het \ trouw = vertrouwen in (iemand) \ en/ook \ de/het \ geduldig verdragen(=ondergaan) \ (van) jou \ en/ook \ de/het \ werken of daden of zaken \ en/ook \ de/het \ uiterste \ meer/heel veel \ de/het \ (van) eerste(n) \ (punt)

***ik weet: tegenwoordige tijd.**

¹⁹ [Ik heb waargenomen en] ik weet [daardoor] van jouw werken [of daden of zaken] en de liefde, en de dienst[baarheid], en het vertrouwen, en jouw geduldig verdragen, en jouw werken [of daden of zaken], en heel veel uitersten van de eersten (πρώτων).

²⁰ ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔἴς τὴν γυναῖκα Ἰεζαβήλ, τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προφήτιν, διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι ἑμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ εἰδωλόθυτα φαγεῖν.

maar/behalve \ (ik) heb* \ tegen \ (van) jou \ klein/weinig \ (om)dat \ (jij) laat* \ de/het \ vrouw \ Jezabel[, een naam verbonden aan ontucht en idolenverering] \ de/het \ zeggend (part.) \ haarzelf \ profetes = vrouwelijke profeteet \ leren \ en/ook \ dwalen \ mijnen = die van mij \ slaven \ nu ontucht bedrijven \ en/ook \ idolenoffers/afgodenoffers \ eten \ (punt)

***ik heb: tegenwoordige tijd.**

***jij laat: tegenwoordige tijd.**

²⁰ Maar ik heb weinig [dingen] tegen jou:

dat jij laat vrouw Jezabel,

ιεζαβήλ

[– een naam verbonden aan ontucht en idolenverering –]

die [van] haarzelf zegt een profetes [te zijn],

προφήτιν < προφήτις

[om] mijn slaven [te] leren en [te] dwalen,

πλανᾶσθαι < πλανᾶω

[om] dan ontucht [te] bedrijven

en idolenoffers [of afgodenoffers] [te] eten.

[Profetes, is een vrouwelijke profeteet, een godentolk, iemand die voor-zeggingen van God of de goden doet.]

²¹ καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.

en/ook \ (ik) gaf toen* \ (aan) haar \ tijd \

opdat = met het doel dat \ laat (die) nu (het) denken veranderen (conj.) \ van \ de/het \ (van) ontucht \ (van) haar \

en/ook \ geen/niet \ (die) veranderde toen (het) denken* \ (punt)

***ik gaf toen: verleden tijd.**

***die veranderde toen het denken: verleden tijd.**

²¹ En ik gaf toen tijd aan haar,

met het doel dat zij dan

het denken zou veranderen

van haar ontucht,

πορνείας < πορνεία

en zij veranderde toen het denken niet.

²² ἰδοῦ, ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

let nu zelf op (jij) (!) \

ik \ (ik) werp* \ haar \ naar/tot in \ bed \

en/ook \ de/het \ overspel plegend (part.) \ met \ (aan) haar \ naar/tot in \ druk [of onderdrukking] \ grote \

indien (ei-partikel) (an-partikel) \ geen/niet \ laten (zij) nu (het) denken veranderen (conj.) \ van \ de/het \

(van) werken of daden of zaken \ (van) hen \ (punt)

***ik werp: tegenwoordige tijd.**

²² Let nu op!

ik werp haar in een bed,

en die overspel pleegde met haar

in een grote druk [of verdrukking],

indien zij nu niet het denken veranderen

van hun werken [of daden of zaken].

²³ καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

en/ook \ de/het \ kinderen \ (van) haar \ (ik) zal doden* \ in \ (aan/voor/met/door) dood \

en/ook \ (zij) zullen (zich) zelf leren kennen* \ alle \ de/het \ bijeenkomsten \ (om)dat \ ik \ (ik) ben \ de/het \

doorzoekend (part.) \ nieren \ en/ook \ harten \

en/ook \ (ik) zal geven* \ (aan/voor/met/door) jullie \ (aan/voor/met/door) elk (afzonderlijk) \ volgens = naar \ de/het \

werken of daden of zaken \ (van) jullie \ (punt)

***ik zal doden: toekomstige tijd.**

***zij zullen zelf leren kennen: toekomstige tijd.**

***ik zal geven: toekomstige tijd.**

²³ En haar kinderen zal ik doden in [de] dood.

ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ < ἀποκτείνω

En alle bijeenkomsten zullen zelf leren kennen,

dat ik ben die nieren en harten doorzoekt,

en ik zal aan jullie ieder afzonderlijk geven

naar jullie werken [of daden of zaken].

²⁴ ὑμῖν δὲ λέγω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδασχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, Οὐ βαλῶ ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος.

(aan) jullie \ maar/en/terwijl \ (ik) zeg* \ en/ook \ (aan/voor/met/door) overige(n) \ de/het \ in \

(aan/voor/met/door) Thyatira \

zo (groot/veel/lang/ver) als \ geen/niet \ (zij) hebben* \ de/het \ onderwijs \

die/dat (bij jou) \

en/ook \ ieder die \ geen/niet \ (zij) leerden toen kennen* \ de/het \ diepten of hoogten \ de/het \ (van) Satanas \

zo(als) \ (zij) zeggen* \

geen/niet \ (ik) zal werpen* \ op/over \ jullie \ andere \ gewicht \ (punt)

***ik zeg: tegenwoordige tijd.**

***zij hebben: tegenwoordige tijd.**

*zij leerden toen kennen: verleden tijd.

***zij zeggen: tegenwoordige tijd.**

***ik zal werpen: toekomstige tijd.**

²⁴ Maar ik zeg aan jullie en aan de overigen in Thyatira:

Zo lang als zij niet dit onderwijs hebben,

en ieder die toen niet de diepten [of hoogten]

βάθη < βάθος

van Satanas leerden kennen, zoals zij zeggen,

zal ik niet op jullie een ander gewicht werpen,

βάρος

²⁵ πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε, ἄχρις οὗ ἂν ἦξω.

behalve \

die/dat (=onzijdig enkelvoud) \ heb (jullie) (!) \ (be)heers nu (over iets/iemand) (jullie) (!) \ <imperatief> = bevelend!
tot aan \ (van) die/dat (=enkelvoud) \ (an-partikel) \ laat (ik) nu gekomen zijn (conj.) \ (punt)
<coniunctivus futuralis> = conj. + an-partikel in een bijzin = toekomstverwachting, dit vertalen met: zal/zullen

²⁵ behalve,

houd dat gehandhaafd!

[houd dat zo op die manier!]

...tot aan dat ik dan gekomen zal zijn.

²⁶ καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν.

en/ook \ de/het \ overwinnend (part.) \ en/ook \ de/het \ wakend (part.) \ tot aan \ (van) eindpunt \ de/het \ werken *of* daden *of* zaken \ (van) mij \ (ik) zal geven* \ (aan) hem \ autoriteit \ over \ de/het \ (~~van~~) naties \

***ik zal geven: toekomstige tijd.**

²⁶ En die overwint en die waakt

tot aan [het] eindpunt [of voleinding]

[van] mijn werken [of daden of zaken],

aan hem zal ik autoriteit geven[,

dat is (formele ambtelijke) bevoegdheid,]

over de naties.

τέλους < τέλος

ἐξουσίαν < ἐξουσία

ἐθνῶν < ἔθνος *ethniciteit*

[Naties zijn een aantal mensen die gewend zijn om samen te leven, omdat zij dezelfde cultuur of ras hebben.]

²⁷ καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικά, συντρίβεται· ὡς καὶ γὰρ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου·

en/ook \ (die) zal herder-zijn*[, en zal weiden,] \ hen \ in \ (~~aan/voor/met/door~~) staf \ (~~aan/voor/met/door~~) ijzeren \ zo(als) \ de/het \ gebruiksvoorwerpen \ de/het \ van de pottenbakker \ (die) wordt tegen elkaar gewreven* (*ook*: wordt fijngewreven / wordt verbrijzeld) (=onderwerp is onzijdig meervoud, dus dit werkwoord dan ook) \ zo(als) \ ook ik \ (ik) heb (aan)genomen* \ van (bij) \ de/het \ (~~van~~) vader \ (van) mij \

***die zal herder-zijn: toekomstige tijd.**

***die wordt tegen elkaar gewreven: tegenwoordige tijd.**

***ik heb aangenomen: voltooid tegenwoordige tijd.**

²⁷ En die zal hen [een] herder zijn[,

en zal hen weiden,] met een ijzeren staf,

zoals gebruiksvoorwerpen die van de pottenbakker [zijn],

tegen elkaar worden (fijn-)gewreven [of worden verbrijzeld],

zoals ook ik van mijn vader heb (aan)genomen.

ποιμανεῖ < ποιμαίνω

συντρίβεται < συντρίβω

²⁸ καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωῖνόν.

en/ook \ (ik) zal geven* \ (aan) hem \ de/het \ ster \ de/het \ vroege \ (punt)

***ik zal geven: toekomstige tijd.**

²⁸ En ik zal aan hem geven de ster die vroeg [is].

²⁹ ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

de/het \ hebbend (part.) \ oor \
 hoor nu (die) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 de/het \ Geest \ (die) zegt* \ de/het \ (aan/voor/met/door) bijeenkomsten \ (punt)

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

²⁹ Die een oor hebben...

Hoor nu!

...wat de Geest zegt aan de bijeenkomsten.

Boodschap aan de bijeenkomst in Sardis

Openbaring, hoofdstuk 3

¹ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.

en/ook \ de/het \ (aan/voor/met/door) boodschapper \ (van) de/het \ in \ (aan/voor/met/door) Sardis \ (van) bijeenkomst \ schrijf nu (jij) (!) \

deze/dit [dingen] (=meervoud) \ (die) zegt* \ de/het \ hebbend (part.) \ de/het \ zeven \ geesten \ de/het \ (van) God \

en/ook \ de/het \ zeven \ sterren \

[(ik) heb waargenomen en] (ik) weet* [daardoor] \ (van) jou \ de/het \ werken of daden of zaken \

(om)dat \ de/het \ naam \ (jij) hebt* \ (om)dat \ (jij) leeft*

en/ook \ dode \ (jij) bent* \ (punt)

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

***ik weet: tegenwoordige tijd.**

***jij hebt: tegenwoordige tijd.**

***jij leeft: tegenwoordige tijd.**

***jij bent: tegenwoordige tijd.**

¹ En schrijf aan de boodschapper van de bijeenkomst in Sardis!

Deze [dingen] zegt hebbend de zeven (ἑπτὰ) geesten van God en de zeven sterren:

[Ik heb waargenomen en] ik weet [daardoor] van jouw werken [of daden of zaken], dat jij de naam hebt, dat jij leeft en ook een dode bent.

² γίνου γρηγορῶν, καὶ στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν· οὐ γὰρ εὗρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

geword (jij) (!) = kom in bestaan (jij) (!) \ volledig wakker zijnd (part.) \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ zet nu stevig vast (jij) (!) \ de/het \ overige(n) \ <imperatief> = bevelend!
 die/dat (=onzijdig meervoud = de overigen) \ (die/het) is van plan* (of: die is bestemd) (=onderwerp is onzijdig meervoud, dus dit werkwoord ook) \ nu (af)sterven \
 geen/niet \ want \ (ik) heb gevonden* \ (van) jou \ de/het \ werken of daden of zaken \ vol gemaakt zijnd (part.) \
 in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) God \ (punt)

***die is van plan: tegenwoordige tijd.**

***ik heb gevonden: tegenwoordige tijd.**

² (Ge)word [iemand] die volledig wakker is!

γρηγορῶν < γρηγορέω

En zet de overigen die van plan zijn [of bestemd zijn]

(af) [te] sterven nu stevig vast!

Want ik heb geen werken [of daden of zaken] gevonden die vol gemaakt zijn in het zicht van God.

³ μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει, καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἦξω ἐπὶ σε ὡς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποίαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σε.

herinner (je) (aan) (jij) (!) \ dus \ <imperatief> = bevelend!
 op de één of andere manier \ (jij) hebt (aan)genomen* \
 en/ook \ (jij) hoorde toen* \
 en/ook \ (waak) (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ verander nu (je) denken (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 indien (ei-partikel) (an-partikel) \ dus \ geen/niet \ laat (jij) nu volledig wakker zijn (conj.) \
 (ik) zal gekomen zijn* \ naar \ jou \ zo(als) \ dief \
 en/ook \ οὐ μὴ = 2 *ontkenningen* = *sterke ontkenning*: echt niet \ laat (jij) nu leren kennen (conj.) \
 <conjunctief met sterke ontkenning in de toekomst> = vertalen met: zal/zullen
 wat voor een? \ tijd \ (ik) zal gekomen zijn* \ naar \ jou \ (punt)

***jij hebt aangenomen: voltooid tegenwoordige tijd.**

*jij hoorde toen: verleden tijd.

***ik zal gekomen zijn: toekomstige tijd.**

***ik zal gekomen zijn: toekomstige tijd.**

³ Dus herinner je op welke manier
 jij hebt (aan)genomen en toen hoorde!
 En waak! En verander nu je denken!

Dus indien jij dan niet volledig wakker zou zijn,
 zal ik naar jou gekomen zijn zoals een dief.
 En jij zal dan echt niet leren kennen
 wat voor een uur [(exact)] ik naar jou gekomen zal zijn.

κλέπτῃς

tijd / uur (*accusatief*)

⁴ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατήσουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

(jij) hebt* \ klein/weinig \ namen \ en/ook \ in \ in (aan/voor/met/door) Sardis \
 die/dat (=onzijdig meervoud) \ geen/niet \ (zij) bezoedelden toen* \ de/het \ kledingstukken \ (van) hen \
 en/ook \ (zij) zullen rondwandelen* \ met \ (van) mij \ in \ (aan/voor/met/door) *kleur*: wit \
 (om)dat \ tegen (iets) opwegend (*ook als*: evenveel waard / te recht) \ (zij) zijn* \ (punt)

***jij hebt: tegenwoordige tijd.**

*zij bezoedelden toen: verleden tijd.

***zij zullen rondwandelen: toekomstige tijd.**

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

⁴ Jij hebt weinig namen, ook in Sardis,
 die toen niet hun kledingstukken bezoedelden.
 En zij zullen met mij rondwandelen in wit
 omdat zij zijn zij dat waard [en hebben het verdiend].

ἱμάτια < ἱμάτιον

ἄξιοί < ἄξιος

⁵ ὁ νικῶν, οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολογήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

de/het \ overwinnend (part.) \ die/dat (=bij jou) \ *letterlijk*: (die) zal om (zich) werpen* (*als*: kleed *of* toga omwerpen = zich kleden) \ in \ (aan/voor/met/door) kledingstukken \ (aan/voor/met/door) *kleur*: witte \ en/ook \ οὐ μὴ = 2 *ontkenningen* = *sterke ontkenning*: echt niet \ laat (ik) nu uitwrijven (conj.) \ de/het \ naam \ (van) hem \ uit \ (~~van~~) papyrus \ de/het \ (van) leven \ <conjunctief met sterke ontkenning in de toekomst> = vertalen met: zal/zullen en/ook \ (ik) zal bekennen* (*ook*: zal kenbaar maken) = *Engels*: confess \ de/het \ naam \ (van) hem \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) vader \ (van) mij \ en/ook \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) boodschappers \ (van) hem \ (punt)

***die zal om zich werpen: toekomstige tijd.**

***ik zal bekennen: toekomstige tijd**

⁵ Die overwint,
die zal zich omkleden in witte kledingstukken.
En ik zal zijn naam dan echt niet uitwrijven
uit het “papyrus van het leven”.
En ik zal zijn naam kenbaar maken
in het zicht van mijn vader,
en in het zicht van zijn boodschappers.

βίβλου < βίβλος (vernoemd naar grondstof)

⁶ ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

de/het \ hebbend (part.) \ oor \ hoor nu (die) (!) \ <imperatief> = bevelend!
de/het \ Geest \ (die) zegt* \ de/het \ (aan/voor/met/door) bijeenkomsten \ (punt)

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

⁶ Die een oor hebben...
Hoor nu!
...wat de Geest zegt aan de bijeenkomsten.

Boodschap aan de bijeenkomst in Philadelpheia

vervolg Openbaring, hoofdstuk 3

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψων, **Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαβὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείει καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει.**

en/ook \ de/het \ (aan/voor/met/door) boodschapper \ (van) de/het \ in \ (aan/voor/met/door) Philadelpheia \ (van) bijeenkomst \ schrijf nu (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 deze/dit [dingen] (=meervoud) \ (die) zegt* \ de/het \ heilig \ de/het \ betrouwbare \ de/het \ hebbend (part.) \ de/het \ grendel \ (van) de/het \ Dabid \ de/het \ openend (part.) \ en/ook \ niemand \ (die) sluit* \ en/ook \ (die) sluit \ en/ook \ niemand \ (die) opent* \

***die zegt: tegenwoordige tijd.**
***die sluit: tegenwoordige tijd.**
***die opent: tegenwoordige tijd.**

⁷ En schrijf aan de boodschapper van de bijeenkomst in Philadelpheia!

Deze [dingen] zegt
 de heilige, de betrouwbare,
 die heeft de grendel van Dabid. δαβιδ david
 Die opent en niemand sluit.
 En hij sluit en niemand opent.

8 Οἶδά σου τὰ ἔργα (ιδού, δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεωγμένην, καὶ οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν), ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

[(ik) heb waargenomen en] (ik) weet* [daardoor] \ (van) jou \ de/het \ werken of daden of zaken \ (haakje openen) \ let nu zelf op (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 (ik) heb gegeven* \ in het zicht (van iemand) \ (van) jou \ deur \ geopend zijnd (part.) \ en/ook \ niemand \ (die) kan* \ nu sluiten \ haar \ (haakje sluiten) \ (om)dat \ klein \ (jij) hebt* \ macht \ en/ook \ (jij) waakte toen* \ (van) mij \ de/het \ woord \ en/ook \ geen/niet \ (jij) was toen "bokkig"* (tegenover) \ de/het \ naam \ (van) mij \ (punt)

***ik weet: tegenwoordige tijd.**
***ik heb gegeven: voltooid tegenwoordige tijd.**
***die kan: tegenwoordige tijd.**
***jij hebt: tegenwoordige tijd.**
 *jij waakte toen: verleden tijd.
 *jij was toen bokkig: verleden tijd.

⁸ [Ik heb waargenomen en] ik weet [daardoor] van jou de werken [of daden of zaken].

Let nu op!
 Ik heb in het zicht van jou
 een deur die geopend is gegeven.
 En niemand kan haar nu sluiten.

Omdat jij een kleine macht hebt,
 en waakte toen [over] mijn woord,
 en was toen niet "bokkig" tegenover mijn naam.

⁹ ἰδοῦ, δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοῦ, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξωσι καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.

let nu zelf op (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!

(ik) geef* \ uit \ de/het \ (van) vereniging \ de/het \ (van) Satanas \ de/het \ zeggend (part.) \ zichzelf \ Joodse (mensen/mannen) \ zijn (=infinitief) \ en/ook \ geen/niet \ (zij) zijn* (=3p.mv.) \ maar/behalve \ (zij) liegen* \

let nu zelf op (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!

(ik) zal doen* (of: uitvoeren / maken) \ hen \

opdat = met het doel dat \ laten (zij) nu gekomen zijn (conj.) \

en/ook \ laten (zij) nu de voetkus geven (conj.) \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) benen met voeten \ (van) jou \

en/ook \ laten (zij) nu leren kennen (conj.) \ (om)dat \ ik \ (ik) had toen lief* \ jou \ (punt)

***ik geef: tegenwoordige tijd.**

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

***zij liegen: tegenwoordige tijd.**

***ik zal toen: toekomstige tijd.**

*ik had toen lief: verleden tijd.

⁹ Let nu op!

Ik geef uit de vereniging van Satanas,
van die zeggen [van] zichzelf Joodse mensen [te] zijn,
en niet zijn, maar zij liegen.

Let nu op!

Ik zal hen maken[, ervoor zorgen,]
(op)dat zij dan gekomen zouden zijn
en laten zij dan de voetkus geven
in het zicht van jouw (benen en) voeten
en laten zij dan leren kennen dat ik jou toen lief had.

προσκυνήσωσιν < προσκυνέω

Wat is het geven van de voetkus?

Het geven van de voetkus is van belangrijk gebaar om iemand hulde te brengen. Bij de oude Grieken gold het als eerbetoon speciaal voor goden. Het was ook een Oosters gebruik om iemand te begroeten als koning en meester. In het Latijn is het: adoratie, dat tevens plaats heeft in bepaalde kroningsrituelen. De letterlijke betekenis van “de voetkus geven” (προσκυνέω) wijst ook op het gedrag als van een hond (κύων).

De term moet niet verwart worden met bidden of aanbedding (προσεύχομαι) waarbij van iemand tot koning erkennen geen sprake is.

In het Kerstverhaal van Matthaios komen de Magos, of magiërs, uit het Oosten ook de voetkus aan Jehsoe geven. Herodes loog dat hij op die manier Jehsoe ook als nieuwe koning wilde erkennen.

¹⁰ ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ, τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

(om)dat \ (jij) waakte toen* \ de/het \ woord \ de/het \ (van) geduldig verdragen(=ondergaan) \ (van) mij \ ook ik \ jou \ (ik) zal waken* \ van \ de/het \ (van) tijd \ de/het \ (van) beproeving \ de/het \ (van) van plan zijnd (of: bestemd zijnd) (part.) \ komen \ over \ de/het \ (van) bewoonde wereld [tot aan het land van de barbaren] \ (van) heel \ nu een proef doen \ de/het \ vestigend (part.) \ op \ de/het \ (van) Grond[, aardoppervlak] \ (punt)

*jij waakte toen: verleden tijd.

***ik zal waken: toekomstige tijd.**

¹⁰ Omdat jij toen waakte [over] het woord

dat van mijn geduldig verdragen.

Ook ik zal [over] jou waken

ten tijde van de beproeving,

tijd / uur (genitief)

die van plan is [of bestemd is] [om] [te] komen

οἰκουμένης < οἰκουμένη

over de hele bewoonde wereld,

[om] dan op de proef te stellen

die gevestigd [zijn] op de Grond.

¹¹ ἰδοῦ, ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

let nu zelf op (jij) (!) \

<imperatief> = bevelend!

(ik) kom* \ snel \

(be)heers (over iets/iemand) (jullie) (!) \ die/dat (= onzijdig enkelvoud) \ (jij) hebt* \

<imperatief> = bevelend!

opdat = met het doel dat \ niemand \ laat (die) nu (aan)nemen \ de/het \ (*Latijn*: corona = (ere)krans/kroon/kring) \ (van) jou) \ (punt)

***ik kom: tegenwoordige tijd.**

***jij hebt: tegenwoordige tijd.**

¹¹ Let nu op!

Ik kom snel.

(Be)heers over [of handhaaf] wat jij hebt!

...met het doel dat niemand zou (aan)nemen jouw corona.

¹² ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἣ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

de/het \ overwinnend (part.) \ (ik) zal doen* (of: uitvoeren / maken) \ hem \ pilaar \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) godenwoning = tempel \ de/het \ (van) God \ (van) mij \ en/ook \ buiten \ οὐ μὴ = 2 *ontkenningen* = *sterke ontkenning*: echt niet \ laat (die) nu (er)uit komen (conj.) \ nog/niet meer \ <conjunctief met sterke ontkenning in de toekomst> = vertalen met: zal/zullen en/ook \ (ik) zal schrijven* \ op \ hem \ de/het \ naam \ de/het \ (van) God \ (van) mij \ en/ook \ de/het \ naam \ de/het \ (van) stad \ de/het \ (van) God \ (van) mij \ de/het \ (van) nieuw \ Jeruzalem (Heilige Salem) \ de/het (=vrouwelijk enkelvoud) \ (die) gaat naar beneden* \ uit \ de/het \ (van) Oeranos \ (weg)van \ de/het \ (van) God \ (van) mij \ en/ook \ de/het \ naam \ (van) mij \ de/het \ nieuw \ (punt)

***ik zal doen: toekomstige tijd.**

***ik zal schrijven: toekomstige tijd.**

***die gaat naar beneden: tegenwoordige tijd.**

¹² Ik, die overwint, zal hem een pilaar maken
in de tempel [– dat is woning voor goden –] van mijn God.
En buiten zal die dan echt niet meer (uit) komen.
En ik zal op hem schrijven de naam van mijn God.
En ook de naam van de stad van mijn God,
het nieuwe Jeruzalem, dat naar beneden gaat
uit de Oeranos (weg)van mijn God.
En ook mijn nieuwe naam.

στύλον < στῦλος
ναῷ < ναός

ιερουσαλήμ *heilige salem*

¹³ ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

de/het \ hebbend (part.) \ oor \ hoor nu (die) (!) \ <imperatief> = bevelend!
de/het \ Geest \ (die) zegt* \ de/het \ (aan/voor/met/door) bijeenkomsten \ (punt)

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

¹³ Die een oor hebben...

Hoor nu!

...wat de Geest zegt aan de bijeenkomsten.

Boodschap aan de bijeenkomst in Laodikeia

vervolg Openbaring, hoofdstuk 3

¹⁴ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαοδικέων γράψον, **Τάδε λέγει ὁ Ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ.**

en/ook \ de/het \ (aan/voor/met/door) boodschapper \ de/het \ (van) bijeenkomst \ (van) Laodikeeërs[, dat zijn de inwoners van Laodikea] \ schrijf nu (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
deze/dit [dingen] (=meervoud) \ (die) zegt* \ de/het \ Amen \ de/het \ getuige \ de/het \ trouwe = als iemand die betrouwbaar is \ en/ook \ betrouwbare \ de/het \ kop [of begin] \ de/het \ (van) grondvestig \ de/het \ (van) God \

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

¹⁴ En schrijf aan de boodschapper van de bijeenkomst van de Laodikeeërs!

λαοδικέων < λαοδικεύς

Deze [dingen] zegt de Amen, de getuige, de trouwe en de betrouwbare, de kop [of begin] van de grondvesting van God.

κτίσεως < κτίσις *Engels: founding*

¹⁵ Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς εἶης ἢ ζεστός.

[(ik) heb waargenomen en] (ik) weet* [daardoor] \ (van) jou \ de/het \ werken *of* daden *of* zaken \ (om)dat \ en niet \ koud \ (jij) bent* \ en niet \ gekookt [of heet] \ nut \ koud \ hopelijk ben (jij) (opt.) \ of \ gekookt [of heet] \ (punt)

***ik weet: tegenwoordige tijd.**

***jij bent: tegenwoordige tijd.**

¹⁵ [Ik heb waargenomen en] ik weet [daardoor] van jou de werken [of daden of zaken]. Dat jij en niet koud en niet gekookt [of heet] bent. Hopelijk ben jij koud of warm een nut.

ὄφελον < ὄφελος

¹⁶ οὕτως ὅτι γλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

op die manier \ (om)dat \ lauw \ (jij) bent* \ en/ook \ en niet \ koud \ en niet \ gekookt [of heet] \ (ik) ben van plan* (*of*: ik ben bestemd) \ jou \ nu (uit)braken \ uit \ de/het \ (~~van~~) mond (*ook*: monding/gezichtsopening) \ (van) mij \ (punt)

***jij bent: tegenwoordige tijd.**

***ik ben van plan: tegenwoordige tijd.**

¹⁶ Op die manier, omdat jij lauw bent, en ook niet koud en niet gekookt [of heet], ben ik van plan jou nu (uit) [te] braken uit mijn mond.

¹⁷ ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι, καὶ πεπλούτηκα, καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ
ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός·

(om)dat \ (jij) zegt* \ (om)dat \ (een) rijke \ (ik) ben* \
en/ook \ (ik) heb rijk(dom)* (van iets/iemand) \
en/ook \ (van) niemand \ nodig \ (ik) heb* \
en/ook \ geen/niet \ (jij) [waargenomen hebt en (jij) daardoor] weet* \ (om)dat \ jij \ (jij) bent* \ de/het \
zwaar ingespannen (ook: zwaar ellendig) (=adj.) \ en/ook \ erbarmelijk (=adj.) \ en/ook \ bedelend (=adj.) \ en/ook \
blind (=adj.) \ en/ook \ naakt (=adj.) \

***jij zegt: tegenwoordige tijd.**

***ik ben: tegenwoordige tijd.**

***ik heb rijkdom: voltooid tegenwoordige tijd.**

***ik heb: tegenwoordige tijd.**

***jij weet: tegenwoordige tijd.**

***jij bent: tegenwoordige tijd.**

¹⁷ Omdat jij zegt (dat):

Ik ben rijk,
en ik heb rijkdom,
en ik heb van niemand nodig.

En [jij hebt niet waargenomen en] jij weet [daardoor] niet
dat jij zwaar ellendig
en erbarmelijk
en bedelend [en dus arm(oedig)]
en blind
en naakt bent.

¹⁸ συμβουλεύω σοὶ ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσης, καὶ
ἴματια λευκά, ἵνα περιβάλη, καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου· καὶ κολλούριον
ἔγχρισον τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς.

(ik) adviseer* \ (aan) jou \ nu kopen \ (van) bij \ (~~van~~) mij \ klein stuk goud \ gebrand zijnd (part.) \ uit \ (van) vuur \
opdat = met het doel dat \ laat (jij) nu rijk zijn (van iets/iemand) (conj.) \
en/ook \ kledingstukken \ *kleur*: wit \
opdat = met het doel dat \ *letterlijk*: laat (jij) nu om (je) werpen (*als*: een kleed of toga omwerpen = zich kleden) \
en/ook \ geen/niet \ laat (die/het) nu openbaar gemaakt worden (conj.) \ de/het \ schaamte \ de/het \ (van) naaktheid \
(van) jou \
en/ook \ oogzalf \ smeer in (jij) (!) [als in-zalven] \ de/het \ ogen \ (van) jou \ <imperatief> = bevelend!
opdat = met het doel dat \ laat (jij) zien \ (punt)

***ik adviseer: tegenwoordige tijd.**

¹⁸ Ik adviseer aan jou [te] kopen bij mij
een “goudstuk” dat gebrand is uit vuur,
met het doel dat jij nu rijk zou zijn.
Ook witte kledingstukken,
met het doel dat jij jezelf omkleed,
en de schaamte van jouw naaktheid
niet openbaar gemaakt zou worden..
En smeer oogzalf in jouw ogen,
met het doel dat jij zou zien!

συμβουλεύω ἀγοράσαι < ἀγοράζω
χρυσίον *koosnaam*: “juweeltje”

¹⁹ ἐγὼ ὄσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλωσον οὖν καὶ μετανόησον.

ik \ zo (groot/veel/lang/ver) als \ indien (ei-partikel) (an-partikel) \ laat (ik) liefhebben (conj. \ (ik) bewijs (schuld)* \ en/ook \ (ik) voed op* \ wees nu fanatiek (jij) (!) \ dus \ en/ook \ verander nu (je) denken (jij) (!) \ (punt) <imperatief> = bevelend!

***ik bewijs schuld: tegenwoordige tijd.**

***ik voed op: tegenwoordige tijd.**

¹⁹ Zoveel als ([en] indien) ik lief heb,
wijs ik terecht en voed ik op.

φιλῶ

Dus wees nu fanatiek!
En verander je denken!

ζήλωσον < ζηλόω “doen als een zeloot”

²⁰ ἰδοῦ, ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ δειπνήσω μετ’ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ’ ἐμοῦ.

let nu zelf op (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
(ik) heb doen staan* (=gezet) \ op/bij \ de/het \ deur \ en/ook \ (ik) bons* \ indien (ei-partikel) (an-partikel) \ iemand \ laat (die) nu horen \ de/het \ (van) stemgeluid \ (van) mij \ en/ook \ laat (die) nu openen \ de/het \ deur \ (ik) zal binnenkomen* \ (richting...) \ hem \ en/ook \ (ik) zal maaltijd houden* \ met \ (van) hem \ en/ook \ hij \ met \ (van) mij \ (punt)

***ik heb doen staan: voltooid tegenwoordige tijd.**

***ik bons: tegenwoordige tijd.**

***ik zal binnenkomen: toekomstige tijd.**

***ik zal maaltijd houden: toekomstige tijd.**

²⁰ Let nu op!

Ik heb (me) bij de deur gezet en ik bons.
Indien iemand nu mijn (stem)geluid hoort,
en nu de deur opent,
dan zal ik binnenkomen bij hem,
en ik zal maaltijd houden met hem,
en hij met mij.

δειπνήσω < δειπνέω

²¹ ὁ νικῶν, δώσει αὐτῷ καθίσει μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καὶ ἐνίκησα, καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

de/het \ overwinnend (part.) \ (ik) zal geven* \ (aan) hem \ nu doen neerzitten \ met \ (van) mij \ in \ de/het \ (aan/voor/met/deur) troon \ (van) mij \ zo(als) \ ook ik \ (ik) overwon toen* \ en/ook \ (ik) deed toen neerzitten* \ met \ de/het \ (van) vader \ (van) mij \ in \ de/het \ (aan/voor/met/deur) troon \ (van) hem \ (punt)

***ik zal geven: toekomstige tijd.**

***ik overwon toen: verleden tijd.**

***ik deed toen neerzitten: verleden tijd.**

²¹ Ik, die overwint, zal aan hem geven
dan (doen) neer [te] zitten met mij in mijn troon.
Zoals ook ik toen overwon,
en ik toen deed neerzitten met mijn vader in zijn troon.

²² ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

de/het \ hebbend (part.) \ oor \
 hoor nu (die) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 de/het \ Geest \ (die) zegt* \ de/het \ (aan/voor/met/door) bijeenkomsten \ (punt)

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

²² Die een oor hebben...

Hoor nu!

...wat de Geest zegt aan de bijeenkomsten.

Troon in de Oeranos

Openbaring, hoofdstuk 4

¹ Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοῦ, θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγουσα, Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοὶ ὃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

na \ deze (dingen) \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \
 en/ook \ let nu zelf op (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 deur \ geopend zijnd (part.) \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \
 en/ook \ de/het \ stemgeluid (=vrouwelijk enkelvoud) \ de/het \ eerste \
 die/dat (=vrouwelijk enkelvoud) \ (ik) hoorde toen* \ zo(als) \ (van) (krijgs)trompet \ (van) prarend (part.) \ met \ (van) mij \ <losse genitief> \
 zeggend (part.) \
 ga nu omhoog (jij) (!) \ op deze manier \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ (ik) zal tonen* \ (aan) jou \
 die/dat (=onzijdig meervoud) \ (die) is noodzakelijk* (=onderwerp onzijdig meervoud dus dit werkwoord ook) \ nu geworden = nu in bestaan komen \ na \ deze (dingen) \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*ik hoorde toen: verleden tijd.

***ik zal tonen: toekomstige tijd.**

***die is noodzakelijk: tegenwoordige tijd.**

¹ Na deze (dingen),
 ik nam toen waar...

EN LET NU OP!

...een deur die geopend is in de Oeranos.

En het stemgeluid, die eerste (πρώτη),
 die ik toen hoorde
 zoals een (krijgs)trompet
 terwijl die met mij praatte, zeggend:

Ga nu omhoog!
 ...en ik zal aan jou tonen,
 wat nu moet worden
 [- wat moet komen -]
 na deze (dingen).

² καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι, καὶ ἰδοῦ, θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος.

en/ook \ direct \ (ik) gewerd toen* = (ik) kwam toen in bestaan \ in \ (aan/voor/met/door) geest \
 en/ook \ let nu zelf op (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 troon \ (die) lag* (ook: die bevond zich) \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \
 en/ook \ op \ de/het \ (van) troon \ zittend (part.) \

*ik gewerd toen: verleden tijd.

*die lag: verleden tijd.

² En direct gewerd [- verscheen -] ik in geest...

“in geest” (geen hoofdletter)

EN LET NU OP!

...een troon bevond zich in de Oeranos
 en die op de troon zat.

³ και ὁ καθήμενος ἦν ὁμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι και σαρδίνῳ· και ἴρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοία ὁράσει σμαραγδίνῳ.

en/ook \ de/het \ zittend (part.) \ (die) was* \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) (het) zien \ (aan/voor/met/door) steen \ (aan/voor/met/door) jaspis \ en/ook \ (aan/voor/met/door) van sardis \ en/ook \ “iris”[, dat is een lichtkring of een regenboog, die laatste als een bode van god(en)] \ rondom \ de/het \ (van) troon \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) (het) zien \ (aan/voor/met/door) van smaragd \ (punt)

*die was: verleden tijd.

³ En die zat was (volkomen) gelijk aan het zien [van] een jaspis steen en (iets) van sardis.

ἰάσπιδι < ἰασπιδ

σαρδίνῳ < σάρδινος

[Jaspis is een ondoorzichtige halfedelsteen in rood, geel, groen, bruin.

Sardis is een halfedelsteen in transparant bruin of bloedrood.]

En een “iris”[, dat is een lichtkring of een regenboog] rondom de troon (volkomen) gelijk aan het zien [van] (iets) van smaragd.

ἴρις

σμαραγδίνῳ < σμαράγδινος

[Smaragd is een groen ruitvormig mineraal;]

⁴ και κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι και τέσσαρες· και ἐπὶ τοὺς θρόνους εἶδον τοὺς εἴκοσι και τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, και ἔσχον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

en/ook \ rondom \ de/het \ (van) troon \ tronen \ twintig \ en/ook \ vier \ en/ook \ op \ de/het \ tronen \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ de/het \ twintig \ en/ook \ vier \ ouderen \ zittend (part.) \ letterlijk: om-worpen zijnd (als: een kleed of toga omwerpen = gekleed zijnd) (part.) \ in \ (aan/voor/met/door) kledingstukken \ (aan/voor/met/door) kleur: witte \ en/ook \ (zij) hadden toen* \ op \ de/het \ hoofden \ (van) hen \ Latijn: corona's = / (ere)kransen / kronen / kruinen / kringen \ gouden (...) \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*zij hadden toen: verleden tijd.

⁴ En rondom de troon vier (τέσσαρες) en twintig (εἴκοσι) tronen, en op de tronen, nam ik waar, zittend de vier en twintig ouderen, die omkleed waren in witte kledingstukken. En zij hadden toen gouden corona's op hun hoofden.

πρεσβυτέρους < πρέσβυς ook: voorvaders

⁵ καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ βρονταὶ καὶ φωναί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καίόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἱ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ.

en/ook \ uit \ de/het \ (van) troon \ (zij) gaan uit* \ bliksems \
 en/ook \ donderslagen \
 en/ook \ (stem)geluiden \ (punt) \
 en/ook \ zeven \ fakkels \ (van) vuur \ gebrand wordend (part.) \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) troon \
 die/dat (=vrouwelijk meervoud) \ (zij) zijn* \ de/het \ zeven \ geesten \ de/het \ (van) God \

*zij gaan uit: tegenwoordige tijd.

*zij zijn: tegenwoordige tijd.

⁵ En uit de troon gaan bliksems
 en donderslagen
 en (stem)geluiden.
 Ook zeven (ἑπτὰ) “fakkels” van vuur
 die gebrand worden in het zicht van de troon.
 Dat zijn de zeven geesten van God.

ἀστραπαὶ < ἀστραπή
 βρονταὶ < βροντή
 λαμπάδες < λαμπάς

⁶ καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν.

en/ook \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) troon \ zee \ (steenachtig) kristal [of glas] \
 (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) *wat op ijs lijkt* = ijs/kristal \
 en/ook \ in \ (aan/voor/met/door) in het midden \ de/het \ (van) troon \ en/ook \ in de rondte \ de/het \ (van) troon \ vier \
 levende wezens \ vol zijnd (part.) \ (van) ogen \ vóór \ en/ook \ achter \ (punt)

⁶ En in het zicht van de troon
 een kristallen [of glazen] zee,
 (volkomen) gelijk aan “wat op ijs lijkt”.
 En in het midden van de troon
 en in de rondte van de troon
 vier (τέσσαρα) levende wezens,
 die vol zijn van ogen, voor en achter.

ὑαλίνη < ὑάλινος
 κρυστάλλῳ < κρύσταλλος
 ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου
 κύκλῳ τοῦ θρόνου
 ζῶα < ζῶον

⁷ καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἄνθρωπος, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετωμένῳ.

en/ook \ de/het \ levend wezen \ de/het \ eerste \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) leeuw \
 en/ook \ de/het \ tweede \ levende wezen \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) (jong) kalf \
 en/ook \ de/het \ derde \ levende wezen \ hebbend (part.) \ de/het \ gezicht \ zo(als) \ mens \
 en/ook \ de/het \ vierde \ levende wezen \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) “grote vogel” \
 (aan/voor/met/door) vliegend (part.) \ (punt)

⁷ En het levende wezen, de eerste (πρῶτον)
 [is] (volkomen) gelijk aan een leeuw.

En het tweede (δεύτερον) levende wezen
 [is] (volkomen) gelijk aan een (jong) kalf.

μόσχῳ < μόσχος

En het derde (τρίτον) levende wezen
 dat heeft het gezicht zoals een mens.

En het vierde (τέταρτον) levende wezen
 [is] (volkomen) gelijk aan een “grote vogel” die vliegt.

ἀετῷ < ἀετός *aetos*

[De “grote vogel” of aetos, vaak als “adelaar” genoemd, is de profetische vogel van de Griekse oppergod Zeus, of als de grote vogel als veldteken van de legers van het Perzische en het Romeinse wereldrijk.]

⁸ καὶ τέσσαρα ζῶα, ἐν καθ' ἑαυτὸ εἶχον ἀνά πτέρυγας ἐξ κυκλόθεν, καὶ ἔσωθεν γέμοντα ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαισιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα, Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

en/ook \ vier \ levende wezens \

ἕέν \ neer/volgens \ zichzelf \ (zij) hadden* \ omhoog/verspreid \ vleugels \ zes \ rondom \

en/ook \ van binnen \ vol zijnd (part.) \ (van) ogen \

en/ook \ rust \ geen/niet \ (zij) hebben* \ (van) dag *in genitief*: overdag (=afgebakende periode: van zonopkomst tot zonsondergang) \ en/ook \ 's nachts \

zeggend (part.) \

heilig \ heilig \ heilig \ Meester \ de/het \ God \ almachtige \

de/het \ (die) was* \ de/het \ zijnd (part.) \ en/ook \ komend (part.) \ (punt)

*zij hadden: verleden tijd.

***zij hebben: tegenwoordige tijd.**

*die was: verleden tijd.

⁸ En vier levende wezens,

zij hadden (zich)zelf één (ἕν) ieder

zes (ἕξ) vleugels rondom

en van binnen vol zijnd van ogen.

En zij hebben overdag en 's nachts
geen rust, zeggend:

(over)dag (genitief)

(Een) heilige, (een) heilige, (een) heilige,

[is] Meester God de almachtige,

die was

en die is

en die komt.

⁹ καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

en/ook \ wanneer \ (zij) zullen geven* \ de/het \ levende wezens \ doxa \ en/ook \ eer \ en/ook \ dankbaarheid \ de/het \

(aan/voor/met/door) zittend (part.) \ op \ de/het \ (van) troon \

de/het \ (aan/voor/met/door) levend (part.) \ naar/tot in \ de/het \ aionen = tijdperken \ de/het \

(van) aionen = tijdperken \ (punt)

***zij zullen geven: toekomstige tijd.**

⁹ En wanneer de levende wezens

doxa en eer en dankbaarheid

aan die zit op de troon zullen geven,

aan die leeft tot in de aionen van de aionen,

¹⁰ **πεσούνται** οἱ εἴκοσι καὶ **τέσσαρες πρεσβύτεροι** ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ **προσκυνοῦσι** τῷ ζῶντι εἰς **τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων**, καὶ **βάλλουσι** **τοὺς στεφάνους** αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, **λέγοντες**,

(zij) zullen zelf vallen* \ de/het \ twintig \ en/ook \ vier \ ouderen \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) zittend (part.) \ op \ de/het \ (~~van~~) troon \ en/ook \ (zij) geven de voetkus* \ de/het \ (aan/voor/met/door) levend (part.) \ naar/tot in \ de/het \ aionen = tijdperken \ de/het \ (van) aionen = tijdperken \ en/ook \ (zij) werpen* \ de/het \ *Latijn*: corona's = / (ere)kransen / kronen / kruinen / kringen \ (van) hen \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) troon \ zeggend (part.) \

***zij zullen zelf vallen: toekomstige tijd.**

***zij geven de voetkus: tegenwoordige tijd.**

***zij werpen: tegenwoordige tijd.**

¹⁰ dan geven ook de vier en twintig ouderen in het zicht van die zit op de troon, de voetkus aan die leeft tot in de aionen van de aionen, en zij werpen hun corona's in het zicht van de troon, zeggend:

¹¹ Ἄξιός εἰ, Κύριε, **λαβεῖν τὴν δόξαν** καὶ **τὴν τιμὴν** καὶ **τὴν δύναμιν**· ὅτι **σὺ** ἔκτισας **τὰ πάντα**, καὶ διὰ **τὸ θέλημά σου** εἰσὶ καὶ **ἐκτίσθησαν**.

tegen (iets) opwegend (*ook als*: evenveel waard / te recht) \ (jij) bent \ Meester \ nu (aan)nemen \ de/het \ doxa \ en/ook \ de/het \ eer \ en/ook \ de/het \ macht \ (om)dat \ jij \ (jij) grondvestte toen \ de/het \ alle (=onzijdig meervoud = alle dingen) \ en/ook \ door \ de/het \ (de) wil \ (van) jou \ (zij) zijn* \ en/ook \ (zij) werden toen gegroundvest \ (punt)

*jij grondvestte toen: verleden tijd.

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

*zij werden toen gegroundvest: verleden tijd.

¹¹ Jij bent het waard [en hebt het verdiend], Meester, [om] (aan) [te] nemen de doxa en de eer en de macht, omdat jij toen alle dingen grondvestte, en door jouw wil zijn zij en werden zij toen gegroundvest.

Geschrift dat niemand openen kon

Openbaring, hoofdstuk 5

¹ Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν, κατασφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ bij \ de/het \ rechter(zijde) \ de/het \ (van) zittend (part.) \ op \ de/het \ (van) troon \
 geschrift \ geschreven zijnd (part.) \ van binnen \ en/ook \ achter \
 (als een waarborg) verzegeld zijnd (part.) \ (aan/voor/met/door) zegels (als een waarborg) \ zeven \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

¹ En ik nam toen waar

bij de rechter(zijde) van die op de troon zat,
 een geschrift dat van binnen en achter beschreven was.
 Dat was [als een waarborg] verzegeld
 met zeven (ἑπτὰ) [waarborg]zegels.

κατασφραγισμένον < κατασφραγίζω
 σφραγῖσιν < σφραγῖς

² καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ, τίς ἐστὶν ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ boodschapper \ sterke \ als/door een heraut afkondigend (part.) \
 (aan/voor/met/door) stemgeluid \ (aan/voor/met/door) grote \ wie? \ (die/het/er) is* \
 tegen (iets) opwegend (ook als: evenveel waard / te recht) \ nu openen \ de/het \ geschrift \
 en/ook \ nu los maken \ de/het \ zegels (als een waarborg) \ (van) hem \ (vraagteken)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die is: tegenwoordige tijd.

² En ik nam toen waar

een sterke boodschapper die als heraut
 met een groot stemgeluid afkondigd:

κηρύσσοντα < κηρύσσω “heraut-zijn”

Wie [is] het waard [en [heeft] het verdiend]

[om] het geschrift nu [te] openen
 en nu zijn [waarborg]zegels los [te] maken?

[Een heraut is de legerleider en afkondiger
 van belangrijke nieuwsberichten van de koning,
 maar is aan het hof ook de ceremoniemeester
 bij plechtigheden, en een kenner en inspecteur
 van alle wapens van het rijk.]

³ καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ, οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ βλέπειν αὐτό.

en/ook \ niemand \ (die) kon* \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \
 en niet \ op \ de/het \ (van) Grond[, aardoppervlak] \
 en niet \ onder \ de/het \ (van) Grond[, aardoppervlak] \
 nu openen \ de/het \ geschrift \
 en niet \ zien \ het (ding) \ (punt)

*die kon: verleden tijd.

³ En niemand in de Oeranos

en niet op de Grond,
 en niet onder de Grond,
 [niemand] die het geschrift nu openen kon,
 ook niet [om] het (ding) [te] zien.

⁴ καὶ ἐγὼ ἔκλαιον **πολλά**, ὅτι οὐδεὶς ἄξιός **εὐρέθη** ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι **τὸ βιβλίον**, οὔτε βλέπειν **αὐτό**.

en/ook \ ik \ (ik) huilde* \ veel \
 (om)dat \ niemand \ tegen (iets) opwegend (*ook als*: evenveel waard / te recht) \
 (die) werd toen gevonden* \ nu openen \
 en/ook \ nu (h)erkennen \ de/het \ geschrift \
 en/niet \ zien \ het (ding) \ (punt)

***ik huilde: verleden tijd.**

*die werd toen gevonden: verleden tijd.

⁴ Ook ik huilde veel,
 omdat niemand het waard [was] [en het verdiend had].
 die dan gevonden werd,
 [om] dan het geschrift [te] openen en dan [te] (h)erkennen.
 en niet [om] het (ding) [te] zien.

⁵ καὶ εἷς ἐκ **τῶν πρεσβυτέρων** λέγει **μοι**, Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ, ἐνίκησεν **ὁ λέων ὁ ὢν** ἐκ **τῆς φυλῆς** **Ἰούδα**, ἡ **ρίζα Δαβίδ**, ἀνοῖξαι **τὸ βιβλίον** καὶ **λῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγίδας** αὐτοῦ.

en/ook \ één \ uit \ de/het \ (~~van~~) ouderen \ (die) zegt* \ (aan) mij \
 geen/niet \ huil (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 let nu zelf op (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 (die) overwon toen* \ de/het \ leeuw \ de/het \ zijnd (part.) \ uit/van \ de/het \ (~~van~~) volksstam \ (~~van~~) Joeda \
 de/het \ wortel \ Dabid \
 nu openen \ de/het \ geschrift \
 en/ook \ nu los maken \ de/het \ zeven \ zegels (als een waarborg) \ (van) hem \ (punt)

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

*die overwon toen: verleden tijd.

⁵ En één (εἷς) uit de ouderen zegt aan mij:

Huil niet!

Let nu op!

De leeuw die is uit de volksstam van Joeda overwon toen.

φυλῆς < φυλή

ιούδα < ιούδας

De wortel van Dabid, die opent nu het geschrift

en maakt nu los zijn zeven [waarborg]zegels.

⁶ καὶ εἶδον, καὶ ἰδοῦ, ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, ἄρνιον ἐστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἳ εἰσι τὰ ἑπτὰ τοῦ Θεοῦ πνεύματα τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \

en/ook \ let nu zelf op (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!

in \ (aan/voor/met/door) in het midden \ de/het \ (van) troon \ en/ook \ de/het \ (van) vier \ (van) levende wezens \

en/ook \ in \ (aan/voor/met/door) in het midden \ de/het \ (van) ouderen \

lammetje \ zelf gestaan hebbend (ook: zich gezet hebbend) (part.) \ zo(als) \

eigenlijke betekenis: de keel afgesneden zijnd [om dood te bloeden –] als [het slachten en doden] van een offerdier [–] (*traditioneel*: geslacht zijnd) (part.) \

hebbend (part.) \ hoorns (=onzijdig enkelvoud) \ zeven \ en/ook \ ogen (=mannelijk meervoud) \ zeven \

die/dat (=mannelijk meervoud) \ (zij) zijn* \ de/het \ zeven \ de/het \ (van) God \ geesten \ de/het \

weggezonden zijnd (part.) \ naar/tot in \ geheel \ de/het \ Grond[, aardoppervlak] \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

⁶ En ik nam toen waar...

EN LET NU OP!

...in het midden van de troon

en van de vier (τεσσάρων) levende wezens,

en in het midden van de ouderen,

een lammetje dat zich heeft neergezet, [waarvan]

ἄρνιον

de keel afgesneden is om dood te bloeden, als een offerdier.

ἐσφαγμένον < σφάζω

Hebbend zeven hoorns en zeven ogen.

[De zeven ogen] zijn de zeven geesten van God,

weggezonden zijnd naar geheel de Grond.

⁷ καὶ ἦλθε, καὶ εἶληφε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

en/ook \ (die) kwam toen* \

en/ook \ (die) heeft (aan)genomen* \ de/het \ geschrift \ uit/van \ de/het \ (van) rechter(zijde) \ de/het \

(van) zittend (part.) \ op \ de/het \ (van) troon \ (punt)

*die kwam toen: verleden tijd.

***die heeft aangenomen: voltooid tegenwoordige tijd.**

⁷ En hij kwam toen.

En hij heeft het geschrift (aan)genomen

uit de rechter(zijde) van die zit op de troon.

⁸ καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάρας, καὶ φιάλας χρυσῆς γεμούσας θυμιμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων.

en/ook \ toen \ (die) nam toen (aan)* \ de/het \ geschrift \
 de/het \ vier \ levende wezens \ en/ook \ de/het \ vierentwintig \ ouderen \ (zij) vielen toen* \ in het zicht (van iemand) \
 de/het \ (van) lammetje \
 hebbend (part.) \ elk (afzonderlijk) \ “kithara’s” = *snaarinstrumenten* \
 en/ook \ (giet)schalen (=vrouwelijk meervoud) \ gouden (dingen) \ vol zijnd (part.) \ (van) reukwerken = parfums of wierook \
 die/dat (=vrouwelijk meervoud) \ (zij) zijn* \ de/het \ gebeden \ de/het \ (van) heilige(e) \ (punt)

*die nam toen aan: verleden tijd.

*zij vielen toen: verleden tijd.

*zij zijn: tegenwoordige tijd.

⁸ En toen, toen nam hij het geschrift (aan).

De vier levende wezens

en de vierentwintig (εἰκοσιτέσσαρες) ouderen

vielen toen in het zicht van het lammetje.

Hebbend elk afzonderlijk “kithara’s”

κιθάρας < κιθάρα *phonetisch: gitaren*

[– dat zijn vier tot zevensnarige muziekinstrumenten –]

en ook gouden (giet)schalen

vol zijnd van reukwerken[,

dat zijn parfums of wierook].

[De gouden schalen met reukwerken]

zijn de gebeden van de heiligen.

προσευχαὶ < προσευχή

⁹ καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν, λέγοντες, Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ· ὅτι ἐσφάγης, καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματι σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,

en/ook \ (zij) zingen* \ lied \ nieuw \

zeggend (part.) \

tegen (iets) opwegend (*ook als: evenveel waard / te recht*) \ (jij) bent* \ nu (aan)nemen \ de/het \ geschrift \

en/ook \ nu openen \ de/het \ zegels (als een waarborg) \ (van) hem \

(om)dat \ (jij) werd toen de keel afgesneden [om dood te bloeden – als het slachten en doden van een offerdier –]* \

en/ook \ (jij) kocht toen* \ de/het \ (aan/voor/met/door) God \ ons \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) bloed \ (van) jou \

uit/van \ (van) elk/ieder \ (van) volksstam \ en/ook \ (van) tong \ en/ook \ (van) volk \ en/ook \ (van) natie \ (punt)

*zij zingen: tegenwoordige tijd.

*jij bent: tegenwoordige tijd.

*jij werd toen de keel afgesneden als van een offerdier: verleden tijd.

*jij kocht toen: verleden tijd.

⁹ En zij zingen een nieuw lied, zeggend:

Jij bent het waard [en hebt het verdiend],

[om] nu (aan) [te] nemen het geschrift,

en [om] nu [te] openen zijn [waarborg]zegels.

Omdat jij werd toen de keel afgesneden

zoals bij een offerdier

en jij kocht ons toen voor God met jouw bloed

uit iedere volksstam en tong en volk en natie.

γλώσσης < γλῶσσα *glos*

λαοῦ < λαός

¹⁰ και ἐποίησας ἡμᾶς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς γῆς.

en/ook \ (jij) maakte toen* \ ons \ de/het \ (aan/voor/met/door) God \ (van) ons \ koningen \ en/ook \ (offer)priesters \ en/ook \ (wij) zullen koning-zijn* \ op \ de/het \ (van) Grond[, aardoppervlak] \ (punt)

*jij maakte toen: verleden tijd.

***wij zullen koning zijn: toekomstige tijd.**

¹⁰ En jij maakte toen ons

koningen en (offer)priesters van ons voor God.

En wij zullen koning zijn op de Grond.

βασιλεύσομεν < βασιλεύω "koning-zijn"

¹¹ καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κυκλόθεν τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων, καὶ χιλιάδες χιλιάδων,

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \

en/ook \ (ik) hoorde toen* \ stemgeluid \ (van) boodschapper \ vele(n) \ rondom \ de/het \ (van) troon \ en/ook \ de/het \ (van) levende wezens \ en/ook \ de/het \ (van) ouderen \

en/ook \ (die) was* \ de/het \ getal \ (van) hen \ myriaden = tienduizendtallen / *meestal*: ontelbare aantallen \

(van) myriaden = tienduizendtallen / *meestal*: (van) ontelbare aantallen \

en/ook \ duizendtallen \ (van) duizendtallen \

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*ik hoorde toen: verleden tijd.

*die was: verleden tijd.

¹¹ En ik nam toen waar,

en ik hoorde toen een stemgeluid

van veel boodschappers rondom de troon

en de levende wezens

en de ouderen.

En het getal van hen [is]

tienduizendtallen (μυριάδες) van tienduizendtallen (μυριάδων),

[dat zijn ontelbare aantallen van ontelbare aantallen,]

en duizendtallen (χιλιάδες) van duizendtallen (χιλιάδων)[,

dat zijn heel veel van heel veel].

¹² λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογία.

zeggend (part.) \ (aan/voor/met/door) stemgeluid \ (aan/voor/met/door) grote \

tegen (iets) opwegend (*ook als*: evenveel waard / te recht) \ (die/het/er) is* \ de/het \ lammetje \ de/het \

eigenlijke betekenis: de keel afgesneden zijnd [om dood te bloeden –] als [het slachten en doden] van een offerdier [–]

(*traditioneel*: geslacht zijnd) (part.) \ nu (aan)nemen \ de/het \ macht \ en/ook \ rijk(dom) \ en/ook \ slimheid \ en/ook \

sterkte \ en/ook \ eer \ en/ook \ doxa \ en/ook \ eulogia \ (punt)

***het is: tegenwoordige tijd.**

¹² Zeggend met een groot stemgeluid:

Het lammetje dat de keel afgesneden is

zoals bij een offerdier,

is het waard [en het is verdiend] [om] nu

de macht

en de rijkdom

en de slimheid

en de sterkte

en de eer

en de doxa

en de eulogie[, dat is lofrede,] (aan) [te] nemen.

σοφίαν < σοφία

εὐλογία < εὐλογία *letterlijk: goed woord*

¹³ και πᾶν κτίσμα ὃ ἐστὶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῆ, καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἄ
 ἐστὶ, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἄρνίῳ ἢ
 εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

en/ook \ elk/ieder \ (het) gegroundveste (=onzijdig enkelvoud, verzamelnaam) \
 die/dat (=onzijdig enkelvoud) \ (die/het/er) is* \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \
 en/ook \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Grond[, aardoppervlak] \
 en/ook \ onder \ de/het \ (van) Grond[, aardoppervlak] \
 en/ook \ verspreid over \ de/het \ (van) zee \
 die/dat (=onzijdig meervoud) \ (die/het/er) is* (=onderwerp is onzijdig meervoud dus dit werkwoord ook) \
 en/ook \ de/het \ in \ (aan) hen \ alles \
 (ik) hoorde toen* \ zeggend (part.) \
 de/het \ (aan/voor/met/door) zittend (part.) \ op \ de/het \ (van) troon \ en/ook \ (aan/voor/met/door) lammetje \
 de/het \ eulogie \ en/ook \ de/het \ eer \ en/ook \ de/het \ doxa \ en/ook \ de/het \ kracht \
 naar/tot in \ de/het \ aionen = tijdperken \ de/het \ (van) aionen = tijdperken \ (punt)

*die is: tegenwoordige tijd.

*die is: tegenwoordige tijd.

*ik hoorde toen: verleden tijd.

¹³ En al [het] gegroundveste
 dat is in de Oeranos,
 en in de Grond,
 en onder de Grond,
 en verspreid over de zee,
 [allen] die er zijn,
 en die in hen allen [zijn],
 hoorde ik toen, zeggend:

Aan die zit op de troon en aan het lammetje:
 de eulogie
 en de eer
 en de doxa
 en de kracht
 tot in de aionen van de aionen.

¹⁴ και τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν. καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ
 προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

en/ook \ de/het \ vier \ dieren \ (zij) zeiden* \
 amen (*vanuit Hebreeuws: אָמֵן gebruikt als* γένοιτο = (hopelijk geword het) \ (punt)
 en/ook \ de/het \ vierentwintig \ ouderen \ (zij) vielen toen* \ en/ook \ (zij) gaven toen de voetkus* \
 (aan/voor/met/door) levend (part.) \ naar/tot in \ de/het \ aionen = tijdperken \ de/het \ (van) aionen = tijdperken \ (punt)

*zij zeiden: verleden tijd.

*zij vielen toen: verleden tijd.

*zij gaven toen de voetkus: verleden tijd.

¹⁴ En de vier dieren zeiden:

Amen.

En de vierentwintig ouderen vielen toen
 en gaven toen de voetkus aan die leeft
 tot in de aionen van de aionen.

Eerste vier zegels: Ruiters van de Apocalyps

Openbaring, hoofdstuk 6

¹ Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος, ὡς φωνῆς βροντῆς, Ἔρχου καὶ βλέπε.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ toen/dat \ (die) opende toen* \ de/het \ lammetje \ éérste \ uit \ de/het \ (van) zegels (als een waarborg) \
 en/ook \ (ik) hoorde toen* \ (van) één \ uit \ de/het \ (van) vier \ (van) levende wezens \ (van) zeggend (part.) \ <losse genitief> \
 zo(als) \ (van) stemgeluid \ (van) donderslag \
 kom (jij) (!) \ en/ook \ zie (jij) (!) \ (punt) <imperatief> = bevelend!

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die opende toen: verleden tijd.

*ik hoorde toen: verleden tijd.

¹ En ik nam toen waar dat
 het lammetje een eerste (μίαν)
 van de [waarborg]zegels opende.
 En ik hoorde toen,
 terwijl één (ἑνὸς) uit vier levende wezens zei,
 zoals een (stem)geluid van een donderslag:

Kom en zie!

² καὶ εἶδον, καὶ ἰδοῦ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν, καὶ ἵνα νικήσῃ.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \
 en/ook \ let nu zelf op (jij) (!) \
 paard \ als kleur: wit \
 en/ook \ de/het \ zittend (part.) \ op \ (aan) hem \ hebbend (part.) \ boog (voor pijlen te schieten) \
 en/ook \ (die) werd toen gegeven* \ (aan) hem \ (Latijn: corona = (ere)krans/kroon/kring) \
 en/ook \ (die) ging (er) toen uit* \ overwinnend (part.) \
 en/ook \ opdat = met het doel dat \ laat (die) nu overwinnen \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die werd toen gegeven: verleden tijd.

*die ging er toen uit: verleden tijd.

² En ik nam toen waar...

EN LET NU OP!

...een wit paard,
 en die op hem zat,
 die had een boog [voor het schieten van pijlen],
 en die werd toen een corona aan hem gegeven,
 en ging toen uit overwinnend
 en met het doel dat die dan overwinnen zou.

τόξον

³ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγίδα, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἔρχου καὶ βλέπε.

en/ook \ toen/dat \ (die) opende toen* \ de/het \ tweede \ zegel (als een waarborg) \
 (ik) hoorde toen* \ de/het \ (van) tweede \ (van) levend wezen \ zeggend (part.) (= spreken) \ <losse genitief>
 kom (jij) (!) \ en/ook \ zie (jij) (!) \ (punt) <imperatief> = bevelend!

*die opende toen: verleden tijd.

*ik hoorde toen: verleden tijd.

³ En [ik nam toen waar] dat
 hij toen het tweede (δευτέραν) [waarborg]zegel opende.
 Ik hoorde toen,
 terwijl het tweede levende wezen zei:

Kom en zie!

⁴ καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός· καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι· καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

en/ook \ (die) ging (er) toen uit* \ ander \ paard \ vuurrood \
 en/ook \ de/het \ (aan/voor/met/door) zittend (part.) \ op \ (aan) hem \ (die) werd toen gegeven* \ (aan) hem \ nu
 (aan)nemen \ de/het \ vrede \ (weg)van \ de/het \ (van) Grond[, aardoppervlak,] \
 en/ook \ opdat = met het doel dat \ de één de ander \ laten (zij) nu de keel afsnijden [om te doen doodbloeden – als het
 slachten en doden van een offerdier –] (conj.) \
 en/ook \ (die) werd toen gegeven* \ (aan) hem \ (aan/voor/met/door) (slacht-/scheer-)mes/dolk \ grote \ (punt)

*die ging toen uit: verleden tijd.

*die werd toen gegeven: verleden tijd.

*die werd toen gegeven: verleden tijd.

⁴ En een ander vuurrood paard ging toen uit.
 en die op hem zat, aan hem werd toen gegeven,
 [om] de vrede (weg)van de Grond [te] nemen,
 met het doel dat de één de ander
 de keel zou afgesnijden zoals bij offerdieren.
 en aan hem werd toen gegeven
 een groot (slacht- of scheer)mes.

μάχαιρα

⁵ Καὶ ὅτε ἦνοιξε τὴν τρίτην σφραγίδα, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος, Ἔρχου καὶ βλέπε. καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

en/ook \ dat/toen \ (die) opende toen* \ derde \ zegel (als een waarborg) \
(ik) hoorde toen* \ de/het \ (van) derde \ (van) levend wezen \ zeggend (part.) (= spreken) \ <losse genitief>
kom (jij) (!) \ en/ook \ zie (jij) (!) \ (punt) <imperatief> = bevelend!
en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \
en/ook \ let nu zelf op (jij) (!) \
paard \ zwart/donker \
en/ook \ de/het \ zittend (part.) \ op \ (aan) hem \ hebbend (part.) \ juk of (dwarsstang van een) weegschaal \
in \ de/het \ (aan/voor/met/door) hand \ (van) hem \ (punt)

*die opende toen: verleden tijd.
*ik hoorde toen: verleden tijd.
*ik nam toen waar: verleden tijd.

⁵ En [ik nam toen waar] dat
hij toen het derde (τρίτην) [waarborg]zegel opende.
Ik hoorde toen, terwijl het derde levende wezen zei:

Kom en zie!

En ik nam toen waar...

EN LET NU OP!

...een zwart [of donker] paard,
en die op hem zat,
die had een (vee- of slaven)juk ζυγὸν < ζυγός
[of een weegschaal of een dwarsstang van iets]
in zijn hand.

⁶ καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοῖνικες κριθῆς δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης.

en/ook \ (ik) hoorde toen* \ stemgeluid \ in/te midden van \ (aan/voor/met/door) in het midden \ de/het \
(van) vier \ (van) levende wezens \ zeggend (part.) (= spreken) \
choenix[, droge korenmaat voor 1.16 liter,] \ (van) tarwe \ (van) denarius[, dat is een dagloon,] \
en/ook \ drie \ choenix (=meervoud) \ gerst \ (van) denarius \
en/ook \ de/het \ (geparfumeerde) zalfolie[, gemaakt van olijven, voor gebruik na het baden of vooraf aan
sportactiviteiten,] \ en/ook \ de/het \ wijn \ geen/niet \ laat (jij) nu onrecht doen (conj.) \ (punt)
<coniunctivus prohibitivus> = weerhouden = aansporing om iets niet te doen

*ik hoorde toen: verleden tijd.

⁶ En ik hoorde toen een stemgeluid te midden
van de vier (τεσσάρων) levende wezens, zeggend:

Een choenix van tarwe	χοῖνιξ	σίτου < σῖτος
van een denarius.	δηναρίου	< δηνάριον
En drie (τρεις) choenix		
van gerst van een denarius.	κριθῆς	< κριθή

[Een choenix is een droge korenmaat voor 1.16 liter koren.
En een denarius is een Romeinse munt, dat een acceptabel dagloon is.]

En laat jij dan de (geparfumeerde) zalfolie	ἔλαιον
en de wijn geen onrecht doen.	οἶνον < οἶνος

Wat is een denarius waard?

1 denarium als een voorgesteld dagloon, voor arbeid van vlak na zonopkomst tot zonondergang (Mat. 20:1-15);
 2 denarii als betaling aan een herberg om een gewonde reiziger onder te brengen (Luk 10:34-35);
 200 denarii is niet genoeg om voor 5.000 mannen met aanhang te voeden (Joh 6:7-10, Mar. 6:37-44);
 300 denarii als voorgestelde waarde van een albasten vaas met zuivere narduszalf (Mar. 14:3-5, Joh. 12:3-5);
 een denarium als een belastingmunt (Mat. 22:19, Mar. 12:15, Luk. 20:24)

...of de bijna lijkwaardige drachme?

1 drachme kwijtraken, is genoeg reden om een olielamp te ontsteken, uitgebreid te zoeken en met de burenen te feesten als deze weer terug gevonden wordt (Luk. 15:8-9).

⁷ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγουσαν, Ἔρχου καὶ βλέπε.

en/ook \ toen/dat \ (die) opende toen* \ de/het \ zegel (als een waarborg) \ de/het \ vierde \
 (ik) hoorde toen* \ stemgeluid \ de/het \ (van) vierde \ (van) levend wezen \ zeggend (part.) (= spreken) \
 kom (jij) (!) \ en/ook \ zie (jij) (!) \ (punt) <imperatief> = bevelend!

*die opende toen: verleden tijd.

*die opende toen: verleden tijd.

⁷ En [ik nam toen waar] dat
 hij toen het [waarborg]zegel
 dat [de] vierde (τετάρτην) [was] opende.
 Ik hoorde toen een stemgeluid
 van het vierde levende wezen, zeggend:

Kom en zie!

⁸ καὶ εἶδον, καὶ ἰδοῦ, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ. καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \

en/ook \ let nu zelf op (jij) (!) \

paard \ fris groen of bleek \

en/ook \ de/het \ zittend (part.) \ dáár boven op \ (~~van~~)-hem er(van) \

naam \ (~~aan~~)-hem (aan) wie \ de/het \ Thanatos = dood \

en/ook \ de/het \ Hades[, (de god van) de onderwereld,] \ (die) volgde* \ met \ (~~van~~) hem \

en/ook \ (die) werd toen gegeven* \ (aan) hen \ autoriteit of bevoegdheid of volmacht of vergunning (ambtelijk/officieel) \

nu doden \ over/tegen \ de/het \ vierde \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak,] \

in \ (~~aan/voor/met/door~~) groot breed zwaard \ en/ook \ in \ (~~aan/voor/met/door~~) honger(snoed) \ en/ook \ in \

(~~aan/voor/met/door~~) dood \

en/ook \ van onder/door \ de/het \ (van) beesten \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak,] \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die volgde: verleden tijd.

*die werd toen gegeven: verleden tijd.

⁸ En ik nam toen waar...

EN LET NU OP!

...een fris groen [of bleek] paard,

χλωρός

en die dáár boven op zat,

aan wie [de] naam Thanatos[, de dood in persoon,] [is],

ook Hades[, (de god van) de onderwereld,] volgde met hem,

En aan hen werd toen autoriteit gegeven

[om] dan [te] doden bij het vierde

van de Grond,

door middel van een groot breed zwaard

en door middel van honger(snoed)

λιμῷ < λιμός

en door middel van dood,

en door de beesten van de Grond.

Vijfde zegel: Witte gewaden

vervolg Openbaring, hoofdstuk 6

⁹ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον,

en/ook \ dat \ (die) opende toen* \ de/het \ vijfde \ zegel (als een waarborg) \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ onder \ de/het \ (van) (offer)altaar \ de/het \ zielen \ de/het \ (van) de keel afgesneden zijnd [om dood te bloeden – als het slachten en doden van een offerdier –] (part.) \ door \ de/het \ woord \ de/het \ (van) God \ en/ook \ door \ de/het \ getuigenverklaring (=vrouwelijk enkelvoud) \ die/dat (=vrouwelijk enkelvoud) \ (zij) hadden* \

*die opende toen: verleden tijd.

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*zij hadden: verleden tijd.

⁹ En [ik nam toen waar] dat

hij toen het vijfde (πέμπτην) [waarborg]zegel opende.

Ik nam toen onder het (offer)altaar de zielen

ψυχὰς < ψυχή

van die de keel afgesneden waren zoals bij een offerdier,

door het woord van God en door de getuigenverklaring

die zij hadden.

¹⁰ καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, Ἔως πότε, ὁ δεσπότης, ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

en/ook \ (zij) krijsten* \ (aan/voor/met/door) stemgeluid \ (aan/voor/met/door) grote \

zeggend (part.) \

zolang-als/tot vraag: hoelang?/tot? \ ooit/wanneer? \

de/het \ baas \

de/het \ heilig \ en/ook \ de/het \ *persoon*: betrouwbaar \ geen/niet \ (jij) oordeelt* \ en/ook \ (jij) wreekt* \

de/het \ bloed \ (van) ons \ (weg)van \ de/het \ vestigend (part.) \ op \ de \ Grond[, het aardoppervlak] \ (vraagteken)

*zij krijsten: verleden tijd.

***jij oordeelt: tegenwoordige tijd.**

***jij wreekt: tegenwoordige tijd.**

¹⁰ En zij krijsten met een groot stemgeluid, zeggend:

Tot wanneer,

de baas, de heilige en de betrouwbare,

niet oordeelt en wreekt ons bloed

van die op de Grond gevestigd zijn?

δεσπότης

κρίνεις < κρίνω

ἐκδικεῖς < ἐκδικέω

¹¹ και ἐδόθησαν ἐκάστοις στολαὶ λευκαί, και ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως οὗ πληρώσονται και οἱ σύνδουλοι αὐτῶν και οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς και αὐτοί.

en/ook \ (zij) werden toen gegeven* \ (aan/voor) elk (afzonderlijk) \ gewaden = deftige opperkleden \ wit \ en/ook \ (die/er) werd toen aangekondigd* (=aanzeggen) \ (aan) hen \ opdat = met het doel dat \ laten (zij) nu zelf rusten (conj.) \ nog \ tijd (= enkelvoud) \ klein (= enkelvoud) \ zolang als/tot \ (van) die/dat (=enkelvoud = kleine tijd) \ (zij) zullen (zich) zelf volmaken* \ en/ook \ de/het \ medeslaven \ (van) hen \ en/ook \ de/het \ verwanten (=in dit geval niet nadrukkelijk mannelijk) \ (van) hen \ de/het \ van plan zijnd (ook: bestemd zijnd) (part.) \ gedood worden \ zo(als) \ en/ook \ ze \ (punt)

*zij werden toen gegeven: verleden tijd.

*er werd toen aangekondigd: verleden tijd.

*zij zullen volmaken: toekomstige tijd.

¹¹ En witte gewaden[, dat zijn deftige opperkleden,] werden toen aan elk afzonderlijk gegeven, en er werd toen aangezegd aan hen (op)dat zij nu zelf nog een kleine tijd rusten Zolang als dat, hun medeslaven en hun verwanten zich zullen volmaken, die bestemd zijn [om] gedood [te] worden, zoals ook zij.

στολαὶ < στολή

σύνδουλοι < σύνδουλος

Zesde zegel: Apocalyps

vervolg Openbaring, hoofdstuk 6

¹² Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, και ἰδοῦ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο, και ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, και ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ dat \ (die) opende toen* \ de/het \ zegel (als een waarborg) \ de/het \ zesde \ en/ook \ let nu zelf op (jij) (!) \ (aard)beving \ grote \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ en/ook \ de/het \ zon \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ zwart of donker \ zo(als) \ ruige zak (van geitenharen gemaakte stof) \ van haren \ en/ook \ de/het \ maan \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ zo(als) \ bloed \

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die opende toen: verleden tijd.

*die gewerd toen: verleden tijd.

*die gewerd toen: verleden tijd.

*die gewerd toen: verleden tijd.

¹² En ik nam toen waar dat hij het [waarborg]zegel die [de] zesde (ἕκτην) [was] opende...

EN LET NU OP!

...een grote (aard)beving gewerd toen[, deze vond toen plaats].
En de zon (ge)werd toen zwart [of donker], zoals een ruige zak van [geiten] haren.
Ook de maan (ge)werd toen zoals bloed.

σεισμός

σάκκος τρίχινος
σελήνη

¹³ καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ μεγάλου ἀνέμου σειομένη.

en/ook \ de/het \ sterren \ de/het \ (van) Oeranos \ (zij) vielen toen* \ naar/tot in \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \ zo(als) \ vijgenboom \ (die) werpt* \ de/het \ onrijpe vijgen \ (van) haar \ door \ (van) grote \ (van) wind \ geschud wordend (part.) \ (punt)

*zij vielen toen: verleden tijd.

***die werpt: tegenwoordige tijd.**

¹³ En de sterren van de Oeranos vielen toen naar de Grond, zoals een vijgenboom haar onrijpe vijgen werpt, die door een grote wind geschud wordt.

συκῆ

ὀλύνθους < ὄλυνθος

¹⁴ καὶ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον εἰλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.

en/ook \ Oeranos \ (die) werd afgescheiden* van (iets/iemand) \ zoals \ geschrift \ opgerold wordend (part.) \ en/ook \ ieder/elk \ berg \ en/ook \ eiland \ uit \ de/het \ (van) plaatsen \ (van) hen \ (zij) werden toen bewogen* \ (punt)

*die werd afgescheiden: verleden tijd.

*zij werden toen bewogen: verleden tijd.

¹⁴ En Oeranos werd “afgescheiden”[, van de plaats gedaan,] zoals een geschrift dat wordt opgerold. Ook iedere berg en eiland werden toen uit hun plaatsen bewogen.

ἀπεχωρίσθη < ἀποχωρίζω

εἰλισσόμενον < ἐλίσσω

¹⁵ καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ μεγιστᾶνες, καὶ οἱ πλούσιοι, καὶ οἱ χιλίαρχοι, καὶ οἱ δυνατοί, καὶ πᾶς δούλος καὶ πᾶς ἐλεύθερος, ἔκρυσαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὄρεων,

en/ook \ de/het \ koningen \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak] \
 en/ook \ de/het \ groten (als: voornaamsten) \
 en/ook \ de/het \ rijken \
 en/ook \ de/het \ bevelhebbers van duizend man \
 en/ook \ de/het \ machtigen \
 en/ook \ de/het \ ieder/elk \ slaaf \ en/ook \ de/het \ ieder/elk \ vrije \
 (zij) verborgen toen* \ zichzelf \ naar/tot in \ de/het \ spelonken/grotten/holen \ en/ook \ naar/tot in \ de/het \ rotsen \
 de/het \ (van) bergen \

*zij verborgen toen: verleden tijd.

¹⁵ En de koningen van de Grond
 en de groten, [dat zijn de voornaamsten,]
 en de rijken,
 en de bevelhebbers van duizend man,
 en de machtigen,
 en iedere slaaf en iedere vrije
 verborgen zichzelf toen in de spelonken
 en in de rotsen van de bergen.

χιλίαρχοι < χιλίαρχος *chiliarchen*

ἐλεύθερος
 σπήλαια < σπήλαιον
 πέτρας < πέτρα

¹⁶ καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου.

en/ook \ (zij) zeggen* \ de/het \ (aan/voor/met/door) bergen \ en/ook \ de/het \ (aan/voor/met/door) rotsen \
 val nu (jullie) (!) \ over \ ons \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ verberg nu (jullie) (!) \ ons \ (weg)van \ (van) gezicht \ de/het \ (van) zittend (part.) \
 op \ de/het \ (van) troon \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ (weg)van \ de/het \ (van) woede \ de/het \ (van) lammetje \

*zij zeggen: tegenwoordige tijd. (!)

¹⁶ En zij zeggen aan de bergen en aan de rotsen:

Val nu over ons!

En verberg ons nu!

...(weg)van [het] gezicht van die op de troon zit
 en (weg)van de woede van het lammetje.

ὀργῆς < ὀργή

¹⁷ ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

(om)dat \ (die) kwam toen* \ de/het \ dag \ de/het \ grote \ de/het \ (van) woede \ (van) hem \
 en/ook \ wie? \ (die) kan \ nu doen staan worden = nu gezet worden (= nu opgesteld worden) \ (vraagteken)

*die kwam toen: verleden tijd.

¹⁷ Omdat, toen kwam de dag die groot [was],
 [de dag] van zijn woede,
 en wie kan dan opgesteld worden?

dag (nominatief)

De 144.000 verzegelden van Israel

Openbaring, hoofdstuk 7

¹ Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

en/ook \ na \ deze (dingen) \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ vier \ boodschappers \
doen staan hebbend (part.) = zich gezet hebbend \
op \ de/het \ vier \ hoeken \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak] \
(be)heersend (over iets/iemand) (part.) \ de/het \ vier \ winden \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak] \
opdat = met het doel dat \ geen/niet \ laat (die) blazen (conj.) \ wind \ op \ (~~van~~) Grond[, het aardoppervlak] \
<coniunctivus futuralis> = toekomstverwachting = vertalen met: zal/zullen
en niet \ op \ de/het \ (~~van~~) zee \
en niet \ tegen \ elke/iedere \ boom \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

¹ En na deze (dingen),
nam ik toen vier (τέσσαρας) boodschappers waar
[zich] gezet hebbend
op de vier hoeken van de (van) Grond. γωνίας < γωνία

Die [vier boodschappers] beheersen
de vier winden van de Grond,
met het doel dat geen wind zal blazen op de Grond,
en niet op de zee,
en niet tegen iedere boom.

² καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα Θεοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ andere (=onbepaald = een andere) \ boodschapper \ op- of omhoog gaand (part.) \
(weg)van \ (~~van~~) de Opgang = “het Oosten” \ (van) zon \
hebbend (part.) \ zegel (als een waarborg) \ (van) God \ (van) levend = die leeft (part.) \
en/ook \ (die) krijste toen* \ aan/voor/met/door) stemgeluid \ (aan/voor/met/door) grote \ de/het \ (aan/voor/met/door)
vier \ (aan/voor/met/door) boodschappers (=meervoud) \
(aan/voor/met/door) die/dat (=onzijdig meervoud) \ (die) werd toen gegeven* (=onderwerp onzijdig meervoud, dus
werkwoord wordt meervoud) \ (aan) hen \ nu onrecht doen \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \
en/ook \ de/het \ zee \

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die krijste toen: verleden tijd.

*die werd toen gegeven: verleden tijd.

² En ik nam toen een andere boodschapper waar
die omhoog ging van[uit]
de Opgang van [de] zon[, zeg het Oosten]. ἀνατολῆς < ἀνατολή opgang van de zon
Die [boodschapper] had
een [waarborg]zegel van “God die leeft”,
en die krijste met een groot stemgeluid
aan de vier boodschappers,
– die [vier boodschappers] werd toen gegeven
de Grond en zee
dan onrecht [te] doen –

³ λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ δένδρα, ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

zeggend (part.) \
 geen/niet \ laten (jullie) nu onrecht doen (conj.) \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \ en niet \ de/het \ zee \
 <coniunctivus prohibitivus> = weerhouden = vertalen met: Laten...
 en niet \ de/het \ bomen \
 tot \ (van) die/dat (=mannelijk enkelvoud) \ laten (wij) nu verzegelen (als een waarborg) (conj.) \ de/het \ slaven \
 (van) God \ (van) ons \ op \ de/het \ (van) metoponen [dat zijn de plekken op de voorhoofden, tussen de ogen, bij de wenkbrauwen, op de frons] \ (van) hen \ (punt) <coniunctivus adhortativus> = aansporing = vertalen met: Laten...

³ zeggend:

Laten jullie de Grond nu niet onrecht doen,
 en niet de zee
 en niet de bomen,
 tot dat wij nu de slaven van onze God
 verzegelen [als een waarborg]
 op hun metoponen
 [dat zijn de plekken op de voorhoofden,
 tussen de ogen, bij de wenkbrauwen, op de frons].

μετώπων < μέτωπον

⁴ καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσαράκοντα χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ.

en/ook \ (ik) hoorde toen* \ de/het \ getal \ de/het \ (van) verzegeld zijnd (als een waarborg) (part.) \
 144 (in cijfers) \ duizendtallen \
 verzegeld zijnd (als een waarborg) (part.) \ uit \ (van) elke/iedere \ (van) volksstam \ (van) zonen \ Israel \ (punt)

*ik hoorde toen: verleden tijd.

⁴ En ik hoorde toen het getal
 van die [als een waarborg] verzegeld zijn,

144 (ἑκατὸν τεσσαράκοντα) duizendtallen (χιλιάδες)
 die [als een waarborg] verzegeld zijn
 uit elke volksstam
 van [de] zonen [van] Israel.

⁵ Ἐκ φυλῆς Ἰούδα, ἑκατὸν τεσσαράκοντα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι. Ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν, ἑκατὸν τεσσαράκοντα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι. Ἐκ φυλῆς Γάδ, ἑκατὸν τεσσαράκοντα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

uit \ (van) volksstam \ Joeda \
 12 (in cijfers) \ duizendtallen \ verzegeld zijnd (als een waarborg) (part.) \
 uit \ (van) volksstam \ Roeben \
 12 (in cijfers) \ duizendtallen \ verzegeld zijnd (als een waarborg) (part.) \
 uit \ (van) volksstam \ Gad \
 12 (in cijfers) \ duizendtallen \ verzegeld zijnd (als een waarborg) (part.) \

⁵ uit [de] volksstam van Joeda,
 12 (ἑκατὸν τεσσαράκοντα) duizendtallen
 die [als een waarborg] verzegeld zijn,

uit [de] volksstam Roeben,
 12 duizendtallen
 die [als een waarborg] verzegeld zijn,

Ῥουβὴν

uit [de] volksstam Gad,
 12 duizendtallen
 die [als een waarborg] verzegeld zijn,

γάδ

⁶ Ἐκ φυλῆς Ἀσήρ, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· Ἐκ φυλῆς Νεφθαλείμ, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· Ἐκ φυλῆς Μανασσῆ, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·

uit \ (van) volksstam \ Aser \
 12 (in cijfers) \ duizendtallen \ verzegeld zijnd (als een waarborg) (part.) \
 uit \ (van) volksstam \ Nephthaliëm \
 12 (in cijfers) \ duizendtallen \ verzegeld zijnd (als een waarborg) (part.) \
 uit \ (van) volksstam \ (van) Manasse \
 12 (in cijfers) \ duizendtallen \ verzegeld zijnd (als een waarborg) (part.) \
 \

⁶ uit [de] volksstam Aser, ἀσήρ
 12 duizendtallen
 die [als een waarborg] verzegeld zijn,

uit [de] volksstam Nephthaliëm, νεφθαλείμ
 12 duizendtallen
 die [als een waarborg] verzegeld zijn,

uit [de] volksstam van Manasse, μανασσῆ < μανασσῆς
 12 duizendtallen
 die [als een waarborg] verzegeld zijn,

⁷ Ἐκ φυλῆς Συμεών, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· Ἐκ φυλῆς Λευί, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· Ἐκ φυλῆς Ἰσαχάρ, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·

uit \ (van) volksstam \ Sumeoon \
 12 (in cijfers) \ duizendtallen \ verzegeld zijnd (als een waarborg) (part.) \
 uit \ (van) volksstam \ Leuï \
 12 (in cijfers) \ duizendtallen \ verzegeld zijnd (als een waarborg) (part.) \
 uit \ (van) volksstam \ Isachar \
 12 (in cijfers) \ duizendtallen \ verzegeld zijnd (als een waarborg) (part.) \
 \

⁷ uit [de] volksstam Sumeoon, συμεών
 12 duizendtallen
 die [als een waarborg] verzegeld zijn,

uit [de] volksstam Leuï, λευΐ
 12 duizendtallen
 die [als een waarborg] verzegeld zijn,

uit [de] volksstam van Isachar, ἰσαχάρ
 12 duizendtallen
 die [als een waarborg] verzegeld zijn,

⁸ Ἐκ φυλῆς Ζαβουλών, ἑβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· Ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ, ἑβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· Ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἑβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

uit \ (van) volksstam \ Zaboeloon \

12 (*in cijfers*) \ duizendtallen \ verzegeld zijnd (als een waarborg) (part.) \

uit \ (van) volksstam \ Joseph \

12 (*in cijfers*) \ duizendtallen \ verzegeld zijnd (als een waarborg) (part.) \

uit \ (van) volksstam \ Beniamin \

12 (*in cijfers*) \ duizendtallen \ verzegeld zijnd (als een waarborg) (part.) \ (punt)

⁸ uit [de] volksstam Zaboeloon,

ζαβουλών

12 duizend

die [als een waarborg] verzegeld zijn,

uit [de] volksstam Joseph,

ἰωσήφ

12 duizend

die [als een waarborg] verzegeld zijn,

uit [de] volksstam van Beniamin,

βενιαμίν

12 duizend

die [als een waarborg] verzegeld zijn,

Gepeupel in witte gewaden

vervolg Openbaring, hoofdstuk 7

⁹ Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοῦ, ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένοι στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

na \ deze (dingen) \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \

en/ook \ let nu zelf op (jij) (!) \

gepeupel (=mannelijk enkelvoud) \ veel \

die/dat (=mannelijk enkelvoud) \ nu tellen \ hem/zelf \ niemand \ (die) kon* \

uit \ (~~van~~) elk/ieder \ natie \ en/ook \ (van) volksstammen \ en/ook \ (van) volken \ en/ook \ (van) tongen \

doen staan hebbend (part.) (ook: gezet hebbend) \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) troon \

en/ook \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) lammetje \

letterlijk: om-worpen zijnd (als: een kledingstuk of toga omwerpen = gekleed zijnd) (part.) \ gewaden = deftige opperkleden \ kleur: wit \

en/ook \ Phoenix* (=meervoud) \ in \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) handen \ (van) hen \

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die kon: verleden tijd.

*Phoenix: zie kader.

⁹ Na deze (dingen),

ik nam toen waar...

EN LET NU OP!

...veel gepeupel,
die niemand dan zelf tellen kon,
uit iedere natie
en van volksstammen
en van volken
en van tongen [of talen]
gezet hebbend in het zicht van de troon
en in het zicht van het lammetje,
omkleed zijnd [met] witte gewaden[, deftige opperkleden]
en phoenix[, dat zijn bladeren van de (dadel)palmboom,]
in hun handen.

ὄχλος

φοίνικες < φοῖνιξ

Wat is Phoenix?

Phoenix φοίνικες zijn de bladeren van de (dadel)palmboom, waarbij het teken van overwinning gebruikt wordt, met name voor winnende pleitbezorgers (zie Openb. 7:9 en Joh. 12:13).

Het land van de Phoeniciërs φοινίκη Phoenicië. Phoeniciërs (Feniciërs) werden gekenmerkt door handelaren, uitvinders, zeerovers, gelegen aan de kust van Syrië (Hand. 11:19, 15:3, 21:2).

Phoenix is ook de naam van een donkerrode verfstof vernoemd naar de uitvinders, van het gelijknamige volk. Deze purper-kleur was gezien haar kostbaarheid ook een symbool van koninklijke waardigheid. Nu werden ook andere zaken Phoenix genoemd, bijvoorbeeld een snaarinstrument, een dadelparfum, ook omdat dezen afkomstig waren van de Phoeniciërs.

Verder is er een haven op Kreta, Phoenika φοίνικα (Hand. 27:12).

Tot slot is de Phoenix (Feniks) met name bekend als de legendarische wondervogel (Egyptisch: bennu), werd door de Egyptenaren vaak afgebeeld als een reiger, die iedere vijfhonderd jaar naar Egypte vloog en diverse verhalen over verteld werden. Deze vogel zou opstaan uit de dood.

¹⁰ καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ τῷ ἁρνίῳ.

en/ook \ krijsend (part.) \ (aan/voor/met/door) stemgeluid \ (aan/voor/met/door) grote \ zeggend (part.) \ de/het \ redding \ de/het \ (aan/voor/met/door) god \ (van) ons \ de/het \ (aan/voor/met/door) zittend (part.) \ op \ de/het \ (van) troon \ en/ook \ de/het \ (aan/voor/met/door) lammetje \ (punt)

¹⁰ En krijsend met een groot stemgeluid, zeggend:

De redding door onze God σωτηρία
die zit op de troon en door het lammetje.

¹¹ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἐστήκεσαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,

en/ook \ alle \ de/het \ boodschappers \ (zij) hadden doen staan* (ook: zij hadden [zich] gezet) \ in de rondte \ de/het \ (van) troon \ en/ook \ de/het \ ouderen \ en/ook \ de/het \ (van) vier \ (van) levende wezens \ en/ook \ (zij) vielen toen* \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) troon \ op \ gezicht \ (van) hen \ (zij) gaven toen de voetkus* \ de/het \ (aan/voor/met/door) God \

*zij hadden doen staan: voltooid verleden tijd.

*zij vielen toen: verleden tijd.

*zij gaven toen de voetkus: verleden tijd.

¹¹ En alle boodschappers hadden [zich] gezet
in de rondte
van de troon
en van de ouderen
en van de vier levende wezens.
En in het zicht van de troon, vielen zij toen op hun gezicht
en gaven toen de voetkus aan God.

¹² λέγοντες, Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

zeggend (part.) \

amen (*vanuit Hebreeuws: אָמֵן gebruikt als ἀληθῶς* (=werkelijk / echt waar) \

de/het \ eulogie = lof(rede) \ en/ook \

en/ook \ de/het \ doxa = oordeel *of toekomst*: verwachting \

en/ook \ de/het \ slimheid \

en/ook \ de/het \ dankbaarheid \

en/ook \ de/het \ eer \

en/ook \ de/het \ macht \

en/ook \ de/het \ sterkte \

de/het \ (aan/~~voor~~/met/door) God* \ (van) ons \

naar/tot in \ de/het \ aionen = tijdperken \ de/het \ (van) aionen = tijdperken \ (punt)

amen (*vanuit Hebreeuws: אָמֵן gebruikt als γένοιτο* = (hopelijk geworden het) \ (punt)

¹² Zeggend:

Amen, [werkelijk,]

de eulogie

en de doxa

en de slimheid

en de dankbaarheid

en de eer

en de macht

en de kracht

aan onze God.

tot in de aionen van de aionen.

Amen. [Laat het zo zijn.]

¹³ καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνας εἰσὶ, καὶ πόθεν ἦλθον;

en/ook \ (die) antwoordde toen* \ één \ uit \ de/het \ (~~van~~) ouderen \

zeggend (part.) \ (aan) mij \

die/dat (=bij jullie) = dezen \ de/het \ *letterlijk*: om-worpen zijnd (*als*: kleed *of* toga omwerpen = gekleed zijnd) (part.) \

de/het \ gewaden = deftige opperkleden \ de/het \ kleur: wit \

wie? \ (zij) zijn* \

en/ook \ waar vandaan? \ (zij) kwamen toen* \ (vraagteken)

*die antwoordde toen: verleden tijd.

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

*zij kwamen toen: verleden tijd.

¹³ En één (εἷς) uit ouderen antwoordde toen,
zeggend aan mij:

ἀπεκρίθη < ἀποκρίνομαι

Dezen die omkleed waren

[met] gewaden[, deftige opperkleden,] die wit [zijn],

wie zijn [dezen] en waar kwamen zij toen vandaan?

¹⁴ και εἶρηκα αὐτῷ, Κύριε, σὺ οἶδας, και εἶπέ μοι, Οὗτοι εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, και ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, και ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

en/ook \ (ik) heb aangekondigd* (=voorzeggen) \ (aan) hem \

Meester (=vocatief) \

jou \ [(jij) hebt waargenomen en] (jij) weet* [het] [daardoor] \ (punt)

en/ook \ (die) zei toen* \ (aan) mij \

dezen \ (zij) zijn* \ de/het \ komend (part.) \ uit \ de/het \ (van) druk [of onderdrukking] \ de/het \ (van) grote \

en/ook \ (zij) wassen toen* \ de/het \ gewaden = deftige opperkleden \ (van) hen \ en/ook \ (zij) maakten toen wit* \ hen \

in \ de/het \ (aan/voor/met/door) bloed \ de/het \ (van) lammetje \ (punt)

***ik heb aangekondigd: voltooid tegenwoordige tijd.**

***jij weet: tegenwoordige tijd.**

*die zei toen: verleden tijd.

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

*zij wassen toen: verleden tijd.

*zij maakten toen wit: verleden tijd.

¹⁴ En ik heb (aan) hem (voor)zegd:

εἶρηκα < ἐρέω

Meester, [jij hebt waargenomen en] jij weet [het] [daardoor].

En hij zei toen aan mij:

Dezen zijn het die kwamen uit de druk

[of onderdrukking] die groot [was].

En zij wassen toen hun gewaden[, deftige opperkleden,]

en maakten hen toen wit in het bloed van het lammetje.

¹⁵ διὰ τοῦτο εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, και λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας και νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· και ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.

door \ die/dat (=bij jou) \ (zij) zijn* \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) troon \ de/het \ (van) God \

en/ook \ (zij) dienen* \ (aan) hem \ (van) dag *in genitief*: overdag (=afgebakende periode: van zonopkomst tot

zonsondergang) \ en/ook \ 's nachts \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) godenwoning = tempel \ (van) hem \

en/ook \ de/het \ zittend (part.) \ op \ de/het \ (van) troon \ (die) zal (in een tent) verblijven* \ bij \ hen/ze \ (punt)

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

***zij dienen: tegenwoordige tijd.**

***die zal in een tent verblijven: toekomstige tijd.**

¹⁵ Door dat [zij hun gewaden gewassen hebben,]

zijn zij in het zicht van de troon van God,

en dienen hem overdag en 's nachts

in zijn tempel.

En die zit op de troon zal bij hen (in een tent) verblijven.

(over)dag (genitief)

σκηνώσει < σκηνόω "tent-doen"

¹⁶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος, οὐδὲ πᾶν καῦμα·

geen/niet (=ontkenning) \ (zij) zullen hongeren* \ *met ontkenning*: niet meer \
 en niet (=ontkenning) \ (zij) zullen dorst hebben* \ *met ontkenning*: niet meer \
 οὐδὲ = οὐ+δὲ = niet + en/maar \ οὐ μὴ = 2 *ontkenningen* = *sterke ontkenning*: echt niet \ laat (die) nu vallen (conj.) \ op \
 hen/ze \ de/het \ zon \ <conjunctief met sterke ontkenning in de toekomst> = vertalen met: zal/zullen
 οὐδὲ = οὐ+δὲ = niet + en/maar \ elk/ieder \ hitte \

***zij zullen hongeren: toekomstige tijd.**

***zij zullen dorst hebben: toekomstige tijd.**

¹⁶ Zij zullen niet meer hongeren,
 en niet meer dorst hebben,
 en niet de zon[, die] zal zeker niet op hen vallen,
 en niet iedere hitte.

¹⁷ ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὕδατων, καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

(om)dat \ de/het \ lammetje \ de/het \ omhoog \ in het midden \ de/het \ (van) troon \ (die) zal herder-zijn*[, en zal
 weiden,] \ hen \
 en/ook \ (die) zal de weg wijzen* \ hen \ in de richting van/bij \ levend (part.) \ bronnen \ (van) wateren \
 en/ook \ (die) zal uitwrijven* (*ook als*: besmeren/schrappen/vernietigen) \ de/het \ God \ elk/ieder \ traan/druppel \
 (weg)van \ de/het \ (van) ogen \ (van) hen \ (punt)

***die zal herder zijn: toekomstige tijd.**

***die zal de weg wijzen: toekomstige tijd.**

***die zal uitwrijven: toekomstige tijd.**

¹⁷ Omdat het lammetje omhoog te midden van de troon
 hen [een] herder zal zijn[, en zal weiden,]
 en hen de weg zal wijzen in de richting
 van bronnen van wateren die leven,
 en God zal iedere traan van hun ogen uitwrijven.

Zevende zegel: stemmen, bliksem, aardbeving

Openbaring, hoofdstuk 8

¹ Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.

en/ook \ toen \ (die) opende toen* \ de/het \ zegel (als een waarborg) \ de/het \ zevende \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ (het) zwijgen \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \ ongeveer \ half uur \ (punt)

*die opende toen: verleden tijd.

*die gewerd toen: verleden tijd.

¹ En [ik nam toen waar] dat

hij toen het zegel die [de] zevende (ἑβδόμην) [was] opende.

Het gewerd toen[, er ontstond,] een zwijgen in de Oeranos,

σιγὴ

ongeveer een half uur (ἡμιώριον).

² καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ de/het \ zeven \ boodschappers (=mannelijk meervoud) \ die/dat (=mannelijk meervoud = de zeven boodschappers) \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ de/het \ (van) God \ (zij) hebben doen staan* (ook: zij hebben zich gezet) \ en/ook \ (zij) werden toen gegeven* \ (aan) hen \ zeven \ (krijgs)trompetten \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*zij hebben doen staan: voltooid tegenwoordige tijd.

*zij werden toen gegeven: verleden tijd.

² En ik nam toen de zeven (ἑπτὰ) boodschappers waar.

[Zij] die [zich] in het zicht van God gezet hebben.

En hen werden toen zeven (krijgs)trompetten gegeven.

³ Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν· καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

en/ook \ andere \ boodschapper \ (die) kwam toen* \ en/ook \ (die) werd toen staande gehouden* \ bij/over/tegen \ de/het \ (offer)altaar \ hebbend (part.) \ wierook = hars van de λίβανος (wierookboom) als reukoffer \ gouden \ en/ook \ (die) werd toen gegeven* (=onderwerp is onzijdig meervoud, dus werkwoord ook meervoud) \ (aan) hem \ reukwerken (=onzijdig meervoud) \ veel \ opdat = met het doel dat \ laat (die) nu geven (conj.) \ de/het \ (aan/voor/met/door) gebeden \ de/het \ (van) heilige(n) \ (van) alle \ op \ de/het \ (offer)altaar \ de/het \ gouden \ de/het \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) troon \ (punt)

*die kwam toen: verleden tijd.

*die werd toen staande gehouden: verleden tijd.

*die werd toen gegeven: verleden tijd.

³ En een andere boodschapper kwam toen,

en die werd toen staande gehouden bij het (offer)altaar, hebbend “gouden wierook”.

En veel reukwerken[, dat zijn parfums of wierook,]

werden toen aan hem gegeven,

met het doel, dat die [deze] dan met de gebeden

van alle heiligen zou “geven”,

op het (offer)altaar dat van goud [was],

in het zicht van de troon.

θυσιαστήριον

χρυσοῦν < χρύσεος

λιβανωτὸν < λιβανωτός

δώση < δίδωμι

⁴ και ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

en/ook \ (die) ging toen omhoog* \ de/het \ rook \ de/het \ (van) reukwerken \ de/het \ (aan/voor/met/door) gebeden \ de/het \ heilige(n) \ uit \ (van) hand \ de/het \ (van) boodschapper \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) God \ (punt)

*die ging toen omhoog: verleden tijd.

⁴ En de rook van de reukwerken
met de gebeden van de heiligen
ging toen omhoog uit een hand van de boodschapper
in het zicht van God.

⁵ και εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸ λιβανωτόν, και ἐγέμισεν αὐτὸ ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, και ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· και ἐγένοντο φωναὶ και βρονταὶ και ἀστραπαὶ και σεισμός.

en/ook \ (die) heeft (aan)genomen* \ de/het \ boodschapper \ de/het \ wierook = hars van de λίβανος (wierookboom) als reukoffer \ en/ook \ (die) vulde toen* \ het (ding) \ uit \ de/het \ (van) vuur \ de/het \ (van) (offer)altaar \ en/ook \ (die) wierp toen* \ naar/tot in \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \ en/ook \ (zij) gewerden toen* = (zij) kwamen toen in bestaan \ stemmen of geluiden of stemgeluiden \ en/ook \ donderslagen \ en/ook \ bliksems \ en/ook \ (aard)beving \ (punt)

***die heeft aangenomen: voltooid tegenwoordige tijd.**

*die vulde toen: verleden tijd.

*die wierp toen: verleden tijd.

*zij gewerden toen: verleden tijd.

⁵ En de boodschapper heeft de “wierook” (aan)genomen,
en vulde het (ding) toen [met] het vuur van het (offer)altaar,
en wierp toen naar de Grond.

En stemgeluiden
en donderslagen
en bliksems
en een (aard)beving gewerden [– die ontstonden –] toen.

⁶ Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσι.

en/ook \ de/het \ zeven \ boodschappers \ de/het \ hebbend (part.) \ de/het \ (krijgs)trompetten \ (zij) maakten toen gereed* \ zichzelf \ opdat = met het doel dat \ laten (zij) nu trompetten \ (punt)

*zij maakten toen gereed: verleden tijd.

⁶ En de zeven boodschappers
die de zeven (krijgs)trompetten hadden
maakten zichzelf toen gereed met het doel
dat zij dan zouden trompetten.

Eerste vier trompetten: opheffing van de hemel

vervolg Openbaring, hoofdstuk 8

⁷ Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάρη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάρη.

en/ook \ de/het \ eerste \ boodschapper \ (die) trompette toen* \
 en/ook \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ hagel \ en/ook \ vuur \ gemengd zijnd \
 (aan/voor/met/door) bloed \
 en/ook \ (die) werd toen geworpen* \ naar/tot in \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \
 en/ook \ de/het \ derde \ de/het \ (van) bomen (=onzijdig meervoud) \ (die) werd toen (compleet) verbrand* (=bij
 onderwerp in onzijdig meervoud, werkwoord ook meervoud) \
 en/ook \ elk/ieder \ voederplaats/omheinde plaats (*Latijn*: hortus) \ fris groen \ (die) werd toen (compleet) verbrand* \
 (punt)

*die trompette toen: verleden tijd.

*die gewerd toen: verleden tijd.

*die werd toen geworpen: verleden tijd.

⁷ En de eerste (πρῶτος) boodschapper trompette toen,
 en hagel en vuur gemengd zijnd met bloed
 gewerd toen[, het verscheen toen].
 En het derde (τρίτον) van de bomen
 werden toen (compleet) verbrand.
 En iedere fris groene hortus[, omheinde voedingsgrond,]
 werd toen (compleet) verbrand.

κατεκάρη < κατακαίω
 χόρτος *Latijn*: hortus

[Een “hortus” betreft voedsel voor dieren, maar ook algemeen voedsel: voedingsgrond.
 Ook betekent het een plaats voor voeding, vaak omheind, of jong fris gras]

⁸ Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καίμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα·

en/ook \ de/het \ tweede \ boodschapper \ (die) trompette toen* \
 en/ook \ zo(als) \ berg \ grote \ (aan/voor/met/door) vuur \ gebrand wordend (part.) \ (die) werd toen geworpen* \
 naar/tot in \ de/het \ zee \
 en/ook \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ de/het \ derde \ de/het \ (van) zee \ bloed \

*die trompette toen: verleden tijd.

*die werd toen geworpen: verleden tijd.

*die gewerd toen: verleden tijd.

⁸ En de tweede (δεύτερος) boodschapper trompette toen,
 en zoals een grote berg die met vuur gebrand werd,
 werd toen naar de zee geworpen.
 En het derde van de zee (ge)werd toen bloed.

⁹ και ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, και τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.

en/ook \ (die) stierf toen (af)* \ de/het \ derde \ de/het \ (van) (het) gegroundveste \ de/het \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) zee \ de/het \ hebbend (part.) \ zielen \ en/ook \ de/het \ derde \ de/het \ (van) vaartuigen (=onzijdig meervoud) \ (die) ging toen geheel te gronde* (=bij onderwerp in onzijdig meervoud, werkwoord ook meervoud) \ (punt)

*die stierf toen af: verleden tijd.

*die ging toen geheel te gronde: verleden tijd.

⁹ En het derde van het gegroundveste, van die in de zee, die een ziel hebben, en het derde van de vaartuigen gingen toen geheel te gronde.

¹⁰ Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, και ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἄστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, και ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν, και ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων.

en/ook \ de/het \ derde \ boodschapper \ (die) trompette toen* \ en/ook \ (die) viel toen* \ uit \ de/het \ (van) Oeranos \ ster \ grote \ gebrand wordend (part.) \ zo(als) \ fakkel [, is ook figuurtaal voor de zon,] \ en/ook \ (die) viel toen* \ op \ het \ derde \ de/het \ de/het \ (van) rivieren \ en/ook \ op \ de/het \ bronnen \ (van) water(en) \ (punt)

*die trompette toen: verleden tijd.

*die viel toen: verleden tijd.

*die viel toen: verleden tijd.

¹⁰ En de derde boodschapper trompette toen, en een grote ster die gebrand werd zoals een “fakkel”
[– een “fakkel” is Griekse beeldtaal voor: de zon –]
viel toen uit de Oeranos.
En viel toen op het derde van de rivieren,
en op de bronnen van wateren [of de waterbronnen].

¹¹ και τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται Ἄψινθος, και γίνεται τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, και πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνησαν.

en/ook \ de/het \ naam \ de/het \ (van) ster \ (die) wordt genoemd* \ Apsinthos[, als het bittere absinth-kruid,] \ en/ook \ (die) gewordt* = (die) komt in bestaan \ de/het \ derde \ de/het \ (van) water(en) \ naar/tot in \ apsinthos[, als het bittere absinth-kruid,] \ en/ook \ veel (mensen/mannen) \ (van) mensen \ (zij) stierven toen (af)* \ uit(van) (ook: door) \ de/het \ (van) water(en) \ (om)dat \ (zij) werden toen bitter* (ook: scherp / ruw / hard) \ (punt)

*die wordt genoemd: tegenwoordige tijd.

*die gewordt: tegenwoordige tijd.

*zij stieren toen af: verleden tijd.

*zij werden toen bitter: verleden tijd.

¹¹ En de naam van de ster wordt Apsinthos genoemd, [zoals het bittere (artemisia) absinth-kruid,] en het derde van de wateren (ge)wordt “absinthos”, en veel van [de] mensen stierven toen van de wateren, omdat zij toen bitter werden.

ἄψινθος

¹² Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φαίνη τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.

en/ook \ de/het \ vierde \ boodschapper \ (die) trompette toen* \
 en/ook \ (die) werd toen geslagen* (=onzijdig meervoud, in dit geval door meerdere onzijdig enkelvoud, dus
 werkwoord meervoud) \ de/het \ derde \ de/het \ (van) zon \
 en/ook \ de/het \ derde \ de/het \ (van) maan \
 en/ook \ de/het \ derde \ de/het \ (van) sterren \
 opdat = met het doel dat \ laat (die) nu verduisterd worden (conj.) \ de/het \ derde \ (van) hen \
 en/ook \ de/het \ dag \ geen/niet \ laat (die) schijnen (conj.) \ de/het \ derde \ (van) haar \
 en/ook \ de/het \ nacht \ eveneens \ (punt)

*die trompette toen: verleden tijd.

*die werd toen geslagen: verleden tijd.

¹² En de vierde (τέταρτος) boodschapper trompette toen,
 en het derde van de zon,
 en het derde van de maan,
 en het derde van de sterren werden toen geslagen,
 met het doel dat het derde
 van hen verduisterd zal worden.
 En de dag het derde van haar niet schijnt [of toont]
 en de nacht eveneens.

dag (nominatief)

¹³ Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου πετωμένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ,
 Οὐαί, οὐαί, οὐαί τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν
 ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \
 en/ook \ (ik) hoorde toen* \ (van) één \ (van) boodschapper \ (van) vliegend (part.) \ in \
 (aan/voor/met/door) hoogste punt of middelpunt van de Oeranos = zenit \
 (van) zeggend (part.) \ (aan/voor/met/door) stemgeluid \ (aan/voor/met/door) grote \
 oe-ai (!) \ oe-ai (!) \ oe-ai (!) \ de/het \ (aan/voor/met/door) vestigend (part.) \
 op \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \
 uit (ook: door) \ de/het \ (van) overige (...) \ (van) stemgeluiden \ de/het \ (van) (krijgs)trompet \
 de/het \ (van) drie \ (van) boodschappers \ de/het \ (van) van plan zijnd (part.) \ trompetten \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*ik hoorde toen: verleden tijd.

¹³ En ik nam toen waar,
 en hoorde toen één van de boodschappers
 vliegend in [het] zenit,
 [dat is het hoogste en middelste punt van de Oeranos,]
 zeggend met een groot stemgeluid,

μεσουρανήματι < μεσουράνημα

Wee! wee! wee!

οὐαί oe-ai! (uitroep van boosheis en pijn)

...aan die gevestigd zijn op de Grond...

...door de overige (stem)geluiden van de (krijgs)trompet
 van de drie boodschappers
 die van plan zijn [te] trompetten.

Vijfde trompet: boodschapper uit de ruimte; eerste wee

Openbaring, hoofdstuk 9

¹ Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ εἶδον ἄστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου.

en/ook \ de/het \ vijfde \ boodschapper \ (die) trompette toen* \
 en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ ster \ uit \ de/het \ (~~van~~) Oeranos \ gevallen hebbend (part.) \
 naar/tot in \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \
 en/ook \ (die) werd toen gegeven* \ (aan) hem \ de/het \ grendel \
 de/het \ (van) (water)put \ de/het \ (van) Abyss [- de onmetelijke ruimte -] \ (punt)

*die trompette toen: verleden tijd.
 *ik nam toen waar: verleden tijd.
 *die werd toen gegeven: verleden tijd.

¹ En de vijfde (πέμπτος) boodschapper trompette toen,
 en ik nam toen waar,
 een ster gevallen hebbend
 uit de Oeranos naar de Grond.
 En aan hem werd toen gegeven het grendel
 [of slot of sluiting, in ieder geval iets dat afsluit]
 van de put van de Abyss[
 dat is de onmetelijke ruimte (onder de Grond)].

ἀβύσσου < ἄβυσσος

² καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἄηρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

en/ook \ (die) opende toen* \ de/het \ (water)put \ de/het \ (van) Abyss [- de onmetelijke ruimte -] \
 en/ook \ (die) ging toen omhoog* \ rook \ uit \ de/het \ (~~van~~) (water)put \
 zo(als) \ rook \ (van) oven \ (van) grote \
 en/ook \ (die) werd toen verduisterd* \ de/het \ zon \ en/ook \ de/het \ lucht \ van \ de/het \ (~~van~~) rook \ de/het \
 (van) (water)put \ (punt)

*die opende toen: verleden tijd.
 *die ging toen omhoog: verleden tijd.
 *die werd toen verduisterd: verleden tijd.

² En hij opende toen de put van de Abyss.
 En een rook ging toen omhoog uit de put,
 zoals een rook van een grote oven.
 En de zon en de lucht werd[en] toen verduisterd
 door de rook van de put.

³ καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία, ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς.

en/ook \ vanuit \ de/het \ (~~van~~) rook \ (zij) kwamen (er) toen uit* \ sprinkhanen \ naar/tot in \ de/het \ Grond[, het
 aardoppervlak] \
 en/ook \ (die) werd toen gegeven* \ (aan) hen (=vrouwelijk) \ autoriteit \
 zo(als) \ (zij) hebben* \ autoriteit \ de/het \ schorpioenen of om (als oorlogsmachines) pijlen te schieten* \
 de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak] \ (punt)

*zij kwamen er toen uit: verleden tijd.
 *die werd toen gegeven: verleden tijd.
 *zij hebben: tegenwoordige tijd.

³ En vanuit de rook kwamen toen sprinkhanen naar de Grond.
 En aan hen werd toen een autoriteit gegeven,
 zoals de schorpioenen van de Grond autoriteit hebben.

hen (vrouwelijk)

σκορπίοι < σκορπίος ook: pijlschietend wapentuig

⁴ καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν χλωρόν, οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

en/ook \ (die) werd toen aangekondigd* (ook: voorzgd) \ (van) hen (=vrouwelijk = die de autoriteit van schorpioenen van de Grond hadden gekregen) \ opdat = met het doel dat \ geen/niet \ laten (zij) nu onrecht doen (conj.) \ de/het \ voederplaats/omheinde plaats (Latijn: hortus) \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak] \ en niet/ook niet \ elk/ieder \ fris groen (=adj. onz.) \ en niet/ook niet \ elk/ieder \ boom \ εἰ μὴ = behalve \ de/het \ mensen \ alleen/eenzame (mensen/mannen) \ ieder die \ geen/niet \ (zij) hebben* \ de/het \ zegel (als een waarborg) \ de/het \ (van) God \ op de/het \ (van) metoponen [dat zijn de plekken op de voorhoofden, tussen de ogen, bij de wenkbrauwen, op de frons] \ (van) hen \ (punt)

*die werd aangekondigd: verleden tijd.

*zij hebben: tegenwoordige tijd.

⁴ En aan hen werd toen voorzgd [of bevolen],
met het doel dat zij dan de hortus van de Grond
geen onrecht zouden doen,
en niet al [het] friscgroene [- kleur van jonge planten -],
en niet iedere boom,
behalve de mensen uitgezonderd.
[Uitgezonderd,] ieder die niet het [waarborg]zegel van God
op hun metoponen hebben.

hen (vrouwelijk)

hortus (enkelvoud, als verzamelnaam)

Aantekening: De Hortus en het frisse groen en de bomen mogen hier niet onrecht aangedaan worden, terwijl bij een eerdere “trompet” het compleet vernietigd werd. Zie ook in eerder hoofdstuk de vurige hagelstenen, brandende berg en de bittere ster, maar verderop de sterren, zon en maan geslagen werden.

⁵ καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσι μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παῖσι ἄνθρωπον.

en/ook \ (die) werd toen gegeven* \ (aan) hen (=vrouwelijk = die de autoriteit van schorpioenen van de Grond hadden gekregen) \ opdat = met het doel dat \ geen/niet \ laten (zij) nu doden (conj.) \ maar/behalve \ laten (zij) nu beproefd worden (conj.) \ [maan]maanden \ vijf \ en/ook \ de/het \ beproeving \ (van) hen \ zo(als) \ beproeving \ (van) schorpioen \ wanneer \ laat (die) nu slaan (conj.) \ mens \ (punt) <coniunctivus dubitativus> = twijfel = vertalen met: moeten...

*die werd toen gegeven: verleden tijd.

⁵ En aan hen werd toen gegeven
(op)dat zij hen niet zouden doden,
maar (op)dat zij dan vijf (πέντε) maanden
“beproefd” zouden worden,
En de “beproeving” van hun [is]
zoals een “beproeving” van een schorpioen
wanneer die dan een mens mocht slaan.

hen (vrouwelijk)

maanden (accusatief)

βασανισθῶσι < βασανίζω (!)

βασανισμὸς (!)

[Met “beproeving” wordt een beproeving
als een justitieel onderzoeker bij een pijnbank
of als goud wrijven op een toetssteen.]

⁶ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ εὕρησουσιν αὐτόν· καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.

en/ook \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) dagen \ (aan/voor/met/door) die daar \ (zij) zullen zoeken* \ de/het \ mensen \ de/het \ Thanatos[, de dood als persoon] \
 en/ook \ geen/niet \ (zij) zullen vinden* \ hem \
 en/ook \ (zij) zullen begeren* \ nu (af)sterven \
 en/ook \ (die) zal zelf vluchten* \ de/het \ Thanatos[, de dood als persoon] \ (weg)van \ (van) hen \ (punt)

*zij zullen zoeken: toekomstige tijd.

*zij zullen vinden: toekomstige tijd.

*zij zullen begeren: toekomstige tijd.

*die zal zelf vluchten: toekomstige tijd.

Thanatos/dood: wordt verpersoonlijkt weergegeven als iemand die gezocht en niet gevonden kan worden en vlucht, vandaar het weergegeven als eigennaam, zoals de Griekse god Thanatos.

⁶ En daar in die dagen zullen de mensen Thanatos zoeken,
 en zullen hem niet vinden,
 en zullen begeren dan [te] sterven,
 en Thanatos zal zelf van hen weg vluchten.

dagen (datief)

hem (persoonlijk voornaamwoord, mannelijk)

⁷ καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἠτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων.

en/ook \ de/het \ gelijk gemaakten (*ook*: gelijkenissen/overeenkomsten) \ de/het \ (van) sprinkhanen \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) paarden \ (aan/voor/met/door) gereed gemaakt zijnd (part.) \ naar/tot in \ strijd \
 en/ook \ op \ de/het \ hoofden \ zo(als) \ corona's [- (ere)kransen, kronen, of kringen -] \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) goud \
 en/ook \ de/het \ gezichten of voorkanten \ (van) hen \ zo(als) \ gezichten of voorkanten \ (van) mensen \ (punt)

⁷ En de overeenkomsten van de sprinkhanen waren[:]

(volkomen) gelijk aan

“paarden gereedgemaakt zijnd voor in [de] strijd”,

πόλεμον < πόλεμος

en op hun hoofden zoals corona's (volkomen) gelijk aan goud,

en hun gezichten [of voorkanten] zoals gezichten van mensen.

⁸ καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν.

en/ook \ (zij) hadden* \ haren \ zo(als) \ haren \ (van) vrouwen \
 en/ook \ de/het \ tanden \ (van) hen \ zo(als) \ (van) leeuwen \ (zij) waren* \ (punt)

*zij hadden: verleden tijd.

*zij waren: verleden tijd.

⁸ En zij hadden haren zoals haren van vrouwen,
 en hun tanden waren zoals van leeuwen.

⁹ καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἄρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

en/ook \ (zij) hadden* \ borstharnassen \ zo(als) \ borstharnassen \ ijzeren \
 en/ook \ de/het \ stemgeluid \ de/het \ (van) vleugels \ (van) hen \ zo(als) \ stemgeluid \ (van) strijdwagens of renwagens,
 tweewielig, door paarden getrokken, met menner en strijder of andere bijrijder \ (van) veel \ (van) (snel) lopend (part) \
 naar/tot in \ strijd \ (punt)

*zij hadden: verleden tijd.

⁹ En zij hadden borstharnassen zoals ijzeren borstharnassen,
 en het (stem)geluid van hun vleugels zoals (stem)geluid
 van veel door paarden getrokken tweewielige strijd- of renwagens ἄρμάτων < ἄρμα
 (snel) lopend naar de strijd lopen.

¹⁰ καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις, καὶ κέντρα ἣν ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.

en/ook \ (zij) hebben* \ staarten of achterkanten \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \
 (aan/voor/met/door) schorpioenen \
 en/ook \ (scherpe) punten of prikkels of angels \ (die) was* (=onderwerp onzijdig meervoud, dus werkwoord dan ook) \
 in \ de/het \ (aan/voor/met/door) staarten of achterkanten \ (van) hen \
 en/ook \ de/het \ autoriteit \ (van) hen \ nu onrecht doen \ de/het \ mensen \ [~~maan~~] maanden \ vijf \ (punt)

***hebben: tegenwoordige tijd**

*die was: verleden tijd.

¹⁰ En zij hebben staarten [of achterkanten] οὐράς
 (volkomen) gelijk aan schorpioenen, κέντρα
 en scherpe punten [of angels] waren in hun staarten.
 En hun autoriteit [om] de mensen onrecht [te] doen
 [is] vijf maanden. *maanden (accusatief)*

¹¹ καὶ ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

en/ook \ (zij) hebben* \ op/bij \ (van) hen \ koning \ de/het \ boodschapper \
 de/het \ (van) Abyss [- de onmetelijke ruimte -] \
 naam \ (aan) hem \
 In het Hebreeuws \ Abaddoon = *te vertalen vanuit het Grieks als*: “Die niet loopt” \
 en/ook \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Hellenistisch = Grieks \
 naam \ (die) heeft \ Apolluoon = *vanuit het Grieks*: “Die verderft” \ (punt)

***zij hebben: tegenwoordige tijd.**

***die heeft: tegenwoordige tijd.**

¹¹ En zij hebben bij hen een koning,
 [dat is] de boodschapper van de Abyss. [vertaalbaar vanuit Grieks: “Die niet loopt”];
 Naam aan hem [is:] In het Hebreeuws Abaddoon, en hij heeft een naam
 in het Hellenistisch[, oftewel Grieks]: Apolluoon[, vertaalbaar vanuit Grieks: “Die verderft”].

¹² **Η** οὐαὶ ἢ μίᾱ ἀπῆλθεν· ἰδοῦ, ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

die/dat (=vrouwelijk enkelvoud) \ oe-aai (!) (=uitroep van ellende) *of* wee! \ de/het \ één (=vrouwelijk) \ *letterlijk*: (die) ging toen weg* \
let nu op (!) (jij) \
(zij) komen \ nog \ twee \ oe-aai (!) (=uitroep van ellende) *of* wee! \ na \ deze (dingen \ (punt)

*die ging toen weg: verleden tijd.

***zij komen: tegenwoordige tijd.**

¹² Die ene wee ging toen weg...

LET NU OP!

...nog twee wee[ën] komen na deze (dingen).

Zesde trompet: vuur, hyacinth en zwavel

vervolg Openbaring, hoofdstuk 9

¹³ Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θουσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,

en/ook \ de/het \ zesde \ boodschapper \ (die) trompette toen* \
(ik) hoorde toen* \ stemgeluid \ één \ vanuit \ de/het \ (~~van~~) vier \ (~~van~~) hoorns \
de/het \ (van) (offer)altaar \ de/het \ (van) goud/gouden \ de/het \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) God \

*die trompette toen: verleden tijd.

*ik hoorde toen: verleden tijd.

¹³ En de zesde (ἕκτος) boodschapper trompette toen.

Ik hoorde toen één (μίαν) stemgeluid

vanuit de vier (τεσσάρων) hoorns

van [het] gouden (offer)altaar in het zicht van God,

¹⁴ λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ὅς εἶχε τὴν σάλπιγγα, Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

zeggend (part.) \ de/het \ (aan/voor/met/door) zesde \ (aan/voor/met/door) boodschapper \
die/dat (=mannelijk enkelvoud = de zesde boodschapper) \ (die) had* \ de/het \ (krijgs)trompet \
maak nu los (jij) (!) \ de/het \ boodschappers \ de/het \ gebonden zijnd (part.) \
bij \ de/het \ (aan/voor/met/door) rivier \ de/het \ (aan/voor/met/door) grote \ (aan/voor/met/door) Euphraat \ (punt)
<imperatief> = bevelend!

*die had: verleden tijd.

¹⁴ Zeggend aan de zesde boodschapper,
die de (krijgs)trompet had:

Maak nu de vier boodschappers los
die gebonden zijn bij de rivier de grote Euphraat!

εὐφράτῃ

¹⁵ και ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν και ἡμέραν και μῆνα και ἑνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

en/ook \ (zij) werden toen los gemaakt* \ de/het \ vier \ boodschappers \ de/het \ gereed gemaakt zijnd (part.) \ naar/tot in/voor* \ de/het \ tijd \ en/ook \ dag \ [maan]maand \ en/ook \ jaarfeest [of jaarcyclus] \ opdat = met het doel dat \ laten (zij) nu doden (conj.) \ de/het \ derde \ de/het \ (van) mensen \ (punt)

*zij werden toen losgemaakt: verleden tijd.

*voor: daarop volgend staan uur/tijd, dag, maand en jaar in accusatief, dus vastgestelde tijdseenheden, dan voorzetsel εἰς vertalen als een doel met “voor”.

¹⁵ En de vier boodschappers die gereed gemaakt waren, werden toen los gemaakt,

voor

het uur [of tijd]

en een dag

en een maand

en een jaarfeest [of jaarcyclus],

met het doel dat zij dan

het derde (τρίτον) van de mensen zouden doden.

voorzetsel εἰς (naar/tot in/voor)

tijd / uur (accusatief)

dag (accusatief)

maand (accusatief)

ἑνιαυτόν < ἑνιαυτός

Uur, maand, dag, jaar(feest)...

Dit kan op veel manieren vertaald worden, onder andere:

- de boodschappers werden toen voor een jaar, maand, dag en uur los gemaakt (dus niet langer);

- de boodschapper werden losgemaakt voor dit specifieke tijdstip.

Had er geen lidwoord voor “uur” gestaan, dan was het logisch uit te gaan van een exacte tijdsduur.

In dit geval wijst het op het moment door het gebruik van het lidwoord.

Later, verderop in de teksten, is een ander woord daarvoor gebruikt, zie 20:2 over duizend jaren (ἔτη < ἔτος).

Daardoor dit wijst het woord (ἑνιαυτός) niet op een “jaar” maar op “jaarcyclus” of “jaarfeest”.

Het betreft nu een datum die iedereen kan uitrekenen, vanaf een feestdag waarop een nieuw jaar gevierd kan worden.

Het jaartal zelf staat er niet bij, maar de lezer kan dus alle beschreven gebeurtenissen er omheen waarnemen en zien dat deze in het bedoelde jaar zou leven, bijvoorbeeld: geel-blauwe legers.

¹⁶ και ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δύο μυριάδες μυριάδων· και ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

en/ook \ de/het \ getal \ (van) legers (of: veldtochten) \ de/het \ (van) ruitery = tot een ruiter of paard behorend \ twee \ als absoluut aantal: myriaden = tienduizendtallen / anders: ontelbare aantallen \ (van) myriaden = tienduizendtallen / anders: ontelbare aantallen \ en/ook \ (ik) hoorde toen* \ de/het \ getal \ (van) hen \ (punt)

*ik hoorde toen: verleden tijd.

¹⁶ En het getal van legers van de ruitery [is]

ἱππικοῦ < ἱππικός

twee tienduizenden [of myriaden] (μυριάδες)

van tienduizenden (μυριάδων),

of: twee [maal] ontelbare aantallen van ontelbare aantallen,

en ik hoorde toen hun getal.

Wat is een myriade?

De myriade, het tienduizendtal, is de hoogst verwoordbare getalseenheid in het Grieks. Het wordt daarom gebruikt om een ontelbaar aantal te beschrijven, zoals wij spreken over honderden, duizenden, miljoenen of miljarden... van mensen, dieren, dingen...). Door dan over tienduizenden te spreken, weet de lezer dat het niet letterlijk over tienduizenden gaat, maar over zoveel, dat het niet te tellen is. In het geval van een niet letterlijk te nemen tienduizendtallen, wordt het accent op de tweede lettergreep geplaatst als μυριάδες en betekend het: ontelbare aantallen.

In het Grieks kan men ook het woord “tienduizend” gebruiken om een daadwerkelijk aantal te duiden, bijvoorbeeld als het om geld gaat. In dat geval staat er duidelijk beschreven dat het bijvoorbeeld om tienduizend drachme gaat. Dan zal het accent bij het Griekse telwoord “myriade” op de eerste lettergreep staan.

¹⁷ και οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὀράσει, καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

en/ook \ op die manier \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ de/het \ paarden \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) gezicht \ en/ook \ de/het \ zittend (part.) \ op \ (van) hen \ hebbend (part.) \ borstharnassen \ (van) vuur/vuren/vurigheid/bitterheid of: tarwe \ en/ook \ (met de kleur) van de hyacinth of blauw \ en/ook \ zwavelig of geel of goddelijk \ en/ook \ de/het \ hoofden \ de/het \ (van) paarden \ zo(als) \ hoofden \ (van) leeuwen \ en/ook \ uit \ de/het \ (van) monden (ook: mondingen/gezichtsopeningen) \ (van) hen \ (die) gaat uit* \ vuur \ en/ook \ rook \ en/ook \ zwavel \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die gaat uit: tegenwoordige tijd.

¹⁷ En op die manier

nam ik toen de paarden waar in het gezicht,
en die op hen zaten,
hebbend borstharnassen van:

van vuur[, tarwe of bitterheid];

πυρίνους < πύρινος

van hyacinth[, blauw];

ὑακινθίνους < ὑακίνθινος

van zwavelig[, geel of goddelijk],

θειώδεις < θειώδης

en de hoofden van de paarden zoals hoofden van leeuwen,
en uit hun monden [of gezichtsopeningen of mondingen of uitgangen]
gaat uit

vuur en rook en zwavel.

¹⁸ ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

onder/door \ de/het \ (van) drie \ (van) die/dat (=bij jullie) \ (zij) werden toen gedood* \ de/het \ derde \ de/het \ (van) mensen \ uit/van \ de/het \ (van) vuur \ en/ook \ uit/van \ de/het \ (van) rook \ en/ook \ uit/van \ de/het \ (van) zwavel \ de/het \ (van) uitgaand (part.) \ uit/van \ de/het \ (van) monden (ook: mondingen/gezichtsopeningen) \ (van) hen \ (punt)

*zij werden toen gedood: verleden tijd.

¹⁸ Door deze drie werd het derde van de mensen gedood,

van het vuur
en van de rook
en van de zwavel
die uitgaat van hun monden.

¹⁹ ἡ γὰρ ἐξουσία αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶ, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.

de/het \ want \ autoriteit \ (van) hen \ in \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) mond (*ook*: monding/gezichtsopening) \ (van) hen \ (die/het/er) is* \ en/ook \ in \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) staarten *of* achterkanten \ (van) hen \ de/het \ want \ staarten *of* achterkanten \ (van) hen \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) slangen \ hebbend (part.) \ hoofden \ en/ook \ in \ (~~aan~~) hen (=vrouwelijk) \ (zij) doen onrecht \ (punt)

die is: tegenwoordige tijd.

¹⁹ Want hun autoriteit is in hun mond,
en in hun staarten [of achterkanten],
want hun staarten (volkomen) gelijk aan slangen,
hoofden hebbend,
en in [of door] hen [- de hoofden -] doen zij onrecht.

hen (vrouwelijk)

²⁰ καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια, καὶ εἰδωλα τὰ χρυσοῦ καὶ τὰ ἀργυροῦ καὶ τὰ χαλκοῦ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύναται, οὔτε ἀκούειν, οὔτε περιπατεῖν·

en/ook \ de/het \ overige (mensen/mannen) \ de/het \ (van) mensen \ die/dat (=mannelijk enkelvoud) \ geen/niet \ (zij) werden toen gedood* \ in \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) slagen \ (~~met/door/aan/voor~~) die/dat (bij jullie) \ geen/niet \ (zij) veranderden toen (het) denken* \ (weg) uit \ de/het \ (~~van~~) werken *of* daden *of* zaken \ de/het \ (van) min *of* slecht \ (van) hen \ opdat = met het doel dat \ geen/niet \ laten (zij) nu de voetkus geven \ de/het \ goddelijke machten \ en/ook \ idolen *of* waanvoorstellingen \ de/het \ gouden (dingen) \ en/ook \ de/het \ zilveren (dingen) *of wellicht*: geld (dingen/zaken) \ en/ook \ de/het \ bronzen *of* koperen (dingen) \ en/ook \ de/het \ stenen (dingen) \ en/ook \ de/het \ houten (dingen) \ die/dat (=onzijdig meervoud) \ en niet \ zien \ (die) kan (=onderwerp onzijdig meervoud, dus werkwoord ook) \ en niet \ horen \ en/niet \ rondwandelen \

*zij werden toen gedood: verleden tijd.

*zij veranderden toen het denken: verleden tijd.

²⁰ En de overigen van de mensen,
die toen niet werden gedood in [of door] die slagen [daar],
veranderden toen het denken niet
– van hun werken[, daden of zaken]
die min [of slecht] [waren] –
(op)dat zij dan de goddelijke machten,
en de gouden idolen [of waanvoorstellingen]
en de zilveren (dingen) [of geld (zaken)]
en de bronzen (dingen) [of koperen (dingen)]
en de stenen (dingen)
en de houten (dingen)
– die en niet zien kunnen
en niet horen
en niet rondwandelen –
niet de voetkus zouden geven.

δαιμόνια < δαιμόνιον
εἰδωλα < εἰδωλον
ἀργυροῦ < ἀργύρεος

²¹ καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

en/ook \ geen/niet \ (zij) veranderden toen (het) denken* \ (weg) uit/van \ de/het \ (~~van~~) moorden \ (van) hen \ en niet \ (weg) uit/van \ de/het \ de/het \ (~~van~~) gebruiken van pharma = geneesmiddelen of tovermiddelen of gif \ (van) hen \ en/ook \ (weg) uit/van \ de/het \ (~~van~~) ontucht \ (van) hen \ en niet \ (weg) uit/van \ de/het \ (~~van~~) gestolen (dingen) \ (van) hen \ (punt)

*zij veranderden toen het denken: verleden tijd.

²¹ En zij veranderden toen het denken niet

...van hun moorden,

...en niet van hun gebruiken van pharma,

[...dat zijn genees-, gif- en tover-, middelen,]

...en niet van hun ontucht,

...en niet van hun gestolen (dingen).

φαρμακειῶν < φαρμακεία

Biblaridion: de kleine geschriftenbundel

Openbaring, hoofdstuk 10

¹ Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἴρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στύλοι πυρός·

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ andere \ boodschapper \ sterke \ naar beneden gaand (part.) \
 uit \ de/het \ (van) Oeranos \
 letterlijk: om-worpen zijnd (als: een kleet of toga omwerpen = gekleed zijnd) (part.) \ wolk of nevel \
 en/ook \ “iris”[, dat is een lichtkring of een regenboog, die laatste als een bode van god(en)] \
 op/bij \ de/het \ (van) hoofd \
 en/ook \ de/het \ gezicht \ (van) hem \ zo(als) \ de/het \ zon \
 en/ook \ de/het \ benen met voeten \ (van) hem \ zo(als) \ pilaren \ (van) vuur \

*ik nam toen waar: verleden tijd.

¹ En ik nam toen een andere sterke boodschapper waar naar beneden gaand uit de Oeranos, omkleed zijnd met een wolk [of nevel], en een “iris”[, dat is een lichtkring of een regenboog] op [of bij] het hoofd, en zijn gezicht zoals de zon, en zijn (benen met) voeten zoals pilaren van vuur.

² καὶ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεωγμένον· καὶ ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν θάλασσαν, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν.

en/ook \ (die) had* \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) hand \ (van) hem \ kleine geschriftenbundel (traditioneel vertaald als: klein boekje) \ geopend zijnd (part.) \
 en/ook \ (die) plaatste toen* \ de/het \ been met voet \ (van) hem \ de/het \ rechter(zijde) \ op \ de/het \ zee \ de/het \ maar/en/terwijl \ goede naam [met goede voorbetekenis, figuurlijk betekend links, het oosten en slechte voortekens] \ op \ de \ Grond[, het aardoppervlak] \

*die had: verleden tijd.

*die plaatste toen: verleden tijd.

² En hij had in zijn hand een kleine geschriftenbundel die geopend was.

βιβλαρίδιον

En hij plaatste toen zijn (been met) voet die rechts [was] op de zee, maar de linker op de Grond.

εὐώνυμον < εὐώνυμος

of: En hij plaatste toen zijn (been met) voet die rechts [was] op de zee, maar de “goede naam” [met goede voorbetekenis... – als beeldtaal betekent het links, het oosten en dat staat daarmee ook voor slechte voortekens –] [...die plaatste hij] op de Grond.

[– wellicht beide –]

Werkelijk links of beeldspraak links?

εὐώνυμον < εὐώνυμος (goede naam) is beeldtaal voor het Griekse ἀριστερός dat links betekend. Spreken we over de linker hand of voet, of men zegt dat iets links is, dan gebruikt men meestal λαίος of ἀριστερός. Een ander woord voor links is σκαιός, dat ook het westen – gericht op het noorden – of onhandigheid betekend, maar kan ook op ongeluk wijzen. Links in militaire beeldtaal is ἀσπίδος dat schild betekend, omdat het schild altijd links gedragen diende te worden.

Zeven donderslagen

vervolg Openbaring, hoofdstuk 10

³ καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ ὡσπερ λέων μικᾶται· καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἐπὶ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

en/ook \ (die) krijste toen \ (aan/voor/met/door) stemgeluid \ (aan/voor/met/door) grote \ juist/zoals/alsof \ leeuw \ (die) brult \

en/ook \ toen \ (die) krijste toen \

(zij) praatte toen \ de/het \ zeven \ donderslagen \ de/het \ (van) zichzelf \ stemgeluiden \ (punt)

*die krijste toen: verleden tijd.

*die krijste toen: verleden tijd.

*zij praatte toen: verleden tijd.

³ En hij krijste toen met een groot stemgeluid

als een leeuw [die] brult.

En wanneer hij toen krijste,

dan praatte de zeven (ἐπὶ) donderslagen

[met] stemgeluiden van zichzelf.

⁴ καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἐπὶ βρονταὶ τὰς φωνὰς ἑαυτῶν, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσάν μοι, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἐπὶ βρονταί, καὶ μὴ ταῦτα γράψῃς.

en/ook \ toen \ (zij) praatte toen* \ de/het \ zeven \ donderslagen \ de/het \ de/het \ stemgeluiden \ (van) zichzelf \ (ik) was van plan* (of: ik was bestemd) \ schrijven \

en/ook \ (ik) hoorde toen* \ stemgeluid \ uit \ de/het \ (van) Oeranos \

zeggend (part.) \ (aan) mij \

verzegel (als een waarborg) (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!

die/dat (=onzijdig meervoud) \ (zij) praatte toen* \ de/het \ zeven \ donderslagen \

en/ook \ geen/niet \ deze (dingen) \ laat (jij) nu schrijven (conj.) \ (punt)

<coniunctivus prohibitivus> = weerhouden

*zij praatte toen: verleden tijd.

*ik was van plan: verleden tijd.

*ik hoorde toen: verleden tijd.

*zij praatte toen: verleden tijd.

⁴ En wanneer de zeven donderslagen

toen praatte [met] stemgeluiden van zichzelf,

was ik van plan [om te] schrijven,

en hoorde toen een stemgeluid uit de Oeranos,

die zei aan mij:

Verzegel [als een waarborg] die [dingen] [(waarover)]

die de zeven donderslagen toen praatte!

...en laat jij nu deze (dingen) niet schrijven.

Einde van de wereld die we kenden

vervolg Openbaring, hoofdstuk 10

⁵ καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἤρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

en/ook \ de/het \ boodschapper \

die/dat (=mannelijk enkelvoud) \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ doen staan hebbend (*ook*: gezet hebbend) (part.) \ op \ de/het \ (~~van~~) zee \

en/ook \ op \ de/het \ (~~van~~) Grond[, het aardoppervlak] \ (die) nam toen op* (*als heffen of nemen*) \ de/het \ hand \ (van) hem \ naar/tot in \ de/het \ Oeranos \

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die nam toen op: verleden tijd.

⁵ En de boodschapper, die ik toen waar nam,
gezet hebbend op de zee en de Grond,
hij hief toen zijn hand naar de Oeranos.

⁶ καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὅς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι.

en/ook \ (die) (be)zwoer toen* \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) levend (part.) \ de/het \ aionen = tijdperken \ de/het \ (van) aionen = tijdperken \

die/dat (=mannelijk enkelvoud) \ (die) grondvestte toen* \ de/het \ Oeranos \

en/ook \ de/het (=onzijdig meervoud) \ in \ (~~aan~~) hem \

en/ook \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \

en/ook \ de/het (=onzijdig meervoud) \ in \ (~~aan~~) haar \

en/ook \ de/het \ zee \

en/ook \ de/het (=onzijdig meervoud) \ in \ (~~aan~~) haar \

(om)dat \ tijd \ ~~geen/niet~~ \ (die) zal (zich) zelf zijn* \ *met ontkenning*: niet langer \

*die bezwoer toen: verleden tijd.

*die vormde toen: verleden tijd.

***die zal zelf zijn: toekomstige tijd.**

⁶ En hij (be)zwoer toen in [hem] die leeft
tot in de aionen van de aionen,

die de Oeranos toen grondvestte

en die [dingen] in hem,

en de Grond

en die [dingen] in haar,

en de zee

en die [dingen] in haar,

...omdat (een) tijd niet langer zal zijn.

⁷ ἀλλὰ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἐβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ τελεσθῇ τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις.

maar/behalve \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) dagen \ de/het \ (van) stemgeluid \ de/het \ (van) zevende \ (van) boodschapper \ wanneer \ laat (die) van plan zijn (of: laat die bestemd zijn) (conj.) \ trompetten \ en/ook \ laat (die) nu vervuld worden (conj.) \ de/het \ mysterie[, een goddelijke verborgenheid,] \ de/het \ (van) God \ zo(als) \ (die) bracht toen het goede nieuws* \ de/het \ (van) hemzelf \ (aan/voor/met/door) slaven \ de/het \ (aan/voor/met/door) profeten.

*die bracht toen het goede nieuws: verleden tijd.

⁷ Maar in die dagen van het (stem)geluid van de zevende (ἐβδόμου) boodschapper, wanneer die van plan [of bestemd] is [te] trompetten, ook dan wordt het mysterie van God vervuld, zoals hij toen het goede nieuws bracht door zijn eigen slaven die profeten [waren].

dagen (datief)

εὐηγγέλισε < εὐαγγελίζομαι

Eet de kleine geschriftenbundel!

vervolg Openbaring, hoofdstuk 10

⁸ καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ, καὶ λέγουσα, Ὕπαγε, λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

en/ook \ de/het \ stemgeluid (=vrouwelijk enkelvoud) \ die/dat (=vrouwelijk enkelvoud) \ (ik) hoorde toen* \ uit \ de/het \ (van) Oeranos \ opnieuw \ pratend (part.) \ met \ (van) mij \ en/ook \ zeggend (part.) \ huppakee! (jij) (!) (=aansporing om iets te doen) \ <imperatief> = bevelend! neem nu (aan) (jij) (!) \ de/het \ kleine geschriftenbundel \ de/het \ geopend zijnd (part.) \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) hand \ (van) boodschapper \ de/het \ (van) doen staan hebbend (ook: gezet hebbend) (part.) \ op \ de/het \ (van) zee \ en/ook \ op \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \ (punt) \ <imperatief> = bevelend!

*ik hoorde toen: verleden tijd.

⁸ En het stemgeluid, die ik toen uit de Oeranos hoorde, die praatte opnieuw met mij, en die zei:

Huppakee!
Neem nu de kleine geschriftenbundel die geopend is in de hand van de boodschapper die [zich] gezet heeft op de zee en op de Grond!

ὕπαγε < ὑπάγω (imperatief: aansporing)

⁹ και ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ, Δός μοι τὸ βιβλαρίδιον, και λέγει μοι, Λάβε και κατάφαγε αὐτό· και πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

en/ook \ (ik) ging toen weg* \ (richting...) \ de/het \ boodschapper \
 zeggend (part.) \ (aan) hem \
 geef nu (jij) (!) \ (aan) mij \ de/het \ kleine geschriftenbundel \ (punt) <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ (die) zegt* \ (aan) mij \
 neem nu (aan) (jij) (!) \ en/ook \ eet nu op (jij) (!) \ het (ding) \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ (die) zal bitter (ook: scherp / ruw / hard) maken* \ (van) jou \ de/het \ buikholte \
 maar/behalve \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) mond (ook: monding/gezichtsopening) \ (van) jou \
 (die) zal (zich) zelf zijn* \ zoet [of aangenaam] \ zo(als) \ honing/honig \ (punt)

*ik ging toen weg: verleden tijd.

*die zegt: tegenwoordige tijd.

*die zal bitter maken: toekomstige tijd.

*die zal zelf zijn: toekomstige tijd.

⁹ En ik ging toen weg naar de boodschapper,
 zeggend tegen hem:

Geef aan mij nu de kleine geschriftenbundel!

En hij zegt aan mij:

Neem nu (aan) en eet nu het (ding) op!

En het zal jouw buikholte

κοιλίαν < κοιλία

bitter [of scherp of ruw of hard] maken,

πικρανεῖ < πικραίνω

maar in jouw mond

zal [het] zoet [of aangenaam] zijn zoals honing [of honig].

γλυκὺ < γλυκός

μέλι

¹⁰ και ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, και κατέφαγον αὐτό, και ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι, γλυκὺ· και ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνη ἡ κοιλία μου.

en/ook \ (ik) nam toen (aan)* \ de/het \ kleine geschriftenbundel \ uit \ de/het \ (van) hand \ de/het \ (van) boodschapper \
 en/ook \ (ik) at toen op* \ het (ding) \
 en/ook \ (die) was* \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) mond (ook: monding/gezichtsopening) \ (van) mij \ zo(als) \
 honing/honig \
 zoet [of aangenaam] \
 en/ook \ toen \ (ik) at toen* \ het (ding) \
 (die) werd toen bitter* (ook: scherp / ruw / hard) \ de/het \ buikholte \ (van) mij \ (punt)

*ik nam toen (aan): verleden tijd.

*ik at toen op: verleden tijd.

*die was: verleden tijd.

*ik at toen: verleden tijd.

*die werd toen bitter: verleden tijd.

¹⁰ En ik nam toen de kleine geschriftenbundel (aan)
 uit de hand van de boodschapper,
 en at het (ding) toen op.
 En die was in mijn mond zoals honing: zoet.
 En toen ik het (ding) at, werd mijn buikholte toen bitter.

¹¹ και λέγει μοι, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς και ἔθνεσι και γλώσσαις και βασιλεῦσι πολλοῖς.

en/ook \ (die) zegt* \ (aan) mij \ (die/het) is noodzakelijk* \ jou \ opnieuw \ nu profeteren \
 bij \ (~~aan/voor/met/door~~) volken \ en/ook \ (~~aan/voor/met/door~~) naties \ en/ook \ (~~aan/voor/met/door~~) tongen \ en/ook \
 (~~aan/voor/met/door~~) koningen \ veel (mensen/mannen) \ (punt)

*die zegt: tegenwoordige tijd.

*het moet: tegenwoordige tijd.

¹¹ En hij zegt aan mij:

Het moet [- het is noodzakelijk -] dat jij nu opnieuw profeteert
 bij vele volken en naties en tongen en koningen.

Meten van de tempel

Openbaring, hoofdstuk 11

¹ Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὁμοίος ῥάβδῳ, καὶ ὁ ἄγγελος εἰστήκει, λέγων, Ἔγειραι, καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.

en/ook \ (die) werd toen gegeven* \ (aan) mij \ riet \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) staf \
 en/ook \ de/het \ boodschapper \ (die) had gestaan* \
 zeggend (part.) \
 ontwaak nu (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ meet nu (jij) (!) \ de/het \ godenwoning = tempel \ de/het \ (van) God \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ de/het \ (offer)altaar \
 en/ook \ de/het \ de voetkus gevend (part.) \ in \ (aan) hem \ (punt)

*die werd toen gegeven: verleden tijd.

***die had gestaan: voltooid verleden tijd.**

¹ En een riet (volkomen) gelijk aan een staf werd toen aan mij gegeven, en de boodschapper had gestaan, zeggend:

Ontwaak en meet de tempel.
 en het (offer)altaar en [zij] die de voetkus in hem geven!

² καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι· καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

en/ook \ de/het \ binnenplaats \ de/het \ +gen: buiten \ de/het \ godenwoning = tempel \ werp nu uit (jij) (!) \ naar buiten \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ geen/niet \ haar \ laat (jij) nu meten (conj.) \ <coniunctivus prohibitivus> = aansporing = Laat/Laten...
 (om)dat \ (die) werd toen gegeven* \ de/het \ (aan/voor/met/door) naties \
 en/ook \ de/het \ stad \ de/het \ heilig \ (zij) zullen (ver)trappen* \ [maan]maanden* \ veertig \ twee \ (punt)

Maan of maanden?

μήν ([maan]maanden): het ene woordenboek vertaald met “maan”, de andere “maanden”.

Een maanmaand uit de oudheid is een maancyclus van 29,5 dagen.

Het Griekse σελήνη is het woord voor het hemellichaam “maan”.

*die werd toen gegeven: verleden tijd.

***zij zullen vertrappen: toekomstige tijd.**

² En werp de binnenplaats die buiten de tempel van God [is] uit naar buiten!
 En laat jij haar nu niet meten, omdat die toen gegeven werd aan de naties.

En de stad die heilig [is] zullen zij twee (δύο) [en] veertig (τεσσαράκοντα) maanden vertrappen.

maanden (accusatief)

Hoeveel dagen zijn 42 (maan)maanden?

Een maanmaand is afwisselend 30 of 29 dagen, dus zo 29,5 dagen per maand, maal 42 is 1.239 dagen.

Bij deze berekening kan er rekening gehouden worden met dat er om het jaar, een extra schrikkelmaand van 30 dagen aan het jaar toegevoegd wordt. In een periode van 42 maanden kan dat minimaal één en maximaal twee keer voorkomen, waardoor 42 maanmaanden 1.240 of 1.241 dagen zijn.

Met de tegenwoordige kalender zijn 42 maanden rond de 1.275 dagen.

Twee getuigen; tweede wee

vervolg Openbaring, hoofdstuk 11

³ καὶ δώσω τοῖς δυοῖν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους,

en/ook \ (ik) zal geven* \ de/het \ (aan/voor/met/door) twee \ (aan/voor/met/door) getuigen \ (van) mij \
en/ook \ (zij) zullen profeteren*[, een godentolk zijn,] \ dagen \ duizend \ tweehonderd \ zestig \
letterlijk: om-worpen zijnd (*als:* een kleed *of* toga omwerpen = gekleed zijnd) (part.) \ ruige zakken \ (punt)

***ik zal geven: toekomstige tijd.**

Waarbij een andere spreker aan het woord lijkt, dan bij de eerdere versen van hoofdstuk 11. Vers 2 lijkt uit twee verschillende sprekers te bestaan.

***zij zullen profeteren: toekomstige tijd.**

³ En ik zal geven aan mijn twee (δυοῖν) getuigen,
en zij zullen profeteren[, een godentolk zijn,]
duizend (χιλίας) tweehonderd (διακοσίας)
zestig (ἐξήκοντα) dagen
[in] ruige zakken omkleed zijnd.

dagen (accusatief)

⁴ οὗτοι εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι, καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τῆς γῆς ἑστῶσαι.

die/dat (=bij jullie) = dezen \ (zij) zijn* \ de/het \ twee \ olijven *of* olijfbomen \
en/ook \ de/het \ twee \ lampenstandaarden \
de/het \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) God \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak] \
zelf gestaan hebbend (part.) \ (punt)

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

⁴ Dezen zijn de twee olijven [of olijfbomen]
en de twee lampenstandaarden,
die, zelf gestaan hebbend in het zicht van God van de Grond.

ἐλαῖαι < ἐλαία

⁵ και εἴ τις αὐτοὺς θέλη ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλη ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

en/ook \ indien = onder voorwaarde dat \ iemand \ hen \ laat (die) willen (conj.) \ nu onrecht doen \ vuur \ (die) gaat uit* \ uit \ de/het \ (van) mond (*ook*: monding/gezichtsopening) \ (van) hen \ <realis>
 en/ook \ (die) eet op* \ de/het \ vijandige(n) \ (van) hen \
 en/ook \ indien = onder voorwaarde dat \ iemand \ hen \ laat (die) willen (conj.) \ nu onrecht doen \ op die manier \ (die/het) is noodzakelijk/moet* \ hem \ nu gedood worden \ (punt) <realis>

***die gaat uit: tegenwoordige tijd.**

***die eet op: tegenwoordige tijd.**

***het is noodzakelijk: tegenwoordige tijd.**

⁵ En indien iemand hen onrecht zou willen doen,
 dan gaat vuur uit hun mond
 en [dat vuur] eet hun vijand(ig)en op.
 En indien iemand hen onrecht zou willen doen,
 dan moet hij op die manier gedood worden.

⁶ οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν κλείσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ βρέχη ὑετός ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας· καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἶμα, καὶ πατάξει τὴν γῆν πάση πληγῇ, ὅσακις ἐὰν θελήσωσι.

die/dat (=bij jullie) = dezen \ (zij) hebben* \ autoriteit \ nu sluiten \ de/het \ Oeranos \ opdat = met het doel dat \ geen/niet \ laat (die/het) regenen (conj.) \ regenbui \ in \ (aan/voor/met/door) dagen \ (van) hen \ de/het \ (van) profetie \
 en/ook \ autoriteit \ (zij) hebben* \ gespreid over \ de/het \ (van) wateren \ draaien (*ook*: veranderen) \ ze \ naar/tot in \ bloed \
 en/ook \ nu slaan \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \ (aan/voor/met/door) ieder/elk \ (aan/voor/met/door) slag \ zo vaak als \ indien (ei-partikel) (an-partikel) \ laten (zij) nu willen (conj.) \ (punt)

***zij hebben: tegenwoordige tijd.**

***zij hebben: tegenwoordige tijd.**

⁶ Dezen hebben de autoriteit
 [om] dan de Oeranos [te] sluiten,
 met het doel dat het niet een regenbui
 zou regenen in hun dagen van de profetie.
 En ze hebben autoriteit over de wateren,
 [om] ze [te] veranderen naar bloed.
 En [om] dan de Grond [te] slaan met iedere slag,
 indien [en] zo vaak als zij dan zouden willen.

ὑετός
dagen (datief)

βρέχη < βρέχω

⁷ καὶ ὅταν **τελέσωσι** τὴν μαρτυρίαν **αὐτῶν**, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει πόλεμον μετ' **αὐτῶν**, καὶ νικήσει **αὐτούς**, καὶ ἀποκτενεῖ **αὐτούς**.

en/ook \ wanneer \ laten (zij) nu vervullen (conj.) \ de/het \ getuigenverklaring \ (van) hen \ de/het \ (wild) beest \ de/het \ omhoog gaand (part.) \ uit \ de/het \ (~~van~~) Abyss [- de onmetelijke ruimte -] \ (die) zal maken* \ strijd \ met \ (~~van~~) hen \ en/ook \ (die) zal overwinnen* \ hen \ en/het \ (die) zal doden* \ hen \ (punt)

*die zal maken: toekomstige tijd.

*die zal overwinnen: toekomstige tijd.

*die zal doden: toekomstige tijd.

⁷ En wanneer zij hun getuigenverklaring dan vervullen, zal “het beest dat omhoog gaat uit de Abyss” strijd met hen maken, en zal hen overwinnen, en zal hen doden.

“omhoog gaand” (part.) = bijvoeglijke bepaling

Aantekening: De eerder genoemde boodschapper uit de Abyss, wordt hier het “beest” genoemd (?). De volle introductie van het “beest” en andere beesten gebeurt verderop. Logischer zijn als dit fragment pas daarna zou zijn, wat de inhoud niet zou schaden.

⁸ καὶ τὰ πτώματα **αὐτῶν** ἐπὶ τῆς πλατείας πόλεως τῆς μεγάλης, ἧτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν ἐσταυρώθη.

en/ook \ de/het \ lijken[, als dode lichamen van gevallen door onheil,] \ (van) hen \ op \ de/het \ (van) straat \ (van) stad \ de/het \ (van) grote \ wat ook \ (die) wordt (aan)geroepen* (ook: die wordt genoemd) \ geestelijke of spirituele \ Sodom (=meervoud) \ en/ook \ Egypte \ waar(heen) \ de/het \ Meester \ (van) ons \ (die) werd toen aan een paal gehecht* \ (punt)

*die werd aangeroepen: verleden tijd.

*die werd toen aan een paal gehecht: verleden tijd.

⁸ En hun lijken[, als gevallen door onheil,] op de straat van de stad die groot [zal zijn], wat ook spiritueel [of geestelijk] Sodom of Egypte genoemd wordt, waar ook onze Meester toen aan een paal gehecht werd.

πτώματα < πτώμα
πλατείας < πλατεῖα Latijn: platea
πνευματικῶς
σόδομα αἴγυπτος

ἐσταυρώθη < σταυρόω Latijn: cruci-figo

⁹ καὶ βλέψουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνῶν τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνήματα.

en/ook \ (zij) zullen zien* \ uit \ de/het \ (van) volken \ en/ook \ (van) volksstammen \ en/ook \ (van) tongen \ en/ook \ (van) naties \ de/het \ lijken \ (van) hen \ dagen \ drie \ en/ook \ half \ en/ook \ de/het \ lijken \ (van) hen \ geen/niet \ (zij) zullen wegzenden* \ nu geplaatst worden (ook: nu gelegd worden) \ naar/tot in \ (graf)monumenten \ (punt)

*zij zullen zien: toekomstige tijd.

*zij zullen wegzenden: toekomstige tijd.

⁹ En [zij] uit de volken

en volksstammen

en tongen

en naties

zullen hun lijken

drie (τρεῖς) en half (ἡμισυ) dagen zien.

En zij zullen hun lijken niet wegzenden

[om] gelegd [te] worden in (graf)monumenten.

dagen (accusatief)

¹⁰ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαροῦσιν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

en/ook \ de/het \ vestigend (part.) \ op \ Grond[, het aardoppervlak] \ (zij) zullen (zich) verheugen* \ om \ (aan) hen \ en/ook \ (zij) zullen vrolijk worden* \ en/ook \ cadeaus \ (zij) zullen sturen* \ (aan/voor/met/door) elkaar \ (om)dat \ de/het \ twee \ profeten \ (zij) beproefden toen* \ de/het \ vestigend (part.) \ op \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak] \ (punt)

*zij zullen zich verheugen: toekomstige tijd.

*zij zullen vrolijk worden: toekomstige tijd.

*zij zullen sturen: toekomstige tijd.

*zij beproefden toen: verleden tijd.

¹⁰ En die op de Grond zullen zich verheugen om hen,

en zullen vrolijk worden,

en zullen aan elkaar cadeaus sturen,

omdat dezen [zijn] de twee profeten

die toen “beproefden” die op de Grond gevestigd waren.

¹¹ καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

en/ook \ na \ de/het \ drie \ dagen \ en/ook \ half \ geest \ (van) leven \ uit \ (van) God \ (die) kwam toen binnen* \ bij \ hen \ (zij) deden toen staan* (ook: zij zetten [zich] toen) \ op \ de/het \ benen met voeten \ (van) hen \ en/ook \ angst \ grote \ (die) viel toen* \ over \ de/het \ beschouwend (part.) \ zelf \ (punt)

*die kwam toen binnen: verleden tijd. (!)

*zij deden toen staan: verleden tijd.

*die viel toen: verleden tijd.

¹¹ En na de drie en een halve dagen,

een geest van leven uit God kwam toen binnen bij hen,

en zij zetten [zich] toen op hun benen (met voeten).

En een grote angst viel toen over de toeschouwers zelf.

dagen (accusatief)

¹² και ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐτοῖς, **Ἀνάβητε ὧδε. και ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, και ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.**

en/ook \ (zij) hoorden toen* \ stemgeluid \ grote \ uit \ de/het \ (~~van~~) Oeranos \ zeggend (part.) \ (aan) hen \ ga nu omhoog (jullie) (!) \ op deze manier \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ (zij) gingen toen omhoog* \ naar/tot in \ de/het \ Oeranos \ in \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) wolk of nevel \ en/ook \ (zij) beschouwden toen* \ hen \ de/het \ vijandigen \ (van) hen \ (punt)

*zij hoorden toen: verleden tijd.
 *zij gingen toen omhoog: verleden tijd.
 *zij beschouwden toen: verleden tijd.

¹² En zij hoorden toen een groot stemgeluid uit de Oeranos, zeggend aan hen:

Ga nu op deze manier omhoog!

En zij gingen toen omhoog naar de Oeranos in de wolk [of nevel], en hun vijand(ig)en [aan]schouwden hen toen.

¹³ και ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, και τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε, και ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων, χιλιάδες ἑπτὰ· και οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, και ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

en/ook \ in \ (~~aan/voor/met/door~~) die daar \ de/het \ tijd \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ (aard)beving \ grote \ en/ook \ de/het \ tiende [deel] \ de/het \ (van) stad \ (die) viel toen* \ en/ook \ (zij) werden toen gedood* \ in \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) (aard)beving \ namen \ (van) mensen \ duizendtallen \ zeven \ en/ook \ de/het \ overige (mensen/mannen) \ in-angst (verkerende) (mensen/mannen) \ (zij) gewerden toen = (zij) kwamen toen in bestaan* \ en/ook \ (zij) gaven toen* \ doxa \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) god \ de/het \ (van) Oeranos \ (punt)

*die gewerd toen: verleden tijd.
 *die viel toen: verleden tijd.
 *zij werden toen gedood: verleden tijd.
 *zij gewerden toen: verleden tijd.
 *zij gaven toen: verleden tijd.

¹³ En in die tijd [daar] gewerd toen [- gebeurde -] een grote aardbeving. En het tiende [deel] (δέκατον) van de stad viel toen. en zeven (ἑπτὰ) duizend(tallen) (χιλιάδες) namen van mensen[, dus personen,] werden toen gedood in de aardbeving. En de overige mensen (ge)werden toen in angst. En zij gaven toen doxa aan God van de Oeranos.

tijd / uur (datief)

¹⁴ Η οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· καὶ ἰδοὺ, ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

die/dat (=vrouwelijk enkelvoud) \ oe-aai (!) (=uitroep van ellende) *of* wee! \ de/het \ tweede \ (die) ging toen weg* \ en/ook \ let nu op (!) (jij) \ de/het \ oe-aai (!) (=uitroep van ellende) *of* wee! \ derde \ (die) komt* \ snel \ (punt)

*die ging toen weg: verleden tijd.

***die komt: tegenwoordige tijd.**

¹⁴ Die wee die tweede [was] ging toen weg...

EN LET NU OP!

...de wee die derde [is] komt snel.

Zevende trompet: bliksem, stemmen, aardbeving

vervolg Openbaring, hoofdstuk 11

¹⁵ Καὶ ὁ ἑβδόμος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαι, Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου, τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

en/ook \ de/het \ zevende \ boodschapper \ (die) trompette toen* \
 en/ook \ (zij) geworden toen* = (zij) kwamen toen in bestaan \ stemgeluiden \ grote \ in \ de/het \
 (aan/voor/met/door) Oeranos \
 zeggend (part.) \
 (zij) geworden toen* = (zij) kwamen toen in bestaan \ de/het \ koninkrijken \ de/het \ (van) wereld(orde) \
 de/het \ (van) Meester \ (van) ons \
 en/ook \ de/het \ (van) Christos[, de Gezalfde] \ (van) zelf \ en/ook \ (die) zal koning-zijn* \ naar/tot in \ de/het \
 aionen = tijdperken \ de/het \ (van) aionen = tijdperken \ (punt)

*die trompette toen: verleden tijd.

*zij geworden toen: verleden tijd.

*zij geworden toen: verleden tijd.

***die zal koning-zijn: toekomstige tijd.**

¹⁵ En de zevende boodschapper trompette toen,
 en grote stemgeluiden geworden toen
 [– die klonken –] in de Oeranos, zeggend:

De koninkrijken van de wereld(orde) κόσμου < κόσμος
 geworden toen [– zij ontstonden –] van onze Meester,
 en van zijn Christos[, de Gezalfde], en hij zal koning zijn
 tot in de aionen van de aionen.

¹⁶ καὶ οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,

en/ook \ de/het \ twintig \ en/ook \ vier \ ouderen \ de/het \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) God \
 zittend (part.) \ op \ de/het \ tronen \ (van) hen \
 (zij) vielen toen* \ op \ de/het \ gezichten \ (van) hen \
 en/ook \ (zij) gaven toen de voetkus* \ de/het \ (aan/voor/met/door) god \

*zij vielen toen: verleden tijd.

*zij gaven toen de voetkus: verleden tijd.

¹⁶ En de vier en twintig ouderen
 die in het zicht van God op hun tronen zitten,
 vielen toen op hun gezichten
 en gaven toen de voetkus aan God,

¹⁷ λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ᾄων καὶ ὁ ἔρχόμενος, ὅτι εἴληφας τὴν δυνάμιν σου τὴν μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας.

zeggend (part.) \ (wij) zijn dankbaar* \ (aan) jou \ Meester \ de/het \ God \ de/het \ almachtige \ de/het \ zijnd (part.) \ en/ook \ (die) was* \ de/het \ komend (part.) \ (om)dat \ (jij) hebt (aan)genomen* \ de/het \ macht \ (van) jou \ de/het \ grote \ en/ook \ (jij) was toen koning* \ (punt)

***wij zijn dankbaar: tegenwoordige tijd.**

*jij was: verleden tijd.

***jij hebt aangenomen: tegenwoordige tijd.**

*jij was toen koning: verleden tijd.

¹⁷ zeggend:

Wij zijn jou dankbaar,
Meester God de almachtige.

[Hij] die is
en die was
en die komt.

Omdat jij hebt (aan)genomen
jouwe macht die groot [is],
en jij was toen koning.

¹⁸ καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου, καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθειρόντας τὴν γῆν.

en/ook \ de/het \ naties \ (zij) werden toen woedend* \ en/ook \ (die) kwam toen* \ de/het \ woede \ (van) jou \ de/het \ de/het \ (het) (juiste) moment \ de/het \ dode (mensen/mannen) \ nu geoordeeld worden \ en/ook \ nu geven \ de/het \ beloning \ de/het \ (aan/voor/met/door) slaven \ (van) jou \ de/het \ (aan/voor/met/door) profeten \ en/ook \ de/het \ (aan/voor/met/door) heilig(en) \ en/ook \ de/het \ (aan/voor/met/door) vrezend (part.) / de/het \ naam \ (van) jou \ de/het \ (aan/voor/met/door) kleine (mensen/mannen) \ en/ook \ (aan/voor/met/door) grote (mensen/mannen) \ en/ook \ nu geheel te gronde richten \ de/het \ geheel te gronde richtend (part.) \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak,] \ (punt)

*zij werden toen woedend gemaakt: verleden tijd.

*die kwam toen: verleden tijd.

¹⁸ En de naties werden toen woedend,
en jouwe woede kwam toen.

En het (juiste) moment van de dode mensen
[om] geoordeeld [te] worden.
En [te] geven de beloning aan jouwe slaven de profeten,
en aan de heiligen en aan die jouwe naam vrezend,
aan de kleinen en aan de groten.
En [om] dan geheel te gronde [te] richten
die de Grond geheel te gronde richten.

moment / kairos (nominatief)

van: "krinoo"

μισθὸν < μισθός

¹⁹ Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὄφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ χάλαζα μεγάλη.

en/ook \ (die) werd toen geopend* \ de/het \ godenwoning = tempel \ de/het \ (van) God \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \

en/ook \ (die) werd toen waargenomen* \ de/het \ kist (*traditioneel*: Ark) \ de/het \ (van) testament (als wilsbeschikking van een overledene) = *letterlijk*: “door het graf” \ (van) hem \ in \ de/het \

(aan/voor/met/door) godenwoning = tempel \ (van) hem \

en/ook \ (zij) gewerden toen* = (zij) kwamen toen in bestaan \ bliksems \ en/ook \ stemgeluiden \ en/ook \ donderslagen \ en/ook \ (aard)beving \ en/ook \ hagel \ grote \ (punt)

*die werd toen geopend: verleden tijd.

*die werd toen waargenomen: verleden tijd.

*zij gewerden toen: verleden tijd.

¹⁹ En de de tempel van God in de Oeranos werd toen geopend.

En de “[archief]kist van zijn testament” [of wilsbeschikking] werd toen in zijn tempel waargenomen.

διαθήκη (*een wil*) “door het graf”

└ κιβωτὸς (*box, kist, koffer*) *traditioneel*: ark

└ *traditioneel*: ark van het verbond

En bliksems

en stemgeluiden

en donderslagen

en een (aard)beving

en grote hagel gewerden toen[, zij ontstonden toen].

Vrouw en de draak

Openbaring, hoofdstuk 12

¹ Καὶ σημεῖον μέγα ὄφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα.

en/ook \ teken \ grote \ (die) werd toen waargenomen* \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \ vrouw \ letterlijk: om-worpen zijnd (als: een kleed of toga omwerpen = gekleed zijnd) (part.) \ de/het \ zon \ en/ook \ de/het \ maan \ onder \ de/het \ (van) (benen met) voeten \ (van) haar \ en/ook \ op \ de/het \ (van) hoofd \ (van) haar \ (Latijn: corona = (ere)krans/kroon/kring) \ (van) sterren \ twaalf \

*die werd toen waargenomen: verleden tijd. **(Er staat niet wie het teken waarneemt.)**

¹ En een groot teken σημεῖον
werd toen waargenomen in de Oeranos.
Een vrouw [met] de zon omkleed zijnd,
en de maan onder haar (benen met) voeten,
en op haar hoofd een corona van twaalf (δώδεκα) sterren.

² καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, κρᾶζει ὠδίνουσα, καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

en/ook \ in \ buik \ hebbend (part.) \ (die) krijst* \ barensweeën hebbend (part.) \ en/ook \ beproefd wordend (part.) \ nu baren \ (punt)

*die krijst: tegenwoordige tijd.

² En “in de buik” hebbend [– zwanger zijnd –], “in buik”
barensweeën hebbend krijst zij,
en “beproefd” wordend [om] [te] baren.

³ καὶ ὄφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοῦ, δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτὰ.

en/ook \ (die) werd toen waargenomen* \ ander \ teken \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \ en/ook \ let nu op (!) (jij) \ <imperatief> = bevelend! \ draak \ grote \ vuurrood \ hebbend (part.) \ hoofden \ zeven \ hoorns \ tien \ en/ook \ op \ de/het \ hoofden \ (van) hen \ diademen \ zeven \ (punt)

*die werd toen waargenomen: verleden tijd. **(Er staat niet wie het teken waarneemt.)**

³ En een ander teken
werd toen waargenomen in de Oeranos...

EN LET NU OP!

...een grote vuurrode draak [– een kolossale slang –] δράκων
hebbend zeven (ἑπτὰ) hoofden, tien (δέκα) hoorns,
en op hun hoofden zeven diademen. διαδήματα < διάδημα

[Een diadeem is een hoofdband van edelmetaal met edelstenen en werd vroeger door koningen (monarchen) gedragen, symbool voor soevereiniteit, het allerhoogste gezag.]

⁴ καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν· καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναίκος τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα, ὅταν τέκη, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη.

en/ook \ de/het \ staart of achterkant \ (van) hem \ (die) sleept* \ de/het \ derde \ de/het \ (van) sterren \ de/het \ (van) Oeranos \
 en/ook \ (die) wierp toen* \ hen \ naar/tot in \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \
 en/ook \ de/het \ draak \ (die) heeft doen staan* (= heeft gezet) \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) vrouw \
 de/het \ van plan zijnd (of: bestemd zijnd) (part.) \ nu baren \
 opdat = met het doel dat \
 wanneer \ laat (die) nu baren (conj.) \
 de/het \ kind \ (van) haar \ laat (die) nu op eten (conj.) \ (punt) <coniunctivus dubitativus> = twijfel

***die sleept: tegenwoordige tijd.**

*die wierp toen: verleden tijd.

***die heeft doen staan: voltooid tegenwoordige tijd.**

⁴ En zijn staart [of achterkant] sleept hij
 het derde (τρίτον) van de sterren van de Oeranos
 en wierp hen toen naar de Grond.
 En de draak heeft [zich] gezet
 in het zicht van de vrouw,
 die van plan [of bestemd] was [om] dan [te] baren,
 met het doel dat, wanneer zij dan baren zou,
 haar kind dan zou op eten.

⁵ καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρρενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἠρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ.

en/ook \ (die) baarde toen* \ zoon (=mannelijk enkelvoud) \ mannelijk (figuurlijk: sterk / krachtig / geweldig) \
 die/dat (=mannelijk enkelvoud) \ (die) is van plan* (of: die is bestemd) \ herder-zijn[en weiden] \ alle \ de/het \ naties \
 in (ook: met) \ (aan/voor/met/door) staf \ (aan/voor/met/door) ijzeren \
 en/ook \ (die) werd toen weg gerukt* \ de/het \ kind \ (van) haar \ (richting...) \ de/het \ God \ en/de \ troon \ (van) hem \ (punt)

*die baarde toen: verleden tijd.

***die is van plan: tegenwoordige tijd.**

*die werd toen weg gerukt: verleden tijd.

⁵ En zij baarde toen een mannelijke zoon,
 [– een sterke, krachtige en geweldige zoon –]
 die van plan [of bestemd] is
 een herder [te] zijn [en [te] weiden] alle naties
 met een ijzeren staf.
 En haar kind werd toen weggerukt
 naar God en zijn troon.

ἄρρενα < ἄρρην

⁶ καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

en/ook \ de/het \ vrouw \ (die) vluchtte toen* \ naar/tot in \ de/het \ eenzaam/woest/verlaten \ waar(heen) \ (die) heeft* \ plaats \ gereed gemaakt zijnd (part.) \ (weg)van \ de/het \ God \ opdat = met het doel dat \ daar \ laten (zij) voeden (*ook*: dik maken) (conj.) \ haar \ dagen \ duizend \ tweehonderd \ zestig \ (punt)

*die vluchtte toen: verleden tijd.

*die heeft: tegenwoordige tijd.

⁶ En de vrouw vluchtte toen naar de verlaten (...),

ἔρημον < ἔρημος

waar zij een plaats heeft

die gereed gemaakt was (weg)van God.

Daar met het doel dat

zij haar zouden voeden [of dik maken]

τρέφωσιν < τρέφω

duizend (χιλίας) tweehonderd (διακοσίας)

zestig (ἑξήκοντα) dagen.

dagen (*accusatief*)

⁷ Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος· καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

en/ook \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ strijd \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \ de/het \ Michaël \ en/ook \ de/het \ boodschappers \ (van) hem \ (zij) streden toen* \ neer (*ook*: ten nadele van/tegen) \ de/het \ (van) draak \ en/ook \ de/het \ draak \ (die) streed toen* \ en/ook \ de/het \ boodschappers \ (van) hem \

*die gewerd toen: verleden tijd.

*zij streden toen: verleden tijd.

*die streed toen: verleden tijd.

⁷ En een strijd gewerd toen [– die ontstond toen –]

in de Oeranos.

Michaël en zijn boodschappers

μιχαήλ

streden toen tegen de draak.

Ook draak streed toen,

en zijn boodschappers.

⁸ καὶ οὐκ ἴχυσαν, οὔτε τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

en/ook \ geen/niet \ (zij) waren toen sterk* \ en niet \ (die) werd toen gevonden* \ (van) hen \ *met ontkenning*: niet langer \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \ (punt)

*zij waren toen sterk: verleden tijd.

*die werd toen gevonden: verleden tijd.

⁸ En zij waren toen niet sterk

en niet langer werd toen hun plaats

in de Oeranos gevonden.

⁹ και ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διάβολος και ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην· ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, και οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

en/ook \ (die) werd toen geworpen* \ de/het \ draak \ de/het \ grote \
 de/het \ slang \ de/het \ archaisch: oud/ uit oude tijden \
 de/het \ (aan)geroepen wordend (*ook*: genoemd wordt) (part.) \ lasteraar *of* kwaadspreker (*trad*: duivel) \
 en/ook \ de/het \ Satanas \
 de/het \ dwalen doend (part.) \ de/het \ bewoonde wereld [tot aan het land van de barbaren] \ heel \
 (die) werd toen geworpen* \ naar/tot in \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \
 en/ook \ de/het \ boodschappers \ (van) hem \ met \ (~~van~~) hem \ (zij) werden toen geworpen* \ (punt)

*die werd toen geworpen: verleden tijd.
 *die werd toen geworpen: verleden tijd.
 *zij werden toen geworpen: verleden tijd.

⁹ En de draak werd toen geworpen, die groot [was],
 de slang die oud[, letterlijk “archaisch”,] [was],
 die lasteraar [of kwaadspreker] genoemd wordt,
 en de Satanas, die heel de bewoonde wereld doet dwalen...

ἀρχαῖος
 διάβολος *traditioneel: duivel*

...die werd toen naar de Grond geworpen.
 En zijn boodschappers werden toen geworpen met hem.

¹⁰ και ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία και ἡ δύναμις και ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, και ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ· ὅτι κατεβλήθη ὁ κατηγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας και νυκτός.

en/ook \ (ik) hoorde toen* \ stemgeluid \ grote \ zeggend (part.) \ in \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) Oeranos \
 even zo \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ de/het \ redding \ en/ook \ de/het \ macht \ en/ook \ de/het \
 koninkrijk \ de/het \ (van) God \ (van) ons \
 en/ook \ de/het \ autoriteit \ de/het \ (van) Christos[, de Gezalfde] \ (van) zelf / (van) hem \
 (om)dat \ (die) werd toen neergeworpen* \ de/het \ aanklager \ de/het \ (van) verwanten \ (van) ons \
 de/het \ aanklagend (part.) \ (van) hen \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) God \ (van) ons \
 \ (van) dag *in genitief*: overdag (=afgebakende periode: van zonopkomst tot zonsondergang) \ en/ook \ 's nachts \ (punt)

*ik hoorde toen: verleden tijd.
 *die gewerd toen: verleden tijd.
 *die werd toen neergeworpen: verleden tijd.

¹⁰ En ik hoorde toen een groot stemgeluid, die zei:

Nu (ge)werd dan [– nu is verschenen –]
 de redding en de macht en het koninkrijk van onze God,
 en autoriteit van zijn Christos[, de Gezalfde],
 omdat de aanklager van onze verwanten
 toen werd neergeworpen,
 die hun overdag en 's nachts
 aanklaagde in het zicht van onze God.

κατήγορος

(over)dag (*genitief*)

¹¹ καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου, καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

en/ook \ ze \ (zij) overwonnen toen* \ hem \ door \ de/het \ bloed \ de/het \ lammetje \
 en/ook \ door \ de/het \ woord \ de/het \ (van) getuigenverklaring \ (van) hen \
 en/ook \ geen/niet \ (zij) hadden toen lief* \ de/het \ ziel \ (van) hen \ tot (...) toe \ (van) dood \ (punt)

*zij overwonnen toen: verleden tijd.

*zij hadden toen lief: verleden tijd.

¹¹ En ze overwonnen hem toen door het bloed van het lammetje,
 en door het woord van hun getuigenverklaring,
 en hadden toen hun ziel niet lief tot [de] dood toe.

¹² διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

door \ die/dat (=bij jou) \ word vrolijk (jullie) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 de/het \ Oeranosferen \ en/ook \ in \ (~~aan~~) hen \ (in een tent) verblijvend (part.) \
 oe-aa! (!) (=uitroep van ellende) of wee! \ de/het \ (aan/voor/met/door) vestigend (part.) \
 de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \ en/ook \ de/het \ zee \
 (om)dat \ (die) ging toen naar beneden* \ de/het \ lasteraar [of kwaadspreker] \ (richting...) \ jullie \ hebbend (part.) \
 hart (*ook*: opwelling / boosheid) \ grote \
 [waargenomen hebbend en daardoor] wetend (part.) \ (om)dat \ klein/weinig \ (juiste) moment \ (die) heeft \ (punt)

*die ging toen naar beneden: verleden tijd.

¹² Word vrolijk door dat [er overwonnen is],
 Oeranosferen en die in hen ([als] in een tent) verblijven!

Wee aan die gevestigd zijn
 [op] de Grond[, het aardoppervlak,] en de zee,
 omdat de lasteraar [of kwaadspreker]
 toen naar beneden ging naar jullie.
 Hebbend een grote boosheid,
 [waargenomen hebbend en daardoor] wetend
 dat hij een weinig (juist) moment heeft.

θυμὸν < θυμός

moment / kairos (accusatief)

¹³ Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκε τὸν ἄρρενα.

en/ook \ dat \ (die) nam toen waar* \ de/het \ draak \ (om)dat \ (die) werd toen geworpen* \ naar/tot in \
 de/het \ Grond[, het aardoppervlak,] \
 (die) joeg toen na* \ de/het \ vrouw \ oorzaak-gevolg: zodat (die) \ (die) baarde toen* \ de/het \ mannelijk(e) (figuurlijk:
 sterk / krachtig / geweldig) \ (punt)

*die nam toen waar: verleden tijd.

*die werd toen geworpen: verleden tijd.

*die joeg toen na: verleden tijd.

*die baarde toen: verleden tijd.

¹³ En toen,
 de draak nam toen waar,
 dat hij toen naar de Grond werd geworpen.
 zodat hij de vrouw toen na joeg,
 die de mannelijke toen baarde.

¹⁴ και ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν, καὶ καιροῦς, καὶ ἡμῶν καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφραως.

en/ook \ (zij) werden toen gegeven* \ de/het \ (aan/voor/met/door) vrouw \ twee \ vleugels \ de/het \ (van) grote vogel (*vaak*: adelaar als profetische bode van Zeus) \ de/het \ (van) grote \ opdat = met het doel dat \ laat (die) vliegen (conj.) \ naar/tot in \ de/het \ eenzaam/woest/verlaten \ naar/tot in \ de/het \ plaats \ (van) haar \ waar(heen) \ (die) wordt gevoed* (*ook*: dik gemaakt worden) \ daar \ (juiste) moment \ en/ook \ (juiste) momenten \ en/ook \ half \ (van) (juiste) moment \ (weg)van \ (~~van~~) gezicht \ de/het \ (van) slang \ (punt)

*zij werden toen gegeven: verleden tijd.

*die wordt gevoed: verleden tijd.

¹⁴ En aan de vrouw werden toen twee vleugels van een “grote vogel” die groot [was] gegeven, met het doel dat zij zou vliegen naar de verlaten (...) naar haar plaats, waar zij daar wordt gevoed [of dik gemaakt wordt] een (juiste) moment, en (juiste) momenten, en een half (ἡμῶν) van een (juist) moment, (weg)van [het] gezicht van de slang.

moment / kairos (accusatief)
momenten / kairoi (accusatief)
half (accusatief) moment / kairos (genitief)

Wat is een “kairos”?

De betekenis van καιρός is niet alleen: “(juist) moment”, maar ook: bepaalde maat, belangrijk deel, kans, voordeel, kritieke gebeurtenis, seizoen, een Pythagorische zeven.

– notitie vertaler: *betreft het moment(en) van de profetie, zoals de zegel(s) en trompet(ten) moment(en) waren met kritieke gebeurtenissen.*

¹⁵ και ἔβαλεν ὁ ὄφρας ὀπίσω τῆς γυναικὸς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὕδωρ ὡς ποταμὸν, ἵνα ταύτην ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

en/ook \ (die) wierp toen* \ de/het \ slang \ achter \ de/het \ (~~van~~) vrouw \ uit \ de/het \ (van) mond (*ook*: monding/gezichtsopening) \ (van) hem \ water \ zo(als) \ rivier \ opdat = met het doel dat \ die/dat (bij jou) (=vrouwelijk) \ (weg)gedragen door de rivier \ laat (die) nu doen (conj.) \ (punt)

*die wierp toen: verleden tijd.

¹⁵ En de slang wierp toen achter de vrouw uit zijn mond water zoals een rivier, met het doel dat die haar zou doen “(weg)dragen door de rivier”.

ποταμοφόρητον < ποταμοφόρητος

¹⁶ και ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῆς γυναικί, και ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς, και κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

en/ook \ (die) snelde toen te hulp* \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak,] \ de/het \ (aan/voor/met/door) vrouw \ en/ook \ (die) opende toen* \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak,] \ de/het \ mond (ook: monding/gezichtsopening) \ (van) haar \ en/ook \ (die) slokte toen op* \ de/het \ rivier (=mannelijk enkelvoud) \ die/dat (=mannelijk enkelvoud) \ (die) wierp toen* \ de/het \ draak \ uit \ de/het \ (van) mond (ook: monding/gezichtsopening) \ (van) hem \ (punt)

*die snelde toen te hulp: verleden tijd.

*die opende toen: verleden tijd.

*die slokte toen op: verleden tijd.

*die wierp toen: verleden tijd.

¹⁶ En de Grond snelde de vrouw toen te hulp,
en de Grond opende toen haar mond,
en slokte de rivier op, die de draak
uit zijn mond wierp.

ἐβοήθησεν < βοηθέω

κατέπιε < καταπίνω

¹⁷ και ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῆς γυναικί, και ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ και ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

en/ook \ (die) werd toen woedend* \ de/het \ draak \ op \ de/het \ (aan/voor/met/door) vrouw \ en/ook \ (die) ging toen weg* \ nu uitvoeren \ strijd \ met \ de/het \ (van) overige(n) \ de/het \ (van) zaad \ (van) haar \ de/het \ (van) wakend (part.) \ de/het \ opdrachten \ de/het \ (van) God \ en/ook \ (van) hebbend (part.) \ de/het \ getuigenverklaring \ de/het \ (van) Jehsoe \ Christos[, de Gezalfde] \

*die werd toen woedend gemaakt: verleden tijd.

*die ging toen weg: verleden tijd.

¹⁷ En de draak werd toen woedend op de vrouw,
en hij ging toen weg, [om] strijd (uit) [te] voeren
met de overigen van haar zaad,
die de opdrachten[, bevelen of geboden] van God bewaakten
en die de getuigenverklaring
van Jehsoe Christos[, de Gezalfde] hadden.

ἐντολάς < ἐντολή

Beest opgaand uit de zee

Openbaring, hoofdstuk 13

¹ και ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κεφαλὰς ἐπὶ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα βλασφημίας.

en/ook \ (ik) werd toen staande gehouden* \ op \ de/het \ zand \ de/het \ (van) zee \
 en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ uit \ de/het \ (~~van~~) zee \ beest \
 op-/omhoog gaand (*mogelijk bij zee: aan wal gaand*) (part.) \
 hebbend (part.) \ hoofden \ zeven \ en/ook \ hoorns(=ook: bergspitsen) \ tien \
 en/ook \ op \ de/het \ (van) hoorns(=ook: bergspitsen) \ (van) hem \ tien \ diademen \
 en/ook \ op \ de/het \ hoofden \ (van) hem \ namen \ (van) blasfemie \ (punt)

*ik werd toen staande gehouden: verleden tijd.

*ik nam toen waar: verleden tijd.

¹ En ik werd toen staande gehouden op het zand van de zee,
 En ik nam toen een uit de zee omhoog gaand beest waar,
 hebbend zeven hoofden en tien hoorns,
 En op zijn hoorns tien diademen,
 En op zijn hoofden namen van blasfemie[,
 dat is roddel, laster, een “groeïend praatje”].

² και τὸ θηρίον, ὃ εἶδον, ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκτου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.

en/ook \ de/het \ beest \
 die (=beest) \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \
 (die) was \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde* \ (aan/voor/met/door) panter \
 en/ook \ de/het \ benen met voeten \ (van) hem \ zoals \ (van) beer \
 en/ook \ de/het \ mond (/mondning/opening/gezicht) \ (van) hem \ zoals \ mond \ (van) leeuw \
 en/ook \ (die) gaf toen* \ (aan) hem \ de/het \ draak \ de/het \ macht \ (van) hem \
 en/ook \ de/het \ troon \ (van) hem \
 en/ook \ autoriteit \ grote \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*(volkomen) gelijk: het woord wat in vergelijking is volgt in datief of genitief.

*die gaf toen: verleden tijd.

² En het beest, dat ik toen waar nam,
 die was (volkomen) gelijk aan een panter,
 En zijn (benen en) voeten als van een beer,
 En zijn mond zoals een mond van een leeuw,
 En aan hem gaf de draak toen zijn macht,
 En zijn troon,
 En grote autoriteit[,
 dat is (formele ambtelijke) bevoegdheid].

Aantekening: Dit lijkt een introductie op wat komen gaat. Die autoriteit wordt dubbel gegeven, maar in het komende stuk wordt dit verder uitgelegd.

³ και εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον· και ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἔθεραπεύθη· και ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου·

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar \ één \ de/het \ (van) hoofden \ (van) hem \ alsof \ geslacht zijnd de keel afgesneden zijnd [om dood te bloeden – als het slachten en doden van een offerdier –] (part.) \ naar/tot in \ dood \ en/ook \ de/het \ slag (=resultaat=wond) \ de/het \ (van) dood \ (van) hem \ (die) werd toen verzorgd (=genezen) \ en/ook \ (die) bewonderde toen \ heel \ de/het \ Grond (=Aarde = aardoppervlak) \ achter \ de/het \ (van) beest \

³ En ik nam toen één (μίαν) van zijn hoofden waar, die de keel afgesneden was zoals bij een offerdier, voor [de] dood.

En de “slag van zijn dood” werd toen genezen;
En heel de Grond[, het aardoppervlak,]
bewonderde toen daarna het beest.

⁴ και προσεκύνησαν τὸν δράκοντα ὃς ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, και προσεκύνησαν τὸ θηρίον, λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται πολεμῆσαι μετ’ αὐτοῦ;

en/ook \ (zij) gaven toen de voetkus* \ de/het \ draak (=mannelijk enkelvoud) \ die/dat (=mannelijk enkelvoud = draak) \ (die) gaf toen* \ autoriteit \ de/het \ (aan/voor/met/door) beest \ en/ook \ (zij) gaven toen de voetkus* \ de/het \ beest \ zeggend (part.) \ wie?/welke? \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (met/door) beest \ (vraagteken) \ wie?/welke? \ (die) kan* \ nu strijden \ met \ (~~van~~) hem \ (vraagteken) \

*zij gaven toen de voetkus: verleden tijd.
*die gaf toen: verleden tijd.
*zij gaven toen de voetkus: verleden tijd.
***die kan: tegenwoordige tijd.**

⁴ En zij gaven de draak de voetkus.
[De draak] gaf toen autoriteit aan het beest.
En zij gaven het beest de voetkus, zeggend:

Wie [is] (volkomen) gelijk aan het beest?
Wie kan nu strijden met hem?

⁵ και ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα και βλασφημίας· και ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

en/ook \ (die) werd toen gegeven* \ (aan) hem \ mond (monding/opening/gezicht) \ pratend (part.) \ grote (dingen) \ en/ook \ blasfemieën \ en/ook \ (die) werd toen gegeven* \ (aan) hem \ autoriteit \ nu uitvoeren/maken \ [maan]maanden \ veertig \ twee \ (punt) \

*die werd toen gegeven: verleden tijd.
*die werd toen gegeven: verleden tijd.

⁵ En een mond werd toen aan hem gegeven, pratend [over] grote (dingen) en blasfemieën.
En aan hem werd toen autoriteit gegeven [om] dan twee (δύο) en veertig (τεσσαράκοντα) maanden uit [te] voeren.

maanden (accusatief)

⁶ και ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, και τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, και τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

en/ook \ (die) opende toen* \ de/het \ mond (monding/opening/gezicht) \ (van) hem \ tot in(=doel) \ blasfemie \ (richting...) \ de/het \ God \
 nu blasfemereren \ de/het \ naam \ (van) hem \
 en/ook \ de/het \ tent \ (van) hem \
 en/ook \ de/het \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \ (in een tent) verblijvend (part.) \ (punt)

*die opende toen: verleden tijd.

⁶ En die opende toen zijn mond
 [of gezichtsopening of monding of uitgang]
 voor blasfemie naar God.
 [om] zijn naam [te] blasfemereren,
 en zijn tent,
 en die ([als] in een tent) verblijven in de Oeranos.

σκηνὴν < σκηνή

⁷ και ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων, και νικῆσαι αὐτούς, και ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν και γλῶσσαν και ἔθνος.

en/ook \ (die) werd toen gegeven \ (aan) hem \ strijd \ nu uitvoeren/maken \
 met \ de/het \ (van) heiligen \
 en/ook \ nu overwinnen \ hen \
 en/ook \ (die) werd toen gegeven* \ (aan) hem \ autoriteit \ over \ ieder \ volksstam \ en/ook \ tong(=taal) \ en/ook \ natie
 (=een aantal mensen die gewend zijn om samen te leven van hetzelfde ras (ethniciteit) of cultuur) \ (punt)

*die werd toen gegeven: verleden tijd.

*die werd toen gegeven: verleden tijd.

⁷ En aan hem werd toen gegeven
 [om] strijd (uit) [te] voeren met de heiligen
 en [om] hen dan [te] overwinnen.
 En aan hem werd toen autoriteit gegeven
 over iedere volksstam en taal en natie.

⁸ και προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

en/ook \ (zij) zullen de voetkus geven* \ (aan) hem \ alle(n) \ de/het \ vestigend (part.) \ op \ de/het \
 Grond(=Aarde = aardoppervlak) \
 (van) die/dat(=allen die op de Grond(=Aarde = aardoppervlak) gevestigd zijn) \ geen/niet \ (die) is geschreven*
 (onderwerp onzijdig meervoud, dus meervoud) \ de/het \ namen(=onzijdig meervoud) \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door)
 papyrus \ de/het \ (van) leven \ de/het \ (van) lammetje \ (van) de keel afgesneden zijnd [om dood te bloeden – als het
 slachten en doden van een offerdier –] (part.) \ (weg)van \ (van) grondlegging \ (van) wereld(orde) \ (punt)

*zij zullen de voetkus geven: toekomstige tijd. (!)

*die is geschreven: voltooid tegenwoordige tijd.

⁸ En allen die op de Grond gevestigd zijn
 zullen aan hem de voetkus geven.
 [Zij] van die de namen niet geschreven zijn
 in het “papyrus van het leven” van het lammetje,
 – die de keel afgesneden was zoals bij een offerdier –
 vanaf [de] “grondlegging van [de] wereld(orde)”.

⁹ εἴ τις ἔχει οὐς, ἀκουσάτω.

(ei-partikel) \ iemand \ (die) heeft* \ oor \ hoor nu (die) (!) \ (punt) <imperatief> = bevelend!
<conditionele periode, realis>*

***die heeft: tegenwoordige tijd.**

**conditionele periode: een samengestelde zin bestaande uit een bijzin met een voorwaarde en een hoofdzin waarin iets beschreven staat dat (in het geval van een realis) werkelijkheid is. Bij een realis wordt εἰ vertaald met: indien.*

Bijvoorbeeld: Indien...(bijzin),[dan]...(hoofdzin) – wel in combinatie met een imperatief.

⁹ Indien iemand oor heeft, hoor nu!

¹⁰ εἴ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρα ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρα ἀποκτανθῆναι. ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

(ei-partikel) \ iemand \ krijgsgevangenschap \ (die) brengt samen (=voert bijeen*) \ naar/tot in \ krijgsgevangenschap \ *basisbetekenis:* (die) voert onder* \ (ei-partikel) \ iemand \ in/te midden van \ (~~met/door~~) mes \ (die) zal doden* \ (het) is nodig* \ hem \ in/te midden van \ (met/door) mes \ nu gedood worden \ (punt) op deze manier \ (die/het/er) is* \ de/het \ geduldig verdragen(=ondergaan) \ en/ook \ de/het \ vertrouwen in (iemand) \ de/het \ (van) heilige(n) \ (punt)

***die voert bijeen: tegenwoordige tijd.**

***die voert onder: tegenwoordige tijd.**

***die zal doden: toekomstige tijd.**

***het is nodig: tegenwoordige tijd.**

***het is: tegenwoordige tijd.**

¹⁰ Indien iemand bijeen voert in krijgsgevangenschap, die voert in krijgsgevangenschap.
Indien iemand zal doden met een mes, dan moet hij met een mes gedood worden.
Op die manier is het geduldig verdragen en het vertrouwen van de heiligen.

αἰχμαλωσίαν < αἰχμαλωσία

Beest opgaand uit de Grond en het gegrifte merkteken 666

vervolg Openbaring, hoofdstuk 13

¹¹ Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

en/ook \ (ik) nam toen waar* \ andere \ beest \ op-/omhoog gaand (*mogelijk bij zee: aan wal gaand*) (part.) \ uit \ de/het \ (~~van~~) Grond (=Aarde = aardoppervlakte) \
 en/ook \ (die) had* \ hoorns(=ook: bergspitsen) \ twee \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (~~aan/voor/met/door~~) lammetje \
 en/ook \ (die) praatte* \ zo/(om)dat \ draak \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd. (!)
 *die had: verleden tijd.
 *die praatte: verleden tijd.

¹¹ En ik nam toen een ander beest opkomend uit de Grond waar. En die had twee hoorns (volkomen) gelijk aan een lammetje en praatte zoals [de] draak.

¹² καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου παῖσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἔθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

en/ook \ de/het \ autoriteit (=verzamelnaam) \ de/het \ (van) eerste \ (van) beest \ iedere alle \ (die) voert uit* \ in het zicht (van iemand) \ (van) hem \ (punt)
 en/ook \ (die) maakt* \ Grond(=Aarde = aardoppervlakte) \ de/ook \ de/het \ vestigend (part.) \ in \ (~~aan~~) haar \ opdat = met het doel dat \ laten (zij) nu de voetkus geven (conj.) \ de/het \ beest \ de/het \ eerst \ die/dat(=enkelvoud. mogelijk: het eerste beest) \ (die) werd toen verzorgd* (=genezen) \ de/het \ slag (=resultaat=wond) \ de/het \ (van) dood \ (van) hem \ (punt)

*die voert uit: tegenwoordige tijd. (!)
 *die maakt: tegenwoordige tijd.
 *die werd toen verzorgd: verleden tijd. (!)

¹² En die voert alle autoriteit van het eerste beest in zijn zicht uit. En doet de Grond en [zij] die in haar gevestigd zijn, (op)dat zij dan het beest, die eerste, de voetkus zouden geven, werd toen de “slag van zijn dood” van [het eerste beest] genezen.

autoriteit (enkelvoud, als verzamelnaam)

¹³ καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

en/ook \ (die) doet* \ tekenen \ grote \
 met het doel dat \ en/ook \ vuur \ laat (die) maken(=uitvoeren) (conj.) \ neer-gaan \ uit \ de/het \ (van) Oeranos \ naar \
 de/het \ Grond (=Aarde = aardoppervlakte) \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) mensen

***die doet: tegenwoordige tijd.**

¹³ En die doet grote tekenen,
 met het doel dat ook die vuur uit de Oeranos
 zou doen neergaan naar de Grond
 in het zicht van de mensen.

¹⁴ καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ἃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχίρας καὶ ἔζησε.

en/ook \ (die) doet dwalen* \ de/het \ vestigend (part.) \ op \ de/het \ (van) Grond (=Aarde = aardoppervlakte) \ door \
 de/het \ tekens \
 die/dat (=onzijdig meervoud) \ (die) werd toen gegeven* (=onderwerp onzijdig meervoud, dus werkwoord meervoud) \
 (aan/door) hem \ nu uitvoeren (=maken) \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ beest \ zeggend(=formele vorm) (part.) \
 de/het \ (aan/voor/met/door) vestigend (part.) \ op \ de/het \ (van) Grond (=Aarde = aardoppervlakte) \
 nu uitvoeren(=maken) \ evenbeeld \ de/het \ (aan/voor/met/door) beest \
 die/dat (=onzijdig enkelvoud, dus: het beest) \ (die) heeft* \ de/het \ slag (=resultaat=wond) \ de/het \ mes/dolk \ (die)
 leefde toen* \

***die doet dwalen: tegenwoordige tijd.**

*werd toen gegeven: verleden tijd. (!)

***die heeft: tegenwoordige tijd.**

*die leefde toen: verleden tijd. (!)

¹⁴ En [het tweede beest] doet
 die op de Grond gevestigd zijn dwalen
 door de tekenen, die toen aan hem werden gegeven,
 [om] dan uit [te] voeren in het zicht van het beest,
 zeggend aan die op de Grond gevestigd zijn
 [om] een evenbeeld van het beest [te] maken,
 die de “slag van het mes” heeft en toen leefde.

εἰκόνα < εἰκών

¹⁵ και ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα και λαλήσῃ ἢ εἰκὼν τοῦ θηρίου, και ποιήσῃ, ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου, ἵνα ἀποκτανθῶσι.

en/ook \ (die) werd toen gegeven* \ (aan) hem \ nu geven \ geest \ de/het \ (aan/voor/met/door) evenbeeld \ de/het \ (van) beest \
 opdat = met het doel dat \ en/ook \ laat (die) nu praten (conj.) \ de/het \ evenbeeld \ de/het \ (van) beest \
 en/ook \ laat (die) nu maken(=uitvoeren) (conj.) \
 zo (groot/veel/lang/ver) als \ (an-partikel) \ geen/niet \ laten (zij) nu de voetkus geven (conj.) \ de/het \ evenbeeld \
 de/het \ (van) beest \
 opdat = met het doel dat \ laten (zij) nu gedood worden (conj.) \ (punt)

*die werd toen gegeven: verleden tijd. (!)

¹⁵ En aan hem werd toen gegeven
 [om] dan een geest [te] geven
 aan het evenbeeld van het beest,
 (op)dat het evenbeeld van het beest
 dan ook zou praten,
 en die dan maken,
 zo veel als dan niet het evenbeeld van het beest
 de voetkus zouden geven,
 (op)dat zij dan gedood zouden worden.

¹⁶ και ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς και τοὺς μεγάλους, και τοὺς πλουσίους και τοὺς πτωχοὺς, και τοὺς ἐλευθέρους και τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν,

en/ook \ (die) maakt*(=voert uit) \ alle \ de/het \ kleine (mensen) \ en/ook \ de/het \ grote (mensen) \ en/ook \ de/het \ rijke (mensen) \ en/ook \ de/het \ bedelende (mensen) \ en/ook \ de/het \ vrije (mensen) \ en/ook \ de/het \ slaven \
 opdat = met het doel dat \ laat (die) nu geven (conj.) \ (aan) hen \ ingegrifte (litteken/merkteken) \ op \ de/het \ (van) hand \ (van) hen \ de/het \ rechter(zijde) \ zó/of \ op \ de/het \ (van) voorhoofden [, tussen de ogen, bij de wenkbrauwen, op de frons] \ (van) hen

*die maakt: tegenwoordige tijd

¹⁶ En die maakt alle,
 kleine mensen,
 en grote mensen,
 en rijke mensen,
 en bedelende mensen,
 en vrije mensen
 en slaven,
 (op)dat die dan aan hen
 een ingegrift [litteken of merkteken (of beet)] zou geven χάραγμα
 op hun hand, de rechter, of op hun metoponen
 [dat zijn de plekken op de voorhoofden,
 tussen de ogen, bij de wenkbrauwen, op de frons].

¹⁷ και ἵνα μή τις δύνῃται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ἢ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

en/ook \ met het doel dat \ geen/niet \ iemand \ laten (die) kunnen (conj.) \ nu kopen(=naar de markt/winkelen) \ of \ nu verkopen \
 εἰ μὴ = behalve \ de/het \ hebbend (part.) \ de/het \ ingegrifte \ of \ de/het \ naam \ de/het \ (van) beest \ of \ de/het \ getal \ (van) naam \ (van) hem

¹⁷ En (op)dat dan niet iemand zou kunnen kopen of verkopen, πωλῆσαι < πωλέω
 behalve die het ingegrifte
 of de naam van het beest
 of het getal van zijn naam heeft.

¹⁸ ὧδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων τὸν νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξξ'.

op deze manier \ de/het \ slimheid (=kennis/ervaring plus gezond verstand) \ (die/het/er) is* \
 de/het \ hebbend (part.) \ de/het \ verstand(=normaal denkvermogen/) \ (be)reken [makkelijk] (die) (!) (=berekenen) \
 de/het \ getal \ de/het \ (van) (wilde) beest \ getal \ <imperatief> = bevelend!
 want \ (van) mens \ (die/het/er) is* \
 en/ook \ de/het \ getal \ (van) hem \ in cijfers: 666 (χξξ')

***het is: tegenwoordige tijd.**

***het is: tegenwoordige tijd.**

¹⁸ Ζό is de slimheid: die verstand heeft,
 bereken [op de vingers], het getal van het beest!

νοῦν < νοῦς / νόος
 ψηφισάτω < ψηφίζω

Want het is een getal van een mens.
 En zijn getal is 666 (χξξ' chi xi wau).

Lied van de 144.000

Openbaring, hoofdstuk 14

¹ Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοῦ, ἄρνιον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν
τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν
μετώπων αὐτῶν.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \
en/ook \ let nu zelf op (jij) (!) \
lammetje \ zelf gestaan hebbend (ook: zich gezet hebbend) (part.) \ op \ de/het \ berg \ Sioon \
en/ook \ met \ (van) hem \ honderd \ vierenveertig \ duizendtallen \
hebbend (part.) \ de/het \ naam \ de/het \ (van) vader \ (van) hem \ geschreven zijnd (part.) \ op \ de/het \
(van) metoponen [dat zijn de plekken op de voorhoofden, tussen de ogen, bij de wenkbrauwen, op de frons] \ (van)
hen \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

¹ En ik nam toen waar...

EN LET NU OP!

...(een) lammetje zich gezet hebbend
op de berg Sioon, en met hem
honderd (ἑκατὸν) σιών
vier-en-veertig (τεσσαρακοντατέσσαρες) = τεσσαρακοντα + τέσσαρες
duizendtallen (χιλιάδες)
hebbend de naam van zijn vader,
geschreven zijnd op hun metoponen.

² καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης·
καὶ φωνὴν ἤκουσα κιθαρῶδων κιθαρῖζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

en/ook \ (ik) hoorde toen* \ stemgeluid \ uit \ de/het \ (van) Oeranos \
zo(als) \ (van) wateren \ (van) veel \
en/ook \ stemgeluid \ (van) donderslag \ (van) grote \
en/ook \ stemgeluid \ (ik) hoorde toen* \ citer- of lierzangers = zingende snaarmuzikanten \ (van) citer of
snareninstrument bespelend (part.) \ in \ de/het \
(aan/voor/met/door) citer / lier / letterlijk: "kithara's" = *snaarinstrumenten* \ (van) hen \ (punt)

*ik hoorde toen: verleden tijd.

*ik hoorde toen: verleden tijd.

² En ik hoorde toen een (stem)geluid uit de Oeranos,
zoals een (stem)geluid van veel wateren,
en zoals een (stem)geluid van een grote donderslag,
en een (stem)geluid, hoorde ik,
van zingende snaarmuzikanten
die een snaar(instrument) bespeelden
op hun "kithara's",
dat zijn vier tot zevensnarige muziekinstrumenten].

κιθαρῶδων < κιθαρῳδός *phonetisch: gitaar...*
κιθαρῖζόντων < κιθαρίζω

³ καὶ ᾄδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

en/ook \ (zij) zingen* \ zo(als) \ lied \ nieuw (ook als: onbekend/vreemd/ongehoord) \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) troon \
 en/ook \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) vier \ (van) levende wezens \ en/ook \ de/het \ (van) oudere(n) \
 en/ook \ niemand \ (die) kon* \ nu leren \ de/het \ lied \
 εἰ μὴ = behalve \ de/het \ honderd \ vierenzeventig \ duizendtallen \
 de/het \ gekocht zijnd (part.) \ (weg)van \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \ (punt)

***zij zingen: tegenwoordige tijd.**

*die kon: verleden tijd.

³ En zij zingen zoals een nieuw [of onbekend] lied
 in het zicht van de troon,
 en in het zicht van de vier levende wezens
 en van de ouderen.

En niemand kon het lied leren, behalve de
 honderd vier-en-veertig duizendtallen,
 die gekocht zijn (weg)van de Grond.

⁴ οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γὰρ εἰσιν. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ.

die/dat (=bij jullie) = dezen \ (zij) zijn \ die/dat \ met \ (~~van~~) vrouwen \ geen/niet \
 (zij) werden toen bezoedeld* (*figuurlijk*: besmet / onteert / verdierlijkt) \
 ongetrouwen *of* maagden \ want \ (zij) zijn \ (punt)
 die/dat (=bij jullie) = dezen \ (zij) zijn \ de/het \ volgend (part.) \ de/het \ (aan/voor/met/door) lammetje \ waar(heen) \
 (an-partikel) \ laat (die) langzaam aan brengen (conj.) \ (punt)
 <coniunctivus futuralis> = hoofd-werkwoord vertalen als futurum, dus met: zal/zullen
 die/dat (=bij jullie) = dezen \ (zij) werden toen gekocht* \ (weg)van \ de/het \ (~~van~~) mensen \
 eerstelingen (=het mooiste en beste van een nieuw bezit) \ de/het \ (aan/voor/met/door) God \ en/ook \ de/het \
 (aan/voor/met/door) lammetje \ (punt)

*zij werden toen bezoedeld: verleden tijd.

*zij werden toen gekocht: verleden tijd.

⁴ Dezen zijn het, die toen niet
 met vrouwen werden bezoedeld[, besmet, onteert, verdierlijkt],
 want zij zijn ongetrouwen [of maagden].

ἐμολύνθησαν < μολύνω
 παρθένοι < παρθένος

Dezen zijn het, die het lammetje volgen
 waarheen hij [hen] geleidelijk zal brengen.

Dezen werden toen (weg)van de mensen gekocht,
 eerstelingen [– het mooiste en beste van een nieuw bezit –]
 voor God en voor het lammetje.

ἀπαρχή

⁵ και ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐκ εὐρέθη δόλος· ἄμωμοι γάρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ.

en/ook \ in \ de/het \ mond (*ook*: monding of gezichtopening) \ (van) hen \ geen/niet \ (die) werd toen gevonden* \ list of bedrog \ onberispelijk \ want \ (zij) zijn \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) troon \ de/het \ (van) God \ (punt)

*die werd toen gevonden: verleden tijd.

⁵ En in hun mond werd toen geen list [of bedrog] gevonden, want zij zijn onberispelijk in het zicht van de troon van God.

Eerste vliegende boodschapper: altijd-durend eu-angelion

vervolg Openbaring, hoofdstuk 14

⁶ Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον, εὐαγγελίσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ andere \ boodschapper \ vliegend (part.) \ in \ hoogste punt of middelpunt van de Oeranos = zenit \ hebbend (part.) \ eu-angelion[, goed nieuws,] \ altijd-durend \ nu goed nieuws brengen \ de/het \ vestigend (part.) \ op \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \ <infinitefzin> \ en/ook \ elk/ieder \ natie \ en/ook \ volksstam \ en/ook \ tong \ en/ook \ volk \

*ik nam toen waar: verleden tijd.

⁶ En ik nam toen een andere boodschapper waar vliegend in [het] zenit, hebbend een altijd-durend “eu-angelion” [– dat betekent in het Grieks: (beloning voor) goed nieuws –] [om] die op de Grond gevestigd waren goed nieuws [te] brengen. En iedere natie en volksstam en tong en volk.

αἰώνιον < αἰώνιος εὐαγγέλιον < εὐαγγέλιον

⁷ λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Φοβήθητε τὸν Θεόν, καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

zeggend (part.) \ in \ (aan/voor/met/door) stemgeluid \ (aan/voor/met/door) grote \ vrees (jullie) (!) \ de/het \ God \ <imperatief> = bevelend! \ en/ook \ geef nu (jullie) (!) \ (aan) hem \ doxa \ <imperatief> = bevelend! \ (om)dat \ (die) kwam toen* \ de/het \ tijd \ de/het \ (van) beoordeling [of (onder)scheiding] \ (van) hem \ en/ook \ geef nu de voetkus (jullie) (!) \ <imperatief> = bevelend! \ de/het \ (aan/voor/met/door) nu makend (part. \ de/het \ Oeranos \ en/ook \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \ en/ook \ de/het \ zee \ en/ook \ bronnen \ (van) wateren \ (punt)

*die kwam toen: verleden tijd.

⁷ Zeggend met een groot stemgeluid:

Vrees God!
En geef nu doxa aan hem!
Omdat de tijd van zijn
beoordeling [of (onder)scheiding] toen kwam.
En geef nu de voetkus!
...aan die de Oeranos
en Grond
en zee
en de bronnen van wateren gemaakt heeft.

tijd / uur (nominatief)
van: “krisis”

Tweede vliegende boodschapper: Babyloon viel

vervolg Openbaring, hoofdstuk 14

⁸ Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε, λέγων, Ἔπεσαν ἔπεσε Βαβυλῶν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη.

en/ook \ ander \ boodschapper \ (die) volgde toen* \
 zeggend (part.) \ (die) viel toen* \ (die) viel toen* \ Babyloon \ de/het \ stad \ de/het \ grote \
 (om)dat \ van \ de/het \ (~~van~~) wijn \ de/het \ (van) hart (*ook*: opwelling/boosheid) \ de/het \ (van) ontucht \ (van) haar \
 (die) heeft laten drinken* \ elk/ieder \ naties \ (punt)

*die volgde toen: verleden tijd.

*die viel toen: verleden tijd.

*die viel toen: verleden tijd.

***die heeft laten drinken: voltooid tegenwoordige tijd.**

⁸ En een andere boodschapper volgde toen, zeggend:

Zij viel toen, zij viel toen,
 Babyloon de stad die groot [is],
 omdat het alle naties heeft laten drinken
 van haar wijn van [haar] boos[aardig]heid van [haar] ontucht.

ἔπεσε < πίπτω
 βαβυλῶν

Derde vliegende boodschapper: de gegriften

vervolg Openbaring, hoofdstuk 14

⁹ Καὶ τρίτος ἄγγελος ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις τὸ θηρίον προσκυνεῖ καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ, ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

en/ook \ derde \ boodschapper \ (die) volgde toen* \ (aan) hen \
 zeggend (part.) \ in \ (~~aan/voor/met/door~~) stemgeluid \ (~~aan/voor/met/door~~) grote \
 indien = onder voorwaarde dat (ei-partikel) \ iemand \ de/het \ (wilde) beest \ (die) geeft de voetkus* \ en/ook \
 de/het \ evenbeeld \ (van) hem \
 en/ook \ (die) neemt (aan) \ (het) ingegrifte \ op \ de/het \ (~~van~~) metopon [dat is de plek op het voorhoofd, tussen de
 ogen, bij de wenkbrauwen, op de frons] \ (van) hem \
 of \ op \ de/het \ hand \ (van) hem \

*die volgde toen: verleden tijd.

***die geeft de voetkus: tegenwoordige tijd.**

***die neemt aan: tegenwoordige tijd.**

⁹ En een derde boodschapper volgde hen toen,
 zeggend met een groot stemgeluid:

indien iemand het beest de voetkus geeft
 en zijn evenbeeld,
 en het ingegrifte neemt op zijn metopon
 of op zijn hand.

¹⁰ και αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, και βασανισθήσεται ἐν πυρὶ και θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων, και ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

en/ook \ hij \ (die) zal zelf drinken* \ van \ de/het \ (van) wijn \ de/het \ de/het \ (van) hart (*ook*: opwelling/boosheid) \ de/het \ (van) God \ de/het \ (van) (ver)mengd zijnd (part.) \ (van) ongemengd \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) drinkbeker \ de/het \ (van) woede \ (van) hem \ en/ook \ (die) zal beproefd worden* \ in \ (aan/voor/met/door) vuur \ en/ook \ (aan/voor/met/door) zwavel \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) heilig \ (van) boodschappers \ en/ook \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) lammetje \

***die zal zelf drinken uit: toekomstige tijd.**

***die zal beproefd worden: toekomstige tijd.**

¹⁰ En hij zal zelf drinken van Gods wijn van [zijn] boosheid, die ongemengd vermengd is[, dat is dus puur en sterk,] in de drinkbeker van zijn woede. En [hij] zal “beproefd” worden in vuur en zwavel in het zicht van de heilige boodschappers en in het zicht van het lammetje.

κεκρασμένου < κεράννυμι ἀκράτου < ἄκρατος

¹¹ και ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰῶνων· και οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας και νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον και τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, και εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

en/ook \ de/het \ rook \ de/het \ (van) beproeving \ (van) hen \ (die) gaat omhoog* \ naar/tot in \ aionen = tijdperken \ (van) aionen = tijdperken \ en/ook \ geen/niet \ (zij) hebben* \ rust \ (van) dag *in genitief*: overdag (=afgebakende periode: van zonopkomst tot zonsondergang) \ en/ook \ 's nachts \ de/het \ de voetkus gevend (part.) \ de/het \ (wilde) beest \ en/ook \ de/het \ evenbeeld \ (van) hem \ indien = onder voorwaarde dat (ei-partikel) \ iemand \ (die) neemt (aan)* \ het \ ingegrifte \ de/het \ (van) naam \ (van) hem \ (punt)

***die gaat omhoog: tegenwoordige tijd.**

***zij hebben: tegenwoordige tijd.**

***die neemt: tegenwoordige tijd.**

¹¹ En de rook van hun “beproeving” gaat omhoog tot in aionen van aionen. en zij hebben geen rust [of pauze of ontspanning] overdag en 's nachts, [zij] die het beest en zijn evenbeeld de voetkus gaven, en indien iemand het ingegrifte van zijn naam neemt.

(over)dag (genitief)

¹² ὧδε ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν· ὧδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ και τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

op deze manier \ geduldig verdragen(=ondergaan) \ (die/het/er) is* \ de/het \ (van) heilige(n) \ op deze manier \ de/het \ wakend (part.) \ de/het \ opdrachten \ de/het \ (van) God \ en/ook \ vertrouwen in (iemand) \ Jehsoe \ (punt)

***die is: tegenwoordige tijd.**

¹² Op deze manier is een geduldig verdragen van de heiligen. Op deze manier waken [zij over] de opdrachten[, bevelen of geboden] van God en het vertrouwen in Jehsoe.

¹³ Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης μοι, Γράψον, Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι· ναί, λέγει τὸ Πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

en/ook \ (ik) hoorde toen* \ (van) stemgeluid \ uit \ de/het \ (~~van~~) Oeranos \
 (van) zeggend (part.) \ (aan) mij \
 schrijf nu (jij) (!) <imperatief> = bevelend!
 gelukkige (mensen/mannen) \ de/het \ dode (mensen/mannen) \ in \ (aan/voor/met/door) Meester \
 (af)stervend (part.) \ van \ nu \
 zeer zéker \ (die) zegt \ de/het \ Geest \
 opdat = met het doel dat \ laten (zij) nu zelf rusten (conj.) \ van \ de/het \ (~~van~~) vermoedigheden \ (van) hen \
 de/het \ maar/en/terwijl \ werken of daden of zaken \ (van) hen \ (die) volgde* \ met \ (~~van~~) hen \ (punt)

*ik hoorde toen: verleden tijd.

*die volgde: verleden tijd.

¹³ En ik hoorde toen van een stemgeluid uit de Oeranos die zei aan mij:

Schrijf nu!

Gelukkige mensen [zijn] de dode mensen die in [de] Meester sterven van[af] nu.

Zeer zéker, zegt de Geest.

(Op)dat zij nu zelf van hun vermoedigheden zouden rusten, terwijl hun werken [of daden of zaken] met hen volgde.

Vierde vliegende boodschapper: oogst van de mensenzoon

vervolg Openbaring, hoofdstuk 14

¹⁴ Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοῦ, νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \
 en/ook \ let nu zelf op (jij) (!) \
 wolk of nevel \ *kleur*: witte \
 en/ook \ op \ de/het \ wolk of nevel \ zittend (part.) \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) zoon \
 (van) mens \
 hebbend (part.) \ op \ de/het \ (van) hoofd \ (van) hem \ (*Latijn*: corona = (ere)krans/kroon/kring) \ gouden \
 en/ook \ in \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) hand \ (van) hem \ sikkel of zeis of krom zwaard \ scherp \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

¹⁴ En ik nam toen waar...

EN LET NU OP!

...een witte wolk [of nevel],

en die op de wolk zat [was]

(volkomen) gelijk aan een zoon van een mens,

hebbend op zijn hoofd een gouden corona

en in zijn hand een scherpe sikkel [of zeis of krom zwaard].

δρέπανον

¹⁵ και ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν μεγάλῃ φωνῇ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου και θέρισον· ὅτι ἤλθέ σοι ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

en/ook \ ander \ boodschapper \ (die) kwam (er) toen uit* \ uit \ de/het \ (van) godenwoning = tempel \ krijsend (part.) \ in \ (aan/voor/met/door) grote \ (aan/voor/met/door) stemgeluid \ de/het \ (aan/voor/met/door) zittend (part.) \ op \ de/het \ (van) wolk of nevel \ stuur nu (jij) (!) \ de/het \ sikkel of zeis of krom zwaard \ (van) jou \ en/ook \ oogst (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend! (om)dat \ (die) kwam toen* \ (aan) jou \ de/het \ tijd \ (van) de/het \ nu oogsten \ (om)dat \ (die) werd toen (uit)gedroogd* \ de/het \ oogst \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak] \ (punt)

*die kwam er toen uit: verleden tijd.
*die kwam toen: verleden tijd.
*die werd toen uitgedroogd: verleden tijd.

¹⁵ En een andere boodschapper kwam toen uit de tempel, krijsend met groot stemgeluid tegen die op de wolk zat:

Stuur nu jouw sikkel[of zeis of krom zwaard] en oogst!

Omdat aan jou toe kwam de tijd van het oogsten.
Omdat de oogst van de Grond toen werd uitgedroogd.

tijd / uur (nominatief)
ἐξηράνθη < ξηραίνω

¹⁶ και ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, και ἐθερίσθη ἡ γῆ.

en/ook \ (die) wierp toen* \ de/het \ zittend (part.) \ op \ de/het \ wolk of nevel \ de/het \ sikkel of zeis of krom zwaard \ (van) hem \ op \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak,] \ en/ook \ (die) werd toen geoogst* \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak,] \ (punt)

*die wierp toen: verleden tijd.
*die werd toen geoogst: verleden tijd.

¹⁶ En die op de wolk zat
wierp toen zijn sikkel [of zeis of krom zwaard]
op de Grond, en de Grond werd toen geoogst.

Vijfde vliegende boodschapper: tweede scherpe sikkel

vervolg Openbaring, hoofdstuk 14

¹⁷ Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων και αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

en/ook \ ander \ boodschapper \ (die) kwam (er) toen uit* \ uit \ de/het \ (van) godenwoning = tempel \ de/het \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \ hebbend (part.) \ en/ook \ hij \ sikkel of zeis of krom zwaard \ scherp \ (punt)

*die kwam er toen uit: verleden tijd.

¹⁷ En een andere boodschapper kwam toen uit de tempel in de Oeranos.
Hij had ook een scherpe sikkel [of zeis of krom zwaard].

Zesde vliegende boodschapper: tweede oogst voor de perskuip

vervolg Openbaring, hoofdstuk 14

¹⁸ και ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, και ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὄξύ, λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξύ και τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.

en/ook \ ander \ boodschapper \ (die) kwam (er) toen uit* \ uit \ de/het \ (van) (offer)altaar \ hebbend (part.) \ autoriteit \ over \ de/het \ (van) vuur \ en/ook \ (die) riep toen* \ (aan/voor/met/door) geschreeuw \ (aan/voor/met/door) grote \ de/het \ (aan/voor/met/door) hebbend \ de/het \ sikkel of zeis of krom zwaard \ de/het \ scherp \ zeggend (part.) \ stuur nu (jij) (!) \ (van) jou \ de/het \ sikkel of zeis of krom zwaard \ de/het \ scherp \ <imperatief> = bevelend! en/ook \ pluk nu (jij) (!) \ de/het \ druiventrossen \ de/het \ (van) wijnstok \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak,] \ <imperatief> = bevelend! (om)dat \ (zij) stonden toen op het hoogtepunt* \ de/het \ druiven \ (van) haar \ (punt)

*die kwam er toen uit: verleden tijd.

*die riep toen: verleden tijd.

*zij stonden toen op het hoogtepunt: verleden tijd.

¹⁸ Een andere boodschapper kwam toen uit het (offer)altaar, die had autoriteit over het vuur. En hij riep met groot geschreeuw, aan die de sikkel [of zeis of krom zwaard] die scherp [was] had, zeggend:

Stuur nu van jou [weg] de sikkel [of zeis of krom zwaard] die scherp [is]!
en pluk nu de druiventrossen
van de wijnstok van de Grond!

βότρυας < βότρυς
ἀμπέλου < ἀμπελος

Omdat haar druiven toen op het hoogtepunt stonden.

σταφυλαὶ < σταφυλή

¹⁹ και ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, και ἐτρύγησε τὴν ἀμπελον τῆς γῆς, και ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην.

en/ook \ (die) wierp toen* \ de/het \ boodschapper \ de/het \ sikkel of zeis of krom zwaard \ (van) hem \ naar/tot in \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak,] \ en/ook \ (die) plukte toen* \ de/het \ wijnstok \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak,] \ en/ook \ (die) wierp toen* \ naar/tot in \ de/het \ kuip \ de/het \ (van) hart (ook: opwelling/boosheid) \ de/het \ (van) God \ de/het \ grote \ (punt)

*die wierp toen: verleden tijd.

*die plukte toen: verleden tijd.

*die wierp toen: verleden tijd.

¹⁹ En de boodschapper wierp toen zijn sikkel [of zeis of krom zwaard] naar de Grond. En hij plukte toen de wijnstok van de Grond en wierp toen in de kuip van Gods boosheid die groot [was].

ληνὸν < ληνός

²⁰ και ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, και ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

en/ook \ (die/er) werd toen op getrapt* \ de/het \ kuip \ buiten \ de/het \ (van) stad \
 en/ook \ (die) kwam (er) toen uit* \ bloed \ uit \ de/het \ (van) kuip \ tot (...) toe \ de/het \ (van) (ge)bitten \ de/het \
 (van) paarden \
 (weg)van \ stadion (als: renbaan) / stadiën (als: lengtemaat: 186 meter) \ (van) duizend \ (van) zeshonderd \ (punt)

*die werd toen op getrapt: verleden tijd.

*die kwam er toen uit: verleden tijd.

²⁰ En de kuip werd toen buiten de stad getrapt [of getreden].

En bloed kwam toen uit de kuip

tot de (ge)bitten van de paarden toe,

van duizend (χιλίων) zeshonderd (ἑξακοσίων) stadiën.

χαλινῶν < χαλινός

σταδίων < στάδιον

[Een “stadion” of stadium is een lengtemaat van 600 voet, dus ongeveer 186 meter, dat gelijk is aan de renbaan van Olympia van de oude Olympische spelen.]

Openbaring, hoofdstuk 15

¹ Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ ander \ teken \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \ grote \ en/ook \ wonderbaarlijk \
boodschappers \ zeven \ hebbend (part.) \ slagen \ zeven \ de/het \ uiterste \
(om)dat \ in \ (aan) hen (=vrouwelijk) \ (die) werd toen vervuld* \ de/het \ hart (ook: opwelling/boosheid) \ de/het \ (van) God \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die werd toen vervuld: verleden tijd.

¹ En ik nam toen een andere teken in de Oeranos waar, een grote en wonderbaarlijke...

Zeven boodschappers
die zeven slagen hadden, de uiterste,
omdat met hen werd toen Gods boosheid vervuld.

hen (vrouwelijk)

Lied van de overwinnaars

vervolg Openbaring, hoofdstuk 15

² Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ Θεοῦ.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ zo(als) \ zee \ (steenachtig) kristal [of glas] \ gemengd zijnd (part.) \ (aan/voor/met/door) vuur \
en/ook \ de/het \ overwinnend (part.) \ uit \ de/het \ (van) beest \ en/ook \ uit \ de/het \ (van) evenbeeld \ (van) hem \
en/ook \ uit \ de/het \ (van) (het) ingegrifte \ (van) hem \ uit \ de/het \ (van) getal \ de/het \ (van) naam \ (van) hem \
doen staan hebbend (ook: gezet hebbend) (part.) \ op of bij \ de/het \ zee \ de/het \ (steenachtig) kristal [of glas] \
hebbend (part.) \ “kithara’s” = *snaarinstrumenten* \ de/het \ (van) God \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

² En ik nam toen waar
zoals een kristallen [of glazen] zee
gemengd zijnd met vuur.
En de overwinnaars van het beest
en van zijn evenbeeld
en van zijn ingegrifte
en van het getal van zijn naam,
gezet hebbend
bij [of op] de zee die van kristal [of glas] [is],
hebbend “kithara’s” van God.

³ και ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωσέως τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες, **Μεγάλα** καὶ **θαυμαστά τὰ ἔργα σου**, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ· **δίκαιαι** καὶ **ἀληθινὰ αἱ ὁδοὶ σου**, ὁ βασιλεὺς **τῶν ἁγίων**.

en/ook \ (zij) zingen* \ de/het \ lied \ (van) Moïses (=afwijkende schrijfwijze) \ de/het \ (van) slaaf \ de/het \ (van) God \ en/ook \ de/het \ lied \ de/het \ (van) lammetje \ zeggend (part.) \ grote (dingen) \ en/ook \ wonderbaarlijke (dingen) \ de/het \ werken *of* daden *of* zaken \ (van) jou \ Meester \ de/het \ God \ de/het \ almachtige \ rechtvaardige (vrouwen) \ en/ook \ werkelijk (*ook*: echt / oprecht / waar / betrouwbaar) \ de/het \ wegen \ (van) jou \ de/het \ koning \ de/het \ heilige (mensen/mannen) \ (punt)

***zij zingen: tegenwoordige tijd.**

³ En zij zingen het lied van Moïses de slaaf van God, μωσέως *moses*
en het lied van het lammetje, zeggend:

Grote en wonderbaarlijke dingen
zijn jouw werken [of daden of zaken].
Meester God de almachtige,
rechtvaardig en betrouwbaar zijn jouw wegen,
de koning van de heiligen.

⁴ τίς οὐ μὴ φοβηθῆ σε, Κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁσῖος; ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

wie? \ οὐ μὴ = 2 *ontkenningen* = *sterke ontkenning*: echt niet \ laat (die) nu vrezen (conj.) \ jou \ <sterke ontkenning in de toekomst> = *vertalen met*: zal/zullen
Meester \ en/ook \ laat (die) nu eren (conj.) \ de/het \ naam \ (van) jou \ (vraagteken) \ (om)dat \ alleen/eenzaam \ geoorloofd (=volgens *goddelijk of natuurlijk recht*, *ook*: als voor goden bereid) \ (om)dat \ alle \ de/het \ naties \ (zij) zullen gekomen zijn* \ en/ook \ (zij) zullen de voetkus geven* \ in het zicht (van iemand) \ (van) jou \ (om)dat \ de/het \ rechtshandelingen \ (van) jou \ (zij) werden toen openbaar gemaakt \ (punt)

***zij zullen gekomen zijn:** in het Nederlands is dit een voltooide tijd, maar in het Grieks betreft dit een situatie in de **toekomstige tijd**, vandaar: zullen.

***zij zullen de voetkus geven: toekomstige tijd.**

*zij werden toen openbaar gemaakt: verleden tijd.

⁴ Wie zal jou werkelijk dan niet vrezen?
Meester, en [wie] zou jouw naam dan eren?

Omdat alleen geoorloofd ὁσῖος
[– volgens goddelijk of natuurlijk recht –]
dat alle naties gekomen zullen zijn
en de voetkus zullen geven in jouw zicht,
omdat jouw rechtshandelingen toen openbaar werden gemaakt.

⁵ Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοῦ, ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ·

en/ook \ na \ deze (dingen) \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \
 en/ook \ let nu zelf op (jij) (!) \
 (die) werd toen geopend* \ de/het \ godenwoning = tempel \ de/het \ (van) tent \ de/het \ (van) bewijs \ in \ de/het \
 (aan/voor/met/door) Oeranos \

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die werd toen geopend: verleden tijd.

⁵ En na deze (dingen),
 ik nam toen waar...

EN LET NU OP!

...de tempel van de “tent van bewijs” in de Oeranos
 werd toen geopend. [In het Hebreeuws wordt dit
 de tent van ontmoeting of van samenkomst genoemd.]

σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου

Zeven gietschalen

vervolg Openbaring, hoofdstuk 15

⁶ καὶ ἑξήλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πλῆγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν καὶ λαμπρόν, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς.

en/ook \ (zij) kwamen (er) toen uit* \ de/het \ zeven \ boodschappers \ hebbend (part.) \ de/het \ slagen \ uit \ de/het \
 (van) godenwoning = tempel \
 (zich) zelf erin gedoken hebbend (part.) \ linnen \ rein \ en/ook \ stralend (=adjectief) \
 en/ook \ omgord zijnd (part.) \ (rond)om \ de/het \ borst(en) \ gordels \ gouden (dingen) \ (punt)

*zij kwamen toen uit: verleden tijd.

⁶ En de zeven boodschappers
 die de zeven slagen hadden,
 kwamen toen uit de tempel.
 Zij hadden zich zelf in rein en stralend linnen gedoken
 en waren rondom de borst(en) omgord [met] gouden gordels.

⁷ καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσαῖς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

en/ook \ één \ uit \ de/het \ (van) vier \ (van) levende wezens \ (die) gaf toen* \ de/het \ zeven \
 (aan/voor/met/door) boodschappers \ (giet)schalen \ gouden (dingen) \ vol zijnd (part.) \ de/het \
 (van) hart (ook: opwelling/boosheid) \ de/het \ (van) God \ de/het \ levend (part.) \
 naar/tot in \ de/het \ aionen = tijdperken \ de/het \ (van) aionen = tijdperken \ (punt)

*die gaf toen: verleden tijd.

⁷ En één uit de vier levende wezens
 gaf toen aan de zeven boodschappers
 zeven (giet)schalen vol zijnd
 van de boosheid van (de) God die leeft
 tot in de aionen van de aionen.

⁸ και ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἐπτὰ πληγαὶ τῶν ἐπτὰ ἀγγέλων.

en/ook \ (die) werd toen gevuld* \ de/het \ godenwoning = tempel \ (van) rook \ uit \ de/het \ (van) doxa \ de/het \ (van) God \ en/ook \ uit \ de/het \ (van) macht \ (van) hem \
 en/ook \ niemand \ (die) kon* \ nu binnenkomen \ naar/tot in \ de/het \ godenwoning = tempel \
 tot / laten (zij) nu vervuld worden (conj.) \ de/het \ zeven \ slagen \ de/het \ zeven \ (van) boodschappers \ (punt)

*die werd toen gevuld: verleden tijd.

*die kon: verleden tijd.

⁸ En de tempel werd toen met rook gevuld
 vanuit de doxa van God en vanuit zijn macht.
 En niemand kon dan binnenkomen in de tempel,
 tot de zeven slagen
 van de zeven boodschappers
 dan vervuld zouden worden.

Zevende vliegende boodschapper: giet de schalen uit

Openbaring, hoofdstuk 16

¹ Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε, καὶ ἐκχέετε τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

en/ook \ (ik) hoorde toen* \ (van) stemgeluid \ (van) grote \ uit \ de/het \ (van) godenwoning = tempel \ zeggend (part.) \ de/het \ zeven \ (aan/voor/met/door) boodschappers \ huppakee! (jullie) (!) = aansporing \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ giet nu uit (jullie) (!) \ de/het \ (giet)schalen \ de/het \ (van) hart (ook: opwelling/boosheid) \ de/het \ (van) God \ naar/tot in \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak,] \ (punt) <imperatief> = bevelend!

*ik hoorde toen: verleden tijd.

¹ En ik hoorde toen van een groot stemgeluid uit de tempel aan de zeven boodschappers:

Huppakee!
 En giet nu de (giet)schalen uit van Gods boosheid naar de Grond!

Eerste gietschaal: ontstaan van wonden

vervolg Openbaring, hoofdstuk 16

² Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς τῆ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνῶντας.

en/ook \ (die) ging toen weg* \ de/het \ eerste \ en/ook \ (die) goot toen uit* \ de/het \ (giet)schaal \ (van) hem \ op \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak,] \ en/ook \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ wond \ slecht (ook als: ziek / zwak / gemeen / ellendig) \ en/ook \ slecht (ook als: lastig / moeite veroorzakend) \ naar/tot in \ de/het \ mensen (=accusatieve naamval) \ de/het \ hebbend (part.) \ de/het \ (het) ingegrifte \ de/het \ (van) beest \ en/ook \ de/het (=accusatieve naamval, meervoud) \ de/het (datieve naamval, enkelvoud) \ (aan/voor/met/door) evenbeeld \ (van) hem \ de voetkus gevend (part.) \ (punt)

*die ging toen weg: verleden tijd.

*die goot toen uit: verleden tijd.

*die gewerd toen: verleden tijd.

² En de eerste ging toen weg, en goot toen zijn (giet)schaal uit op de Grond. En een gemene en lastige wond gewerd toen [– die ontstond –] bij de mensen die het ingegrifte van het beest hadden, en [bij die mensen] die aan zijn evenbeeld de voetkus gegeven hadden.

Tweede gietschaal: zee verandert in bloed

vervolg Openbaring, hoofdstuk 16

³ Καὶ ὁ δεῦτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσῃ.

en/ook \ de/het \ tweede \ boodschapper \ (die) goot toen uit* \ de/het \ (giet)schaal \ (van) hem \ naar/tot in \ de/het \ zee \

en/ook \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ bloed \ zo(als) \ (van) dode \

en/ook \ elk/ieder \ ziel \ levend (part.) \ (die) stierf toen (af)* \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) zee \ (punt)

*die goot toen uit: verleden tijd.

*die gewerd toen: verleden tijd.

*die stierf toen af: verleden tijd.

³ En de tweede boodschapper

goot toen zijn (giet)schaal uit in de zee.

En die (ge)werd toen bloed zoals van een dode.

En iedere ziel die leeft stierf toen af in de zee.

Derde gietschaal: bronnen veranderen in bloed

vervolg Openbaring, hoofdstuk 16

⁴ Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.

en/ook \ de \ derde \ boodschapper \ (die) goot toen uit* \ de/het \ (giet)schaal \ (van) hem \ naar/tot in \ de/het \ rivieren \ en/ook \ naar/tot in \ de/het \ bronnen \ de/het \ (van) wateren \

en/ook \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ bloed \ (punt)

*die goot toen uit: verleden tijd.

*die gewerd toen: verleden tijd.

⁴ En de derde boodschapper

goot toen zijn (giet)schaal uit

in de rivieren en in de bronnen van de wateren,

en [die] (ge)werd[en] toen bloed.

⁵ καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, Δίκαιος, Κύριε, εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐσόμενος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας·

en/ook \ (ik) hoorde toen* \ de/het \ (van) boodschapper \ de/het \ (van) wateren \ (van) zeggend (part.) \ <losse genitief>

Rechtvaardige \

Meester \

(jij) bent* \ de/het \ zijnd (part.) \ en/ook \ de/het \ (die) was* \ en/ook \ de/het \ zijn zullend (part.) \

(om)dat \ deze (dingen) \ (jij) oordeelde toen* \

*ik hoorde toen: verleden tijd.

***jij bent: tegenwoordige tijd.**

*die was: verleden tijd.

*jij oordeelde toen: verleden tijd.

⁵ En ik hoorde toen terwijl de boodschapper van de wateren zei:

Rechtvaardige, Meester,

Jij bent die is

en die was

en die zijn zal,

omdat jij deze (dingen) toen oordeelde:

⁶ ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοι γὰρ εἰσι.

(om)dat \ bloed \ (van) heiligen \ en/ook \ (van) profeten \ (zij) goten toen uit*

en/ook \ bloed \ (van) hen \ (jij) gaf toen* \ nu drinken \

tegen (iets) opwegend (*ook als*: evenveel waard / te recht) \ want \ (zij) zijn \ (punt)

*zij goten toen uit: verleden tijd.

***jij gaf toen: verleden tijd.**

⁶ omdat zij toen het bloed van heiligen en van profeten uitgoten,

en dat bloed gaf jij dan toen [te] drinken,

want zij zijn dat waard [en hebben het verdiend].

⁷ καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος, Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

en/ook \ (ik) hoorde toen* \ (van) ander \ uit \ de/het \ (van) (offer)altaar \ zeggend (part. \ <losse genitief> \ zeer zéker \

Meester \ de/het \ God \ de/het \ almachtige \

betrouwbare \ en/ook \ rechtvaardige \ de/het \ beoordelingen [of (onder)scheidingen] \ (van) jou \ (punt)

*ik hoorde toen: verleden tijd.

⁷ En ik hoorde toen terwijl een andere uit het (offer)altaar zei:

Zeer zéker,

Meester God de almachtige,

betrouwbaar en rechtvaardig [zijn] jouw beoordelingen.

van: “krisis”

Vierde gietschaal: zon brandt met vuur

vervolg Openbaring, hoofdstuk 16

⁸ Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἄνθρωπους ἐν πυρί.

en/ook \ de/het \ vierde \ boodschapper \ (die) goot toen uit* \ de/het \ (giet)schaal \ (van) hem \ op \ de/het \ zon \ en/ook \ (die) werd toen gegeven* \ (aan) hem \ nu branden \ de/het \ mensen \ in \ (aan/voor/met/door) vuur \ (punt)

*die goot toen uit: verleden tijd.

*die werd toen gegeven: verleden tijd.

⁸ En de vierde boodschapper

goot toen zijn (giet)schaal uit op de zon.

En aan hem werd toen gegeven

[om] de mensen [te] branden met vuur.

⁹ καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

en/ook \ (zij) werden toen gebrand* \ de/het \ mensen \ hitte \ grote \ en/ook \ (zij) blafemeerden toen* = (zij) (gods)lasterden toen (= zonder echte bewijzen schadelijke dingen over iets of iemand zeggen) \ de/het \ naam \ de/het \ (van) God \ de/het \ (van) hebbend (part.) \ <losse genitief> autoriteit \ over \ de/het \ slagen \ die/dat (bij jullie) \ en/niet \ (zij) veranderden toen (het) denken* \ nu geven \ (aan) hem \ doxa \ (punt)

*zij werden toen gebrand: verleden tijd.

*zij blafemeerden toen: verledent tijd.

*zij veranderden toen het denken: verleden tijd.

⁹ En de mensen werden toen [door] grote hitte gebrand,

en zij blafemeerden toen de naam van God

terwijl die autoriteit heeft over die slagen.

En zij veranderden toen niet het denken,

[om] doxa [te] geven aan hem.

Vijfde gietschaal: koninkrijk van het beest verduisterd

vervolg Openbaring, hoofdstuk 16

¹⁰ Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔσκοτωμένη· καὶ ἐμασσῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου.

en/ook \ de/het \ vijfde \ boodschapper \ (die) goot toen uit* \ de/het \ (giet)schaal \ (van) hem \ op \ de/het \ troon \ de/het \ (van) beest \

en/ook \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ de/het \ koninkrijk \ (van) hem \ verduisterd zijnd (part.) \

en/ook \ (zij) beten* \ de/het \ tongen \ (van) hen \ van \ de/het \ (van) zwoegen/stress/pijn \

*die goot toen uit: verleden tijd.

*die gewerd toen: verleden tijd.

*zij beten: verleden tijd.

¹⁰ En de vijfde boodschapper

goot toen zijn (giet)schaal op de troon van het beest.

En zijn koninkrijk (ge)werd toen verduisterd,

en zij beten hun tongen van [het] zwoegen [of stress of pijn].

πόνου < πόνος

¹¹ και ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

en/ook \ (zij) blasfemeerden toen* = (gods)lasterden toen \ de/het \ God \ de/het \ (van) Oeranos \ uit \ de/het \ (van) zwoegen/stress/pijn \ (van) hen \
 en/ook \ uit \ de/het \ (van) wonden \ (van) hen \
 en/ook \ (zij) veranderden toen (het) denken* \ van \ de/het \ (van) werken of daden of zaken \ (van) hen \ (punt)

*zij blasfemeerden toen: verleden tijd.

*zij veranderden toen het denken: verleden tijd.

¹¹ En zij blasfemeerden toen (de) God van de Oeranos,
 [vanwege] hun zwoegen [of stress of pijn],
 en [vanwege] hun wonden,
 en zij veranderden toen niet het denken
 van hun werken [of daden of zaken].

Zesde gietschaal: uitdrogen van de rivier de Euphraat

vervolg Openbaring, hoofdstuk 16

¹² Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου.

en/ook \ de/het \ zesde \ boodschapper \ (die) goot toen uit* \ de/het \ (giet)schaal \ (van) hem \ op \ de/het \ rivier \ de/het \ Euphraat \
 en/ook \ (die) werd toen (uit)gedroogd* \ de/het \ water \ er(van) \
 opdat = met het doel dat \ laat (die) nu gereed worden gemaakt \ de/het \ weg \ de/het \ (van) koningen \ de/het \ (weg)van \ (van) de Opgang = "het Oosten" \ (van) zon \ (punt)

*die goot toen uit: verleden tijd.

*die werd toen uitgedroogd: verleden tijd.

¹² En de zesde boodschapper
 goot toen zijn (giet)schaal uit
 op de rivier de Euphraat,
 En zijn water werd toen uitgedroogd,
 met het doel dat de weg van de koningen
 vanuit de zonsopgang[, zeg het Oosten,]
 dan gereed zou worden gemaakt.

Armageddon

vervolg Openbaring, hoofdstuk 16

¹³ καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου, πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὅμοια βατράχοις·

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ uit \ de/het \ (van) mond (ook: monding of gezichtopening) \ de/het \ (van) draak \ en/ook \ uit \ de/het \ (van) mond (ook: monding of gezichtopening) \ de/het \ (van) beest \ en/ook \ uit \ de/het \ (van) mond (ook: monding of gezichtopening) \ de/het \ (van) nep-profeet \ geesten \ drie \ niet gereinigde(n) = onreine \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) kikvorsen \

*ik nam toen waar: verleden tijd.

¹³ En ik nam toen waar uit de mond van de draak,
en uit de mond van het beest,
en uit de mond van de nep-profeet
drie niet-reine [of onreine] geesten
(volkomen) gelijk aan kikvorsen.

ψευδοπροφήτου < ψευδοπροφήτης

βατράχοις < βάτραχος

[Kikvorsen zijn een soort amfibieën,
verblijvend op het land en in het water,
als kikkers, padden, enkele soorten vis,
dieren van de Ranidae familie].

¹⁴ εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμόνων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

(zij) zijn* \ want \ geesten (=onzijdig meervoud) \ (van) godheden \ doend (part.) \ tekenen (=onzijdig meervoud) \ die/dat (=onzijdig meervoud) \ (die) gaat uit* (=onderwerp is onzijdig meervoud, dus dit werkwoord ook) \ naar \ de/het \ koningen \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak,] \ en/ook \ (van) bewoonde wereld [tot aan het land van de barbaren] \ (van) heel \ nu samenbrengen \ hen \ naar/tot in \ de/het \ strijd \ de/het \ (van) dag (ook: overdag) \ (van) die daar \ de/het \ (van) grote \ de/het \ (van) God \ de/het \ (van) almachtige \ (punt)

*zij zijn: tegenwoordige tijd.

*die gaat uit: tegenwoordige tijd.

¹⁴ Want die tekenen doen zijn geesten van godheden,
die gaan uit naar de koningen van de Grond,
en van de hele bewoonde wereld,
[om] hen samen [te] brengen naar de strijd
van die dag (daar)[,] die groot [is][,]
van God de almachtige.

“doend” (part.)

dag (genitief)

¹⁵ (Ἰδοῦ, ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ, καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.)

(haakje openen) \ let nu zelf op (jij) (!) \
 (ik) kom* \ zo(als) \ dief \ (punt)
 gelukkig \ de/het \ volledig wakker zijnd (part.) \ en/ook \ wakend (part.) \ de/het \ kledingstukken \ (van) hem \
 opdat = met het doel dat \ geen/niet \ naakt \ laat (die) rondwandelen (conj.) \
 en/ook \ laten (zij) zien (conj.) \ de/het \ ongepastheid \ (van) hem \ (punt) (haakje sluiten)

***ik kom: tegenwoordige tijd.**

¹⁵ Let nu op!
 Ik kom zoals een dief.
 Gelukkig is die volledig wakker is
 en die zijn kledingstukken bewaakt,
 met het doel dat hij [of zij] niet naakt zou rondwandelen,
 en zij zijn ongepastheid zouden zien. ἀσχημοσύνην < ἀσχημοσύνη

¹⁶ καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἄρμαγεδδών.

en/ook \ (die/het) bracht toen samen \ hen \ naar/tot in \ de/het \ plaats \ de/het \
 (aan)geroepen wordend (ook: genoemd wordend) (part.) \
 in het Hebreeuws \ Harmageddon[, in de volksmond Armageddon].

¹⁶ En het bracht hen toen samen 3p. enk. traditioneel: hij bracht hen samen
 naar de plaats die genoemd wordt:

In het Hebreeuws Harmageddon. ἐβραϊστὶ ἄρμαγεδδών

[In volksmond nu: Armageddon.

Harmageddon zou uit het Grieks
 te vertalen zijn als: Strijdwagendeeg.]

Zevende gietschaal: stemmen, bliksem, aardbeving, hagel

vervolg Openbaring, hoofdstuk 16

¹⁷ Καὶ ὁ ἔβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα, Γέγονε.

en/ook \ de/het \ zevende \ boodschapper \ (die) goot toen uit* \ de/het \ (giet)schaal \ (van) hem \ naar/tot in \ de/het \
 lucht \
 en/ook \ (die) kwam (er) toen uit* \ stemgeluid \ grote \ (weg)van \ de/het \ (van) godenwoning = tempel \ de/het \
 (van) Oeranos \
 (weg)van \ de/het \ (van) troon \ zeggend (part.) \
 (die/het) heeft geworden* = (die/het) heeft in bestaan gekomen (=perfectum/voltooide tegenwoordige tijd, actief) \
 (punt)

*die goot toen uit: verleden tijd.
 *die kwam toen uit: verleden tijd.
 *die heeft geworden: voltooid tegenwoordige tijd.

¹⁷ En de zevende boodschapper
 goot toen zijn (giet)schaal in de lucht.

En een groot stemgeluid kwam toen (weg)van uit de tempel,
 (weg)van de troon, zeggend:

Het heeft geworden. [Het heeft in bestaan gekomen.] γέγονε < γίνομαι

¹⁸ και ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαί, καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμός, οὕτω μέγας.

en/ook \ (zij) gewerden toen* = (zij) kwamen toen in bestaan \ stemgeluiden \

en/ook \ donderslagen \

en/ook \ bliksems \

en/ook \ (aard)beving (=enkelvoud) \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ grote \ zodanig als = zoals (=enkelvoud) \ geen/niet \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \

van \ (van) die/dat (=enkelvoud) \ de/het \ mensen \ (zij) gewerden toen* = (zij) kwamen toen in bestaan \ op \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak,] \

zo danig (= zo groot / zo oud) \ (aard)beving \

zo/op die manier \ grote \ (punt)

*zij gewerden toen: verleden tijd.

*die gewerd toen: verleden tijd.

*die gewerd toen: verleden tijd.

*zij gewerden toen: verleden tijd.

¹⁸ En stemgeluiden

en donderslagen

en bliksems gewerden toen[, die ontstonden].

En een (aard)beving die groot [was] gewerd toen,

als zodanig gewerd niet, van[af] de mensen toen gewerden

[– oftewel: vanaf het ontstaan van mensen,

is er niet zo een grote (aard)beving geweest –]

op de Grond,

zo danige (aard)beving,

zo groot.

¹⁹ και ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον· καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

en/ook \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ de/het \ stad \ de/het \ grote \ naar/tot in \ drie \ delen \

en/ook \ de/het \ steden \ de/het \ (van) naties \ (zij) vielen toen* \

en/ook \ Babyloon \ de/het \ grote \ (die) werd toen herinnerd* \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) God \

nu geven \ (aan) haar \ de/het \ drinkbeker \ de/het \ (van) wijn \ de/het \ (van) hart (ook: opwelling/boosheid) \

de/het \ (van) woede \ (van) hem \ (punt)

*die gewerd toen: verleden tijd.

*zij vielen toen: verleden tijd.

*die werd toen: verleden tijd.

¹⁹ En de stad die groot [was] (ge)werd in drie delen,

en de steden van de naties vielen toen.

En het grote Babyloon werd toen herinnerd in het zicht van God,

[om] aan haar de drinkbeker van

zijn wijn van [zijn] woedende boosheid [te] geven.

²⁰ καὶ **πᾶσα νῆσος** ἔφυγε, καὶ **ὄρη** οὐχ εὐρέθησαν.

en/ook \ elk/ieder \ eiland \ (die) vluchtte toen* \
en/ook \ bergen \ geen/niet \ (zij) werden toen gevonden* \ (punt)

*die vluchtte toen: verleden tijd.

*zij werden toen gevonden: verleden tijd.

²⁰ En elk eiland vluchtte toen,
en bergen werden toen niet gevonden.

²¹ καὶ **χάλαζα μεγάλη**, ὡς **ταλαντιαία**, **καταβαίνει** ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ **τοὺς ἀνθρώπους**· καὶ **ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν** ἐκ **τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης**· ὅτι **μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς** σφόδρα.

en/ook \ hagel \ grote \ zo(als) \ één talent zwaar [tussen de 20 en 37 kilogram] \
(die) gaat naar beneden* \ uit \ de/het \ (~~van~~) Oeranos \ op \ de/het \ mensen \
en/ook \ (zij) blasfemeerden toen* = (zij) (gods)lasterden toen \ de/het \ mensen \ de/het \ God \ van \ de/het \ (~~van~~) slag \ de/het \ (van) hagel \
(om)dat \ grote \ (die/het/er) is* \ de/het \ slag \ (van) haar \ heftig \ (punt)

*die gaat naar beneden: tegenwoordige tijd.

*zij blasfemeerden toen: verleden tijd.

*die is: tegenwoordige tijd.

²¹ En een grote hagel zoals één talent
[tussen de 20 en 37 kilogram] zwaar
gaat naar beneden uit de Oeranos op de mensen.
En de mensen blasfemeerden God toen
om de slag van de hagel,
omdat haar slag groot [en] heftig is.

ταλαντιαία

Visioen van de grote ontuchtpleegster

Openbaring, hoofdstuk 17

¹ Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι, Δεῦρο, δείξω σοὶ τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης, τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν.

en/ook \ (die) kwam toen* \ één \ uit \ de/het \ zeven \ (~~van~~) boodschappers \ de/het \ (van) hebbend (part.) \ de/het \ zeven \ (giet)schalen \ en/ook \ (die) praatte toen* \ met \ (~~van~~) mij \ zeggend (part.) \ (aan) mij \ kom hierheen (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend! (ik) zal tonen* \ (aan) jou \ de/het \ oordeel \ de/het \ (van) hoer of ontuchtpleegster \ de/het \ (van) grote \ de/het \ (van) zittend (part.) \ bij \ de/het \ (~~van~~) wateren \ de/het \ (van) veel \

*die kwam toen: verleden tijd.

*die praatte toen: verleden tijd.

*ik zal tonen: toekomstige tijd.

¹ En één uit de zeven boodschappers, hebbend de zeven (giet)schalen, kwam toen, en hij praatte toen met mij, aan mij zeggend:

Kom hierheen!

Ik zal aan jou tonen het oordeel

van: "krima"

van de ontuchtpleegster, die groot [is].

[Zij] die zit bij de wateren [of bronnen] die van velen [zijn].

² μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

met \ (~~van~~) die/dat (= vrouwelijk enkelvoud = de hoer) \ (zij) bedreven toen ontucht* \ de/het \ koningen \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak,] \ en/ook \ (zij) werden toen dronken* \ van \ de/het \ (~~van~~) wijn (of: door gisting bereide dranken) \ de/het \ ontucht \ (van) haar \ de/het \ vestigend (part.) \ de/het \ Grond \ (punt)

*zij bedreven toen ontucht: verleden tijd.

*zij werden toen dronken

² De koningen van de Grond bedreven toen ontucht met haar.

En [zij] die op de Grond gevestigd waren,

werden toen dronken van haar wijn van ontucht.

³ καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν Ἡνεύματι πνεύματι, καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον ὀνομάτων βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

en/ook \ (die) droeg toen weg* \ mij \ naar/tot in \ eenzaam/woest/verlaten \ in \ (~~aan/voor/met/door~~) geest \ en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ vrouw \ zittend (part.) \ bij op \ (wild) beest \ scharlakenrood = zeer helder rood \ vol zijnd (part.) \ (van) namen \ (van) blasfemie \ hebbend (part.) \ hoofden \ zeven \ en/ook \ hoorns (ook: bergspitsen) \ tien \ (punt)

*die droeg toen weg: verleden tijd.

*ik nam toen waar: verleden tijd.

³ En hij droeg mij toen weg in geest naar een verlaten [...],

"in geest" (geen hoofdletter)

en ik nam toen een vrouw waar,

zittend op een scharlaken[, zeer helder rood,] beest

κόκκινον < κόκκινος

vol zijnd van namen van blasfemie,

hebbend zeven hoofden en tien hoorns.

⁴ και ἡ γυνὴ ἣν περιβεβλημένη πορφύρα καὶ κοκκίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη χρυσοῦ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν ποτήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων καὶ ἀκαθάρτητος πορνείας αὐτῆς,

en/ook \ de/het \ vrouw \ (die) was* \ om-worpen zijnd (*als*: een kleed *of* toga omwerpen = gekleed zijnd) (part.) \ (aan/voor/met/door) purper = paarsrood (*symbol*: koninklijke waardigheid) \ en/ook \ (aan/voor/met/door) scharlakenrood = zeer helder rood (*Oude Testament*: kleur priesterlijk gebruikt) \ en/ook \ verguld zijnd (part.) \ (aan/voor/met/door) goud \ en/ook \ (aan/voor/met/door) steen \ (aan/voor/met/door) hoogwaardig \ en/ook \ (aan/voor/met/door) parels \ hebbend (part.) \ gouden \ drinkbeker \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) hand \ (van) haar \ vol zijnd (part.) \ (van) gruwelen \ en/ook \ (van) verontreiniger \ (van) ontucht \ (van) haar \

*die was: verleden tijd.

⁴ En de vrouw die was omkleed met purper, [– dat is een kostbare donkerrode verfstof, symbolisch voor koninklijke waardigheid –] en met scharlakenrood, [– dat is een zeer helder rode kleurstof, gebruikt bij priesterlijke zaken]. En die [vrouw] was “verguld” met goud en met hoogwaardig steen [of edelsteen] en met parels. Hebbend een gouden drinkbeker in haar hand, Vol zijnd van gruwelen, en een “verontreiniger” van haar ontucht.	πορφύρα < πορφύρα κεχρυσωμένη < χρυσόω βδελυγμάτων < βδέλυγμα ἀκαθάρτητος < ἀκαθάρτης
--	--

⁵ και ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, Μυστήριον, Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.

en/ook \ op \ de/het \ metopon [dat is de plek op het voorhoofd, tussen de ogen, bij de wenkbrauwen, op de frons] \ (van) haar \ naam \ geschreven zijnd (part.) \ Mysterie[, een goddelijke verborgenheid,] \ Babyloon \ de/het \ grote \ de/het \ moeder \ de/het \ (van) ontuchtpleegsters *of* hoeren \ en/ook \ de/het \ gruwelen \ de/het \ (van) Grond \ (punt)

⁵ Geschreven zijnd op haar metopon:

Mysterie[, een goddelijke verborgenheid,]
het grote Babyloon,
de moeder
van de ontuchtpleegsters
en van de gruwelen van de Grond.

⁶ και εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, και ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. και ἐθαύμασα, ἰδὼν αὐτήν, θαῦμα μέγα.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ de/het \ vrouw \ dronken zijnd (part.) \ van \ de/het \ (van) bloed \ de/het \ (van) heiligen \ en/ook \ van \ de/het \ (van) bloed \ de/het \ getuigend (part.) \ (van) Jehsoe \ en/ook \ (ik) bewonderde toen (of: ik verwonderde toen*) \ nu waarnemend (part.) \ haar \ wonder \ grote \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*ik verwonderde toen: verleden tijd.

⁶ En ik nam toen waar dat de vrouw dronken was van het bloed van de heiligen en van het bloed van [zij] die getuigen van Jehsoe. En ik verwonderde [me] toen, haar dan waarnemend, een groot wonder [of kunstwerk].

Uitleg van het visioen van de grote ontuchtpleegster

vervolg Openbaring, hoofdstuk 17

⁷ και εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ ἐθαύμασας; ἐγὼ σοὶ ἐρῶ τὸ μυστήριον τῆς γυναίκος, και τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς και τὰ δέκα κέρατα.

en/ook \ (die) zei toen* \ (aan) mij \ de/het \ boodschapper \ letterlijk: door wat? \ (jij) bewonderde toen (of: jij verwonderde toen*) \ (vraagteken) ik \ (aan) jou \ (ik) zal zeggen* \ de/het \ mysterie[, een goddelijke verborgenheid,] \ de/het \ (van) vrouw \ en/ook \ de/het \ (van) beest \ de/het \ (van) dragend (part.) \ haar \ <losse genitief> de/het \ (van) hebbend (part.) \ de/het \ zeven \ hoofden \ en/ook \ de/het \ tien \ hoorns \ (punt)

*die zei toen: verleden tijd.

*jij verwonderde toen: verleden tijd.

***ik zal zeggen: toekomstige tijd.**

⁷ En de boodschapper zei toen aan mij:

Door wat [was] jij toen verwonderd? Ik zal aan jou zeggen, het mysterie van de vrouw, en van het beest omdat die haar draagt, hebbend zeven hoofden en tien hoorns.

⁸ τὸ θηρίον, ὃ εἶδες, ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν. καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλέποντες τὸ θηρίον ὃ, τι ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καίπερ ἔστιν.

de/het \ beest (=onzijdg enkelvoud) \

die/dat (=onzijdig enkelvoud = het beest) \ (jij) nam toen waar* \

(die) was* \ en/ook \ geen/niet \ (die/het/er) is* \

en/ook \ (die) is van plan* \ omhooggaan \ uit \ de/het \ (van) Abyss [– de onmetelijke ruimte –] \

en/ook \ naar/tot \ vernietiging \ *basisbetekenis*: onder voeren *of* onder leiden (= ten onder leiden) \ (punt)

en/ook \ (zij) zullen (zich) zelf verwonderen* \ de/het \ vestigend (part.) (=meervoud) \ op \ de/het \ (van) Grond \

(van) die/dat (=meervoud = die gevestigd zijn op de Grond) \ geen/niet \

(die) is geschreven* (= onderwerp onzijdig meervoud, dus werkwoord ook meervoud) \ de/het \ namen \ op \ de/het \

geschrift \ de/het \ (van) leven \ (weg)van \ (van) grondlegging \ (van) wereldorde \

ziend (part.) \ de/het \ beest (=onzijdig enkelvoud) \

die/dat (=onzijdig enkelvoud = het beest) \

iets \ (die) was* \

geen/niet \ (die/het/er) is* \

hoewel \ (die/het/er) is* \ (punt)

*jij nam toen waar: verleden tijd.

*die was: verleden tijd.

***die is: tegenwoordige tijd.**

***is van plan: tegenwoordige tijd.**

***zullen zich zelf verwonderen: toekomstige tijd.**

***die is geschreven: tegenwoordige tijd.**

*die was: verleden tijd.

***die is: tegenwoordige tijd.**

***die is: tegenwoordige tijd.**

⁸ Het beest,

dat jij toen waar nam,

die was,

en is niet.

En [het beest] is van plan

[om] omhoog [te] gaan uit de Abyss

[– de onmetelijke ruimte –],

en [om] ten onder naar vernietiging [te] leiden.

En die gevestigd zijn op de Grond

zullen zich zelf verwonderen;

van die de namen niet geschreven zijn

op het “geschrift van het leven”

vanaf [de] grondlegging van [de] wereld(orde),

het beest ziend.

Dat iets was,

niet is,

hoewel het is.

⁹ ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν· αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ὄρη εἰσὶν ἑπτὰ, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν.

op deze manier \ de/het \ verstand \ de/het \ hebbend (part.) \ slimheid \ (punt)
de/het \ zeven \ hoofden \ bergen \ (zij) zijn* \
waar(heen) \ de/het \ vrouw \ (die) zit* \ op *of* gespreid over \ (van) hen \ (punt)

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

***die zit: tegenwoordige tijd.**

⁹ Zó is het verstand, [het denken,] dat slimheid heeft:

De zeven hoofden zijn zeven bergen,
daar op hun zit de vrouw.

¹⁰ καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσὶν· οἱ πέντε ἔπεσαν, καὶ ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθε· καί, ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μείναι.

en/ook \ koningen \ zeven \ (zij) zijn* \
de/het \ vijf \ (zij) vielen toen \
en/ook \ de/het \ één \ (die/het/er) is* \
de/het \ ander \ nog niet \ (die) kwam toen* \
en/ook \
wanneer \ laat (die) nu komen (conj.) \
weinig/klein \ zelf/hem \ (die/het) is noodzakelijk* \ nu blijven wachten \ (punt)

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

***zij vielen toen: verleden tijd.**

***die is: tegenwoordige tijd.**

***die kwam toen: verleden tijd.**

***die is noodzakelijk: tegenwoordige tijd.**

¹⁰ En zij zijn zeven koningen.

De vijf vielen toen,

[...vallen: als sneuvelen,

maar ook als slap en moe instorten, te gronde gaan.]

En de één is,

de ander kwam toen nog niet,

en wanneer hij dan [mocht] komen,

dan moet hij kort (blijven) wachten.

¹¹ και τὸ θηρίον ὃ ἦν, και οὐκ ἔστι, και αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, και ἐκ τῶν ἐπτά ἐστι, και εἰς ἀπόλειαν ὑπάγει.

en/ook \ de/het \ beest \
 die/dat (=onzijdig enkelvoud = het beest) \ (die) was* \
 enook \ geen/niet \ (die/het/er) is* \
 en/ook \ zelf/hij \ achtste \ (die/het/er) is* \
 en/ook \ uit \ (van) de/het \ zeven \ (die/het/er) is* \
 en/ook \ naar/tot in \ vernietiging \ *basisbetekenis*: (die) ondervoert of onderleidt (= die leidt ten onder*) \ (punt)

*die was: verleden tijd.
 *die is: tegenwoordige tijd.
 *die is: tegenwoordige tijd.
 *die is: tegenwoordige tijd.
 *die leidt ten onder: tegenwoordige tijd.

¹¹ En het beest,
 dat was,
 en niet is,
 en hij is de achtste,
 en is uit de zeven,
 en leidt ten onder naar vernietiging.

¹² και τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσίν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου.

en/ook \ de/het \ tien \ hoorns (=onzijdig meervoud) \
 die/dat (=onzijdig meervoud = de tien hoorns) \ (jij) nam toen waar* \
 tien \ koningen \ (zij) zijn* \
 ieder die (=mannelijk meervoud = tien koningen) \ koninkrijk \ nog niet \ (zij) namen toen (aan)* \
 maar/behalve \ autoriteit \ zo(als) \ koningen \ één \ tijd \ (zij) nemen (aan)* \ met \ de/het \ (van) beest \ (punt)

*jij nam toen waar: verleden tijd.
 *zij zijn: tegenwoordige tijd.
 *zij namen toen aan: verleden tijd.
 *zij nemen aan: tegenwoordige tijd.

¹² En de tien hoorns,
 die jij toen waar nam,
 zijn tien koningen.
 Ieder [van die tien koningen]
 namen [het] koninkrijk nog niet aan.
 Maar één uur nemen zij
 autoriteit zoals koningen
 (aan) met het beest.

tijd / uur (accusatief)

¹³ οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, και τὴν δύναμιν και τὴν ἐξουσίαν ἑαυτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδόσουσιν.

die/dat (=bij jullie) = dezen \ één \ inzicht \ (zij) hebben* \
 en/ook \ de/het \ macht \ en/ook \ de/het \ autoriteit \ (van) zichzelf \ de/het \ (aan/voor/met/door) beest \
 (zij) geven door* \ (punt)

*zij hebben: tegenwoordige tijd.
 *zij geven door: tegenwoordige tijd.

¹³ Dezen hebben één inzicht,
 en geven de macht en de autoriteit van zichzelf
 door aan het beest.

γνώμην < γνώμη

¹⁴ οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ Βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

die/dat (=bij jullie) = dezen \ met \ de/het \ (~~van~~) lammetje \ (zij) zullen strijden* \
 en/ook \ de/het \ lammetje \ (die) zal overwinnen* \ hen \
 (om)dat \ Meester \ (van) meesters \ (die/het/er) is* \ en/ook \ koning \ (van) koningen \
 en/ook \ de/het (=meervoud) \ met \ (~~van~~) hem \
 (uit)genodigde (mensen/mannen) \ en/ook \ geselecteerde mensen \ en/ook \ betrouwbare mensen \ (punt)

***zij zullen strijden: toekomstige tijd.**

***die zal overwinnen: toekomstige tijd.**

***die is: tegenwoordige tijd.**

¹⁴ Dezen zullen strijden met het lammetje, en het lammetje zal hen overwinnen, omdat het een Meester is van meesters en een Koning van koningen, en die met hem:

uitgenodigde mensen

κλητοὶ < κλητός

en geselecteerde mensen

ἐκλεκτοὶ < ἐκλεκτός

en trouwe mensen.

πιστοὶ < πιστός

¹⁵ καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα, ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι

en/ook \ (die) zegt* \ (aan) mij \
 de/het \ wateren (=onzijdig meervoud) \
 die/dat (=onzijdig meervoud) \ (jij) nam toen waar* \
 waar \ de/het \ ontuchtpleegster of hoer \ (die) zit* \
 (de) mensen \ en/ook \ gepeupel of onbehouwen menigten (=plebs) \ (zij) zijn* \
 en/ook \ naties (=een aantal mensen die gewend zijn samen te leven, van hetzelfde ras of cultuur) \ en/of \
 tongen of talen \ (punt)

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

***jij nam toen waar: verleden tijd.**

***die zit: tegenwoordige tijd.**

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

¹⁵ En hij zegt aan mij:

De wateren,
 die jij toen waar nam,
 waar de ontuchtpleegster zit,
 zijn mensen en gepeupel,
 en naties en tongen.

¹⁶ και τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισησοῦσι τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτήν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτήν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.

en/ook \ de/het \ tien \ hoorns (=onzijdig meervoud) \
 die/dat (=onzijdig meervoud) \ (jij) nam toen waar* \
 op \ het \ beest \
 die/dat (=bij jullie) = dezen \ (zij) zullen haten* \ de/het \ ontuchtpleegster \
 en/ook \ ontvolkt [en woest gemaakt] zijnd (part.) \ (zij) zullen maken* \ haar \ en/ook \ naakt \
 en/ook \ de/het \ vlees (=meervoud) \ (van) haar \ (zij) zullen (zich) zelf eten* \
 en/ook \ haar \ (zij) zullen (compleet) verbranden* \ in \ (aan/voor/met/door) vuur \ (punt)

*jij nam toen waar: verleden tijd.
 *zij zullen haten: toekomstige tijd.
 *zij zullen maken: toekomstige tijd.
 *zij zullen zelf eten: toekomstige tijd.
 *zij zullen compleet verbranden: toekomstige tijd.

¹⁶ En de tien hoorns,
 die jij toen waar nam, op het beest,
 dezen zullen de ontuchtpleegster haten.
 En woest gemaakt zijnd en naakt zullen zij haar maken.
 En zij zullen zelf haar vlees eten, σάρκας < σάρξ
 en zullen haar (compleet) in vuur verbranden.

¹⁷ ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῆ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ.

de/het \ want \ God \ (die) gaf toen* \ naar/tot in \ de/het \ harten \ (van) hen \
 nu uitvoeren \ de/het \ inzicht \ (van) hem \
 en/ook \ nu uitvoeren \ één \ inzicht \
 en/ook \ nu geven \ de/het \ koninkrijk \ (van) hen \ de/het \ (aan/voor/met/door) beest \
 totdat \ laat (die) nu vervuld worden (conj.) (=onderwerp is onzijdig meervoud, dus meervoud) \ de/het \ uitspraken
 (=onzijdig meervoud) \ de/het \ (van) God \ (punt)

*die gaf toen: verleden tijd.

¹⁷ Want God gaf toen in hun harten,
 [om] dan zijn inzicht uit [te] voeren.

En [om] dan één inzicht uit [te] voeren,
 en [om] dan hun koninkrijk [te] geven aan het beest,
 totdat de uitspraken van God vervuld [mochten] worden.

¹⁸ καὶ ἡ γυνή, ἣν εἶδες, ἐστὶν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλείων τῆς γῆς.

en/ook \ de/het \ vrouw (=vrouwelijk enkelvoud) \
 die/dat (=vrouwelijk enkelvoud) \ (jij) nam toen waar* \
 (die/het/er) is* \ de/het \ stad \ de/het \ de/het \ grote \ de/het \ hebbend (part.) \ koninkrijk \ verspreid over \ de/het \
 (van) koningen \
 de/het \ (van) Grond \ (punt)

*jij nam toen waar: verleden tijd.

***die is: tegenwoordige tijd.**

¹⁸ En de vrouw,
 die jij toen waar nam,
 zij is de stad, die groot is, die het koninkrijk heeft
 over de koningen van de Grond.

Babyloon viel

Openbaring, hoofdstuk 18

¹ Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην· καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.

en/ook \ na \ deze (dingen) \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ andere \ boodschapper \ naar beneden gaand (part.) \ uit \ de/het \ (~~van~~) Oeranos \ hebbend (part.) \ autoriteit \ grote \ en/ook \ de/het \ Grond[, het aardoppervlak,] \ (die/het) werd toen verlicht* \ van \ de/het \ (~~van~~) doxa \ (van) hem \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die werd toen verlicht: verleden tijd.

¹ En na deze (dingen),
nam ik toen een andere boodschapper waar
naar beneden gaand uit de Oeranos.
Hebbend grote autoriteit
en de Grond werd toen verlicht van zijn doxa.

² καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχύϊ, φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἔπεσεν ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων, καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου, καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου.

en/ook \ (die) krijste toen* \ in \ (~~aan/voor/met/door~~) sterkte \ (aan/voor/met/door) stemgeluid \ (aan/voor/met/door) grote \ zeggend (part.) \ (die) viel toen* \ (die) viel toen* \ Babyloon \ de/het \ grote \ en/ook \ (die) gewerd toen* = (die) kwam toen in bestaan \ vestiging \ (van) godheden \ en/ook \ wachtpost \ elk/ieder \ (van) geest \ (van) niet gereinigd (*ook*: onreine) \ en/ook \ wachtpost \ elk/ieder \ (van) vogel \ (van) niet gereinigd (*ook*: onreine) \ en/ook \ (van) gehaat zijnd (part.) \

*die krijste toen: verleden tijd.

*die viel toen: verleden tijd.

*die viel toen: verleden tijd.

*die gewerd toen: verleden tijd.

² En hij krijste toen in sterkte,
met een groot stemgeluid, zeggend:

Zij viel toen, zij viel toen,
het grote Babyloon.
En het (ge)werd toen een vestiging van godheden
en een wachtpost van iedere onreine geest
en een wachtpost van iedere onreine vogel
en [zij] die gehaat waren.

ὀρνέου < ὄρνενον

³ ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν.

(om)dat \ uit \ de/het \ (van) wijn \ de/het \ hart (ook: opwelling/boosheid) \ de/het \ (van) ontucht \ (van) haar \ (die) heeft gedronken* (= onderwerp is onzijdig meervoud, dus werkwoord ook meervoud) \ alle \ de/het \ naties (=onzijdig meervoud) \ en/ook \ de/het \ koningen \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak,] \ met \ (van) haar \ (zij) bedreven toen ontucht* \ en/ook \ de/het \ handelaren \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak,] \ uit \ de/het \ (van) macht \ de/het \ onbeschaamdheid \ (van) haar \ (zij) waren toen rijk* (van iets/iemand) \ (punt)

***die heeft gedronken: voltooid tegenwoordige tijd.**

*zij bedreven toen ontucht: verleden tijd.

*zij waren toen rijk: verleden tijd.

³ Omdat alle naties van haar wijn van [haar] boze ontucht hebben gedronken. En de koningen van de Grond bedreven toen ontucht met haar. En de handelaren van de Grond waren toen rijk uit haar onbeschaamde vermogen.

⁴ Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς.

en/ook \ (ik) hoorde toen* \ andere \ stemgeluid \ uit \ de/het \ (van) Oeranos \ zeggend (part.) \ kom (er) nu uit (jullie) (!) \ van \ (van) haar \ de/het \ volk \ (van) mij \ <imperatief> = bevelend! \ opdat = met het doel dat \ geen/niet \ laten (jullie) nu mede een aandeel in (iets) hebben (conj) \ de/het \ (aan/voor/met/door) zonden [die verkeerd gedrag veroorzaken] \ (van) haar \ en/ook \ opdat = met het doel dat \ geen/niet \ laten (jullie) nu (aan)nemen (conj.) \ van \ de/het \ (van) slagen \ (van) haar \ (punt)

*ik hoorde toen: verleden tijd.

⁴ En ik hoorde toen een ander stemgeluid uit de Oeranos, zeggend:

Kom nu uit van haar, mijn volk!
Met het doel dat jullie nu niet mede een aandeel zouden hebben in haar zonden,
en met het doel dat jullie niet van haar slagen zouden aannemen.

hamartia

⁵ ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἀμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

(om)dat \ (zij) werden toen (samen)gelijmd* \ (van) haar \ de/het \ zonden \ tot aan \ de/het \ (van) Oeranos \ en/ook \ (die) herinnerde (zich) toen (aan)* \ de/het \ God \ de/het \ onrechtmatige daden \ (van) haar \ (punt)

*zij werden toen samengelijmd: verleden tijd.

*die herinnerde zich toen aan: verleden tijd.

⁵ Omdat haar zonden werden toen samengelijmd tot aan de Oeranos. En God herinnerde zich toen aan haar onrechtmatige daden.

hamartia

⁶ ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.

geef nu weg (jullie) (!) \ (aan) haar \ zo(als) \ en/ook \ ze \ (die) gaf toen weg* \ (aan/voor) jullie \

<imperatief> = bevelend!

en/ook \ verdubbel nu (jullie) (!) \ (aan) haar \ <imperatief> = bevelend!

tweevoudig(en) (van het origineel) \ naar \ de/het \ werken of daden of zaken \ (van) haar \ <imperatief> = bevelend!

in \ de/het \ (aan/voor/met/door) drinkbeker \

(aan/voor/met/door) die/dat (=enkelvoud, niet vrouwelijk) \ (die) (ver)mengde toen* \ (ver)meng nu (jullie) (!) \ (aan)

haar \ tweevoudig (van het origineel) \ (punt) <imperatief> = bevelend!

*die gaf toen weg: verleden tijd.

*die vermengde toen: verleden tijd.

⁶ Geef nu (weg) aan haar

zoals ze ook toen (weg) gaf aan jullie!

En verdubbel aan haar tweevoudig

naar haar werken [of daden of zaken]!

In de drinkbeker die toen vermengde,

vermeng nu aan haar tweevoudig!

⁷ ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστηνίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος· ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.

zo (groot/veel/lang/ver) als \ (die) eerde toen* \ haarzelf \ en/ook \ (die) leefde onbeschaamd \

zo danig (als jij) \ geef nu (jullie) (!) \ (aan) haar \ beproeving \ en/ook \ leed \ <imperatief> = bevelend!

(om)dat \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) hart \ (aan) haar \ (die) zegt \

(ik) heb gezeten* \ koningin \

en/ook \ weduwe \ geen/niet \ (ik) ben \

en/ook \ leed \ οὐ μὴ = 2 ontkenningen = sterke ontkenning: echt niet \ laat (ik) nu waarnemen (conj.) \ (punt)

<sterke ontkenning in de toekomst> = vertalen met: zal/zullen

*die eerde toen: verleden tijd.

***ik heb gezeten: voltooid tegenwoordige tijd**

⁷ Zo veel zij toen haarzelf eerde en onbeschaamd leefde,

ἐστηνίασε < στήνιᾳω

Geef nu zo danig “beproeving” en leed aan haar!

Omdat zij in haar hart zegt:

Ik, een koningin, heb gezeten,

en een weduwe ben ik niet.

En leed zal ik dan zeker niet waarnemen.

⁸ διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἤξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν.

door \ die/dat (=bij jou) \ in \ (aan/voor/met/door) één \ (aan/voor/met/door) dag* \ (zij) zullen gekomen zijn* \ de/het \ slagen \ (van) haar \

dood (=niet gepersonificeerd als in hoofdstuk 6) \ en/ook \ leed \ en/ook \ honger(snoden) \ en/ook \ in \ (aan/voor/met/door) vuur \ (die) zal (compleet) verbrand worden* \ (om)dat \ sterke \ Meester \ de/het \ God \ de/het \ oordelend (part.) \ haar \ (punt)

*dag: in datieve naamval, betekent een moment of tijdperk, als: in de dagen van (...). Het betreft dus niet “een dag” als tijdseenheid als bij de accusatieve naamval of “de dag” als een afgebakende periode van zonsopkomst tot zonsondergang als wanneer het in de genitieve naamval zou staan.

*zij zullen gekomen zijn: in het Nederlands is dit een voltooide tijd, maar in het Grieks betreft dit een situatie in de toekomstige tijd, vandaar: zullen.

*die zal compleet verbrand worden: toekomstige tijd.

⁸ Door dat zullen haar slagen in één (μιᾷ) dag *dag (datief)*
[– op één moment –] gekomen zijn.

Dood en leed en honger(snoden),
en zij zal (compleet) in vuur verbrand worden,
omdat (een) sterke Meester God [is] die haar oordeelt.

⁹ καὶ κλαύσονται αὐτήν, καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ’ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

en/ook \ (zij) zullen zelf huilen* \ haar \ en/ook \ (zij) zullen (zich) zelf slaan* \ relatie met (= om reden van) \ (aan) haar \ de/het \ koningen \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak,] \ de/het \ met \ (aan) haar \ nu ontucht bedrijvend (part.) \ en/ook \ nu onbeschaamd levend (part.) \ wanneer \ laten (zij) zien (conj.) \ de/het \ rook \ de/het \ branden \ (van) haar \

*zij zullen zelf huilen: toekomstige tijd.

*zij zullen zich zelf slaan: toekomstige tijd.

⁹ En zij zullen zelf [om] haar huilen
en de koningen Grond zullen zich zelf slaan
om reden van haar,
die toen met haar ontucht bedreven
en die toen onbeschaamd leefden,
wanneer zij de rook zien van haar branden.

¹⁰ ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλῶν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἤλθεν ἡ κρίσις σου.

(weg)van \ in de verte \ doen staan hebbend (=gezet hebbend) (part.) \ door \ de/het \ angst (=vrees) \ de/het \ (van) beproeving \ (van) haar \ zeggend (part.) \ oe-aa! (!) (=uitroep van ellende) of wee! \ oe-aa! (!) (=uitroep van ellende) of wee! \ de/het \ stad \ de/het \ grote \ Babyloon \ de/het \ stad \ de/het \ sterke \ (om)dat \ in \ (aan/voor/met/door) één \ (aan/voor/met/door) tijd* \ (die) kwam toen* \ de/het \ oordeel \ (van) jou \ (punt)

* tijd: in datieve naamval, betekent een moment of tijdperk, als: in de tijd / in het seizoen / in uren van (...). Het betreft dus niet “een uur” als tijdseenheid als bij de accusatieve naamval, zoals bij één uur, één dag of etmaal. Ook niet “de tijd” als een afgebakende periode van begin tot einde, waar dan de tijd voor is, bijvoorbeeld oogsttijd of bedtijd, als wanneer het in de genitieve naamval zou staan.

*die kwam toen: verleden tijd.

¹⁰ Die hebben [zich] er ver van gezet door de vrees van haar “beproeving”, zeggend:

Wee! wee!

De stad dat grote Babyloon, de stad die sterk [was], omdat in één tijd
jouw beoordeling [of (onder)scheiding] toen kwam.

*tijd / uur (datief)
van: “krisis”*

¹¹ καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ’ αὐτῆ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι·

en/ook \ de/het \ handelaren \ de/het \ (van) Grond[, het aardoppervlak,] \ (zij) huilen* \ en/ook \ (zij) rouwen* \ relatie met (= om reden van) \ (aan) haar \ (om)dat \ de/het \ (scheeps)vracht (=verzamelnaam) \ (van) hen \ niemand \ (die) koopt* \ niet meer \

*zij huilen: tegenwoordige tijd.

*zij rouwen: tegenwoordige tijd.

*die koopt: tegenwoordige tijd.

¹¹ En de handelaren van de Grond huilen en rouwen om reden van haar, omdat niemand hun (scheeps)vracht (niet) meer koopt.

γόμον < γόμος (enkelvoud, als verzamelnaam)

¹² γόμον χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου, καὶ λίθου τιμίου, καὶ μαργαρίτου, καὶ βύσσου, καὶ πορφύρας, καὶ σηρικοῦ, καὶ κοκκίνου· καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου, καὶ χαλκοῦ, καὶ σιδήρου, καὶ μαρμάρου·

(scheeps)vracht \ (van) goud \
 en/ook \ (van) zilver \
 en/ook \ (van) steen \ (van) hoogwaardig \
 en/ook \ (van) parel \
 en/ook \ (van) vervaardigd fijn linnen \
 en/ook \ (van) purper [grondstof voor de donkerrode kleurstof *of* textiel] \
 en/ook \ (van) serisch[, het (Chinese) zijde] \
 en/ook \ (van) scharlaken [grondstof voor de zeer helder rode kleurstof *of* textiel] \
 en/ook \ elk/ieder \ houten (dingen) \ aromatisch hout \
 en/ook \ elk/ieder \ gebruiksvoorwerp \ ivoren \
 en/ook \ elk/ieder \ gebruiksvoorwerp \ uit \ (van) hout \ (van) heel erg hoogwaardig \
 en/ook \ (van) koper \
 en/ook \ (van) ijzer \
 en/ook \ (van) marmer \

¹² (Scheeps)vracht van goud,
 en van zilver,
 en van hoogwaardig steen [of edelsteen],
 en van parel,
 en van vervaardigd fijn linnen,
 en van purper [kleding of de donkerrode kleurstof],
 en van serisch[, het Chinese zijde],
 en van scharlaken [kleding of de zeer helder rode kleurstof],
 en ieder aromatisch hout,
 en ieder ivoren gebruiksvoorwerp,
 en ieder gebruiksvoorwerp van heel erg hoogwaardig hout,
 en van koper,
 en van ijzer,
 en van marmer,

¹³ καὶ κινάμωμον, καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον, καὶ λίβανον, καὶ οἶνον, καὶ ἔλαιον, καὶ σεμίδαλιν, καὶ οἶτον, καὶ κτήνη, καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων, καὶ ῥεδῶν, καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.

en/ook \ kaneel \
 en/ook \ reukwerken[, parfums of wierook] \
 en/ook \ welriekende zalf of olie of parfum \
 en/ook \ libanon [is een wierookboom, waarvan de hars gebruikt werd als reukoffer voor de goden] \
 en/ook \ wijn \
 en/ook \ (geparfumeerde) zalfolie[, traditioneel gemaakt van olijven, voor gebruik na het baden of bij sportactiviteiten] \
 en/ook \ meel van de fijnste tarwe \
 en/ook \ tarwe \
 en/ook \ dieren \
 en/ook \ ~~kudden~~ kleinvee schapen \
 en/ook \ (van) paarden [of (dingen) van paarden] \
 en/ook \ (van) vierwielige reisvoertuigen \
 en/ook \ (van) lichamen \
 en/ook \ zielen \ (van) mensen \ (punt)

¹³ en kaneel,
 en reukwerken, [parfums of wierook],
 en aangenaam ruikende zalf,
 en libanon [wierookboom, de hars werd gebruikt voor reukoffers],
 en wijn,
 en (geparfumeerde) zalfolie,
 en meel van de fijnste tarwe,
 en tarwe,
 en dieren,
 en schapen [en ander kleinvee],
 en van paarden [of dingen van paarden],
 en van vierwielige reisvoertuigen,
 en van lichamen
 en zielen van mensen.

ῥεδῶν < ῥέδα Latijn: raeda (geen ἄρμάτων)
 σωμάτων < σώμα

¹⁴ καὶ ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ εὐρήσης αὐτά.

en/ook \ de/het \ rijpheid[, letterlijk: na-seizoen of saptijd] \ de/het \ (van) begeerte (ook: begeerlijkheid) \ de/het \ (van) ziel \ (van) jou \
 (die) ging toen weg* \ weg(van) \ (~~van~~) jou \
 en/ook \ alle \ de/het \ glanzend[, als van olie,] (=onzijdig meervoud) (part.) \ en/ook \ de/het \ stralend[, als de zon,] (=onzijdig meervoud) \ (die) ging toen weg* (=onderwerp onzijdig meervoud, dus werkwoord ook meervoud) \ (weg)van \ (~~van~~) jou \
 en/ook \ niet meer \ οὐ μὴ = 2 ontkenningen = sterke ontkenning: echt niet \ laat (jij) nu vinden (conj.) \
 ze (= onzijdig meervoud, dus ook: deze dingen) \ (punt)
 <sterke ontkenning in de toekomst> = vertalen met: zal/zullen

*die ging toen weg: verleden tijd.

*die ging toen weg: verleden tijd.

¹⁴ En de rijpheid [of nazomer]
 van de begeerte [of begeerlijkheid] van jouw ziel
 ging toen van jou weg.
 En alle glanzende dingen
 en de stralende dingen gingen van jou weg.
 En jij zal deze (dingen) echt niet meer vinden.

letterlijk: saptijd

¹⁵ οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασιανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,

de/het \ handelaren \ (van) die/dat (=bij jullie) \
 de/het \ nu (van iets/iemand) rijk zijnd (part.) \ (weg)van \ (van) haar \
 (weg)van \ in de verte \ (zij) zullen voor (zich) zelf doen staan* (=zij zullen voor zich zelf zetten) \ door \ de/het \
 de/het \ (van) beproeving \ (van) haar \ huilend (part.) \ en/ook \ rouwend (part.) \

***zij zullen voor zich zelf doen staan: toekomstige tijd.**

¹⁵ De handelaren van daar,
 nu rijk zijnd van haar,
 zullen zich zelf door de vrees van haar “beproeving”
 er ver van zetten.
 Huilend en rouwend,

¹⁶ καὶ λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις.

en/ook \ zeggend (part.) \
 oe-aa! (!) (=uitroep van ellende) *of* wee! \ oe-aa! (!) (=uitroep van ellende) *of* wee! \
 de/het \ stad \ de/het \ grote \
 de/het \ *letterlijk*: om-worpen zijnd (*als*: een kleed *of* toga omwerpen = gekleed zijnd) \ fijn linnen (verband) \ en/ook \
 purperen = donkerrood \ en/ook \ scharlakenrood = zeer helder rood \
 en/ook \ verguld zijnd (part.) \ in \ (~~aan/voor/met/door~~) goud \ en/ook \ (~~aan/voor/met/door~~) steen \
 (~~aan/voor/met/door~~) hoogwaardig \ en/ook \ (~~aan/voor/met/door~~) parels \

¹⁶ en zeggend:

Wee! wee!
 De stad die groot [was],
 die omkleed was [met] fijn linnen en purper en scharlaken
 en “verguld” was in goud en met hoogwaardige stenen en met parels.

¹⁷ ὅτι μᾶ ὥρα ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος, καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος, καὶ ναῦται, καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν,

(om)dat \ (aan/voor/met/door) één \ (aan/voor/met/door) tijd* \ (die) werd toen woest gemaakt* \ de/het \ zo danig (als jij) \ rijk(dom) \ en/ook \ elk/ieder \ stuurman of bestuurder \ en/ook \ iedereen \ op \ de/het \ (van) vaartuigen \ de/het \ dichte menigte \ en/ook \ zeemannen \ en/ook \ zo (groot/veel/lang/ver) als \ de/het \ zee \ (zij) werken* \ (weg)van \ in de verte \ (zij) deden toen staan* (=zij zetten toen) \

* tijd: in datieve naamval, betekent een moment of tijdperk, als: in de tijd / in het seizoen / in uren van (...). Het betreft dus niet “een uur” als tijdseenheid als bij de accusatieve naamval, zoals bij één uur, één dag of etmaal. Ook niet “de tijd” als een afgebakende periode van begin tot einde, waar dan de tijd voor is, bijvoorbeeld oogsttijd of bedtijd, als wanneer het in de genitieve naamval zou staan.

*die werd toen ontvolkt: verleden tijd.

*zij werken: tegenwoordige tijd.

*zij deden toen staan: verleden tijd.

¹⁷ Omdat met één tijd *tijd / uur (datief)*
werd toen de zodanige rijkdom (als jij) woest gemaakt.
En iedere stuurman [of bestuurder]
en iedereen op de vaartuigen:
de dichte menigte
en zeemannen,
en zo veel als [met] de zee werken,
zetten [zich] er toen ver van.

¹⁸ καὶ ἔκραζον, ὁρῶντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες, Τίς ὁμοία τῆ πόλει τῆ μεγάλης;

en/ook \ (zij) krijsten* \ waarnemend (part.) \ de/het \ rook \ de/het \ (van) branden \ (van) haar \ zeggend (part.) \ wie? \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ de/het \ (aan/voor/met/door) stad \ de/het \ (aan/voor/met/door) grote \ (vraagteken)

*zij krijsten: verleden tijd.

¹⁸ En zij krijsten,
waarnemend de rook van haar branden, zeggend:

Wie [is] (volkomen) gelijk aan de stad die groot [was]?

¹⁹ και ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, και ἔκραζον κλαίοντες και πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἣ ἔπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημόθη.

en/ook \ (zij) wierpen* \ (opgeworpen) aarde \ op \ de/het \ hoofden \ (van) hen \
 en/ook \ (zij) krijsten* \ huilend (part.) \ en/ook \ rouwend (part.) \
 zeggend (part.) \
 oe-aa! (=uitroep van ellende) of wee! \ oe-aa! (=uitroep van ellende) of wee! \
 de/het \ stad (=vrouwelijk enkelvoud) \ de/het \ grote (=vrouwelijk enkelvoud) \
 in \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) die/dat (=vrouwelijk enkelvoud) \ (zij) waren toen rijk (van iets/iemand)* \
 alle \ de/het \ hebbend (part.) \ vaartuigen \ in \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) zee \ van \ de/het \ (~~van~~) waardigheid of
 kostbaarheid \ (van) haar \
 (om)dat \ (aan/voor/met/door) één \ (aan/voor/met/door) tijd* \ (die) werd toen woest gemaakt* \ (punt)

*zij wierpen: verleden tijd.

*zij krijsten: verleden tijd.

*zij waren toen rijk: verleden tijd.

* tijd: in datieve naamval, betekent een moment of tijdperk, als: in de tijd / in het seizoen / in uren van (...). Het betreft dus niet “een uur” als tijdseenheid als bij de accusatieve naamval, zoals bij één uur, één dag of etmaal. Ook niet “de tijd” als een afgebakende periode van begin tot einde, waar dan de tijd voor is, bijvoorbeeld oogsttijd of bedtijd, als wanneer het in de genitieve naamval zou staan.

*die werd toen ontvolkt: verleden tijd.

¹⁹ En zij wierpen aarde op hun hoofden
 en krijsten huilend en rouwend, zeggend:

Wee! wee!

De stad die groot [was],

door die waren allen

die vaartuigen in de zee hadden toen rijk

van haar waardigheid [of kostbaarheid],

dat met één tijd toen werd woest gemaakt.

tijd / uur (datief)

²⁰ εὐφραίνου ἐπ’ αὐτήν, οὐρανέ, και οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι, και οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

word vrolijk (jij) (!) \ over \ haar \

Oeranos \

en/ook \ de/het \ heilige(n) \ afgezanten \ en/ook \ de/het \ profeten \

(om)dat \ (die) oordeelde toen* \ de/het \ God \ de/het \ oordeel \ (van) jullie \ van \ (~~van~~) haar \ (punt)

*die oordeelde toen: verleden tijd.

²⁰ Word vrolijk over haar,

Oeranos en de heilige afgezanten en de profeten!

Omdat God jullie oordeel uit haar

toen oordeelde.

van: “krima” (als: veroordeling)

²¹ Καὶ ἤρην εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων, Οὕτως ὄρμηματι βληθήσεται Βαβυλῶν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὔρεθῆ ἔτι.

en/ook \ (die) nam toen op* \ één \ boodschapper \ sterke \ steen \ zo(als) \ “maler” = molen(steen) \ grote \

en/ook \ (die) wierp toen* \ naar/tot in \ de/het \ zee \

zeggend (part.) \

op die manier \ (aan/voor/met/door) (gemoeds)aandoeningen \ (die) zal geworpen worden* \ Babyloon \ de/het \ grote \ stad \

en/ook \ οὐ μὴ = 2 *ontkenningen* = *sterke ontkenning*: echt niet \ laat (die) nu gevonden worden (conj.) \

niet meer \ (punt)

<sterke ontkenning in de toekomst> = *vertalen met*: zal/zullen

*die nam toen op: verleden tijd.

*die wierp toen: verleden tijd.

***die zal geworpen worden: toekomstige tijd.**

²¹ En één sterke boodschapper nam toen

een steen zoals een grote “maler”[, een maalsteen van een molen],

μύλον < μύλος

en wierp deze in de zee, zeggend:

Op die manier met een snelle beweging [of impuls]

ὄρμηματι < ὄρμημα

zal de grote stad Babyloon geworpen worden,

en zal dan echt niet meer gevonden worden.

²² καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ ἀύλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὔρεθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι,

en/ook \ stemgeluid \ (van) citer- of lierzangers = zingende snaarmuzikanten \ en/ook \ (van) de Muzen betreffend* =

muzikale (mensen/mannen) \ en/ook \ (van) fluitspelers \ en/ook \ (van) trompetters \

οὐ μὴ = 2 *ontkenningen* = *sterke ontkenning*: echt niet \ laat (die) nu gehoord worden (conj.) \ in \ (aan) jou \ niet meer \

<sterke ontkenning in de toekomst> = *vertalen met*: zal/zullen

en/ook \ elk/ieder \ handwerksman \ (van) elk/ieder \ handwerk \

οὐ μὴ = 2 *ontkenningen* = *sterke ontkenning*: echt niet \ laat (die) nu gevonden worden (conj.) \ in \ (aan) jou \

niet meer \

<sterke ontkenning in de toekomst> = *vertalen met*: zal/zullen

en/ook \ stemgeluid \ (van) “maler” \ οὐ μὴ = 2 *ontkenningen* = *sterke ontkenning*: echt niet \ laat (die) nu gehoord

worden (conj.) \ in \ (aan) jou \ niet meer \

<sterke ontkenning in de toekomst> = *vertalen met*: zal/zullen

*de Muzen betreffend: de Muzen zijn de Griekse godinnen van de muziek, kunst en wetenschap.

²² En een (stem)geluid van zingende snaarmuzikanten

en van muzikale mensen

letterlijk: de Muzen betreffend

en van fluitspelers

en van trompetters

zal dan echt niet meer gehoord worden in jou.

En iedere handwerksman

van ieder handwerk

zal dan echt niet meer gevonden worden in jou.

En een (stem)geluid van een “maler”[, een molenmaalsteen],

zal dan echt niet meer gehoord worden in jou.

²³ καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς· ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη.

en/ook \ (dag)licht \ (van) lamp \ οὐ μὴ = 2 *ontkenningen* = *sterke ontkenning*: echt niet \

laat (die) nu (ver)schijnen (conj.) \ in \ (~~aan~~) jou \ niet meer \

<sterke ontkenning in de toekomst> = *vertalen met*: zal/zullen

en/ook \ (stem)geluid \ (van) bruidegom \ en/ook \ bruid[, of nymph, dat is een lagere godin,] \

οὐ μὴ = 2 *ontkenningen* = *sterke ontkenning*: echt niet \ laat (die) nu gehoord worden (conj.) \ in \ (~~aan~~) jou \ niet meer \

<sterke ontkenning in de toekomst> = *vertalen met*: zal/zullen

(om)dat \ de/het \ handelaren \ (van) jou \ (zij) waren* \ de/het \ groten (*als*: voornaamsten) \ de/het \ (van) Grond [, het aardoppervlak,] \

(om)dat \ *middel*: bij \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) gebruik van pharma = geneesmiddelen *of* tovermiddelen *of* gif \ (van) jou \

(zij) dwaalden toen* (=passieve vorm) \ alle \ de/het \ naties \ (punt)

*zij waren: verleden tijd.

*zij dwaalden toen: verleden tijd.

²³ En een (dag)licht van een lamp
zal dan echt niet meer (ver)schijnen in jou.

En een (stem)geluid van een bruidegom
en van een bruid
zul[en] dan echt niet meer gehoord worden.

Omdat jouw handelaren de groten[, de voornaamsten,] waren
van de Grond.

Omdat bij het jouw gebruik van pharma[,
dat zijn genees-, gif- en tover-, middelen]
dwaalden toen alle naties.

²⁴ καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη, καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

en/ook \ in \ (~~aan~~) haar \ bloed \ en/ook \ heilige (mensen/mannen) \ (die) werd toen gevonden* \

en/ook \ (van) alle \ de/het \ (van) de keel afgesneden zijnd [om dood te bloeden – als het slachten en doden van een offerdier –] (part.) \ op \ de/het \ (~~van~~) Grond [, het aardoppervlak] \ (punt)

*die werd toen gevonden: verleden tijd.

²⁴ En in haar werd toen [het] bloed van profeten
en van heiligen gevonden,
en alle die de keel afgesneden zijn zoals bij een offerdier
op de Grond.

Alleloeja

Openbaring, hoofdstuk 19

¹ Καὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλης ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντος, Ἀλληλούϊα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν·

en/ook \ na \ deze (dingen) \ (ik) hoorde toen* \ stemgeluid \ (van) gepeupel \ (van) veel \ grote \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \ (van) zeggend (part.) \ alleloeja! (=uitroep vooraf of na een zin, heeft zeer sterke overeenkomsten met het Griekse wederkerend voornaamwoord) \ de/het \ redding \ en/ook \ de/het \ doxa \ en/ook \ de/het \ eer \ en/ook \ de/het \ macht \ (aan/voor/met/door) meester \ de/het \ (aan/voor/met/door) god* \ (van) ons \

*ik hoorde toen: verleden tijd.

¹ En na deze (dingen),
ik hoorde toen een groot (stem)geluid
van veel gepeupel in de Oeranos, zeggend:

Alleloeja!
De redding
en de doxa
en de eer
en de macht
aan onze Meester God.

ἀλληλούϊα

Over “Alleloeja”

Traditioneel wordt ἀλληλούϊα onvertaald vertaald met: Halleluja. In deze vertaling wordt er voor gekozen om in ieder geval de eerste letter h weg te laten. De reden is dat er in het Grieks geen h-klank staat weergegeven. Een h-klank wordt in het Grieks weergegeven door een maanvormig teken op de eerste klinker van een woord. Dit teken wordt een ‘spiritus’ genoemd en geeft aan of de eerste klinker “ingebleden” dient te worden of niet. Is de opening van dit teken aan de rechterkant, wijzend naar het woord, dan dient de eerste klinker met een h-klank uitgesproken te worden. Er staat zoals bij elke eerste klinker wel een spiritus op ἀλληλούϊα, maar deze heeft de opening naar links, naar buiten toe. De h-klank wordt niet uitgesproken.

Verder, beweert men dat “alleloeja” komt van de twee Hebreeuwse woorden הַלְלוּ die “prijs God” betekenen: een combinatie van het werkwoord “prijzen” en de (ver)korte Hebreeuwse godsnaam.

הלל prijs/beroem ה' “korte godsnaam” (יהוה “godsnaam”)

Als we goed naar het Griekse woord kijken heeft het veel overeenkomsten met het Griekse wederkerende voornaamwoord: ἀλλήλους, ἀλλήλων, ἀλλήλοις dat de betekenis heeft van: elkander / elkaar.

Het werkwoord ἀλληλουγέω betekend: ik hou bij elkaar.

Het substantief ἀλληλουχία betekend: samenhang.

Vooralsnog is er voor gekozen dit woord onvertaald te vertalen.

² ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἣτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

(om)dat \ betrouwbaar \ en/ook \ rechtvaardig \ de/het \ beoordelingen [of (onder)scheidingen] \ (van) hem \ (om)dat \ (die) oordeelde toen* \ de/het \ ontuchtpleegster of hoer \ de/het \ grote \ alwat \ (die) richtte te gronde* (=imperfectum) \ de/het \ Grond [, het aardoppervlak] \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) ontucht \ (van) haar \ en/ook \ (die) wreekte toen \ de/het \ bloed \ de/het \ (van) slaven \ (van) hem \ van \ de/het \ (van) hand \ (van) haar \ (punt)

*die oordeelde toen: verleden tijd.

*die richtte te gronde: verleden tijd.

*die wreekte toen: verleden tijd.

² Omdat betrouwbaar en rechtvaardig

[zijn] de beoordelingen van hem,

van "krisis"

omdat hij de ontuchtpleegster

die groot [was] toen oordeelde,

alwat wat de Grond te gronde richtte in haar ontucht.

En hij wreekte toen

het bloed van zijn slaven van haar hand.

³ καὶ δεύτερον εἶρηκαν, Ἀλληλούϊα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

en/ook \ tweede \ (zij) hebben aangekondigd \

allelloeja! (=uitroep vooraf of na een zin, heeft zeer sterke overeenkomsten met het Griekse wederkerend voornaamwoord) \

en/ook \ de/het \ rook \ (van) haar \ (die) gaat omhoog \ naar/tot in \ de/het \ aionen = tijdperken \ de/het \ (van) aionen = tijdperken \ (punt)

***zij hebben aangekondigd: voltooid tegenwoordige tijd.**

***die gaat omhoog: tegenwoordige tijd.**

³ En een tweede hebben zij aangekondigd:

Alleloeja!

En haar rook gaat omhoog

tot in de aionen van de aionen,

⁴ και ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι και τέσσαρες, και τὰ τέσσαρα ζῶα, και προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες, Ἀμήν· Ἀλληλούϊα.

en/ook \ (zij) vielen toen* \ de/het \ ouderen \ de/het \ twintig \ en/ook \ vier \ en/ook \ de/het \ vier \ levende wezens \ en/ook \ (zij) gaven toen de voetkus* \ de/het \ (aan/voor/met/door) God \ de/het \ (aan/voor/met/door) zittend (part.) \ op \ de/het \ (van) troon \ zeggend (part.) \ amen (*vanuit Hebreeuws: יאמֵן gebruikt als γένοιτο = (hopelijk) geworden het*) \ alleloeja! (=uitroep vooraf of na een zin, heeft zeer sterke overeenkomsten met het Griekse wederkerend voornaamwoord) \ (punt)

*zij vielen toen: verleden tijd.

*zij gaven toen de voetkus: verleden tijd.

⁴ En de vier en twintig ouderen
en de vier levende wezens vielen toen,
en gaven toen de voetkus aan God
die op de troon zit, zeggend:

Amen. Alleloeja!

⁵ και φωνή ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε, λέγουσα, Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, και οἱ φοβούμενοι αὐτόν, και οἱ μικροὶ και οἱ μεγάλοι.

en/ook \ stemgeluid \ uit \ de/het \ (van) troon \ (die) kwam (er) toen uit* \ zeggend (part.) \ loof (jullie) (!) \ de/het \ God \ (van) ons \ <imperatief> = bevelend! \ alle \ de/het \ slaven \ (van) hem \ en/ook \ de/het \ vrezend (part.) \ hem \ en/ook \ de/het \ kleinen \ en/ook \ de/het \ groten \ (punt)

*die kwam toen uit: verleden tijd.

⁵ En een stemgeluid kwam toen uit de troon, zeggend:

Loof onze God!
...al zijn slaven
en al die hem vrezen
en de kleine mensen
en de grote mensen.

⁶ καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λέγοντας, Ἀλληλούϊα· ὅτι ἐβασίλευσε Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

en/ook \ (ik) hoorde toen* \ zo(als) \ stemgeluid \ (van) gepeupel \ (van) veel \

en/ook \ zo(als) \ stemgeluid \ (van) wateren \ (van) veel \

en/ook \ zo(als) \ stemgeluid \ (van) donderslagen \

zeggend (part.) \

allelloeja! (=uitroep vooraf of na een zin, heeft zeer sterke overeenkomsten met het Griekse wederkerend voornaamwoord) \

(om)dat \ (die) was toen koning* \ Meester \ de/het \ God \ (van) almachtige \ (punt)

*ik hoorde toen: verleden tijd.

*die was toen koning: verleden tijd.

⁶ En ik hoorde toen zoals een (stem)geluid van veel gepeupel, en zoals een (stem)geluid van veel wateren, en zoals een (stem)geluid van donderslagen, zeggend:

Alleloeja!

Omdat Meester God de almachtige was toen koning.

Aankondiging van het huwelijk van het lam

vervolg Openbaring, hoofdstuk 19

⁷ χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα, καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ· ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοιμάσεν ἑαυτήν.

laten (wij) (ons) verheugen (conj.) \ en/ook \ laten (wij) jubelen (ook: bijzonder verheugen) (conj.) \

en/ook \ laten (wij) nu geven (conj.) \ de/het \ doxa \ (aan) hem \

(om)dat \ (die) kwam toen* \ de/het \ huwelijk \ de/het \ (van) lammetje \

en/ook \ de/het \ vrouw \ (van) hem \ (die) maakte toen gereed* \ haarzelf \ (punt)

*die kwam toen: verleden tijd.

*die maakte toen gereed: verleden tijd.

⁷ Laten wij ons verheugen en laten wij jubelen, en laten wij nu aan hem de doxa geven, omdat het huwelijk van het lammetje toen kwam en zijn vrouw maakte haarzelf toen gereed.

γάμος

⁸ καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματά ἐστι τῶν ἁγίων.

en/ook \ (die) werd toen gegeven* \ (aan) haar \ opdat = met het doel dat \ laat (die) nu om (zich) werpen (conj.) (als: een kleed of toga omwerpen = zich kleden) \ fijn linnen (verband) \ rein \ en/ook \ stralend (=adjectief) \ de/het \ want \ fijn linnen (verband) \ de/het \ rechtshandelingen \ (die/het/er) is* \ de/het \ (van) heiligen \ (punt)

*die werd toen gegeven: verleden tijd.

***die is: tegenwoordige tijd.**

⁸ En aan haar werd toen

rein en stralend fijn linnen gegeven

met het doel dat zij zich [daarmee] zou omkleden,

Want het fijne linnen zijn de “rechtshandelingen” van de heiligen.

δικαιώματά < δικαίωμα

⁹ καὶ λέγει μοι, Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ εἰσι τοῦ Θεοῦ.

en/ook \ (die) zegt* \ (aan) mij \
 schrijf nu (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
 gelukkige (mensen/manen) \ naar/tot in \ de/het \ maaltijd \ de/het \ (van) huwelijk \ de/het \ lammetje \
 (aan)geroepen zijnd (part.) \
 en/ook \ (die) zegt* \ (aan) mij \
 dezen \ de/het \ woorden \ werkelijk \ (zij) zijn* \ de/het \ (van) God \ (punt)

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

⁹ En (iemand) zegt aan mij:

Schrijf nu!

Gelukkige mensen [zijn] die aangeroepen zijn
 [– oftewel: uitgenodigd zijn –]
 in de maaltijd van het huwelijk van het lammetje.

En (iemand) zegt aan mij:

Dezen zijn de betrouwbare woorden van God.

Aantekening: Wie is het, die iets zegt? Onderwerp ontbreekt en in andere tijd!
 Zie hoofdstuk 21:5. Bevat ook: Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ (dezen *zijn* de betrouwbare woorden)

¹⁰ καὶ ἔπεσον ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ· καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή· σὺνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ· τῷ Θεῷ προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

en/ook \ (ik) viel toen* \ vóór \ de/het \ (van) benen met voeten \ (van) hem \ nu de voetkus geven \ (aan) hem \
 en/ook \ (die) zegt* \ (aan) mij \
 let op (!) \ geen/niet \ <imperatief> = bevelend!
 medeslaaf \ (van) jou \ (ik) ben* \ en/ook \ de/het \ (van) verwanten \ (van) jou \ de/het \ getuigenverklaring \ de/het \
 (van) Jehsoe \
 de/het \ (aan/voor/met/door) God \ geef nu de voetkus (jij) (!) \
 de/het \ want \ getuigenverklaring \ de/het \ (van) Jehsoe \ (die/het/er) is* \ de/het \ geest \ de/het \ (van) profetie \ (punt)

***ik viel toen: tegenwoordige tijd.**

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

***ik ben: tegenwoordige tijd.**

***die is: tegenwoordige tijd.**

¹⁰ En ik viel toen vóór zijn (benen met) voeten
 [om] dan de voetkus [te] geven aan hem.
 En hij zegt aan mij:

Let niet op [(mij)]!

Ik ben jouw medeslaaf

en van jouw verwanten

die de getuigenverklaring van Jehsoe hebben...

Geef nu aan God de voetkus!

Want de getuigenverklaring van Jehsoe is de geest van de profetie.

Legers op witte paarden uit de Oeranos

vervolg Openbaring, hoofdstuk 19

¹¹ Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ ἰδοῦ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτόν, καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ de/het \ Oeranos \ geopend zijnd (part.) \
 en/ook \ let nu zelf op (jij) (!) \
 paard \ *kleur*: wit \
 en/ook \ de/het \ zittend (part.) \ op \ hem \
 (aan)geroepen wordend (part.) \ trouwe = iemand die betrouwbaar is \ en/ook \ oprechte \
 en/ook \ in \ (aan/voor/met/door) rechtvaardigheid \ (die) oordeelt* \ en/ook \ (die) strijdt* \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.
 *die oordeelt: tegenwoordige tijd.
 *die strijdt: tegenwoordige tijd.

¹¹ En ik nam toen de Oeranos waar, die geopend is...

LET NU OP!

...een wit paard,
 en die op hem zit,
 hij wordt aangeropen[, of genoemd]:

Een trouwe en een oprechte,
 en oordeelt en strijdt in rechtvaardigheid.

¹² οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά· ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

de/het \ maar/en/terwijl \ ogen \ (van) hem \ zo(als) \ vlam \ (van) vuur \
 en/ook \ op \ de/het \ hoofd \ (van) hem \ diademen \ veel \
 hebbend (part.) \ naam (=onzijdig enkelvoud) \ geschreven zijnd (part.) \
 die/dat (=onzijdig enkelvoud) \ niemand \ (die) heeft waargenomen* \ εἰ μὴ = behalve \ hij \ <realis>

*die heeft waargenomen: voltooid tegenwoordige tijd.

¹² Maar zijn ogen [zijn] zoals een vlam van vuur,
 en op zijn hoofd vele diademen.
 Hebbend een naam, die geschreven is,
 die niemand heeft waargenomen,
 behalve hij,

¹³ καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι· καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.

en/ook \ om-worpen zijnd (*als*: een kleed of toga omwerpen = gekleed zijnd) (part.) \ kledingstuk \
 gedompeld zijnd (part.) \ (aan/voor/met/door) bloed \
 en/ook \ (die) wordt genoemd* \ de/het \ naam \ (van) hem \
 de/het \ woord \ de/het \ (van) God \ (punt)

*die wordt genoemd: tegenwoordige tijd.

¹³ en die omkleed is [met] een kledingstuk
 ondergedompeld zijnd met bloed.

En zijn naam wordt genoemd:

Het woord van God.

¹⁴ καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρὸν.

en/ook \ de/het \ legers \ de/het \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) Oeranos \ (die) volgde* (=imperfectum) \ (aan) hem \ op \ (aan/voor/met/door) paarden \ (aan/voor/met/door) witte \ (zich) zelf erin gedoken hebbend (part.) \ fijn linnen (verband) \ *kleur*: wit \ en/ook \ rein \ (punt)

*die volgde: verleden tijd.

¹⁴ En de legers die in de Oeranos volgde (aan) hem op witte paarden, zich zelf in wit en rein fijn linnen gedoken hebbend.

¹⁵ καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

en/ook \ uit \ de/het \ (van) mond (*ook*: monding *of* gezichtopening) \ (van) hem \ (die) gaat uit* \ groot breed zwaard \ scherp \ opdat = met het doel dat \ in \ (aan) haar \ laat (die) nu slaan (conj.) \ de/het \ naties \ en/ook \ hij \ (die) zal herder-zijn* [en zal weiden] \ hen \ in \ (aan/voor/met/door) staf \ (aan/voor/met/door) ijzeren \ en/ook \ hij \ (die) trapt* \ de/het \ kuip \ de/het \ (van) wijn \ de/het \ (van) hart (*ook*: opwelling/boosheid) \ en/ook \ de/het \ (van) woede \ de/het \ (van) God \ de/het \ (van) almachtige \ (punt)

*die gaat uit: tegenwoordige tijd.

*die zal herder-zijn: toekomstige tijd.

*die trapt: tegenwoordige tijd.

¹⁵ En uit zijn mond gaat een scherp groot breed zwaard uit, met het doel dat hij met haar de naties zou slaan.

En hij zal een herder zijn [en zal] hen [weiden] met een ijzeren staf.

En hij trapt de kuip van de wijn van de boosheid en van de woede van God de almachtige.

¹⁶ καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον, Βασιλεὺς βασιλέων καὶ Κύριος κυρίων.

en/ook \ (die) heeft* \ op \ de/het \ kledingstuk \ en/ook \ op \ de/het \ dij \ (van) hem \ naam \ geschreven zijnd (part.) \ koning \ (van) koningen \ en/ook \ Meester \ (van) meesters \ (punt)

*(die) heeft: tegenwoordige tijd.

¹⁶ En hij heeft op het kledingstuk en op zijn dij een naam, die geschreven is:

Koning van koningen en Meester van meesters.

Maaltijd voor de vogels in het Zenit

vervolg Openbaring, hoofdstuk 19

¹⁷ Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετωμένοις ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε καὶ συνάγεσθε εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου Θεοῦ,

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ één \ boodschapper \ doen staan hebbend (=gezet hebbend) (part.) \
 in \ de/het \ (aan/voor/met/door) zon \
 en/ook \ (die) krijste toen* \ (aan/voor/met/door) stemgeluid \ (aan/voor/met/door) grote \
 zeggend (part.) \
 (aan/voor/met/door) alle \ de/het \ (aan/voor/met/door) vogels \ de/het \ (aan/voor/met/door) vliegend \ in \
 (aan/voor/met/door) hoogste punt of middelpunt van de Oeranos = zenit \
 kom (jullie) (!) \ en/ook \ word samengebracht (jullie) (!) \ naar/tot in \ de/het \ maaltijd \ de/het \ (van) grote \
 (van) God \ <imperatief> = bevelend!

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die krijste toen: verleden tijd.

¹⁷ En ik nam toen één boodschapper waar
 die zich gezet had in de zon.
 En hij krijste toen met een groot stemgeluid.
 Zeggend aan alle vogels die vliegen in [het] zenit:

Kom en word samengebracht
 naar de maaltijd van de grote God!

¹⁸ ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων, ἐλευθέρων τε καὶ δούλων, καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.

opdat = met het doel dat \ laten (jullie) nu eten \ vlees \ (van) koningen \
 en/ook \ vlees \ (van) bevelhebbers van duizend man \
 en/ook \ vlees \ (van) sterke (mensen/mannen) \
 en/ook \ vlees \ (van) paarden \
 en/ook \ de/het \ (van) zittend (part.) \ op \ (van) hen \
 en/ook \ vlees \ (van) iedereen \
 (van) vrijen \ hoge "en" \ en/ook \ (van) slaven \
 en/ook \ (van) kleinen \ en/ook \ (van) groten \ (punt)

¹⁸ Met het doel dat jullie nu zouden eten
 vlees van koningen,
 en vlees van bevelhebbers van duizend man,
 en vlees van sterken,
 en vlees van paarden,
 en vlees van hen die [er]op zaten,
 en vlees van iedereen:
 van vrijen én ook van slaven,
 en van kleinen en van groten.

Eindstrijd van het beest

vervolg Openbaring, hoofdstuk 19

¹⁹ Καὶ εἶδον τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ de/het \ beest \
 en/ook \ de/het \ koningen \ de/het \ Grond [, het aardoppervlak] \
 en/ook \ de/het \ legers \ (van) hen \ samengebracht zijnd (part.) \ nu (uit)voeren \ strijd \
 met \ de/het \ (~~van~~) zittend (part.) \ op \ de/het \ (~~van~~) paard \
 en/ook \ met \ de/het \ (~~van~~) leger \ (van) hem \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

¹⁹ En ik nam toen waar
 het beest en de koningen van de Grond
 en hun legers die samengebracht waren
 [om] dan strijd [te] voeren met die op het paard zit
 en met zijn leger.

²⁰ καὶ ἐπάσθη τὸ θηρίον, καὶ μετὰ τούτου ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν τῷ θείῳ.

en/ook \ (die) werd toen in het nauw gebracht* (of: werd toen gedrukt) \ de/het \ beest \
 en/ook \ met \ (~~van~~) die/dat (=bij jou) \ de/het \ nep-profeet \ de/het \ nu doend (part.) \ de/het \ tekenen (=meervoud) \
 in het zicht (van iemand) \ (van) hem \
 in \ (~~aan/voor/met/door~~) die/het (=meervoud) \ (die) deed toen dwalen* \ de/het \ nu (aan)nemend (part.) \ de/het \
 ingegrifte \ de/het \ (van) beest \
 en/ook \ de/het \ de voetkus gevend (part.) \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) evenbeeld \ (van) hem \
 levend (part.) \ (zij) werden toen geworpen* \ de/het \ twee \ naar/tot in \ de/het \ meer \ de/het \ (van) vuur \ de/het \
 gebrand wordend (part.) \ in \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) zwavel \

*die werd toen in het nauw gebracht: verleden tijd.

*die deed toen dwalen: verleden tijd.

*zij werden toen geworpen: verleden tijd.

²⁰ En het beest werd toen in het nauw gebracht.
 En met die de nep-profeet die tekenen
 toen [daar] in zijn zicht deed.
 Met die [tekenen] deed hij toen dwalen
 [zij] die het ingegrifte van het beest aannamen,
 en die de voetkus gaven aan zijn evenbeeld.

De twee [- het beest en de nep-profeet -]
 werden toen levend in het “meer van het vuur” geworpen,
 [om] gebrand [te] worden in de zwavel.

λίμνην < λίμνη

²¹ καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ἐκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

en/ook \ de/het \ overige (mensen/mannen) \ (zij) werden toen gedood* \ in \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) groot breed zwaard \ de/het \ (van) zittend (part.) \ op \ de/het \ (~~van~~) paard \ de/het \ (aan/voor/met/door) uitgaand (part.) \ uit \ de/het \ (~~van~~) mond (*ook*: monding of gezichtopening) \ (van) hem \ en/ook \ alle \ de/het \ vogels \ (zij) werden toen gevoed* (*ook*: werden toen vet gemest) \ van \ de/het \ (van) vlees \ (van) hen \ (punt)

*zij werden toen gedood: verleden tijd.

*zij werden toen gevoed: verleden tijd.

²¹ En de overige mensen werden toen gedood met het grote brede zwaard zijn mond uitgaand, zittend op het paard.

En alle vogels werden toen gevoed [of vet gemest] van hun vlees.

Duizendjarige rust

Openbaring, hoofdstuk 20

¹ Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου, καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χειρὰ αὐτοῦ.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ boodschapper \ naar beneden gaand (part.) \ uit \ de/het \ (~~van~~) Oeranos \ hebbend (part.) \ de/het \ grendel =alles wat afsluit \ de/het \ (van) Abyss [- de onmetelijke ruimte -] \ en/ook \ ketting \ grote \ op \ de/het \ hand \ (van) hem \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

¹ En ik nam toen een boodschapper waar die naar beneden ging uit de Oeranos. Hebbend een grendel[, dat is iets dat afsluit,] van de Abyss [- de onmetelijke ruimte -] en een grote ketting op zijn hand.

² καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὃς ἐστὶ διάβολος καὶ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη.

en/ook \ (die) (be)heerste toen* (over iets/iemand) \ de/het \ draak (=mannelijk enkelvoud) \ de/het \ slang (=mannelijk enkelvoud) \ archaïsch: oud/ uit oude tijden \ die/dat (=mannelijk enkelvoud) \ (die/het/er) is \ lasteraar [of kwaadspreker] \ en/ook \ Satanas \ en/ook \ (die) bond toen* \ hem \ duizend* \ jaren* \

*die beheerste toen: verleden tijd.

*die bond toen: verleden tijd.

*duizend: zie volgende.

*jaren: volgt de regel van “dagen” en “tijden”. In de accusatieve naamval spreekt men over tijdseenheden, dus: werkelijk duizend jaren.

² En hij beheerste toen de draak, de slang die oud [was]. dat is de lasteraar en Satanas. En hij bond hem duizend jaren.

ἔτη < ἔτος

³ και ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, και ἔκλεισεν αὐτόν, και ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ
 πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη· και μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν
 χρόνον.

en/ook \ (die) wierp toen* \ hem \ in \ de/het \ Abyss[– de onmetelijke ruimte –] \

en/ook \ (die) sloot toen* \ hem \

en/ook \ (die) verzegelde toen* (als een waarborg) \ dáár boven op \ (van) hem \

opdat = met het doel dat \ geen/niet \ laat (die) nu doen dwalen (conj.) \ de/het \ naties \

totdat \ laat (die) nu vervuld worden (conj.) \ de/het \ duizend \

en/ook \ na \ die (dingen) \ (die) is noodzakelijk* = moet \ hem/hij \ nu los gemaakt worden \ klein \ tijd \ (punt)

*die wierp toen: verleden tijd.

*die sloot toen: verleden tijd.

*die verzegelde toen: verleden tijd.

*het is noodzakelijk: tegenwoordige tijd.

³ En hij wierp hen toen in de Abyss

en hij sloot hem toen.

En hij verzegelde toen [als een waarborg] dáár boven op hem,

met het doel dat hij dan de naties niet zou doen dwalen,

totdat de duizend jaren dan vervuld zouden worden.

En na deze (dingen) moet hij

dan een kleine tijd losgemaakt worden.

⁴ Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ, καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ, οὔτε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν, καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ Χριστοῦ χίλια ἔτη.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ tronen \
 en/ook \ (zij) deden toen neerzitten* \ op \ hen/ze \
 en/ook \ oordeel \ (die) werd toen gegeven* \ (aan/door) hen \
 en/ook \ de/het \ zielen \ de/het \ onthoofd zijnd [of met een bijl afgehakt zijnd] (part.) \ door \ de/het \
 getuigenverklaring \ (van) Jehsoe \
 en/ook \ door \ de/het \ woord \ de/het \ (van) God \
 en/ook \ ieder die \ geen/niet \ (zij) gaven toen de voetkus* \ de/het \ (aan/voor/met/door) beest \
 en niet \ de/het \ evenbeeld \ (van) hem \
 en/ook \ geen/niet \ (zij) namen toen* (aan) \ de/het \ ingegrifte \ op \ de/het \ metopon [dat is de plek op het voorhoofd,
 tussen de ogen, bij de wenkbrauwen, op de frons] \ (van) hen \
 en/ook \ op \ de/het \ hand \ (van) hen \
 en/ook \ (zij) leefden toen* \
 en/ook \ (zij) waren toen koning* \ met \ (van) Christos[, de Gezalfde] \ duizend \ jaren \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.
 *zij deden toen neerzitten: verleden tijd.
 *die werd toen gegeven: verleden tijd.
 *zij gaven toen de voetkus: verleden tijd.
 *zij namen toen: verleden tijd.
 *zij leefden toen: verleden tijd.
 *zij waren toen koning: verleden tijd.

⁴ En ik nam toen tronen waar
 en ze deden [zich] toen [er]op neerzitten.
 En (een) oordeel werd toen aan hen gegeven.

van: "krima"

<p>Aantekeningen: 1. Tronen onbepaald. Dus niet dé tronen. 2. Wie zijn "ze" die neerzitten? 3. Ontvangt nu een ieder een beoordeling of ontvangen zij de taak van het oordeel?</p>
--

Ook de zielen die onthoofd waren
 door de getuigenverklaring van Jehsoe
 en door het woord van God.
 Ook ieder die toen niet de voetkus gaven aan het beest
 en zijn evenbeeld,
 en het ingegrifte toen niet namen op hun metopon,
 en op hun hand.

En zij leefden toen
 en waren toen duizend jaren koning
 met Christos[, de Gezalfde].

⁵ οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν ἕως τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

de/het \ maar/en/terwijl \ overige (mensen/mannen) \ de/het \ (van) dode(n) \ geen/niet \
 (zij) leefden toen opnieuw* \ tot \ laat (die) nu vervuld worden (conj.) (=onderwerp onzijdig meervoud, dus onderwerp
 ook meervoud) \ de/het \ duizend \ jaren (=onzijdig meervoud) \ (punt)
 die/dat (bij jou) \ de/het \ (aan/voor/met/door) (het) doen opstaan = opstanding \ de/het \ eerste \ (punt)

*zij leefden toen opnieuw: verleden tijd.

⁵ Maar de overigen van de doden
 leefden toen niet opnieuw,
 tot de duizend jaren dan vervuld worden.

Dat [was] de Opstanding
[- “het doen opstaan” -] die eerste.

ἀνάστασις

⁶ μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῆ πρώτης· ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ’ ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετ’ αὐτοῦ χίλια ἔτη.

gelukkig \ en/ook \ heilig \ de/het \ hebbend (part.) \ deel \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) (het) doen opstaan = opstanding \ de/het \ (aan/voor/met/door) eerste \ op/bij \ (van) die/dat (=bij jullie) = dezen \ de/het \ dood \ de/het \ tweede \ geen/niet \ (die) heeft \ autoriteit \ maar/behalve \ (zij) zullen (zich) zelf zijn* \ (offer)priesters \ de/het \ (van) God \ en/ook \ de/het \ (van) Christos[, de Gezalfde] \ en/ook \ (zij) zullen koning-zijn* \ met \ (van) hem \

***zij zullen zich zelf zijn: toekomstige tijd.**

***zij zullen koning-zijn: toekomstige tijd.**

⁶ Gelukkig en heilig [zijn]
die deel hebben in de Opstanding, die eerste.
De dood, de tweede, heeft geen autoriteit over dezen.
Maar zij zullen zelf (offer)priesters zijn van God
en van Christos, [de Gezalfde,]
en zullen koning zijn met hem duizend jaren.

Na de duizend jaar

vervolg Openbaring, hoofdstuk 20

⁷ Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,

en/ook \ wanneer \ laat (die) nu vervuld worden (conj.) \ de/het \ duizend \ jaren \ (die) zal los gemaakt worden* \ de/het \ Satanias \ uit \ de/het \ (van) wachtpost \ (van) hem \

***die zal los gemaakt worden: toekomstige tijd.**

⁷ En wanneer de duizend jaren dan vervuld worden,
dan zal Satanias worden losgemaakt
uit zijn wachtpost.

⁸ καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ τὸν Μαγὼγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον· ὧν ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

en/ook \ (die) zal (er)uitkomen* \ nu doen dwalen \ de/het \ naties \ de/het \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) vier \ (aan/voor/met/door) hoeken \ de/het \ Grond [, het aardoppervlak] \ de/het \ Goog \ en/ook \ de/het \ Magoog \ nu samenbrengen \ hen (=mannelijk meervoud = Goog en Magoog) \ naar/tot in \ strijd \ (van) die/dat (=mannelijk meervoud) \ de/het \ getal \ zo(als) \ de/het \ zand \ de/het \ (van) zee \ (punt)

***die zal uitkomen: toekomstige tijd.**

⁸ En hij zal er uitkomen
[om] de naties dan [te] doen dwalen,
die in de vier hoeken
van de Grond [, het aardoppervlak].
De Goog en Magoog.
[Om] hen samen [te] brengen naar de strijd.
Het getal van die
[is] zoals het zand van de zee.

γὼγ

μαγὼγ

⁹ και ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, και ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων και τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· και κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, και κατέφαγεν αὐτούς.

en/ook \ (zij) gingen toen omhoog* (*letterlijk*: (zij) gingen toen op) \ naar/op/bij \ de/het \ breedte \ de/het \ (van) Grond [, het aardoppervlak] \

en/ook \ (zij) omcirkelden toen* / de/het \ kampement \ de/het \ heilige(n) \ en/ook \ de/het \ stad \ de/het \ geliefd zijnd (part.) \

en/ook \ (die) ging toen naar beneden* \ vuur \ (weg)van \ de/het \ (van) God \ uit \ de/het \ (van) Oeranos \ (die) at toen op* \ hen \ (punt)

*zij gingen toen omhoog: verleden tijd.

*zij omcirkelden toen: verleden tijd.

*die ging toen naar beneden: verleden tijd.

*die at toen op: verleden tijd.

⁹ En zij gingen toen op [of omhoog]

bij de breedte [of wijdte] van de (van) Grond.

En (zij) omcirkelden toen het kampement van de heiligen en de stad die geliefd was.

En vuur ging toen naar beneden van God uit de Oeranos en at hen toen op.

¹⁰ και ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς και θείου, ὅπου τὸ θηρίον και ὁ ψευδοπροφήτης· και βασανισθήσονται ἡμέρας και νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

en/ook \ de/het \ lasteraar [of kwaadspreker] \ de/het \ dwalen doend (part.) \ hen \ (die) werd toen geworpen* \

naar/tot in \ de/het \ meer \ de/het \ (van) vuur \ en/ook \ (van) zwavel \

waar(heen) \ de/het \ beest \ en/ook \ de/het \ nep-profeet \

en/ook \ (zij) zullen beproefd worden* \

(van) dag *in genitief*: overdag (=afgebakende periode: van zonopkomst tot zonsondergang) \ en/ook \ 's nachts \ naar/tot in \ de/het \ aionen = tijdperken \ de/het \ (van) aionen = tijdperken \ (punt)

*die werd toen geworpen: verleden tijd.

***zij zullen beproefd worden: toekomstige tijd.**

¹⁰ En de lasteraar [of kwaadspreker] die hen dwalen deed,

werd toen geworpen in het “meer van het vuur en van zwavel”, waar het beest en de nep-profeet [zijn].

En zij zullen “beproefd” worden

overdag en 's nachts

tot in de aionen van de aionen,

(over)dag (genitief)

Dag van het Oordeel

vervolg Openbaring, hoofdstuk 20

¹¹ Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν, καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ troon \ *kleur*: wit \ grote \
 en/ook \ de/het \ zittend (part.) \ op \ (~~van~~) hem \
 (van) die/dat (=enkelvoud) \ (weg)van \ (~~van~~) gezicht \ (die) vluchtte toen* \ de/het \ Grond [, het aardoppervlak] \
 en/ook \ de/het \ Oeranos \
 en/ook \ plaats \ geen/niet \ (die) werd toen gevonden* \ (aan) hen \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die vluchtte toen: verleden tijd.

*die werd toen gevonden: verleden tijd.

¹¹ En ik nam toen een grote witte troon waar
 en die op hem zat.
 De Grond en de Oeranos
 vluchtte toen (weg)van dat [aan]gezicht.
 En geen plaats werd toen voor hen gevonden.

¹² καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς, μικροὺς καὶ μεγάλους, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ βιβλία ἠνεόχθησαν· καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεόχθη, ὃ ἐστὶ τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ de/het \ dode (mensen/mannen) \
 grote (mensen/mannen) \ en/ook \ kleine (mensen/mannen) \
 doen staan hebbend (=gezet hebbend) (part.) \ in het zicht (van iemand) \ de/het \ (van) God \
 en/ook \ geschriften \ (zij) werden toen geopend* \
 en/ook \ geschrift (=onzijdig enkelvoud) \ ander \ (die) werd toen geopend* \
 die/dat (=onzijdig enkelvoud) \ (die/het/er) is* \ de/het \ (van) leven \
 en/ook \ (zij) werden toen geoordeeld* \ de/het \ dode (mensen/mannen) \ vanuit \ de/het \
 (~~van~~) geschreven zijnd (part.) \ in \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) geschriften \
 volgens = naar \ de/het \ werken *of* daden *of* zaken \ (van) hen \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*zij werden toen geopend: verleden tijd.

*die werd toen geopend: verleden tijd.

***die is: tegenwoordige tijd.**

*zij werden toen veroordeeld: verleden tijd.

¹² En ik nam toen de dode mensen waar:
 grote mensen en kleine mensen,
 zich gezet hebbend in het zicht van God.
 En de geschriften werden toen geopend.
 En ook een ander geschrift werd toen geopend,
 die van het leven is.

En de dode mensen werden toen geoordeeld
 vanuit dat geschreven is in de geschriften,
 naar hun werken [of daden of zaken].

¹³ και ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκρούς, και ὁ θάνατος και ὁ ἄδης ἔδωκαν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς, και ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

en/ook \ (die) gaf toen* \ de/het \ zee \ de/het \ in \ (aan) haar \ dode (mensen/mannen) \
 en/ook \ de/het \ Thanatos[, dat is de dood,] (=gepersonificeerd) \
 en/ook \ de/het \ Hades[, (de god van) de onderwereld,] (=gepersonificeerd) \
 (zij) gaven toen* \ de/het \ in \ (aan) hen \ dode (mensen/mannen) \
 en/ook \ (zij) werden toen geoordeeld* \ ieder (geheel) afzonderlijk \ volgens = naar \ de/het \ werken of daden of zaken \ (van) hen \ (punt)

*die gaf toen: verleden tijd.

*zij gaven toen: verleden tijd.

*zij werden toen geoordeeld: verleden tijd.

¹³ En de zee gaf toen de dode mensen in haar.
 En Thanatos[, dat is (de god van) de dood,]
 en Hades[, (de god van) de onderwereld,]
 gaven toen de dode mensen in hun.
 En ieder (geheel) afzonderlijk werden toen geoordeeld
 naar hun werken [of daden of zaken].

¹⁴ και ὁ θάνατος και ὁ ἄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτός ἐστιν ὁ δεύτερος θάνατος.

en/ook \ de/het \ Thanatos[, dat is de dood,] \ en/ook \ de/het \ Hades[, (de god van) de onderwereld,] \
 (zij) werden toen geworpen* \ naar/tot in \ de/het \ meer \ de/het \ (van) vuur \
 die/dat (=bij jou) \ (die/het/er) is* \ de/het \ tweede \ dood (=niet gepersonificeerd) \ (punt)

*zij werden toen geworpen: verleden tijd.

***die is: tegenwoordige tijd.**

¹⁴ En Thanatos en Hades
 werden toen geworpen in het “meer van het vuur”.
 Dat is de tweede dood.

¹⁵ και εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

en/ook \ indien = onder voorwaarde dat (ei-partikel) \ iemand \ geen/niet \ (die) werd toen gevonden* \
 in \ de/het \ (aan/voor/met/door) papyrus \ de/het \ (van) leven \ geschreven zijnd (part.) \
 (die) werd toen geworpen* \ naar/tot in \ de/het \ meer \ de/het \ (van) vuur \ (punt)

*die werd toen gevonden: verleden tijd.

*die werd toen geworpen: verleden tijd.

¹⁵ En onder voorwaarde dat
 iemand niet werd gevonden
 geschreven zijnd
 in het “papyrus van het leven”,
 deze toen geworpen werd in het “meer van het vuur”.

Nieuwe Oeranos, nieuwe Grond en de stad

Openbaring, hoofdstuk 21

¹ Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ παρεῖλθε, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

en/ook \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ Oeranos \ nieuw (ook als: onbekend/vreemd/ongehoord) \ en/ook \ Grond[, het aardoppervlak] \ nieuw (ook als: onbekend/vreemd/ongehoord) \ de/het \ want \ eerste \ Oeranos \ en/ook \ de/het \ eerste \ Grond [, het aardoppervlak] \ (die) ging toen voorbij* \ en/ook \ de/het \ zee \ ~~geen/niet~~ \ (die/het/er) is* \ *met ontkenning*: niet meer \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

*die ging toen voorbij: verleden tijd.

***die is: tegenwoordige tijd.**

¹ En ik nam toen waar
een nieuwe Oeranos
en een nieuwe Grond.

Want de eerste Oeranos
en de eerste Grond
ging[en] toen voorbij.

En de zee is niet meer.

² καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, Ἱερουσαλὴμ καινὴν, καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

en/ook \ ik \ Joannes \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ de/het \ stad \ de/het \ heilig \ Jeruzalem (Heilige Salem) \ nieuw (ook als: onbekend/vreemd/ongehoord) \ naar beneden gaand (part.) \ (weg)van \ de/het \ (~~van~~) God \ uit \ de/het \ (~~van~~) Oeranos \ gereed gemaakt zijnd (part.) \ zo(als) \ bruid [of nymph] \ geordend zijnd (part.) \ de/het \ (aan/voor/met/door) man \ (van) haar \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

² En, ik Joannes, nam toen waar
de stad die heilig [is],
een nieuw Jeruzalem,
naar beneden gaand (weg)van God uit de Oeranos.
Gereed gemaakt zijnd zoals een bruid,
geordend zijnd voor haar man.

³ και ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης, Ἰδοὺ, ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν, Θεὸς αὐτῶν.

en/ook \ (ik) hoorde toen* \ (van) stemgeluid \ (van) grote \ uit \ de/het \ (van) Oeranos \ zeggend (part.) \
let nu zelf op (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
de/het \ tent \ de/het \ (van) God \ met \ de/het \ (van) mensen \
en/ook \ (die) zal (in een tent) verblijven* \ met \ (van) hen \
en/ook \ zelf/ze \ volken (=meervoud) \ (van) hem \ (zij) zullen (zich) zelf zijn* \
en/ook \ deze/zelf \ de/het \ God \ (die) zal (zich) zelf zijn* \ met \ (van) hen \
God (zonder lidwoord vooraf) \ (van) hen \ (punt)

*ik hoorde toen: verleden tijd.
*die zal (in een tent) verblijven: toekomstige tijd.
*die zal zich zelf zijn: toekomstige tijd.
*die zal zich zelf zijn: toekomstige tijd.

³ En ik hoorde toen van een groot stemgeluid uit de Oeranos, zeggend:

Let nu op!
De tent van God met de mensen.
En hij zal met hen (in een tent) verblijven.
En ze zullen zelf zijn volken zijn.
En God zelf zal zelf met hen zijn.
Hun God.

⁴ και ἔξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι· οὔτε πένθος, οὔτε κραυγὴ, οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον.

en/ook \ (die) zal uitwrijven* \ de/het \ God \ iedere/elk \ traan \ (weg)van \ de/het \ (van) ogen \ (van) hen \
en/ook \ de/het \ dood \ geen/niet \ (die) zal (zich) zelf zijn* \ met ontkenning: niet meer \
en niet \ leed \
en niet \ geschreeuw \
en niet \ zwoegen/stress/pijn \ geen/niet \ (die) zal (zich) zelf zijn* \ met ontkenning: niet meer \
(om)dat \ de/het \ eerste dingen \ (zij) gingen toen weg* \ (punt)

*die zal uitwrijven: toekomstige tijd.
*die zal zich zelf zijn: toekomstige tijd.
*die zal zich zelf zijn: toekomstige tijd.
*zij gingen toen weg: verleden tijd.

⁴ En God zal iedere traan uitwrijven (weg)van hun ogen.
En de dood zal [er] (zelf) niet meer zijn,
en geen leed,
en geen geschreeuw,
en geen zwoegen [of stress of pijn]
zal [er] (zelf) niet meer zijn,
omdat de eerste dingen gingen toen weg.

⁵ και εἶπεν ὁ καθημενος ἐπὶ τοῦ θρόνου, Ἴδού, **καινὰ πάντα** ποιῶ. και λέγει μοι, Γράψον· ὅτι **οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ** και **πιστοὶ εἰσι**.

en/ook \ (die) zei toen* \ de/het \ zittend (part.) \ op \ de/het \ (van) troon \
 let nu zelf op (jij) (!) \ <imperatief> =bevelend!
 nieuw (ook als: onbekend/vreemd/ongehoord) \ alle (dingen) (=onzijdig) \ (ik) maak \
 en/ook \ (die) zegt* \ (aan) mij \
 schrijf nu (jij) (!) \ <imperatief> =bevelend!
 (om)dat \ dezen \ de/het \ woorden \ werkelijk/betrouwbaar \ en/ook \ trouwe = als mensen die betrouwbaar zijn \
 (zij) zijn* \ (punt)

*die zei toen: verleden tijd.

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

***zij zijn: tegenwoordige tijd.**

⁵ En die op de troon zat zei toen:

Let nu op!

Ik maak alle dingen nieuw.

Ook zegt hij aan mij:

Schrijf nu!

Omdat dezen zijn de betrouwbare en trouwe woorden.

⁶ και εἶπέ μοι, **Γέγονε**. ἐγὼ εἰμι τὸ Α και τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ και τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς **πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν**.

en/ook \ (die) zei toen* \ (aan) mij \
 (die) heeft geworden* = (die) heeft in bestaan gekomen \
 ik \ (ik) ben* \ de/het \ letter: alpha \ en/ook \ de/het \ letter: omega \
 de/het \ kop als begin(punt) of heerschappij \ en/ook \ de/het \ eindpunt (of: uiteinde) \
 ik \ de/het \ (aan/voor/met/door) dorst hebbend \ (ik) zal geven* \ uit \ de/het \ (~~van~~) bron \ de/het \ (van) water \ de/het \ (van) leven \ gratis cadeau \ (punt)

*die zei toen: verleden tijd.

***die heeft geworden: voltooid tegenwoordige tijd.**

***ik ben: tegenwoordige tijd.**

***ik zal geven: tegenwoordige tijd.**

⁶ En hij zei toen aan mij:

“Het heeft geworden.”

[Het heeft in-bestaan gekomen.]

Ik ben de Alpha en de Omega.

De kop en het uiteinde.

Ik zal geven aan die dorst hebben

[een] gratis cadeau uit

de “bron van het water van het leven”.

δωρεάν < δωρεά

⁷ ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, και ἔσομαι αὐτῷ Θεός, και αὐτὸς ἔσται μοι ὁ υἱός.

de/het \ overwinnend (part.) \ (die) zal erven* \ alles/volledig (=zonder bepalend lidwoord) \
 en/ook \ (ik) zal (me) zelf zijn* \ (aan) hem \ God (zonder lidwoord vooraf) \
 en/ook \ hij \ (die) zal (zich) zelf zijn* \ (aan) mij \ de/het \ zoon \ (punt)

***die zal een erfdeel ontvangen: toekomstige tijd.**

***ik zal me zelf zijn: toekomstige tijd.**

***die zal zich zelf zijn: toekomstig tijd.**

⁷ Die overwint zal alles [of volledig] erven
 en ik zal zelf een God voor hem.
 En hij zal (zelf) voor mij zijn als de zoon.

⁸ δειλοῖς δὲ και ἀπίστοις και ἔβδελυγμένοις και φονεῦσι και πόρνοις και φαρμακεῦσι και εἰδωλολάτραις, και πᾶσι τοῖς ψευδέσι, τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένη πυρὶ και θείῳ, ὃ ἔστι δεῦτερος θάνατος.

(aan/voor/met/door) lafaards \ maar/en/terwijl \ en/ook \ (aan/voor/met/door) ontrouwe(n)/onbetrouwbare(n) \
 en/ook \ (aan/voor/met/door) walging wekkend zijnd (part.) \
 en/ook \ (aan/voor/met/door) moordenaars \
 en/ook \ (aan/voor/met/door) ontuchtplegers \
 en/ook \ (aan/voor/met/door) pharmaceuten[, dat zijn bereiders en toedieners van (waardeloze) geneesmiddelen, tovermiddelen of gif,] \
 en/ook \ (aan/voor/met/door) aanbidders van waanbeelden of afgoden \
 en/ook \ alle \ de/het \ (aan/voor/met/door) leugenachtige(n) \
 de/het \ deel \ (van) hen \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) meer \ de/het \ (aan/voor/met/door) gebrand wordend (part.) \
 (aan/voor/met/door) vuur \ en/ook \ (aan/voor/met/door) zwavel \
 die/dat (=enkelvoud) \ (die/het/er) is* \ tweede \ dood \ (punt)

***die is: tegenwoordige tijd.**

⁸ Maar voor lafaards en ontrouwen,
 en voor die walging wekkend zijn,
 en voor moordenaars,
 en voor ontuchtplegers,
 en voor pharmaceuten,
 [dat zijn bereiders en toedieners van geneesmiddelen,
 tovermiddelen of gif,]
 en voor aanbidders van waanbeelden [of afgoden],
 en voor leugenachtigen,
 hun deel [is] in het meer
 dat met vuur en met zwavel
 gebrand [of verbrand] wordend.
 Dat is [de] tweede dood.

⁹ Καὶ ἦλθε πρὸς με εἷς τῶν ἐπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἐπτὰ φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἐπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων, Δεῦρο, δεῖξω σοὶ τὴν νύμφην τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα.

en/ook \ (die) kwam toen* \ (richting...) \ mij \ één \ de/het \ zeven \ (van) boodschappers \ de/het \ (van) hebbend (part.) \ de/het \ zeven \ (giet)schalen \ de/het \ vol zijnd (part.) \ de/het \ zeven \ (van) slagen \ de/het \ (van) uiterste \ en/ook \ (die) praatte toen* \ met \ (~~van~~) mij \ zeggend (part.) \ kom hierheen (jij) (!) \ <imperatief> =bevelend! \ (ik) zal tonen* \ (aan) jou \ de/het \ bruid [of nymph] \ de/het \ (van) lammetje \ de/het \ vrouw \ (punt)

*die kwam toen: verleden tijd.
 *die praatte toen: verleden tijd.
 *ik zal tonen: toekomstige tijd.

⁹ En één van de zeven boodschappers, hebbend de zeven (giet)schalen vol zijnd van de van de zeven slagen, de uitersten, kwam toen naar mij. En hij praatte toen met mij, zeggend:

Kom hierheen!
 Ik zal aan jou de bruid van het lammetje, de vrouw, tonen.

Aantekening: zie hoofdstuk 17 vers 1 voor dezelfde boodschapper.

¹⁰ καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν Πνεύματι πνεύματι ἐπ' ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,

en/ook \ (die) droeg toen weg* \ mij \ in \ (aan/voor/met/door) Geest \ op/bij \ berg \ grote \ en/ook \ hoog \ en/ook \ (die) toonde toen* \ (aan) mij \ de/het \ stad \ de/het \ grote \ de/het \ heilig \ Jeruzalem (Heilige Salem) \ naar beneden gaand (part.) \ uit \ de/het \ (~~van~~) Oeranos \ (weg)van \ de/het \ (~~van~~) God \

*die droeg toen weg: verleden tijd.
 *die toonde toen: verleden tijd.

¹⁰ En in geest droeg hij mij toen weg naar een grote en hoge berg. En hij toonde toen aan mij de stad, die groot, die heilig [is] – Jeruzalem – naar beneden gaand uit de Oeranos (weg)van God. “in geest” (geen hoofdletter)

¹¹ ἔχουσιν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· καὶ ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι.

hebbend (part.) \ de/het \ doxa \ de/het \ (van) God \ en/ook \ de/het \ lichtgever \ (van) haar \ (volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) steen \ (aan/voor/met/door) hoogwaardigste/heel erg hoogwaardige \ zo(als) \ (aan/voor/met/door) steen \ (aan/voor/met/door) jaspis \ (aan/voor/met/door) als een kristal helder doorschijnend (part.) \

¹¹ Hebbend de doxa van God. En haar lichtgever [– een ding als een zon, maan of ster(ren) –] (volkomen) gelijk aan heel erg hoogwaardige steen zoals een jaspis steen als een kristal helder doorschijnend. [Jaspis is een rood, geel, groen, bruine, niet doorzichtige halfedelsteen.] φωστὴρ
κρυσταλλίζοντι < κρυσταλλίζω

¹² ἔχουσάν τε τείχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσαν **πυλῶνας** δώδεκα, καὶ ἐπὶ **τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους** δώδεκα, καὶ **ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα**, **ἃ ἔστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν** Ἰσραήλ.

hebbend (part.) \ *hoge* “en” \ muur \ grote \ en/ook \ hoog \
 hebbend (part.) \ poortgebouwen \ twaalf \
 en/ook \ op \ de/het \ (**aan/voor/met/door**) poortgebouwen \ boodschappers \ twaalf \
 en/ook \ namen (=onzijdig meervoud) \ erop geschreven zijnd (part.) \
 die/dat (=onzijdig meervoud) \ (die/het/er) is \ de/het \ twaalf \ (van) volksstammen \ de/het \ (van) zonen \ Israel \
 (punt)

¹² Ἐν hebbend een grote en hoge muur,
 hebbend twaalf poortgebouwen,
 en op de poortgebouwen twaalf boodschappers,
 en namen erop geschreven zijnd.
 Die [namen] zijn van de twaalf volksstammen
 van de zonen van Israel.

πυλῶνας < πυλών

¹³ ἀπ’ ἀνατολῆς, **πυλῶνες τρεῖς** ἀπὸ βορρᾶ, **πυλῶνες τρεῖς** ἀπὸ νότου, **πυλῶνες τρεῖς** καὶ ἀπὸ **δυσμῶν, πυλῶνες τρεῖς**.

(weg)van \ (**van**) de Opgang/“het Oosten” \
 poortgebouwen \ drie \
 (weg)van \ (**van**) de “wind uit het gebergte”/de Balkan/ Noordelijke wind/Noorden \
 poortgebouwen \ drie \
 (weg)van \ (**van**) Zuiden/Zuid(west)enwind/regenbrengende wind \
 poortgebouwen \ drie \
 (weg)van \ (**van**) de Ondergang/(naar het) Westen \
 poortgebouwen \ drie \ (punt)

¹³ Vanaf het Oosten, drie poortgebouwen,
 vanaf het Noorden, drie poortgebouwen,
 vanaf het Zuiden, drie poortgebouwen,
 vanaf het Westen, drie poortgebouwen.

opgang van de zon
 βορρᾶ < βορρᾶς *wind uit de bergen, balkan*
 νότου < νότος *regenbrengende zuidenwind*
 δυσμῶν < δυσμή *ondergang van de zon*

¹⁴ καὶ τὸ τείχος τῆς πόλεως ἔχον **θεμελίους** δώδεκα, καὶ ἐν **αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων** τοῦ ἀρνίου.

en/ook \ de/het \ muur \ de/het \ (van) stad \ hebbend (part.) \ fundamenten \ twaalf \
 en/ook \ in \ (**aan**) hen \ namen \ de/het \ (van) afgezanten \ de/het \ (van) lammetje \ (punt)

¹⁴ En de muur van de stad
 hebbend twaalf fundamenten,
 en in hen namen
 van de twaalf afgezanten van het lammetje.

θεμελίους < θεμέλιος *voor de fundering*

ἀποστόλων < ἀπόστολος *apostol*

¹⁵ καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

en/ook \ de/het \ pratend (part.) \ met \ (~~van~~) mij \ (die) had* \ riet \ gouden \ opdat = met het doel dat \ laat (die) nu meten (conj.) \ de/het \ de/het \ stad \ en/ook \ de/het \ poortgebouwen \ (van) haar \ en/ook \ de/het \ muur \ (van) haar \ (punt)

*die had: verleden tijd.

¹⁵ En die met mij praatte had een gouden riet, met het doel dat hij de stad zou meten, en haar poortgebouwen, en haar muur.

¹⁶ καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς τοσοῦτόν ἐστιν ὅσον καὶ τὸ πλάτος, καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί.

en/ook \ de/het \ stad \ vierkant [met vier gelijke hoeken] \ (die) ligt* \ en/ook \ de/het \ lengte \ (van) haar \ zo danig (als jij) \ (die/het/er) is* \ zo (groot/veel/lang/ver) als \ en/ook \ de/het \ breedte \ en/ook \ (die) mat toen* \ de/het \ de/het \ (aan/voor/met/door) riet \ op \ (~~van~~) renbanen/stadiën = lengtemaat: 1 stadium = 186 meter \ twaalf \ (van) duizendtallen \ de/het \ lengte \ en/ook \ de/het \ breedte \ en/ook \ de/het \ hoogte \ (van) haar \ gelijk \ (die/het/er) is* \ (punt)

*die ligt: tegenwoordige tijd.

*die is: tegenwoordige tijd.

*die mat toen: verleden tijd.

*die is: tegenwoordige tijd.

¹⁶ En de stad ligt vierhoekig, τετράγωνος *volgens Aristoteles: volmaakt*
en zo danig haar lengte is, zo lang als ook de breedte,
en hij mat toen de stad met het riet op
twaalf (δώδεκα) van duizendtallen (χιλιάδων) stadiën.
De lengte en de breedte en de hoogte van haar zijn gelijk.

[Eén stadium is gelijk aan de lengte van de vroegere renbaan in Olympia, dat is 600 voet of 186 meter. 12 maal duizend stadiën, is: 2.232.000 meter.]

¹⁷ καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαρακοντατεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου·

en/ook \ (die) mat toen* \ de/het \ muur \ (van) haar \ honderd \ (van) vierenveertig \ als maat: (van) el = 47 centimeter \ maat(staf) (=onzijdig enkelvoud) \ (van) mensen \ die/dat (=onzijdig enkelvoud) \ (die/het/er) is* \ (van) boodschapper \

*die mat toen: verleden tijd.

*die is: tegenwoordige tijd.

¹⁷ En hij mat toen haar muur honderd van vierenveertig (ἑκατὸν τεσσαρακοντατεσσάρων) van ellen. [Eén el is 47 centimeter.] Een maat(staf) van een mens, dat is van een [goddelijke] boodschapper.

πηχῶν < πῆχυς

[Honderd van vierenveertig is 4.400. Dus 4.400 maal 0,47 meter is 2.068 meter.]

¹⁸ καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς, ἱάσπις· καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν, ὁμοία ὑάλῳ καθαρῷ.

en/ook \ (die) was* \ de/het \ (een) ingebouwd ding (=ingelegd?) \ de/het \ (van) muur \ (van) haar \ jaspis \

en/ook \ de/het \ stad \ *letterlijk*: klein stuk goud = *betreft een verkleinwoord en kan daarom als koosnaam gebruikt worden*: “zonnetje”/“juweeltje”/“schatje” \ rein (*ook*: zuiver) \

(volkomen) gelijk = identisch dezelfde \ (aan/voor/met/door) (glasachtige) steen [of albast, een zuiver wit doorschijnend marmer] \ (aan/voor/met/door) rein \ (punt)

*die was: verleden tijd.

¹⁸ En het ingelegde van haar muur: jaspis.

ἐνδόμησις *het ingebouwde ding / structuur*

En de stad [was] een rein “goudstuk”,
(volkomen) gelijk aan rein glasachtig steen [of albast,
dat is een zuiver wit doorschijnend marmer].

koosnaam: “juweeltje”

ὑάλῳ < ὕαλος

¹⁹ καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι, ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος, ἱάσπις· ὁ δεῦτερος, σάφειρος· ὁ τρίτος, χαλκηδών· ὁ τέταρτος, σμάραγδος.

en/ook \ de/het \ fundamenten \ de/het \ (van) muur \ de/het \ (van) stad \ (aan/voor/met/door) elk/ieder \ (aan/voor/met/door) steen \ (aan/voor/met/door) hoogwaardig \ geordend zijnd (part.) \ (punt)

de/het \ fundament \ de/het \ eerste \ jaspis \

de/het \ tweede \ saffier \

de/het \ derde \ chalcedon \

de/het \ vierde \ smaragd \

¹⁹ En de fundamenten van de muur van de stad
is met elke hoogwaardige steen [of edelsteen] “geordend”:

het fundament die eerste [is]: jaspis,
[een ondoorzichtige halfedelsteen in rood, geel, groen, bruin;]

de tweede : saffier,
[een zeer harde en helder blauwe edelsteen;]

σάφειρος

de derde: chalcedon,
[halfdoorzichtige kostbare hemelsblauwe nevel of melksteen;]

χαλκηδών

de vierde: smaragd,
[een groen ruitvormig mineraal;]

σμάραγδος

Beschrijvingen van (half)edelstenen

Agaat is een halfdoorschijnend edelgesteente met allerlei kleurschakering en vlammen, omdat het een mengsel van verschillende kwartssoorten is, vaak gebruikt als siersteen, maar ook voor het polijsten van edelmetalen.

Latijn: Achates.

Albast is half doorschijnend zeer fijn en helder wit marmer, wordt gebruikt voor beeldwerk en bijvoorbeeld schoorsteenmantels. *Latijn:* Alabaster

Amethist (ἀμέθυστος) betekend letterlijk: dronkenschap voorkomend, en is een violette of zachtpaarse halfedelsteen, werd vroeger als talisman of wonderketting tegen dronkenschap gebruikt, maar zou tegenwoordig slechts een herkenningsteken van geheelonthouders zijn. *Latijn:* Amethystus

Beril (βήρυλλος) of beryl is een groen ruitvormig mineraal waartoe ook smaragd, aquamarijn en chrysoberil of goudberil behoren, met het element beryllium dat voor gloeikousjes van gasbranders die helder licht geven gebruikt wordt. *Latijn:* Beryllus.

Chalcedon (χαλκιδών) is een kostbaar gesteente die door zijn troebele en halfdoorzichtige uiterlijk een nevel- of melksteen genoemd wordt, een halfedelgesteente dat verwant is aan agaat, een gevlekte of gestreepte kwartssoort, meestal hemelsblauw afwisselend met andere kleuren. *Latijn:* Chalcedonius

Chrysoliet (χρυσόλιθος) of letterlijk vertaald: goudsteen, een sterk op goud lijkende groen en honiggele halfedelsteen, ook bekend als topaas maar dat is meer rood. *Latijn:* Chrysolithus

Chrysopraas (χρυσόπρασος) of letterlijk vertaald: goud-geelgroen, is een kostbare goud-bleekgroene edelsteen, een door nikkelroest groen gekleurde agaat, gebruikt voor sier in ringen en knoppen van dasspelden. *Latijn:* Chrysoprasus

Hyacinth (ὑάκινθος) is een halfedelsteen van bruinachtig rode of gele glans, betreft dan een doorzichtige soort zirkoon, die ook in de kleuren groen, blauw, donkerrood, goudgeel, oranje en zelfs kleurloos voorkomen, wordt gebruikt bij het maken van sieraden. *Latijn:* hyacinthus

Jaspis (ἱάσπις) is een halfedelsteen gebruikt voor kostbare sieraden, een soort agaat, een niet doorzichtig soort van kwarts, glanst een klein beetje, egaal, gewolkt, gevlekt of gestreept, rood, groen, ook geel, maar meestal bruin. *Latijn:* Iaspis

Korund is zeer hard edelgesteente, een mineraal, gekristalliseerd kleurloos aluminiumoxide, op diamant na het hardste gesteente, zijn in diverse kleurvarianten: Saffier (blauw), robijn (rood), aquamarijn (lichtblauw), amethyst (violet), smaragd (groen), smirgel, amaril poeder (donker blauw).

Saffier (σάφειρος) is een blauwe variant van korund, een zeer harde edelsteen. De saffier is licht tot donker blauw van kleur. *Latijn:* Sapphirus

Sardis (σάρδιος) of cornalijn is een bloedrode of vleeskleurige steen. Rood, geel, soms witte ongekristalliseerde kwarts, een soort chalcedon. Bekend onder diverse namen, waaronder bloedsteen, kornalijn, karneool - *Latijn:* carneus (vlees) - carneol. Een halfedelsteen gebruikt voor zegelringen. Er zou een onderscheid zijn in twee soorten: de vrouwelijke die transparant rood (cornalijn) en de mannelijke transparant bruin-bloedrode (sardine). In *Latijn:* Lapis Sardius (steen van Sardis)

Sardonyx (σαρδόνυξ) men zegt Onyx uit de stad Sardis, is een edelsteensoort, bestaat uit rode, bruine, witte en zwarte lagen agaat, vaak vergeleken met chalcedon. Wordt gebruikt voor het zagen van figuurtjes en letters voor de sier, de zogenaamde cameeën. *Latijn:* Sardonux.

Smaragd (σμάραγδος) is een kostbare edelsteen, een groene beryl of beril. *Latijn:* Smaragdus.

Topaas (τοπάζιον) is een halfedelsteen, soort bergkristal, van honinggele of soms rode kleur en wordt vaak tezamen met goudsteen of chrysoliet genoemd. Men zou de zeegroene topaas aquamarijn noemen, de rode robijn en de blauwe saffier. *Latijn:* Topazius

²⁰ ὁ πέμπτος, σαρδόνυξ· ὁ ἕκτος, σάρδιος· ὁ ἕβδομος, χρυσόλιθος· ὁ ὄγδοος, βήρυλλος· ὁ ἔννατος, τοπάζιον· ὁ δέκατος, χρυσόπρασος· ὁ ἐνδέκατος, ὑάκινθος· ὁ δωδέκατος, ἀμέθυστος.

de/het \ vijfde \ sardonyx \
 de/het \ zesde \ sardis \
 de/het \ zevende \ chrysoliet \
 de/het \ achtste \ beril \
 de/het \ negende \ topaas \
 de/het \ tiende \ chrysopraas \
 de/het \ elfde \ hyacinth \
 de/het \ twaalfde \ amethyst \

²⁰ de vijfde: sardonix, σαρδόνυξ
 [een rood, bruin, wit en zwart gelaagd gesteente;]

de zesde: sardis [of carneol], σάρδιος
 [een halfedelsteen in transparant bruin of bloedrood;]

de zevende: chrysoliet [of goudsteen], χρυσόλιθος
 [een groen en gele op goud lijkende steen;]

de achtste: beril, βήρυλλος
 [een groen mineraal element;]

de negende: topaas, τοπάζιον
 [een rood en gele goud lijkende steen;]

de tiende: chrysopraas, χρυσόπρασος
 [een kostbare goud-geelgroene steen;]

de elfde: hyacinth [of zirkoon] ὑάκινθος
 [rood-gele of hyacinth-blauwe siersteen;]

de twaalfde: amethyst, ἀμέθυστος
 [paarse steen, de naam betekend: “geen-dronkenschap”.]

²¹ καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες, δώδεκα μαργαρίται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλῶνων ἦν ἕξ ἐνὸς μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν, ὡς ὕαλος διαφανής.

en/ook \ de/het \ twaalf \ poortgebouwen \
 twaalf \ parels \
 op \ één \ elk (afzonderlijk) \ de/het \ (van) poortgebouwen \ (die) was* \ uit \ (~~van~~) één \ (van) parel \
 en/ook \ de/het \ straat \ de/het \ (van) stad \ *letterlijk*: klein stuk goud = *betreft een verkleinwoord en kan daarom als koosnaam gebruikt worden*: “zonnetje”/“juweeltje”/“schatje” \ rein (*ook*: zuiver) \
 zo(als) \ (aan/voor/met/door) (glasachtige) steen [of albast, een zuiver wit doorschijnend marmer] \ doorzichtig \ (punt)

*die was: verleden tijd.

²¹ En de twaalf poortgebouwen
 waren twaalf parels.
 Ieder één, elk van de poortgebouwen afzonderlijk,
 was uit één parel.

[Een parel is een klein zilverwit balletje
 gevormd door diertje wonend in zijn schelp in zee.]

En de straat van de stad [was] een rein “goudstuk”,
 zoals doorzichtig [of doorschijnend] glasachtig steen [of albast].

koosnaam: “juweeltje”

De tempel in de stad

vervolg Openbaring, hoofdstuk 21

²² και ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστὶ, καὶ τὸ ἄρνιον.

en/ook \ godenwoning = tempel \ geen/niet \ (ik/zij) nam(en) toen waar* \ in \ (aan) haar \
de/het \ want \ Meester \ de/het \ God \ de/het \ almachtige \ godenwoning = tempel \ (van) haar \ (die/het/er) is* \
en/ook \ de/het \ lammetje \ (punt)

*ik nam toen waar: verleden tijd.

***die is: verleden tijd.**

²² En ik nam geen tempel in haar waar,
want Meester God de almachtige is haar tempel,
en het lammetje.

Het licht van de stad

vervolg Openbaring, hoofdstuk 21

²³ και ἡ πόλις οὐ χρειαν ἔχει τοῦ ἡλίου, οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον.

en/ook \ de/het \ stad \ geen/niet \ nodig \ (die) heeft* \ de/het \ (van) zon \
en niet \ de/het \ (van) maan \
opdat = met het doel dat \ laten (zij) doen schijnen (=tonen) (conj.) \ in \ (aan) haar \
de/het \ want \ doxa \ de/het \ (van) God \ (die/het) verlichtte toen* \ haar \
en/ook \ lamp \ de/het \ lammetje \ (punt)

***die heeft: tegenwoordige tijd.**

*die verlichtte toen: verleden tijd.

²³ En de stad heeft geen gebrek van de zon,
en niet van de maan,
(op)dat [zij] in haar zouden doen schijnen,
want de doxa van God verlichtte haar toen,
en haar lamp [was] het lammetje.

²⁴ και τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι· καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν.

en/ook \ de/het \ naties \ de/het \ (van) gered wordend (part.) \ in \ de/het \ (aan/voor/met/door) licht \ (van) haar \
(zij) zullen rondwandelen* \
en/ook \ de/het \ koningen \ de/het \ (van) Grond [, het aardoppervlak] \ (zij) dragen* \ de/het \ doxa \ en/ook \ de/het \
eer \ (van) hen \ naar/tot in \ haar \ (punt)

***zij zullen rondwandelen: toekomstige tijd.**

***zij dragen: tegenwoordige tijd.**

²⁴ En de naties van die gered worden
zullen rondwandelen in haar licht.
En de koningen van de Grond
dragen hun doxa en eer naar haar.

²⁵ καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας (γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ).

en/ook \ de/het \ poortgebouwen \ (van) haar \ οὐ μὴ = 2 *ontkenningen* = *sterke ontkenning*: echt niet \ laten (zij) nu gesloten worden (conj.) \ (van) dag *in genitief*: overdag (=afgebakende periode: van zonopkomst tot zonsondergang) \

<sterke ontkenning in de toekomst> = *vertalen met*: zal/zullen

(haakje openen) \ nacht \ want \ geen/niet \ (die) zal (zich) zelf zijn* \ daar \ (haakje sluiten)

***die zal zelf zijn: toekomstige tijd.**

²⁵ En haar poortgebouwen zullen overdag
dan echt niet gesloten worden,
want daar zal geen nacht zijn.

(over)dag (genitief)

²⁶ καὶ οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.

en/ook \ (zij) zullen dragen* \ de/het \ doxa \ en/ook \ eer \ (van) naties \ naar/tot in \ haar \

***zij zullen dragen: toekomstige tijd.**

²⁶ En zij zullen de doxa en de eer van de naties naar haar dragen.

²⁷ καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινόν, καὶ ποιοῦν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

en/ook \ οὐ μὴ = 2 *ontkenningen* = *sterke ontkenning*: echt niet \ laat (die) nu binnenkomen (conj.) \ naar/tot in \ haar \ elk/ieder \ delend (part.) \ en/ook \ doend (part.) \

<sterke ontkenning in de toekomst> = *vertalen met*: zal/zullen

en/ook \ doend/uitvoerend/makend (part.) \ gruwel \ en/ook \ leugen \

εἰ μὴ = behalve \ de/het \ geschreven zijnd (part.) \ in \ de/het \ (~~aan/voor/met/door~~) geschrift \ de/het \ (van) leven \ de/het \ (van) lammetje \ (punt)

²⁷ En ieder die gruwel en leugen deelt en doet zal dan echt niet in haar binnenkomen, behalve die geschreven zijn in het “geschrift van het leven” van het lammetje.

Hout van het leven

Openbaring, hoofdstuk 22

¹ και ἔδειξέ μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ και τοῦ ἀρνίου.

en/ook \ (die) toonde toen* \ (aan) mij \ rein \ rivier \ (van) water \ (van) leven \ stralend (part.) \ zo(als) \ *wat op ijs lijkt* = ijs/kristal \ uitgaand (part.) \ uit \ de/het \ (~~van~~) troon \ de/het \ (van) God \ en/ook \ de/het \ (van) lammetje \ (punt)

*die toonde toen: verleden tijd.

¹ En (iemand) toonde toen aan mij
een reine rivier van water van leven.
Stralend zoals “wat op ijs lijkt”,
Uitgaand uit de troon van God en van het lammetje.

Aantekening: Wie toonde? Onderwerp ontbreekt.
Dankzij “toonde toen” was de spreker te herleiden uit hoofdstuk 21 vers 10.

² ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, και τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν και ἐντεῦθεν, ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἓνα ἕκαστον ἀποδιδούν τὸν καρπὸν αὐτοῦ· και τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

in \ (aan/voor/met/door) in het midden \ de/het \ (van) straat \ (van) haar \ de/het \ (van) rivier \ van daar \ en/ook \ van daar \ hout (*waaraan ook vruchten kunnen groeien, dus: boom*) \ (van) leven \ makend (part.) \ vruchten \ twaalf \ volgens/naar \ [~~maan~~]maand \ ἓνα vanuit: ἓνος = *behorende tot het vorige van twee perioden* \ elk (afzonderlijk) \ weggevend (part.) \ de/het \ vrucht \ (van) hem \ en/ook \ de/het \ bladeren \ de/het \ (van) hout \ naar/tot in \ te dienste van [of verzorging] \ (van) naties \ (punt)

² In het midden van haar straat,
en van de rivier,
van daar en van daar,
(een) “hout van het leven”,
makend twaalf vruchten,
overeenkomstig iedere afgelopen
maand zijn vrucht weggevend.

ἓνα < ἓνος *voorgaande van twee periodes*
maand (accusatief) vrucht (verzamelnaam)

En de bladeren van het “hout”
tot genezing [of ten dienste]
van de naties.

θεραπίαν < θεραπεία *therapie*

³ και πᾶν κατανάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· και ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ και τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται· και οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ,

en/ook \ ieder/elk \ vloek \ ~~geen/niet~~ \ (die) zal (zich) zelf zijn* \ *met ontkenning*: niet meer \ en/ook \ de/het \ troon \ de/het \ (van) God \ en/ook \ de/het \ (van) lammetje \ in \ (~~aan~~) haar \ (die) zal (zich) zelf zijn* \ en/ook \ de/het \ slaven \ (van) hem \ (zij) zullen dienen* \ (aan) hem \

*die zal zelf zijn: toekomstige tijd.
*die zal zelf zijn: toekomstige tijd.
*zij zullen dienen: toekomstige tijd.

³ En iedere vloek zal er niet meer zijn.
En de troon van God en van het lammetje
zal in haar zijn.
En zijn slaven zullen hem dienen.

κατανάθεμα *letterlijk: neer-erop-gelegde*

⁴ και ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· και τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

en/ook \ (zij) zullen (zich) zelf waarnemen* \ de/het \ gezicht \ (van) hem \
 en/ook \ de/het \ naam \ (van) hem \ op \ de/het \ (~~van~~) metoponen [dat zijn de plekken op de voorhoofden, tussen de
 ogen, bij de wenkbrauwen, op de frons] \ (van) hen \ (punt)

***zij zullen zelf waarnemen: toekomstige tijd.**

⁴ En zij zullen zelf zijn gezicht waarnemen.
 En zijn naam op hun metoponen.

⁵ και νύξ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, και χρείαν οὐκ ἔχουσι λύχνου και φωτὸς ἡλίου, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς
 φωτίζει αὐτούς· και βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

en/ook \ nacht \ geen/niet \ (die/het) zal (zich) zelf zijn* \ daar \
 en/ook \ nodig \ geen/niet \ (zij) hebben* \ (van) lamp \ en/ook \ (van) licht \ (van) zon \
 (om)dat \ Meester \ de/het \ God \ (die/het) verlicht* \ hen \
 en/ook \ (zij) zullen koning-zijn* \
 naar/tot in \ de/het \ aionen = tijdperken \ de/het \ (van) aionen = tijdperken \ (punt)

***die zal zelf zijn: toekomstige tijd.**

***zij hebben: tegenwoordige tijd.**

***die verlicht: tegenwoordige tijd.**

***zij zullen koning zijn: toekomstige tijd.**

⁵ En een nacht zal daar niet meer zijn,
 en zij hebben geen gebrek
 van een lamp en licht van zon,
 omdat Meester God verlicht hen.

En zij zullen koning zijn
 tot in de aionen van de aionen,

Slot van de profetie

vervolg Openbaring, hoofdstuk 22

⁶ Καὶ εἶπέ μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί· καὶ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ὅτι δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

en/ook \ (die) zei toen* \ (aan) mij \
 dezen \ de/het \ woorden \ trouwe = als mensen die betrouwbaar zijn \ en/ook \ werkelijk/betrouwbaar \
 en/ook \ Meester \ de/het \ God \ de/het \ (van) heilige(n) \ (van) profeten \ (die) zond toen weg* \ de/het \
 boodschapper \ (van) hem \ nu tonen \ de/het \ (aan/voor/met/door) slaven (*uitgang van "slaven" en het lidwoord
 ervoor zijn beide voor het meervoud mannelijk en het meervoud onzijdig = -οις*) \ (van) hem \
 die/dat (=onzijdig meervoud) \ (die) is noodzakelijk* (=onderwerp onzijdig meervoud dus dit werkwoord ook) \ nu
 geworden = nu in bestaan komen \ in \ (~~aan/voor/met/door~~) snelheid \ (punt)

*die zei toen: verleden tijd.

*die zond toen weg: verleden tijd.

***die is noodzakelijk: tegenwoordige tijd.**

⁶En die zei toen aan mij:

Dezen [zijn] de trouwe en betrouwbare woorden.

En Meester God van de heilige profeten
 zond toen zijn boodschapper weg,
 [om] dan aan zijn slaven [te] tonen,
 die [- de slaven -] met snelheid moeten geworden
 [- zij, de slaven, moeten snel in bestaan te komen].

⁷ ἰδοῦ, ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

let nu zelf op (jij) (!) \ <imperatief> =bevelend!
 (ik) kom* \ snel \ (punt)
 gelukkig \ de/het \ wakend (part.) \ de/het \ woorden \ de/het \ (van) profetie \ de/het \ (van) geschrift \
 die/dat (=bij jou) \ (punt)

***ik kom: tegenwoordige tijd.**

⁷ Let nu op!

Ik kom snel.

Gelukkig [is] die waakt [over]
 de woorden van de profetie
 van dit geschrift.

⁸ Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

en/ook \ ik \ Joannes \ de/het \ ziend (part.) \ deze (dingen) \ en/ook \ horend (part.) \ (punt)
 en/ook \ dat/toen \ (ik) hoorde toen* \ en/ook \ (ik) zag toen* \
 (ik) viel toen* \ nu de voetkus geven \ νόός \ de/het \ (van) benen met voeten \ de/het \ (van) boodschapper \ de/het \
 (van) tonend (part.) \ (aan) mij \ deze (dingen) \ (punt)

*ik hoorde toen: verleden tijd.

*ik zag toen: verleden tijd.

*ik viel toen: verleden tijd.

⁸ En, ik Joannes, die deze (dingen) ziet en hoort.

En [na]dat, ik toen hoorde en toen zag,
 viel ik toen [om] dan de voetkus te geven
 νόός de (benen met) voeten van de boodschapper
 die deze (dingen) aan mij toonde.

⁹ καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ· σὺνδουλός σου γάρ εἰμι, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ Θεῷ προσκύνησον.

en/ook \ (die) zegt* \ (aan) mij \
 let op (!) \ geen/niet \ <imperatief> = bevelend!
 medeslaaf \ (van) jou \ want \ (ik) ben* \ en/ook \ de/het \ (van) verwanten \ (van) jou \ de/het \ (van) profeten \
 en/ook \ de/het \ (van) wakend (part.) \ de/het \ woorden \ de/het \ (van) geschrift \ (van) die/dat (=bij jou) \
 de/het \ (aan/voor/met/door) God \ geef nu de voetkus (jij) (!) \ (punt) <imperatief> = bevelend!

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

***ik ben: tegenwoordige tijd.**

⁹ En hij zegt aan mij:

Let niet op [(mij)]!
 Want ik ben jouw medeslaaf,
 en van jouw verwanten de profeten,
 en van die waken [over]
 de woorden van dit geschrift.
 Geef nu aan God de voetkus!

¹⁰ Καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν.

en/ook \ (die) zegt* \ (aan) mij \
 geen/niet \ laat (jij) nu verzegelen (als een waarborg) (conj.) \ de/het \ woorden \ de/het \ (van) profetie \ de/het \
 (van) geschrift \ (van) die/dat (=bij jou) \
 (om)dat \ de/het \ (juiste) moment \ dichtbij \ (die/het/er) is* \ (punt)

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

***die is: tegenwoordige tijd.**

¹⁰ En hij zegt aan mij:

Laat jij nu niet de woorden van de profetie
 van dit geschrift verzegelen [als waarborg],
 omdat het (juiste) moment dichtbij is.

moment / kairos (nominatief)

¹¹ ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι· καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος δικαιοθήτω ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

de/het \ onrecht doend (part.) \ doe nu onrecht (die) (!) \ nog \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ de/het \ vuil zijnd (part.) \ wees nu vuil (die) (!) \ nog \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ de/het \ rechtvaardig(e) (=adj.) \ word nu rechtvaardig gemaakt (die) (!) \ nog \ <imperatief> = bevelend!
 en/ook \ de/het \ heilig(e) (=adj.) \ word nu geheiligd (die) (!) \ nog \ (punt) \ <imperatief> = bevelend!

¹¹ Die onrecht doet: doe nu nog (verder) onrecht!
 En die vuil is: wees nu nog (verder) vuil!
 En de rechtvaardige: word nu nog (verder) rechtvaardig gemaakt!
 En de heilige: word nu nog (verder) geheiligd!

¹² καὶ ἰδοῦ, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστω ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται.

en/ook \ let nu zelf op (jij) (!) \ (ik) kom* \ snel \ en/ook \ de/het \ beloning \ (van) mij \ met \ (van) mij \ nu teruggeven \ (aan/voor/met/door) elk (afzonderlijk) \ zo(als) \ de/het \ werk of daad of zaak \ (van) hem \ (die) zal (zich) zelf zijn* \ (punt)

***ik kom: tegenwoordige tijd.**
***die zal zelf zijn: toekomstige tijd.**

¹² En let nu op!
 Ik kom snel.
 En mijn beloning is met mij,
 [om] dan [te] geven aan ieder afzonderlijk
 zoals zijn werk [of daad of zaak] zelf zal zijn.

¹³ ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος.

ik \ (ik) ben* \ de/het \ de/het \ letter: alpha \ en/ook \ de/het \ letter: omega \ kop als begin(punt) of heerschappij \ en/ook \ eindpunt (of: uiteinde) \ de/het \ eerste \ en/ook \ de/het \ uiterste \ (punt)

***ik ben: tegenwoordige tijd.**

¹³ Ik ben de Alpha en de Omega.

Kop en uiteinde.

De eerste en de uiterste.

¹⁴ μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

gelukkige(n) \ de/het \ doend/uitvoerend/makend (part.) \ de/het \ opdrachten \ (van) hem \ opdat = met het doel dat \ (die) zal (zich) zelf zijn* \ de/het \ autoriteit \ (van) hen \ over \ de/het \ hout \ de/het \ (van) leven \ en/ook \ de/het \ (aan/voor/met/door) poortgebouwen \ laten (zij) nu binnen komen (part.) \ naar/tot in \ de/het \ stad \ (punt)

***die zal zelf zijn: toekomstige tijd.**

¹⁴ Gelukkige mensen zijn die zijn opdrachten doen,
 met het doel dat de autoriteit
 over het “hout van het leven” van hen zal zijn
 en dan door de poortgebouwen
 zouden binnen komen in de stad.

¹⁵ ἔξω δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

(naar) buiten \ maar/en/terwijl \ de/het \ honden \
 en/ook \ de/het \ zondebokken/pharma (pharma = tovenaars *of* gifmengers) \
 en/ook \ de/het \ ontuchtplegers \
 en/ook \ de/het \ moordenaars \
 en/ook \ de/het \ aanbidders van waanbeelden *of* afgoden \
 en/ook \ alle \ de/het \ liefhebbend (part.) \ leugen \ en/ook \ doend (part.) \ (punt)

Aantekening: zondebokken/pharma: betekenis is afhankelijk van de plaatsing van het accent op de eerste of laatste lettergreep. De transcriptie van de Textus Receptus van 1550 heeft het accent op de eerste lettergreep, waardoor er gifmengers staat, terwijl die van de Textus Receptus 1894 het accent op de laatste lettergreep heeft waardoor er zondebokken staat. Transcriptie van 1550 is in dit geval incorrect overgetypt uit het manuscript, want manuscripten tonen allen accent op de laatste lettergreep. Gezien de betekenis van “zondebokken” ronduit onlogisch is, wordt er voor gekozen deze betekenis wel weer te geven, maar met de betekenis van gifmengers erbij.

¹⁵ Maar buiten de honden[, dat is beeldspraak voor schaamtelozen,]
 en de zondebokken (of pharma[, de tovenaars en gifmengers]), φαρμακοὶ < φάρμακος / φαρμακός
 en de moordenaars,
 en de aanbidders van waanbeelden [of afgoden],
 en allen die de leugen liefhebben en doen.

¹⁶ Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπέμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ Δαβὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὀρθρινός.

ik \ Jehsoe \ (ik) stuurde toen* \ de/het \ boodschapper \ (van) mij \ nu getuigen \ (aan) jullie \ deze dingen \ op \ de/het \ (aan/voor/met/door) bijeenkomsten \ (punt)
 ik \ (ik) ben* \ de/het \ wortel \ de/het \ *oorspronkelijk*: afstamming \ (van) de/het \ Dabid \
 de/het \ ster \ de/het \ stralend (part.) \ en/ook \ in de vroege morgen = bij het aanbreken van de dag \ (punt)

*ik stuurde toen: verleden tijd.

*ik ben: tegenwoordige tijd.

¹⁶ Ik Jehsoe stuurde toen mijn boodschapper
 [om] deze (dingen) nu [te] getuigen
 aan jullie in de bijeenkomsten.
 Ik ben de wortel en de afstamming van Dabid,
 de ster die straalt en bij het aanbreken van de dag [is].

¹⁷ Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἐλθέ. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἐλθέ. καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω· καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

en/ook \ de/het \ Geest \ en \ de/het \ bruid \ (zij) zeggen* \

kom nu (jij) (!) \ (punt)

<imperatief> = bevelend!

en/ook \ de/het \ horend (part.) \ zeg nu (die) (!) \

<imperatief> = bevelend!

kom nu (jij) (!) \ (punt)

<imperatief> = bevelend!

en/ook \ dorst hebbend (part.) \ kom nu (die) (!) \

<imperatief> = bevelend!

en/ook \ de/het \ willend (part.) \ neem (aan) (die) (!) \ de/het \ water \ (van) leven \ gratis cadeau \ (punt)

<imperatief> = bevelend!

*zij zeggen: tegenwoordige tijd.

¹⁷ En de Geest en de bruid zeggen:

[Jij,] kom!

En die hoort zeg(!):

[Jij,] kom!

En die dorst heeft kom nu!

En die wil, neem aan

[als] gratis cadeau

het water van leven!

¹⁸ Συμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, Ἐάν τις ἐπιτιθῆ πρὸς ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ.

(ik) getuig mee* \ want \ (aan/voor/met/door) elk/ieder \ (aan/voor/met/door) horend \ de/het \ woorden \ de/het \

(van) profetie \ de/het \ (van) geschrift \ (van) die/dat (=bij jou) \

indien (ei-partikel) (an-partikel) \ iemand \ laat (die) erop plaatsen (*ook*: toevoegen) (conj.) \ (richting...) \ deze dingen \

(die) zal erop plaatsen* \ de/het \ God \ op/bij \ hem \ de/het \ slagen \ de/het \ geschreven zijnd (part.) \ in \

(aan/voor/met/door) geschrift \ (aan/voor/met/door) die/dat (=bij jou) \

***ik getuig mee: tegenwoordige tijd.**

***die zal erop plaatsen: toekomstige tijd.**

¹⁸ Want ik getuig mee aan ieder die de woorden van de profetie van dit geschrift hoort.

Indien iemand bij deze (dingen) toevoegt,

zal God bij hem de slagen toevoegen

die geschreven zijn in dit geschrift.

Letterlijk alternatief met Griekse woordspeling:

Indien iemand op deze (dingen) plaatst,	ἐπιτιθῆ	<i>erop-plaatsen (conj.)</i>
zal God op hem de slagen plaatsen	ἐπιθήσει	<i>hij zal erop plaatsen</i>
die geschreven zijn in dit geschrift.		

Zie betekenis: ἀνάθεμα (vloek) = letterlijk: erop-gelegde

¹⁹ και εἰάν τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν λόγων βίβλου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφαιρήσει ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ τῶν γεγραμμένων ἐν βιβλίῳ τούτῳ.

en/ook \ indien (ei-partikel) (an-partikel) \ iemand \ laat (die) wegnemen (conj.) \ (weg)van \ de/het \ (van) woorden \ (van) papyrus \ de/het \ (van) profetie \ (van) die/dat (bij jou) \ (die) zal wegnemen* \ de/het \ God \ de/het \ deel \ (van) hem \ (weg)van \ (van) papyrus \ de/het \ (van) leven \ en/ook \ van \ de/het \ (van) stad \ de/het \ (van) heilig \ en/ook \ de/het \ (van) opgeschreven zijnd (part.) \ in \ (aan/voor/met/door) geschrift \ (aan/voor/met/door) die/dat (=bij jou) \ (punt)

***die zal wegnemen: toekomstige tijd.**

¹⁹ En indien iemand wegneemt
(weg)van de woorden van dit papyrus
van de profetie,
God zal wegnemen zijn deel
(weg)van [het] “papyrus van [het] leven”,
en [zijn deel] van de stad die heilig [is],
en [zijn deel] van dat geschreven is
in dit geschrift.

²⁰ Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα. Naί, ἔρχομαι ταχύ. ἀμήν. Naί, ἔρχου, Κύριε Ἰησοῦ.

(die) zegt* \ de/het \ getuigend (part.) \ deze dingen \
zeer zéker \
(ik) kom* \ snel \ (punt)
amen (vanuit Hebreeuws: $\gamma\alpha\lambda$ gebruikt als $\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\tau\omicron$ = (hopelijk geword het) \ (punt)
zeer zéker \
kom (jij) (!) \ <imperatief> = bevelend!
Meester \ Jehsoe \ (punt)

***die zegt: tegenwoordige tijd.**

***ik kom: tegenwoordige tijd.**

²⁰ Die getuigt van deze (dingen) zegt:

Zeer zéker,
ik kom snel.
Amen.

Zeer zéker,
Kom, Meester Jehsoe!

²¹ Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.

de/het \ (uitwendige) genade \ de/het \ (van) Meester \ (van) ons \ (van) Jehsoe \ (van) Christos[, de Gezalfde] \
met \ (van) allen \ (van) ons \ (punt)
amen (vanuit Hebreeuws: $\gamma\alpha\lambda$ gebruikt als $\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\tau\omicron$ = (hopelijk geword het) \ (punt)

²¹ De Charis(ma) van onze Meester
Jehsoe Christos[, de Gezalfde]
[is] met ons allen.

Amen.

ΤΕΛΟΣ.

– einde. –